



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 479

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 479

1963

I. Nos. 6944-6962

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 October 1963 to 11 October 1963*

	<i>Page</i>
<b>No. 6944. United Nations and Tanganyika :</b>	
Agreement (with annex) for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Dar es Salaam, on 1 June 1962	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of OPEX assistance under the above-mentioned Agreement through the East African Common Services Organisation. Dar es Salaam, 31 July 1963, and New York, 30 September 1963 . . . . .	3
<b>No. 6945. United Nations and Jamaica :</b>	
Agreement (with annex) for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Kingston, on 22 May 1963	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Kingston, 11 and 23 September 1963 . . . . .	19
<b>No. 6946. Uganda :</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the International Court of Justice. New York, 3 October 1963	35
<b>No. 6947. Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, etc. :</b>	
Charter of the Organization of African Unity. Done at Addis Ababa, on 25 May 1963 . . . . .	39
<b>No. 6948. Netherlands and Romania :</b>	
Financial Protocol (with exchange of letters). Signed at Bucharest, on 30 September 1960 . . . . .	91

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 479

1963

I. N<sup>os</sup> 6944-6962

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 11 octobre 1963*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 6944. Organisation des Nations Unies et Tanganyika :</b>	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Dar es-Salam, le 1 <sup>er</sup> juin 1962	
Échange de lettres constituant un accord concernant la fourniture d'une assistance technique au titre du programme OPEX par l'intermédiaire de l'Organisation des services communs est-africains, en application de l'Accord susmentionné. Dar es-Salam, 31 juillet 1963, et New York, 30 septembre 1963 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 6945. Organisation des Nations Unies et Jamaïque :</b>	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Kingston, le 22 mai 1963	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Kingston, 11 et 23 septembre 1963 . . . . .	19
<b>N<sup>o</sup> 6946. Ouganda :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 36, paragraphe 2 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 3 octobre 1963 . . . . .	35
<b>N<sup>o</sup> 6947. Algérie, Burundi, Cameroun, République centrafricaine, Tchad, etc. :</b>	
Charte de l'Organisation de l'Unité africaine. Faite à Addis-Abéba, le 25 mai 1963 . . . . .	39
<b>N<sup>o</sup> 6948. Pays-Bas et Roumanie :</b>	
Protocole financier (avec échange de lettres). Signé à Bucarest, le 30 septembre 1960 . . . . .	91

	<i>Page</i>
<b>No. 6949. Finland and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island (with exchange of notes and annexed maps). Signed at Moscow, on 27 September 1962 . . . . .	99
<b>No. 6950. United States of America and Panama :</b>	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 24 June 1959 . . . . .	145
<b>No. 6951. United States of America and Japan :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to agricultural commodities. Tokyo, 14 June 1963 . . . . .	165
<b>No. 6952. United States of America and India :</b>	
Agreement for financing certain educational exchange programmes (with memorandum). Signed at New Delhi, on 19 June 1963 . . . . .	175
<b>No. 6953. United States of America and Cyprus :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Nicosia, on 18 June 1963 . . . . .	191
<b>No. 6954. United States of America and United Arab Republic :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Cairo, 29 June 1963 . . . . .	207
<b>No. 6955. United States of America and India :</b>	
Agreement under Title III of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 27 June 1963 . . . . .	215
<b>No. 6956. United States of America and Austria :</b>	
Agreement for the financing of certain educational and cultural exchange programs. Signed at Vienna, on 25 June 1963 . . . . .	223
<b>No. 6957. United States of America and Bulgaria :</b>	
Agreement regarding claims of United States nationals and related financial matters (with exchange of letters). Signed at Sofia, on 2 July 1963 . . . . .	245
<b>No. 6958. Denmark and Austria :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of naturalization notices and other notices on the acquisition of nationality (with annexes). Copenhagen, 13 and 17 July 1963 . . . . .	263

	<i>Pages</i>
<b>N° 6949. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Traité relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky (avec échange de notes et cartes annexées). Signé à Moscou, le 27 septembre 1962 . . . .	99
<b>N° 6950. États-Unis d'Amérique et Panama :</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 24 juin 1959 . . . . .	145
<b>N° 6951. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux produits agricoles. Tokyo, 14 juin 1963 . . . . .	165
<b>N° 6952. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement (avec mémorandum). Signé à New Delhi, le 19 juin 1963 . . . . .	175
<b>N° 6953. États-Unis d'Amérique et Chypre :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Nicosie, le 18 juin 1963 . . .	191
<b>N° 6954. États-Unis d'Amérique et République arabe unie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Le Caire, 29 juin 1963 . . . . .	207
<b>N° 6955. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Accord conclu dans le cadre du titre III de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 27 juin 1963 . . . . .	215
<b>N° 6956. États-Unis d'Amérique et Autriche :</b>	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture. Signé à Vienne, le 25 juin 1963 . . . . .	223
<b>N° 6957. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :</b>	
Accord relatif aux demandes d'indemnisation de ressortissants des États-Unis et à des questions financières connexes (avec échange de lettres). Signé à Sofia, le 2 juillet 1963 . . . . .	245
<b>N° 6958. Danemark et Autriche :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange d'avis de naturalisation et d'autres avis concernant l'acquisition de la nationalité (avec annexes). Copenhague, 13 et 17 juillet 1963 . . . . .	263

	<i>Page</i>
<b>No. 6959. Belgium and Jordan :</b>	
Agreement (with annex) for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Amman, on 19 October 1960 . . . . .	277
<b>No. 6960. Czechoslovakia and Somalia :</b>	
Agreement on Cultural Co-operation. Signed at Prague, on 4 June 1961 . . . . .	291
<b>No. 6961. Czechoslovakia and Hungary :</b>	
Agreement on the regulation of frontier traffic. Signed at Prague, on 16 October 1962 . . . . .	301
<b>No. 6962. Czechoslovakia and Indonesia :</b>	
Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Prague, on 29 May 1961 . . . . .	337
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 99. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and New Zealand supplementing the Air Transport Agreement of 3 December 1946. Washington, 30 December 1960 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1960, as amended. Washington, 28 June 1963 . . . . .	350
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>	
Accession by Argentina in respect of certain specialized agencies . . . . .	354
<b>No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :</b>	
Declaration by Madagascar . . . . .	356
<b>No. 1358. International Convention for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :</b>	
Declaration by Madagascar . . . . .	356

	<i>Pages</i>
<b>N° 6959. Belgique et Jordanie :</b>	
Accord (avec annexe) relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Amman, le 19 octobre 1960 . . . . .	277
<b>N° 6960. Tchécoslovaquie et Somalie :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Prague, le 4 juin 1961 . . . . .	291
<b>N° 6961. Tchécoslovaquie et Hongrie :</b>	
Accord relatif à la réglementation du trafic frontière. Signé à Prague, le 16 octobre 1962 . . . . .	301
<b>N° 6962. Tchécoslovaquie et Indonésie :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Prague, le 29 mai 1961 . . . . .	337
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 99. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande complétant l'Accord du 3 décembre 1946 relatif aux transports aériens. Washington, 30 décembre 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 30 décembre 1960, déjà modifié. Washington, 28 juin 1963 . . . . .	351
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Adhésion de l'Argentine en ce qui concerne certaines institutions spécialisées	355
<b>N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :</b>	
Déclaration de Madagascar . . . . .	357
<b>N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :</b>	
Déclaration de Madagascar . . . . .	357

	<i>Page</i>
<b>No. 2319. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden for financing certain educational exchange programs. Signed at Stockholm, on 20 November 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Stockholm, 28 June 1963 . . . . .	358
<b>No. 2386. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon for financing certain educational exchange programs. Signed at Colombo, on 17 November 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Colombo, 17 June 1963 . . . . .	364
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Accession by Austria . . . . .	368
<b>No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Czechoslovakia . . . . .	369
<b>No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:</b>	
Accession by Argentina . . . . .	370
<b>No. 4653. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines on the use of the Veterans Memorial Hospital and the provision of medical care and treatment of veterans by the Government of the Philippines, and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila, on 30 June 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 28 June 1963 . . . . .	372
<b>No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:</b>	
Acceptance by Panama . . . . .	378



	<i>Pages</i>
<b>N° 2319. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'enseignement. Signé à Stockholm, le 20 novembre 1952 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Stockholm, 28 juin 1963 . . . . .	359
<b>N° 2386. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Signé à Colombo, le 17 novembre 1952 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Colombo, 17 juin 1963 . . . . .	365
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>	
Adhésion de l'Autriche . . . . .	368
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation de la Tchécoslovaquie . . . . .	369
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York, le 20 février 1957 :</b>	
Adhésion de l'Argentine . . . . .	370
<b>N° 4653. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à l'utilisation du Veterans Memorial Hospital, à la fourniture par le Gouvernement philippin de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants et à l'octroi de subventions à cette fin par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Manille, le 30 juin 1958 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Manille, 28 juin 1963 . . . . .	373
<b>N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954 :</b>	
Acceptation du Panama . . . . .	378

	<i>Page</i>
<b>No. 5287. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to a facility for space vehicle tracking and communication. Mexico, 12 April 1960 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement. Mexico, 16 May 1963 . . . . .	379
<b>No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960 :</b>	
Accession by Austria . . . . .	385
<b>No. 6276. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Djakarta, on 19 February 1962 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Djakarta, 21 June 1963 . . . . .	386
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 19 February 1962, as amended. Djakarta, 28 June 1963 . . . . .	394
<b>No. 6558. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Brasilia, on 15 March 1962 :</b>	
Agreed Official Minutes to the above-mentioned Agreement. Signed at Brasilia, on 15 March 1962 . . . . .	398
Exchange of notes (with minutes) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 4 October 1962 . . . . .	402
<b>No. 6640. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 28 November 1962 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 19 April and 9 May 1963 . . . . .	412
<b>No. 6674. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Seoul, on 7 November 1962 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 17 June 1963 . . . . .	416
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 7 November 1962, as amended. Seoul, 5 July 1963 . . . . .	420

	<i>Pages</i>
<b>N° 5287. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la création d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Mexico, 12 avril 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 16 mai 1963 . . . . .	383
<b>N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960 :</b>	
Adhésion de l'Autriche . . . . .	385
<b>N° 6276. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Djakarta, le 19 février 1962 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Djakarta, 21 juin 1963 . . . . .	387
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 19 février 1962, déjà modifié. Djakarta, 28 juin 1963 . . . . .	395
<b>N° 6558. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Brasilia, le 15 mars 1962 :</b>	
Procès-verbal approuvé concernant l'Accord susmentionné. Signé à Brasilia, le 15 mars 1962 . . . . .	408
Échange de notes (avec procès-verbal) constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Rio de Janeiro, 4 octobre 1962 . . . . .	409
<b>N° 6640. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1962 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Belgrade, 19 avril et 9 mai 1963 . . . . .	413
<b>N° 6674. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Séoul, le 7 novembre 1962 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Séoul, 17 juin 1963 . . . . .	417
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 7 novembre 1962, déjà modifié. Séoul, 5 juillet 1963 . . . . .	421

	<i>Page</i>
<b>No. 6751. Agreement between the United Nations and the Government of Uganda for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at New York, on 29 May 1963 :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of OPEX assistance under the above-mentioned Agreement through the East African Common Services Organisation. Entebbe, 21 August 1963, and New York, 1 October 1963 . . . . .	424
<b>No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962 :</b>	
Ratification by Argentina . . . . .	428
<b><i>International Labour Organisation:</i></b>	
<b>No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	430
<b>No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	432
<b>No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by Costa Rica . . . . .	434
<b>No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	435

	<i>Pages</i>
<b>N° 6751. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ougandais régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à New York, le 29 mai 1963 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant la fourniture d'une assistance technique au titre du programme OPEX par l'intermédiaire de l'Organisation des services communs est-africains, en application de l'Accord susmentionné. Entebbe, 21 août 1963, et New York, 1 <sup>er</sup> octobre 1963 .	425
<b>N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962 :</b>	
Ratification de l'Argentine . . . . .	429
<b>Organisation internationale du Travail:</b>	
<b>N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	431
<b>N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	433
<b>N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification du Costa Rica . . . . .	434
<b>N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	435

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 October 1963 to 11 October 1963*

*Nos. 6944 to 6962*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 11 octobre 1963*

*Nos 6944 à 6962*





No. 6944

---

**UNITED NATIONS  
and  
TANGANYIKA**

**Agreement (with annex) for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Dar es Salaam, on 1 June 1962**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of OPEX assistance under the above-mentioned Agreement through the East African Common Services Organisation. Dar es Salaam, 31 July 1963, and New York, 30 September 1963**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 October 1963.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
TANGANYIKA**

**Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Dar es-Salam, le 1<sup>er</sup> juin 1962**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la fourniture d'une assistance, technique au titre du programme OPEX, par l'intermédiaire de l'Organisation des services communs est-africains, en application de l'Accord susmentionné. Dar es-Salam, 31 juillet 1963, et New York, 30 septembre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés d'office le 1<sup>er</sup> octobre 1963.*

No. 6944. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 1 JUNE 1962

---

The United Nations and the Government of Tanganyika (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Tanganyika, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I<sup>2</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Govern-

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> For the text of this Annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6944. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT TANGANYIKAIS RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À DAR ES-SALAM, LE 1<sup>er</sup> JUIN 1962

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement tanganyikais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Tanganyika, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

ment, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Tanganyika when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Tanganyika lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognises that the officers shall :

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
  - (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
  - (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Tanganyika. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other



- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions au Tanganyika.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Tanganyika. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de

agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement in the English language in two copies.

For the Government  
of Tanganyika :

Paul BOMANI  
Minister of Finance  
at Dar es Salaam,  
on the 1st day of June 1962

For the United Nations :

George Ivan SMITH  
Regional Representative  
at Dar es Salaam,  
on the 1st day of June 1962

négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend. Le présent article s'entend, dans tous les cas, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article II.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
tanganyikais :

Paul BOMANI  
Ministre des finances  
Dar es-Salam, le 1<sup>er</sup> juin 1962

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

George Ivan SMITH  
Représentant régional  
Dar es-Salam, le 1<sup>er</sup> juin 1962

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA CONCERNING THE PROVISION OF OPEX ASSISTANCE UNDER THE AGREEMENT OF 1 JUNE 1962<sup>2</sup> THROUGH THE EAST AFRICAN COMMON SERVICES ORGANISATION. DAR ES SALAAM, 31 JULY 1963, AND NEW YORK, 30 SEPTEMBER 1963

---

I

EXTERNAL AFFAIRS AND DEFENCE  
DAR ES SALAAM, TANGANYIKA

31st July, 1963

No. EA. 9/018

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations and the Government of Tanganyika concerning the provision of operational, executive and administrative personnel (OPEX) signed on 1st June, 1962,<sup>2</sup> and to inform you that the Government has authorised the East African Common Services Organisation (EACSO) to submit requests for technical assistance under the OPEX programme on behalf of and in the name of the Government, in fields within the competence of EACSO.

The Government of Tanganyika therefore asks that any request for technical assistance under the OPEX programme submitted on its behalf by EACSO be treated by the United Nations as bearing the authority of a request emanating directly from the Government. In this connection the Government wishes to express its willingness to accept responsibility for any obligations which normally devolve upon Governments which are the recipients of technical assistance under the OPEX programme, as may be specified in the Agreement referred to herein,

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1963 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 4 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET  
LE GOUVERNEMENT TANGANYIKAIS CONCERNANT  
LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE  
AU TITRE DU PROGRAMME OPEX, EN APPLICATION  
DE L'ACCORD DU 1<sup>er</sup> JUIN 1962.<sup>2</sup> DAR ES-SALAM,  
31 JUILLET 1963, ET NEW YORK, 30 SEPTEMBRE 1963

---

I

AFFAIRES EXTÉRIEURES ET DÉFENSE  
DAR ES-SALAM (TANGANYIKA)

Le 31 juillet 1963

N° EA. 9/018

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord du 1<sup>er</sup> juin 1962<sup>2</sup> entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement tanganyikais régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration (OPEX), j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement a autorisé l'Organisation des services communs est-africains à présenter, en son nom et pour son compte, des demandes d'assistance technique au titre du programme OPEX dans les domaines qui sont de la compétence de cette Organisation.

Le Gouvernement tanganyikais souhaite donc que toute demande d'assistance technique au titre du programme OPEX présentée en son nom par l'Organisation des services communs soit considérée par l'Organisation des Nations Unies comme ayant la même valeur que si elle émanait directement du Gouvernement. A cet égard, le Gouvernement se déclare prêt à assumer toutes les obligations qui incombent normalement aux Gouvernements bénéficiaires d'une assistance technique au titre du programme OPEX, aux conditions énoncées dans l'Accord

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1963 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 5 de ce volume.

and in any arrangements which EACSO may enter into relating to the filling of specific posts under the OPEX programme.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

T. M. UNWIN  
Acting Permanent Secretary  
External Affairs and Defence

The Secretary-General  
United Nations  
New York

## II

30 September 1963

TE 432/1 EAF

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. EA. 9/018 of 31 July 1963, addressed to the Secretary-General, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to state that the proposals made by the Government of Tanganyika are acceptable to the United Nations and that your letter and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Tanganyika and the United Nations pursuant to the Agreement referred to herein and signed on 1 June 1962, concerning the provision of OPEX assistance to the East African Common Services Organisation.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Victor Hoo  
Commissioner for Technical Assistance

T. M. Unwin, Esq.,  
Acting Permanent Secretary  
External Affairs and Defence  
Dar es Salaam, Tanganyika

susmentionné, ainsi que la responsabilité de tous arrangements que l'Organisation des services communs pourrait conclure en ce qui concerne les postes à pourvoir au titre du programme OPEX.

Veillez agréer, etc.

T. M. UNWIN

Secrétaire permanent par intérim  
aux affaires extérieures et à la défense

Monsieur le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies  
New York

II

Le 30 septembre 1963

TE 432/1 EAF

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° EA. 9/018 du 31 juillet 1963, adressée au Secrétaire général, et dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

Je tiens à porter à votre connaissance que l'Organisation des Nations Unies donne son agrément aux propositions du Gouvernement tanganyikais et que votre lettre et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement tanganyikais et l'Organisation des Nations Unies un accord faisant suite à l'Accord susmentionné du 1<sup>er</sup> juin 1962 et concernant une assistance, au titre de l'OPEX, à l'Organisation des services communs est-africains.

Veillez agréer, etc.

Victor Hoo

Commissaire à l'assistance technique

Monsieur T. M. Unwin  
Secrétaire permanent par intérim  
aux affaires extérieures et à la défense  
Dar es-Salam (Tanganyika)





No. 6945

---

**UNITED NATIONS  
and  
JAMAICA**

**Agreement (with annex) for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Kingston, on 22 May 1963**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Kingston, 11 and 23 September 1963**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 2 October 1963.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
JAMAÏQUE**

**Aceord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Kingstou, le 22 mai 1963**

**Échange de lettres constituant un aceord relatif à l'Aceord susmentionné. Kingston, 11 et 23 septembre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés d'office le 2 octobre 1963.*

No. 6945. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT KINGSTON, ON 22 MAY 1963

The United Nations and the Government of Jamaica (hereinafter called "Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Jamaica, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I<sup>2</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Govern-

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> For the text of this Annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6945. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS-UNIES ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN RÉGISANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À KINGSTON, LE 22 MAI 1963

Le Gouvernement jamaïquain (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies, désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la Jamaïque, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

ment, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government, they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Jamaica when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout Accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la Jamaïque lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.
5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.
4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.
5. The Government recognizes that the officers shall :
  - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
  - (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
  - (c) Be immune from national service obligations;
  - (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des soins médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
  - (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
  - (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Jamaica. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.



- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
  - f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
  - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions en Jamaïque.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la Jamaïque. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiements de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### Article VI

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Kingston, this 22nd day of May 1963 in the English language in two copies.

For the Government  
of Jamaica :

Alexander BUSTAMANTE  
Prime Minister

For the United Nations :

James KEEN  
Regional Representative of the United  
Nations Technical Assistance Board

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et de l'Organisation, d'autre part, ont au nom des parties, signé le présent Accord à Kingston, le 22 mai 1963, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
jamaïquain :

Alexander BUSTAMANTE  
Premier Ministre

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

James KEEN  
Représentant régional du Bureau de  
l'assistance technique des Nations  
Unies

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA RELATING TO THE AGREEMENT OF 22 MAY 1963<sup>2</sup> FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. KINGSTON, 11 AND 23 SEPTEMBER 1963

---

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
KINGSTON, JAMAICA

11th September, 1963

119/02

Sir,

This is with reference to the Agreement<sup>a</sup> covering provision by the United Nations of Experts in response to the Jamaica Government's request for operational or executive personnel.

I am directed to convey to you the proposal of the Government of Jamaica that the provisions of paragraph 6 of Article IV of this Agreement shall apply only in respect of acts or omissions taking place after the entry into force thereof in the execution within Jamaica of programmes arranged pursuant to the Agreement not amounting to a wilful neglect or reckless misconduct of the experts, agents or employees concerned.

I am, Sir,

Your obedient servant,

C. J. BURGESS  
for Permanent Secretary  
Ministry of External Affairs

Mr. Jaime Balcazar-Arambar  
Acting Regional Representative  
UNTAB  
Port of Spain  
Trinidad

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1963 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 20 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET  
LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN RELATIF À  
L'ACCORD DU 22 MAI 1963<sup>2</sup> RÉGISSANT L'ENVOI DE  
PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET  
D'ADMINISTRATION. KINGSTON, 11 ET 23 SEPTEMBRE  
1963

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
KINGSTON (JAMAÏQUE)

Le 11 septembre 1963

119/02

Monsieur le Représentant régional,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord<sup>3</sup> en vertu duquel l'Organisation des Nations Unies enverra des experts en Jamaïque comme suite à la demande du Gouvernement jamaïquin tendant à l'envoi de personnel d'exécution et de direction.

Je suis chargé de porter à votre connaissance que le Gouvernement jamaïquin propose que le paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord s'applique uniquement aux actes ou omissions commis après l'entrée en vigueur de l'Accord, à l'occasion de l'exécution, en Jamaïque, des programmes entrepris en application de l'Accord, dans la mesure où ces actes ou omissions n'équivaudront à une négligence intentionnelle ou à une faute grave des experts, agents ou employés dont il s'agit.

Veillez agréer, etc.

C. J. BURGESS

Pour le Secrétaire permanent  
du Ministère des affaires extérieures

Monsieur Jaime Balcazar-Aranibar  
Représentant régional par intérim  
Bureau de l'assistance technique des Nations Unies  
Port of Spain  
Trinité

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1963 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 21 de ce volume.

## II

23 September 1963

TAB/313/9-134

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 11 September — No. 119/02, with reference to the Agreement covering provision by the United Nations of experts for operational or executive personnel, reading as follows :

[See letter I]

I am pleased to inform you that the proposal of your Government is acceptable to the United Nations.

Yours sincerely,

Jaime BALCAZAR-ARANIBAR  
Acting Regional Representative

Mr. James Lloyd  
Permanent Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
Kingston, Jamaica

## II

Le 23 septembre 1963

TAB/313/9-134

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 119/02 en date du 11 septembre, relative à l'Accord régissant l'envoi, par l'Organisation des Nations Unies, de personnel d'exécution et de direction, lettre dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de porter à votre connaissance que l'Organisation des Nations Unies accepte la proposition de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Jaime BALCAZAR-ARANIBAR  
Représentant régional par intérim

Monsieur James Lloyd  
Secrétaire permanent  
Ministère des affaires extérieures  
Kingston (Jamaïque)





No. 6946

---

**UGANDA**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the International Court of Justice. New York, 3 October 1963**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 3 October 1963.*

---

**OUGANDA**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 36, paragraphe 2 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 3 octobre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 3 octobre 1963.*

No. 6946. UGANDA : DECLARATION<sup>1</sup> RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2 OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 3 OCTOBER 1963

---

ACCEPTANCE OF COMPULSORY JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE PURSUANT TO ARTICLE 36 (2) OF THE STATUTE OF THE COURT

I hereby declare on behalf of the Government of Uganda that Uganda recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, and on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court.

New York, 3rd October, 1963

(Signed) Apollo K. KIRONDE  
Ambassador and Permanent Representative  
of Uganda to the United States

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 3 October 1963.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6946. OUGANDA : DÉCLARATION<sup>1</sup> RECONNAISSANT  
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR  
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT À  
L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2 DU STATUT DE LA  
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW YORK,  
3 OCTOBRE 1963

---

ACCEPTATION DE LA JURIDICTION OBLIGATOIRE DE LA COUR INTERNATIONALE DE  
JUSTICE EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR

Au nom du Gouvernement ougandais, je déclare par la présente que l'Ouganda reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État qui accepte la même obligation et sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour.

New York, le 3 octobre 1963

(*Signé*) Apollo K. KIRONDE  
Ambassadeur et Représentant permanent  
de l'Ouganda aux États-Unis

---

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 3 octobre 1963.



No. 6947

---

**ALGERIA, BURUNDI, CAMEROON,  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC, CHAD, etc.**

**Charter of the Organization of African Unity. Done at  
Addis Ababa, on 25 May 1963**

*Official texts: Amharic, Arabic, English and French.*

*Registered by Ethiopia on 4 October 1963.*

---

**ALGÉRIE, BURUNDI, CAMEROUN,  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE, TCHAD, etc.**

**Charte de l'Organisation de l'Unité africaine. Faite à Addis-  
Abéba, le 25 mai 1963**

*Textes officiels amharique, arabe, anglais et français.*

*Enregistrée par l'Éthiopie le 4 octobre 1963.*



No. 6947. AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE

የኦፍሪካ አገዳዥ መመሪያ ቃል ኪዳን፡

በኢትዮጵያ ወናገሽ ከተማ አዲስ አበባ የተሰበሰበነው አኛ የኦፍሪካ መንግሥት መሪዎች፡

ግናቸው ሕዝብ የራሱን የወደፊት ዕድል ለመወሰን መሠረታዊ መብተ መሆኑን በግወገ፡

የኦፍሪካን ሕዝብ ተገቢ ፍላጎቶች ለማሰገኘት ነፃነት፣ አኩልነትና ትክክለኛ ፍርድ የሰጠ ልጅ ከብር አስፈላጊ ገቦች መሆናቸውን በመረዳት፡

የሰጠ ልጅ ከጫደደርገው ቀረት ሁሉ ሕዝቦቻችን ጠቀላላ ዕድገትን አገዳሪነትን የአሕጉራችን የተፈጻሚ ሀብትና የሰጠ ጉልበት ለዘህ ተገባር አገዳጭ ለማድረግ ያለብንን አላፊነት በመገንዘብ፡

ሕዝቦቻችን የዘርና የወገን ልዩነት በማሰወገድ ወገደግ ግኝትንና አገዳዥነትን በመፈለግ ያሰፋትን ጽኑ ምኞት በመከተል፡ በአገርቻችን መካከል ወገባባትንና ወተባበርን ለመፍጠር በአገዳዳ ግላግ በመነሣት፡

ይህ ፅኑ ፍላጎት ለሰጠ ልጅ ዕድገትን የጫደሰገኛ ብር ተጓዥ አገዳሪ ለማድረግ ሰላምና ፀጥታ አገዳኛ ማስፈለጉን በግወገ፡

በከባድ ትገል የተገኘውን ነፃነትና የአገርቻችንን የገዛት አገዳዥነትና ወብት ለማረጋገጥና ለመወጣት፣ አገራችን በልዩ ልዩ ወልክ የሚቀርበውን ማገኛውንም ጊዜ ከሁኔታዎቿ ለመቃወም ተርጉ አሳብ በማድረግ፣

ለአፍሪካ ጠቀላላ የልማት ዕድገት ታዋቂውን በውነት፣

በተባበረት ወገንነት ማገገሚያ ቻርተር አገራችን ስለሰጠው ልጅ ወሠረታዊ ወብቶች መወጣት የገባንበትን ቃል ኪዳን በማክበርና ፅኑ ወሠረት በማድረግ በወገንነት ውክክል ስላለንና ነብረት ለማሰገኘት በማሰብ፣

የአፍሪካ ወገንነት ተባብረው አገዳዥነታቸውን አገዳዥነትና አገራችን ሕዝቦቻቸው ደህንነትና ብልፅግና አገዳዥነቷ ለማረጋገጥ፣

በአገርቻችን ውክክል ነገሮቻችን ለውጭ የሚያሰኙሉ የጋራ ድርጅቶችን ለማጠናከርና ለማቋቋም፣

በዚህ ስምዕንት ቃል ኪዳን ገብተን ተፈረመናል፡፡

አቋም

አንቀጽ 1፣

በዚህ ስምዕንት ቃል ኪዳን የገቡ አገሮች "የአፍሪካ አገዳዥነት ድርጅት" አየተባለ የሚጠራውን ድርጅት አቋቋሙናል፡፡ ይህም ድርጅት በአፍሪካ አሕጉር ውስጥ የሚገኙትን አገሮች፣ ማዳጋስካርንና በአፍሪካ አካባቢ የሚገኙትን ደቡቶች ሁሉ ይጠቃልላል፡፡



ዓላማው

አገታጽ 2፣

- 1ኛ. ይህ ድርጅት ከዚህ የጫካሉት ዓላማዎች ይኖረታል
  - ሀ / የአፍሪካን አገሮች አገዳዥና ኅብረት ለማወገድ፣
  - ለ / የአፍሪካ ሕዝቦች የተሻለ የኑና ደረጃ አገዳኦች ለማድረግ ቀረታቸው ኅብረታቸውን ለማስተባበርና ለማበረታታት፣
  - ሐ / የአገራቸውን ነፃነትና የገዛታቸውን አገዳዥ ለማስከበር፣
  - መ / ከአፍሪካ አሕጉር ማናቸውንም ዓይነት ኩሉኒያሊዝም ፈጽሞ ለማስወገድ፣
  - ሠ / የተባበሩት መንግሥታት ቻርተርና የሰው ልጅ መሠረታዊ መብቶች ለመጠበቅ የገባነውን ቋል ኪዳን በመገንዘብ የኢንተርናሲዮናልን ኅብረት ለማወገድ፣
- 2ኛ. እነዚህን ዓላማዎች አገባቸው ለማድረስ አባል መንግሥታት ሁሉ በተለይም በጫካሉት ጉዳዮች ጠቀላላ መሪዎቻቸውን በማስተባበር ያዋህዳሉ፡፡
  - ሀ / በፖለቲካና በዲፕሎማቲካ ረገድ፣
  - ለ / በኢኮኖሚ በትራንፖርትና በጠገናኛ፣
  - ሐ / በትምህርትና በካልፎር፣
  - መ / በጤና ቀበቋ በገጽሕና በጥገና ዘገጅት፣

ሠ / በሣይንስና በቴክኒክ፣

ረ / በጠባባከያና በፀጥታ፣

መሰረታዊ አሰራሮች

አንቀጽ 3፡

አባል አገሮች ሁሉ በአንቀጽ 2 የተመለከተውን ዓላማ በመከተል ተጥሎ በተዘረዘረት መሠረታዊ ጉዳዮች ተስማምተው ያል ኪዳን ገብተዋል፡፡

1. በአባል አገሮች መካከል የዕኩልነት መብት የተወበተ ሆኖ አገዲናር፣
2. አገዳ አገር በሌላው አገር የውስጥ ጉዳይ ጣልቋ አለመገባት፣
3. የያገዳገዳን አባል አገር ነፃነት የገዛት አገደነትና ፈሱን የቻለ ሆኖ ለመተግደር ያለውን የተፈጥሮ መብት ጭክበር፣
4. ጫናቸውንም አካራካሪ ጉዳዮች በገገገር በገልገል በዕርቅና በሽግግልና በሰላማዊ መገገድ መወሰን፣
5. በጉረቤት አገሮችም ሆነ ወይም በሌሎች በጫናቸውም አገሮች የሚደረገውን የሰራ ተገባርና በጥላታ የአመፀና የገደፅ ተገባር ያለአገዳች ጫናታት መቋቋም፣
6. ገና በቀኝ አገዛዝ ሥር ያሉት የአፍሪካ አገሮች ጫና ተገባታቸውን አገዲያገኙ ለማደረግ በጫና መሥራት፣
7. ሁሉንም ወገን በሚመለከት ጉዳይ የገለልተኝነትን ዓላማ ለመከተል ጫናታቸው፣

አባልነት

አንቀጽ 4፡

ሬሱን ችሎ የሚተዳደር አያገገገጉ ነፃ የአፍሪካ አገር የድርጅቱ አባል የመሆን መብት አለው፡፡

የአባል አገሮች መብትና ገደብ

አንቀጽ 5፡

አባል የሆኑ አገሮች ሁሉ መብቷቸውና ገደታቸው ዕኩል ነው፡፡

አንቀጽ 6፡

አባል የሆኑ አገሮች ሁሉ በዚህ ድል ዲሳን በአንቀጽ 3 የተዘረዘሩትን መሠረታዊ ግልጻዎችና አባቦች ያለጣወላወል አከብሮ ለመገኘት ድል ዲሳን ገብተዋል፡፡

አቀዋዎች

አንቀጽ 7፡

ድርጅቱ ግልጻውን በሚከተሉት ዋና ዋና አኃዎች አጣክ ይነት ያከናውናል፡፡

1. የአገሮችና የመገገሥታት መሪዎች የሚገኙበትን ከፍተኛ ገባዔ፤
2. የሚኒስትሮች ገባዔ፤
3. ወቅላይ ጸሕፊት ቤት፤
4. የገልገል የዕርቅና የሽግግርና ኮሚሽን፤

የአገሮችና የመገገሥታት መሪዎች የሚገኙበት ከፍተኛ ገባዔ፡

አገቶጽ 8 :

የድርጅቱ የበላይ አደጋ የአገሮችና የወገንዎቻት ወሪዎች የሚገኙበት ከፍተኛ ጉዞዓ ነው። በዚህ ያል ኪዳን ውስጥ በተወለከት አገቶጾች መሠረት ከፍተኛ ጉዞዓ አፍሪካን በሚመለከተ የጋራ ጉዳዮች የድርጅቱ ጠቀላላ አወራር ለማስተባበርና ለማሰማ ግት ገገገር ግድረገ ይችላሉ በተጨማሪም በዚህ ያል ኪዳን መሠረት የሚደረጉ የድርጅቱን ልዩ ልዩ ዘርፍች አደጋ አመሠራረትና አሠራር በሚመለከተ ጉዳዮች ሁሉ ሊገገገርበት ይችላል።

አገቶጽ 9 :

የከፍተኛው ጉዞዓ አባላች የአገሮችና የወገንዎቻት ወሪዎች ወይም በነርቡ በሕገ የተወከሉ አገረረሴዎቻቸው ሲሆኑ የሚሰበሰቡትም ቢሆን በዓመት አገደ ጊዜ ነው። ግናቸውም አባል አገር በሚያቀርበው አባብና የሚሰተኩም አባል አገሮች አባቡን የደገሩት ሲሆን ከፍተኛው ጉዞዓ ልዩ ስብሰባ ያደርጋል።

አገቶጽ 10 :

1. አያገዳገዳ አባል አገር አገደ ዲዎፅ ብቻ ይኖረዋል።
2. ግናቸውም ውሳኔ የሚጸድቀው በድርጅቱ አባላች ሁለት ሦስት ዲዎፅ ሲደገፍ ነው።
3. የሥነሥርዓት ጉዳዮች በአገሰተኛ የዲዎፅ ብልጣ ሊወሰኑ ይችላል። ግናቸውም ጉዳይ የጉዞዓ ሥነ ሥርዓት የሚመለከት ወሆን አለመሆኑን በድርጅቱ አባል አገሮች በተረ ዲዎፅ ብልጣ ሊወሰን ይችላል።

4. በግንኛውም ከፍተኛ ገቢዎች የደርጅተ አባሎች ሁለት አጅ ከተገኙ ግና ተግባራዊ ጉዳይ ለውጊያ ገር ይችላል፡፡

አገታጽ 11፣

ከፍተኛው ገቢዎች ረቡ የሰበሰቡትን ሥነ-ምርጫ ትኩረት ለውሰን ይችላል፡፡

ሰለጠኒሰትርች ገቢዎች

አገታጽ 12፣

1. የሚሰጡት ገቢዎች አባሎች የውጭ ጉዳይ ሚኒስትሮችና ወይም አባል አገሮች ለዚህ ተገባር የሚወክሉባቸው ሚኒስትሮች ይሆናሉ፡፡

2. ለጠቀሰው ገቢዎች የሚመረጡትን ግንኛውንም ጉዳይ ይመለከታል፡፡ የሚሰጡት ገቢዎች ቢያንስ በዓመት ሁለት ጊዜ ይሰበሰባሉ፡፡ ግና ተግባራዊ አባል አገር አባል ቢያቀርብና ይህም አባል ከአባል አገሮች በሁለት ሦስትኛው ወገን የተደገፈ ቢሆን የሚሰጡት ገቢዎች ልዩ ሰበሰብ ያደርጋል፡፡

አገታጽ 13፣

1. የሚሰጡት ገቢዎች ለአገሮችና ለውገን ሥታት ወሪዎች ከፍተኛ ገቢዎች አላፈ ነው፡፡ የከፍተኛውን ገቢዎች ሰበሰብ የግዛጅ አላፈነትም የዚህ የሚሰጡት ገቢዎች ነው፡፡

2. ከፍተኛው ገቢዎች የሚመረጡትን ግንኛውንም ጉዳይ ይመለከታል፡፡ ያገሮችና የውገን ሥታት ወሪዎች ከፍተኛ ገቢዎች የሚወሰኑባቸውን ጉዳዮች በሥራ ላይ አገዳሰብ ያደርጋል፡፡

ከከፍተኛው ገባዔ በሚሰጡት መሪዎችና በዚህ ቃል ኪዳን በአገ  
ቶስ 2 በተረ ተዋር 2 በተመለከተው መሠረት በአፍሪቃ አገሮች  
መካከል የሚኖረውን መተባበርና መገባባት ያዋህዳል፡፡

አገቶስ 14፣

1. አያገዳገፋ አባል አገር አገደ ደቃፀ ይኖረዋል፡፡
2. ውሳኔዎች ሁሉ በሚኒስትሮች ገባዔ ላይ በተረ ደቃፀ ብልጧ  
ይወሰናሉ፡፡
3. በግንኙነት የሚኒስትሮች ገባዔ ስብሰባ ላይ ከገባዔው አባ  
ሎች ከሠሰት ሁለት አጁ ከተገኙ ስብሰባ ለግድረገ ይችላል፡፡

አገቶስ 15፣

የሚኒስትሮች ገባዔ የሚመራበትን የሥነ ሥርዓት ደንብ ለመወ  
ሰገ ሥልጣን አለው፡፡

ወቅባባ ጽሕፈት ቤት፡

አገቶስ 16፣

በአገሮችና በመገገሥቷት መሪዎች ከፍተኛ ገባዔ የሚሾጡ ለደ  
ርጅተ አገደ የአስተዳደር ዋና ጸሐፊ ይኖረዋል፡፡ የአስተዳደረ  
ዋና ጸሐፊ የወቅባይ ጽሕፈት ቤትን ተገባሮች ያከሂዳል፡፡

አገቶስ 17፣

በአገሮችና በመገገሥቷት መሪዎች ከፍተኛ ገባዔ የሚሾጡ አገደ  
ወይም ከአገደ የበለጠ የደርጅተ ረዳት ዋና ጸሐፊዎች ይኖራሉ፡፡

አገቶስ 18፣

የዋናው ጸሐፊ የረዳት ዋና ጸሐፊዎችና የሌሎችም የወቅባይ  
ጽሕፈት ቤተ ሠራተኞች ተገባሮና የአገልገሎት ሁኔታዎች በዚህ

ቃል ኪዳን በተመለከተ አገቶችና የአገሮችና የመገንዘብ ጠቅላይ ልዩ ልዩ ጉዳይ በሚቀረጹ የውስጥ ደንብ መሠረት ይወሰናል፡፡

1. በሥራችሁ አፈጻጸም ረገድ የአስተዳደር ዋና ጸሐፊና ሠራተኞች በግንኙነት መገንዘብ ወይም በድርጅት ውጭ ከሆነ ግንኙነት በሌላው ገንዘብ መዋቅር ወይም ወደ በል የለባቸውም፡፡ ተጨማሪነታቸው ለድርጅት ብቻ የሆነ የአገተርናቪናል ሠራተኞች አገልግሎታቸው መሆን ከደንብ ላይ ሥራቸው ጋር ሊገኙ የሚችሉ ግንኙነቶች ተገባር በሚፈጸሙ መሆን አለባቸው፡፡

2. አያገገገጉ የድርጅት አባል የአስተዳደር ዋና ጸሐፊና ሠራተኞች ያለባቸውን ልዩ ጠባይ ያለው አላፊነት ለግንዛቤና በተገባራቸው አፈጻጸም ረገድ ግንኙነቶች ላይ ነት የመገባባት ተገባር ላለመፈጸም ቃል ገብተዋል፡፡

የገልገል የዕርቅና የሽግግልና

ኮሚሽን

አገቶች 19፣

አባል የሆኑ አገሮች ሁሉ በመከከላቸው የሚፈጠረውን ግንኙነቶች ከርከር በሰላም መገንዘብ ለመወሰን ቃል ገብተዋል፡፡ ለዚህም አፈጻጸም የሚረዳ ያበልገተና የተገባረ አኳኒ፣ የአገሮችና የመገንዘብ ጠቅላይ ልዩ ልዩ ጉዳይ በሚያጸድቀው ፕሮቶኮል አገዳወስን ሆኖ አገዳዊ የገልገል የዕርቅና የሽግግልና ኮሚሽን ተቋቋሙል፡፡ የተባለው ፕሮቶኮል የዚህ ቃል ኪዳን

አገዳ አካል ሆኖ ይቀጠራል፡፡

ልዩ ልዩ ድርጅቶች

አገታጽ 20፣

ከፍተኛው ገባዔ አሰፈሳጊ ጠቅላይ ስራ ስር በታየው አካላት ተጠቅሞ የተጠለከተትን ሌሎችንም ልዩ ልዩ ድርጅቶች ያጋጥማል፡፡

1. የኢኮኖሚና የሰብአዊ ክብርታ፣
2. የትምህርትና የባህሪ ክብርታ፣
3. የጤና የገንዘብና የግብር ክብርታ፣
4. የጠቅላይ ክብርታ፣
5. የባይዳሽን የቴክኒክ የጥናት ክብርታ፣

አገታጽ 21፣

በ20ኛው አገታጽ የተጠለከተት ልዩ ልዩ ክብርታዎች በሚገኙበት ጊዜ የክብርታ አባላት ገባዔ የሚጠለክታቸው ሚኒስትሮች ወይም ሌሎች ሚኒስትሮች ወይም ግንባራተኛው ግንባራ የሚጠለክታቸው ባለሥልጣናት ይሆናሉ፡፡

አገታጽ 22፣

የገዢው የልዩ ልዩ ክብርታዎች ተገባር በዚህ ደረጃ ላይ በተጠለከተት አገታጾች በተወሰነው የሚኒስትሮች ገባዔ በሚፈቀደው ደንብ ጠቅላይ ይጠቀሳል፡፡

ባጃት

አገታጽ 23፣

ለድርጅቱ የሚያስፈልገው የጠቅላይ ባጃት በአስተዳደሩ የገንዘብ ተዘጋጅቶ በሚኒስትሮች ገባዔ ይወሰናል፡፡



የድርጅት አባሎች አያገገገግቶ ለድርጅት በጀት ወጭ ጣዲን አለባቸው። አያገገገግም አባል አገር የሚከፈለው ድርሻ ከድርጅት በጀት ከወጥ ሀያ ያልበለጠና ለተባበረት ወገን ሥነት ጣገብር በያወቀ አገራዊና በተወሰነው ክፍያ ልክ ይሆናል። የድርጅት አባሎች የያወቀውን ድርሻቸውን ባያደርጉ ለመክፈል ተስማምተዋል።

የድል ኪዳን ወፈረጃና ወጽደቅ፡፡

አገቀሽ 24፣

1. ይህን ድል ኪዳን ነፃ ሆነው ራሳቸውን የሚያስተገድሩ የአፍሪካ አገሮች ሁሉ ለፈርዖን ይችላሉ። የፈረዖንም አገሮች የአያገገገግቶ የሕገ ወገን ሥነ ሥርዓት በሚፈቀደው አኳኒን አገራዊ ያደርጋሉ።
2. ዋናው ሠነድ ቢቻል በአፍሪካ ቋንቋዎች እና በአገገላዘኛና በፈረንሳይኛ ተዘጋጅቶ፣ በዚህ አኳኒን የተዘጋጁት ሠነዶች ሁሉ ዕኩል ዋጋ ያላቸው ሆነው በኢትዮጵያ ወገን ሥነ ዘገድ ተጠቃሚ ይሆናሉ። የኢትዮጵያ ወገን ሥነ ዘገድ የነዚህን ጽሑፍ ች የተረጋገጠ ትክክለኛ ገልባጭ ለአፍሪካ ነፃ ወገን ሥነ ሥነ ሁሉ ያስተላልፋል።
3. የጣፊደዊያው ሠነዶች በኢትዮጵያ ወገን ሥነ ዘገድ ተጠቃሚ ይሆናሉ። የኢትዮጵያ ወገን ሥነ ዘገድ የተባሉት ሠነዶች አያገገገግቶን ወጥቶ ለፈረዖን ወገን ሥነ ሁሉ ያስተውላሉ።

የድል ኪዳን በሥራ ላይ ወጥቶ፡፡

አገቀሽ 25፣

ከፈረጋቸው መንገዳት ከሁለት ሦስተኛቸው የግዳጃ ደረጃ ሠነዶችን የኢትዮጵያ መንገዳት አገልግቦት ወሲያውኑ ይህ ያል ኪዳን በሥራ ላይ አገልግሎት ይቀጥላል፡፡

የያል ኪዳን መዘገብ

አንቀጽ 26፣

ይህ ያል ኪዳን በጣገባ ከጸደቀ በኋላ በኢትዮጵያ መንገዳት አቅጣጫ ስር በተባበሩት መንገዳት ቻርተር በአንቀጽ 102 መሠረት በተባበሩት መንገዳት ጽሕፈት ቤት ዘንድ ይመዘገባል፡፡

ሰለ ያል ኪዳን ትርጓሜ

አንቀጽ 27፣

ሰለዛህ ያል ኪዳን ትርጓሜ በጣገባው ግንባታ ጥያቄ ውጣኔ መሰጠት የሚቻለው በአገሮችና በመንገዳት መሪዎች ከፍተኛ ገባዊ በሁለት ሦስተኛ የደምፅ ብልጣት ነው፡፡

ይህን ያል ኪዳን ሰለመቀበል

አንቀጽ 28፣

1. ግንኙነቱ ነፃ የአፍሪካ አገር ይህን ያል ኪዳን ለመቀበል ፈቃደኛ መሆኑን በግንኙነቱ ጊዜ ለአስተዳደሩ ዋና ጽሕፈት ግብይት ይቻላል፡፡
2. የአስተዳደሩ ዋና ጽሕፈት ይህ ግብይት ደግሞ አገልግሎት ገልባጭ ለአገልግሎት አገሮች ሁሉ ይልባል፡፡ አገልግሎት የሚወሰነው በደርጅተ አገሮች አንስተኛ የደምፅ ብልጣት ነው፡፡ የአገልግሎት መንገዳት ውጣኔ ለአስተዳደሩ ዋና

ጸሐፊ ይተላለፍና ዋና ጸሐፊውም ተገቢውን ውሳኔ ለአውልባቸው ጠንገሥት ያስቷውቃል፡፡

ልዩ ልዩ ጉዳዮች

አገታቸው 29፣

ድርጅቱና ቀርገጣፍ ጠሥሪያ ቤቶች የሚሠሩበት ጠቅላይ ጽ/ቤቶች ቢቻል የአፍሪካ ጽ/ቤቶች፣ ፈረንሳይኛና አገገሊዝኛ ጽ/ቤቶች ይሆናሉ፡፡

አገታቸው 30፣

ለድርጅቱ የሚደረጉትን ልዩ ልዩ ስጦታዎችና ገደብ በረከቶች በድርጅቱ ስም የአስተዳደሩ ዋና ጸሐፊ የሚኒስትሮች ጉባዔ በሚያጸድቀው መሠረት ለመቀበል ይችላል፡፡

አገታቸው 31፣

በልዩ ልዩ አገሮች በሚጸድቁት የድርጅቱ ጠሥሪያ ቤቶች ውስጥ ስለሚሠሩት ሠራተኞች መብትና ሁኔታ በሚኒስትሮች ጉባዔ መወሰን አለበት፡፡

አባልነትን ስለመተው

አገታቸው 32፣

አባልነትን ለመተው የሚፈልገው ጠቅላይ ጽ/ቤት አባቱን ለአስተዳደሩ ዋና ጸሐፊ በጽሑፍ ማስታወቅ አለበት፡፡ ይህን ዓይነት ማስታወቂያ ከተሰጠበት ከአገደ ግዴታ በኋላ ጠያቂው ውሳኔውን ከላወጠ በቀር ቃል ቢጻጸብ አባልነትን በተወሰኑ አገሮች ላይ የሚይዩ ይሆናል፡፡

የቃል ኪዳን መሻሻል፣

አገቶቹ 33፣

ይህ ቃል ኪዳን አገላለጽ ወይም አገላለጽ የሚሰጠው ማንኛውም አባል በጽሑፍ የሆነ ጥያቄ ለአባቶቹ ጋር ዋና ጸሐፊ ሲያቀርብ አገላለጽ ወይም አገላለጽ ይደረጋል። ሆኖም ገን የቀረበው ማሻሻያ ለአባል አገሮች ሁሉ በይቅደስና የአገደ ዓመት ጊዜ በቃልና ለከፍተኛው ገባዊ መቀረብ የለበትም። ማሻሻያውም ከአባል አገሮች ሲያገኝ ሁለት ሦስተኛው አጭ በቃል ደብዳቤ ሊጻፍ አይችልም።

አኛ የአፍሪካ አገሮችና ጠገን ጠቅላይ ጠዋታ በዚህ ቃል ኪዳን ያለገገ አባል በሚሰጠው በዚህም ቀን ፈርመዋል።

አዲስ አበባ ገንቦት 17 ቀን 1955 ዓ.ም.

- |                 |       |
|-----------------|-------|
| አልጂሪያ           | ጣሊ    |
| ቡርንዲ            | ዎሪታኒ  |
| ባሜሪ             | ዎርቦ   |
| ቤንቲል አፍሪካ ሪፐብሊክ | ኒዥር   |
| ቻድ              | ናይጄር  |
| ጉንጉ /ጠረጴጫ/      | ሩግንዳ  |
| ጉንጉ /ሊያፖልቲካ/    | ቤኒን   |
| ግብጫ             | ቤሪሊያ  |
| ኢትዮጵያ           | ቦሌ    |
| ጋቦን             | ቡሩንዲ  |
| ጋና              | ታንጋንዳ |

ጊኒ

ክዩቨኒስት

ሳይቤሪያ

ሊቢያ

ግላንሰካር

ቶጉ

ቶኒያ

የተባበረው ኦረብ ሪፐብሊክ

ዩጋንዳ

ኦፐር ቮልታ

الصومال	أثيوبيا
السودان	الجابون
تنجانيقا	غانا
التوجو	غينيا
تونس	ساحل العاج
اوغندا	ليبيريا
الجمهورية العربية المتحدة	ليبيا
فولتا العليا	مدغشقر

تعديل الميثاق  
المادة الثالثة والثلاثون

( ١ ) يجوز تعديل هذا الميثاق اذا تقدمت اية دولة عضو بطلب كتابي بهذا الغرض الى الامين العام الادارى بشرط الا يعرض التعديل المقترح على المؤتمر للنظر فيه الا بعد اخطار جميع الدول الاعضاء به وانقضاء عام على هذا الاخطار . ويشترط لقبول هذا التعديل موافقة ثلثي الدول الاعضاء على الاقل .

( ٢ ) واقارارنا بهذا قمنا ، نحن رؤساء الدول والحكومات الافريقية بتوقيع هذا الميثاق .

صدر بمدينة أديس أبابا في الخامس والعشرين من مايو سنة ١٩٦٣ .

( الموافق الثاني من محرم سنة ١٣٨٣ )

الموقعون نيابة عن

مالي	الجزائر
موريتانيا	بوروندى
المغرب	الكاميرون
النيجر	جمهورية وسط افريقيا
نيجيريا	تشاد
رواندا	كونجو ( برازافيل )
السنغال	كونجو ( ليوبولد فيل )
سيراليون	داهومي

## احكام مختلفة

### المادة التاسعة والعشرون

تكون اللغات التي يعمل بها في المنظمة وفي جميع  
اجهزتها اللغات الافريقية — كلما امكن — واللغتين الانجليزية  
والفرنسية .

### المادة الثلاثون

يجوز للامين العام الادارى ان يقبل — نيابة عن المنظمة —  
الهيئات والوصايا وغيرها المقدمة الى المنظمة بشرط موافقة مجلس  
الوزراء .

### المادة الحادية والثلاثون

يقرر مجلس الوزراء المزايا والحصانات التي يتمتع بها موظفو  
الامانة العامة في اقاليم الدول الاعضاء .

### الانسحاب من العضوية

### المادة الثانية والثلاثون

اية دولة ترغب في الانسحاب من المنظمة تقدم اخطارا  
كتابيا بذلك الى الامين العام الادارى .  
ويصبح الميثاق غير نافذ بالنسبة لها بعد انقضاء عام واحد  
من تاريخ الاخطار ، ما لم تعدل عن طلبها خلال هذا العام والا  
انتهت عضويتها في المنظمة .



## تسجيل الميثاق

### المادة السادسة والعشرون

يسجل هذا الميثاق بعد التصديق عليه ، لدى سكرتارية الامم المتحدة عن طريق حكومة اثيوبيا طبقا لاحكام المادة ١٠٢ من ميثاق الامم المتحدة .

## تفسير الميثاق

### المادة السابعة والعشرون

يفصل في أية مسألة تثار بشأن تفسير هذا الميثاق بأغلبيةة ثلثي اعضاء مؤتمر رؤساء الدول والحكومات .

## القبول والانضمام

### المادة الثامنة والعشرون

١ — يجوز لكل دولة افريقية مستقلة ذات سيادة ، ان تخطر الامين العام الادارى في أى وقت ، ومرغبتها في الانضمام الى هذا الميثاق .

٢ — يقوم الامين العام الادارى عند استلام مثل هذا الاخطار بارسال نسخة منه الى جميع الدول الاعضاء . ويتقرر قبول العضوية بالاغلبية المطلقة للدول الاعضاء ، وتقوم كل دولة عضو بابلاغ قرارها في هذا الشأن الى الامين العام الادارى الذى يقوم بدوره عند تلقى العدد اللازم من الاصوات بابلاغ القرار الى الدولة المعنية .

الامين العام الادارى . وتمول الميزانية بأنصبة من الدول الاعضاء طبقا لجدول الأنصبة المعمول به في الامم المتحدة بشرط الا يتجاوز نصيب أية دولة عضو — عشرين في المائة من الميزانية السنوية العادية للمنظمة .

توافق الدول الأعضاء على دفع انصبتها بصورة منتظمة .

توقيع الميثاق والتصديق عليه

المادة الرابعة والعشرون

( ١ ) لجميع الدول الافريقية المستقلة ذات السيادة ان توقع هذا الميثاق ، وتقوم الدول الموقعــــــــــــــــة بالتصديق عليه طبقا لاجراءاتها الدستورية .

( ٢ ) وتودع الوثيقة الاصلية — المحرر بلغات افريقية ان امكن — وباللغتين الانجليزية والفرنسية وجميع هذه النصوص التي لها حجية متساوية تودى لدى حكومة اثيوبيا التي تقوم بارسال نسخ معتمدة من هذه الوثيقة الى جميع الدول الافريقية المستقلة ذات السيادة .

( ٣ ) وتودع وثائق التصديق لدى حكومة اثيوبيا التي تقوم باخطار جميع الدول الموقعة على هذا الميثاق بهذا الابداع .

دخول الميثاق دور التنفيذ

المادة الخامسة والعشرون

يدخل هذا الميثاق دور التنفيذ بمجرد استلام حكومة اثيوبيا لوثائق التصديق من ثلثي الدول الاعضاء الموقعين .

## اللجان المتخصصة المادة العشرون

ينشئ مؤتمر رؤساء الدول والحكومات اللجان المتخصصة التي يرى ضرورة انشاءها ، بما في ذلك ما يلي :

- ١ — لجنة اقتصادية واجتماعية .
- ٢ — لجنة للتربية والثقافة .
- ٣ — لجنة الصحة والرعاية الصحية والتغذية .
- ٤ — لجنة الدفاع .
- ٥ — لجنة علمية فنية وللبحاث .

## المادة الحادية والعشرون

تتألف كل لجنة من اللجان المتخصصة المشار اليها في المادة العشرين من الوزراء المعنيين او من وزراء آخرين أو من مفوضين تعينهم حكومات الدول الاعضاء .

## المادة الثانية والعشرون

تكون مباشرة اللجان المتخصصة لأعمالها وفقا لاحكام هذا الميثاق وطبقا للوائح التي يقرها مجلس الوزراء .

## الميزانية

## المادة الثالثة والعشرون

يصدق مجلس الوزراء على ميزانية المنظمة التي يعدها

### المادة الثامنة عشرة

تحدد مهام الأمين العام الإداري وشروط خدمته وكذلك مهام الأعضاء العاملين المساعدين وشروط خدمتهم وغيرهم من موظفي الأمانة العامة وفقاً لحكام هذا الميثاق واللوائح التي يقرها مؤتمر رؤساء الدول والحكومات .

١ - على الأمين العام الإداري وهيئة الأمانة العامة ألا يطلبوا أو يتلقوا في قيامهم بواجباتهم تعليمات من أية حكومة أو من أية سلطة خارجة عن المنظمة . وعليهم الامتناع عن القيام بأي عمل قد يمس مراكزهم باعتبارهم موظفين دوليين مسئولين فقط أمام المنظمة وحدها .

٢ - يلتزم كل عضو في المنظمة باحترام الصفة المطلقة لمسئوليات الأمين العام الإداري وهيئة الموظفين ، وأن يمتنع عن التأثير عليهم في قيامهم بمسئولياتهم .

### لجنة الوساطة والتوفيق والتحكيم

### المادة التاسعة عشرة

تتعهد الدول الأعضاء بتسوية جميع المنازعات التي تنشأ فيما بينها بالوسائل السلمية ، وقررت تحقيقاً لهذه الغاية ، إنشاء لجنة للوساطة والتوفيق والتحكيم . ويكون تشكيل هذه اللجنة وتحديد شروط الخدمة فيها بمقتضى بروتوكول يوافق عليه مؤتمر رؤساء الدول والحكومات . ويعتبر هذا البروتوكول جزءاً لا يتجزأ من هذا الميثاق .

أوجه التعاون الأفريقي طبقاً لتوجيهات رؤساء الدول  
والحكومات ووفقاً للمادة الثانية ( ٢ ) من هذا  
الميثاق .

#### المادة الرابعة عشرة

- ( ١ ) لكل دولة عضو صوت واحد .
- ( ٢ ) تصدر جميع القرارات بالأغلبية المطلقة لأعضاء مجلس  
الوزراء .
- ( ٣ ) يتألف النصاب القانوني من ثلثي أعضاء مجلس  
الوزراء وذلك في أى اجتماع له .

#### المادة الخامسة عشرة

يضع مجلس الوزراء لائحته الداخلية .

#### الامانة العامة

#### المادة السادسة عشرة

يعين مؤتمر رؤساء الدول والحكومات ، أميناً عاماً إدارياً  
للمنظمة يقوم بإدارة شئونها .

#### المادة السابعة عشرة

يكون للمنظمة أميناً عاماً مساعداً أو أكثر يعينهم مؤتمر  
رؤساء الدول والحكومات .

- ٢ — تصدر جميع القرارات بأغلبية ثلثي اعضاء المنظمة .
- ٣ — يبت في المسائل المتصلة بالاجراءات بالأغلبية المطلقة ويقرر ما اذا كانت مسألة ما ذات صبغة اجرائية أم لا بأغلبية مطلقة لاعضاء المنظمة .
- ٤ — يتألف النصاب القانوني للمؤتمر من ثلثي أعضاء المنظمة ، وذلك في أي اجتماع له .

#### المادة الحادية عشرة

يضع المؤتمر لائحته الداخلية .

#### مجلس الوزراء

#### المادة الثانية عشرة

- ( ١ ) يتألف مجلس الوزراء من وزراء الخارجية أو أي وزراء آخرين تعينهم حكومات الدول الاعضاء .
- ( ٢ ) ويجتمع مجلس الوزراء مرتين في العام على الاقل . ويجتمع في دورات غير عادية بناء على طلب أية دولة عضو وموافقة ثلثي الأعضاء .

#### المادة الثالثة عشرة

- ( ١ ) يكون مجلس الوزراء مسئولاً امام مؤتمر رؤساء الدول والحكومات . ويعهد اليه بالاعمال التحضيرية لاجتماعات المؤتمر .
- ( ٢ ) يحاط المجلس علماً بأية مسألة محالة اليه من المؤتمر ، كما يقوم بتنفيذ قرارات مؤتمر رؤساء الدول وتنسيق

الفروع الرئيسية الآتية :

- ١ — مؤتمر رؤساء الدول والحكومات .
- ٢ — مجلس الوزراء .
- ٣ — الأمانة العامة .
- ٤ — لجنة الوساطة ، التوفيق والتحكيم .

مؤتمر رؤساء الدول والحكومات

المادة الثامنة

ان مؤتمر رؤساء الدول والحكومات هو الجهاز الاعلى للمنظمة . ويقوم ، وفقا لاحكام هذا الميثاق ، بمناقشة المسائل ذات الاهمية المشتركة لافريقيا بغية تنسيق السياسة العامة للمنظمة .

ويجوز لها بالاضافة الى هذا اعادة النظر في تكوين جميع اجهزة المنظمة واوجه نشاطها أو أوجه نشاط أية وكالات متخصصة قد تنشأ وفقا لاحكام هذا الميثاق .

المادة التاسعة

يتكون المؤتمر من رؤساء الدول والحكومات ومن ممثليهم المعتمدين ويجتمع المؤتمر مرة على الاقل كل عام بناء على طلب اية دولة عضو وموافقة اغلبية الدول الاعضاء . ويجتمع المؤتمر كذلك في دورات غير عادية .

المادة العاشرة

- ١ — لكل دولة عضو صوت واحد .

- ٥ — الاستنكار المطلق ، لأعمال الاغتيال السياسي في جميع صوره. وكذلك الوان النشاط الهدام التي تقوم بها الدول المجاورة أو أى دول أخرى .
- ٦ — التفانى المطلق لقضية التحرير التام للاراضي الافريقية التي لم تستقل بعد .
- ٧ — تأكيد سياسة عدم الأنحياز تجاه جميع الكتل .

### العضوية

#### المادة الرابعة

لكل دولة أفريقية مستقلة ذات سيادة الحق في ان تصبح عضوا في المنظمة .

حقوق الدول الاعضاء وواجباتها

#### المادة الخامسة

تتمتع جميع الدول الأعضاء بحقوق وواجبات متساوية .

#### المادة السادسة

تتعهد الدول الأعضاء بالالتزام الدقيق بالمبادئ المنصوص عليها في المادة الثالثة من هذا الميثاق .

#### فروع المنظمة

#### المادة السابعة

تعمل المنظمة على تحقيق اهدافها عن طريق



- د — القضاء على الاستعمار في جميع اشكاله من افريقيا .
- هـ — تشجيع التعاون الدولي ، آخذين في الاعتبار ميثاق الأمم المتحدة والاعلان العالمي لحقوق الانسان .
- ٢ — لتحقيق هذه الاهداف ، ينسق أعضاء المنظمة سياساتهم العامة ويعملون على التوفيق بينها ، خاصة في الميادين التالية :
- أ — التعاون السياسي والدبلوماسي .
- ب — التعاون الاقتصادي ، بما في ذلك النقل والمواصلات .
- ج — التعاون التربوي والثقافي .
- د — التعاون الصحي والرعاية الصحية والتغذية .
- هـ — التعاون في الدفاع والأمن .

### المبارى

### المادة الثالثة

- تحقيقا للاهداف المبينة في المادة الثانية يؤكد أعضاء المنظمة ويعلنون ارتباطهم بالمبارى الآتية :
- ١ — المساواة في السيادة بين جميع الدول الاعضاء .
- ٢ — عدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول الاعضاء .
- ٣ — احترام سيادة كل دولة وسلامة اراضيها وحقوقها الثابتة في كيانها المستقل .
- ٤ — التسوية السلمية للمنازعات عن طريق التفاوض ، الوساطة ، التوفيق أو التحكيم .

- مؤمنين بأن ميثاق الأمم المتحدة والاعلان العالمي لحقوق الانسان اللذان نؤكد هنا من جديد التزامنا بما تضمننا من مبادئ يهيئان أساسا متينا لتعاون سلمى مشر بين دولنا .
- تحدونا الرغبة بأن نرى من الآن جميع دول أفريقيا متحدة لتكفل الرفاهية والرخاء لشعوبها .
- كما عقدنا العزم على توثيق الروابط بين دولنا وذلك بأقامة منظمات مشتركة وتقويتها .
- واتفقنا فيما بيننا على ما يأتي :

### المنظمة

#### المادة الاولى

اتفقت الاطراف السامية المتعاقدة بهذا الميثاق على اقامة منظمة تعرف باسم " منظمة الوحدة الأفريقية " . وتضم هذه المنظمة دول القارة الأفريقية ومدغشقر والجزر المجاورة للقارة .

### الاهداف

#### المادة الثانية

- ١ — تنحصر اهداف المنظمة فيما يلي :
- أ — تقوية وحدة دول أفريقيا وتضامنهما .
- ب — تنسيق وتقوية تعاونها وجهودها لتحقيق حياة افضل لشعوب أفريقيا .
- ج — الدفاع عن سيادتها وسلامة أراضيها واستقلالها .

No. 6947. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

ميثاق منظمة الوحدة الإفريقية

- نحن، رؤساء دول وحكومات إفريقيا المجتمعين بعد ينسنة  
اديس أبابا، بأثيوبيا .
- مقتنعين بأن حق جميع الشعوب في التحكم في مصيرها  
انما هو حق ثابت .
- ومقدرين بأن الحرية والمساواة والعدالة والكرامة هي  
اهداف أساسية لاغنى عنها لتحقيق الآمال المشروعة  
لشعوب إفريقيا .
- ومقدرين لمسئولياتنا في توجيه الموارد الطبيعية  
والطاقات البشرية لقارتنا لتقدم شعوبنا التام في مجالات  
النشاط الانساني .
- ومدفوعين بارادة مشتركة لتوطيد التفاهم بين شعوبنا  
والتعاون بين دولنا استجابة لآمال شعوبنا في تدعيم  
الأخوة والتضامن في نطاق وحدة اكبر تتخطى كافة  
الاختلافات القومية والاقليمية .
- مقتنعين بأنه لترجمة هذا العزم الى قوة دافعة تعمل  
على تحقيق التقدم الانساني فانه يتعين توفير الظروف  
المواتية للسلام والأمن والمحافظة عليها .
- ومصممين على المحافظة على الاستقلال الذي حصلنا عليه  
بمشقة وعلى تدعيمه وكذلك المحافظة على ميادة دولنا  
وسلامة اراضينا وتدعيمها ومكافحة الاستعمار الجديد  
في كافة أشكاله .
- مكرسين أنفسنا للتقدم الشامل لإفريقيا .

No. 6947. CHARTER<sup>1</sup> OF THE ORGANIZATION OF AFRICAN  
UNITY. DONE AT ADDIS ABABA, ON 25 MAY 1963

We, the Heads of African States and Governments assembled in the City of Addis Ababa, Ethiopia;

CONVINCED that it is the inalienable right of all people to control their own destiny;

CONSCIOUS of the fact that freedom, equality, justice and dignity are essential objectives for the achievement of the legitimate aspirations of the African peoples;

CONSCIOUS of our responsibility to harness the natural and human resources of our continent for the total advancement of our peoples in spheres of human endeavour;

INSPIRED by a common determination to promote understanding among our peoples and co-operation among our States in response to the aspirations of our peoples for brotherhood and solidarity, in a larger unity transcending ethnic and national differences;

CONVINCED that, in order to translate this determination into a dynamic force in the cause of human progress, conditions for peace and security must be established and maintained;

DETERMINED to safeguard and consolidate the hard-won independence as well as the sovereignty and territorial integrity of our States, and to fight against neo-colonialism in all its forms ;

DEDICATED to the general progress of Africa;

<sup>1</sup> In accordance with article XXV, the Charter came into force on 13 September 1963, the instruments of ratification from two thirds of the signatory States having been deposited with the Government of Ethiopia as follows :

Ivory Coast . . . . .	8 June	1963	Uganda . . . . .	3 August	1963
Ethiopia . . . . .	9 June	1963	Rwanda . . . . .	5 August	1963
Guinea . . . . .	24 June	1963	Chad . . . . .	7 August	1963
Senegal . . . . .	2 July	1963	Madagascar . . . . .	10 August	1963
Gabon . . . . .	6 July	1963	Cameroon . . . . .	26 August	1963
Congo (Brazzaville) . . . . .	12 July	1963	Mauritania . . . . .	26 August	1963
Ghana . . . . .	15 July	1963	Liberia . . . . .	29 August	1963
Sudan . . . . .	19 July	1963	Dahomey . . . . .	7 September	1963
Mali . . . . .	24 July	1963	Libya . . . . .	11 September	1963
Niger . . . . .	26 July	1963	Sierra Leone . . . . .	11 September	1963
United Arab Republic . . . . .	27 July	1963	Congo (Leopoldville) . . . . .	13 September	1963

Subsequently, the Charter entered into force in respect of the following countries on the respective dates of deposit of instruments of ratification as shown below :

Tanganyika . . . . .	14 September	1963	Upper Volta . . . . .	29 October	1963
Tunisia . . . . .	1 October	1963	Nigeria . . . . .	14 November	1963

N° 6947. CHARTE<sup>1</sup> DE L'ORGANISATION DE L'UNITÉ  
AFRICAINNE. FAITE À ADDIS-ABÉBA, LE 25 MAI 1963

Nous, Chefs d'État et de Gouvernement africains réunis à Addis-Abéba, Éthiopie;

CONVAINCUS que les peuples ont le droit inaliénable de déterminer leur propre destin;

CONSCIENTS du fait que la liberté, l'égalité, la justice et la dignité sont des objectifs essentiels à la réalisation des aspirations légitimes des peuples africains;

SACHANT que notre devoir est de mettre les ressources naturelles et humaines de notre continent au service du progrès général de nos peuples dans tous les domaines de l'activité humaine;

GUIDÉS par une commune volonté de renforcer la compréhension entre nos peuples et la coopération entre nos États, afin de répondre aux aspirations de nos populations vers la consolidation d'une fraternité et d'une solidarité intégrées au sein d'une unité plus vaste qui transcende les divergences ethniques et nationales;

CONVAINCUS qu'afin de mettre cette ferme détermination au service du progrès humain, il importe de créer et de maintenir des conditions de paix et de sécurité;

FERMEMENT RÉSOLUS à sauvegarder et à consolider l'indépendance et la souveraineté durement conquises, ainsi que l'intégrité territoriale de nos États, et à combattre le néocolonialisme sous toutes ses formes;

VOUÉS au progrès général de l'Afrique;

<sup>1</sup> Conformément à son article XXV, la Charte est entrée en vigueur le 13 septembre 1963, les instruments de ratification des deux tiers des États signataires ayant été déposés auprès du Gouvernement éthiopien comme suit :

Côte-d'Ivoire . . . . .	8 juin	1963	Ouganda . . . . .	3 août	1963
Éthiopie . . . . .	9 juin	1963	Rwanda . . . . .	5 août	1963
Guinée . . . . .	24 juin	1963	Tchad . . . . .	7 août	1963
Sénégal . . . . .	2 juillet	1963	Madagascar . . . . .	10 août	1963
Gabon . . . . .	6 juillet	1963	Cameroun . . . . .	26 août	1963
Congo (Brazzaville) . . . . .	12 juillet	1963	Mauritanie . . . . .	26 août	1963
Ghana . . . . .	15 juillet	1963	Libéria . . . . .	29 août	1963
Soudan . . . . .	19 juillet	1963	Dahomey . . . . .	7 septembre	1963
Mali . . . . .	24 juillet	1963	Libye . . . . .	11 septembre	1963
Niger . . . . .	26 juillet	1963	Sierra Leone . . . . .	11 septembre	1963
République arabe unie . . . . .	27 juillet	1963	Congo (Léopoldville) . . . . .	13 septembre	1963

Par la suite, la Charte est entrée en vigueur en ce qui concerne les pays suivants à la date du dépôt de leur instrument de ratification, à savoir :

Tanganyika . . . . .	14 septembre	1963	Haute-Volta . . . . .	29 octobre	1963
Tunisie . . . . .	1 <sup>er</sup> octobre	1963	Nigéria . . . . .	14 novembre	1963

PERSUADED that the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights, to the principles of which we reaffirm our adherence, provide a solid foundation for peaceful and positive co-operation among states;

DESIROUS that all African States should henceforth unite so that the welfare and well-being of their peoples can be assured;

RESOLVED to reinforce the links between our states by establishing and strengthening common institutions;

HAVE agreed to the present Charter.

#### ESTABLISHMENT

##### *Article I*

1. The High Contracting Parties do by the present Charter establish an Organization to be known as the *Organization of African Unity*.

2. The Organization shall include the Continental African States, Madagascar and other Islands surrounding Africa.

#### PURPOSES

##### *Article II*

1. The Organization shall have the following purposes :

- a.* to promote the unity and solidarity of the African States;
- b.* to coordinate and intensify their co-operation and efforts to achieve a better life for the peoples of Africa;
- c.* to defend their sovereignty, their territorial integrity and independence;
- d.* to eradicate all forms of colonialism from Africa; and
- e.* to promote international co-operation, having due regard to the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights.

2. To these ends, the Member States shall coordinate and harmonise their general policies, especially in the following fields :

- a.* political and diplomatic co-operation;
- b.* economic co-operation, including transport and communications;
- c.* educational and cultural co-operation;
- d.* health, sanitation, and nutritional co-operation;
- e.* scientific and technical co-operation; and
- f.* co-operation for defence and security.

PERSUADÉS que la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des Droits de l'Homme, aux principes desquelles nous réaffirmons notre adhésion, offrent une base solide pour une coopération pacifique et fructueuse entre nos États;

DÉSIREUX de voir tous les États africains s'unir, désormais, pour assurer le bien-être de leurs peuples;

RÉSOLUS à raffermir les liens entre nos États en créant des institutions communes et en les renforçant;

SOMMES CONVENUS de créer :

## L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

### *Article premier*

1. Les Hautes Parties Contractantes constituent, par la présente Charte, une Organisation dénommée *Organisation de l'Unité Africaine*.

2. Cette Organisation comprend les États africains continentaux, Madagascar et les autres îles voisines de l'Afrique.

## OBJECTIFS

### *Article II*

1. Les objectifs de l'Organisation sont les suivants :

- a. Renforcer l'unité et la solidarité des États africains;
- b. Coordonner et intensifier leur coopération et leurs efforts pour offrir de meilleures conditions d'existence aux peuples d'Afrique;
- c. Défendre leur souveraineté, leur intégrité territoriale et leur indépendance;
- d. Éliminer sous toutes ses formes le colonialisme de l'Afrique;
- e. Favoriser la coopération internationale, en tenant dûment compte de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme.

2. A ces fins, les États membres coordonneront et harmoniseront leurs politiques générales, en particulier dans les domaines suivants :

- a. politique et diplomatie;
- b. économie, transports et communications;
- c. éducation et culture;
- d. santé, hygiène et nutrition;
- e. science et technique;
- f. défense et sécurité.

## PRINCIPLES

*Article III*

The Member States, in pursuit of the purposes stated in Article II, solemnly affirm and declare their adherence to the following principles:

1. the sovereign equality of all Member States;
2. non-interference in the internal affairs of States;
3. respect for the sovereignty and territorial integrity of each State and for its inalienable right to independent existence;
4. peaceful settlement of disputes by negotiation, mediation, conciliation or arbitration;
5. unreserved condemnation, in all its forms, of political assassination as well as of subversive activities on the part of neighbouring States or any other State;
6. absolute dedication to the total emancipation of the African territories which are still dependent;
7. affirmation of a policy of non-alignment with regard to all blocs.

## MEMBERSHIP

*Article IV*

Each independent sovereign African State shall be entitled to become a Member of the Organization.

## RIGHTS AND DUTIES OF MEMBER STATES

*Article V*

All Member States shall enjoy equal rights and have equal duties.

*Article VI*

The Member States pledge themselves to observe scrupulously the principles enumerated in Article III of the present Charter.

## INSTITUTIONS

*Article VII*

The Organization shall accomplish its purposes through the following principal institutions:



## PRINCIPES

*Article III*

Les États membres, pour atteindre les objectifs énoncés à l'Article II, affirment solennellement les principes suivants :

1. Égalité souveraine de tous les États membres;
2. Non-ingérence dans les affaires intérieures des États;
3. Respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de chaque État et de son droit inaliénable à une existence indépendante;
4. Règlement pacifique des différends, par voie de négociations, de médiation, de conciliation ou d'arbitrage;
5. Condamnation sans réserve de l'assassinat politique ainsi que des activités subversives exercées par des États voisins, ou tous autres États;
6. Dévouement sans réserve à la cause de l'émancipation totale des territoires africains non encore indépendants;
7. Affirmation d'une politique de non-alignement à l'égard de tous les blocs.

## MEMBRES

*Article IV*

Tout État africain indépendant et souverain peut devenir membre de l'Organisation.

## DROITS ET DEVOIRS DES ÉTATS MEMBRES

*Article V*

Tous les États membres jouissent des mêmes droits et ont les mêmes devoirs.

*Article VI*

Les États membres s'engagent à respecter scrupuleusement les principes énoncés à l'Article III de la présente Charte.

## INSTITUTIONS

*Article VII*

L'Organisation poursuit les objectifs qu'elle s'est assignés, principalement par l'intermédiaire des institutions ci-après :

1. the Assembly of Heads of State and Government;
2. the Council of Ministers;
3. the General Secretariat;
4. the Commission of Mediation, Conciliation and Arbitration.

#### THE ASSEMBLY OF HEADS OF STATE AND GOVERNMENT

##### *Article VIII*

The Assembly of Heads of State and Government shall be the supreme organ of the Organization. It shall, subject to the provisions of this Charter, discuss matters of common concern to Africa with a view to co-ordinating and harmonising the general policy of the Organization. It may in addition review the structure, functions and acts of all the organs and any specialized agencies which may be created in accordance with the present Charter.

##### *Article IX*

The Assembly shall be composed of the Heads of State and Government or their duly accredited representatives and it shall meet at least once a year. At the request of any Member State and on approval by a two-thirds majority of the Member States, the Assembly shall meet in extraordinary session.

##### *Article X*

1. Each Member State shall have one vote.
2. All resolutions shall be determined by a two-thirds majority of the Members of the Organization.
3. Questions of procedure shall require a simple majority. Whether or not a question is one of procedure shall be determined by a simple majority of all Member States of the Organization.
4. Two thirds of the total membership of the Organization shall form a quorum at any meeting of the Assembly.

##### *Article XI*

The Assembly shall have the power to determine its own rules of procedure.

1. La Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement;
2. Le Conseil des Ministres;
3. Le Secrétariat général;
4. La Commission de médiation, de conciliation et d'arbitrage.

#### LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTAT ET DE GOUVERNEMENT

##### *Article VIII*

La Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement est l'organe suprême de l'Organisation; elle doit, conformément aux dispositions de la présente Charte, étudier les questions d'intérêt commun pour l'Afrique, afin de coordonner et d'harmoniser la politique générale de l'Organisation. Elle peut, en outre, procéder à la révision de la structure, des fonctions et des activités de tous les organes et de toutes les institutions spécialisées qui pourraient être créés conformément à la présente Charte.

##### *Article IX*

La Conférence est composée des Chefs d'État et de Gouvernement, ou de leurs représentants dûment accrédités, et se réunit au moins une fois l'an. Si un État le demande, et sous réserve de l'accord des deux tiers des membres, la Conférence se réunit en session extraordinaire.

##### *Article X*

1. Chaque État membre dispose d'une voix.
2. Toutes les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des États membres de l'Organisation.
3. Toutefois, les décisions de procédure sont prises à la majorité simple des États membres de l'Organisation. Il en est de même pour décider si une question est de procédure ou non.
4. Le quorum est constitué par les deux tiers des États membres.

##### *Article XI*

La Conférence établit son règlement intérieur.

## THE COUNCIL OF MINISTERS

*Article XII*

1. The Council of Ministers shall consist of Foreign Ministers or such other Ministers as are designated by the Governments of Member States.

2. The Council of Ministers shall meet at least twice a year. When requested by any Member State and approved by two thirds of all Member States, it shall meet in extraordinary session.

*Article XIII*

1. The Council of Ministers shall be responsible to the Assembly of Heads of State and Government. It shall be entrusted with the responsibility of preparing conferences of the Assembly.

2. It shall take cognisance of any matter referred to it by the Assembly. It shall be entrusted with the implementation of the decision of the Assembly of Heads of State and Government. It shall coordinate inter-African co-operation in accordance with the instructions of the Assembly and in conformity with Article II (2) of the present Charter.

*Article XIV*

1. Each Member State shall have one vote.

2. All resolutions shall be determined by a simple majority of the members of the Council of Ministers.

3. Two thirds of the total membership of the Council of Ministers shall form a quorum for any meeting of the Council.

*Article XV*

The Council shall have the power to determine its own rules of procedure.

## GENERAL SECRETARIAT

*Article XVI*

There shall be an Administrative Secretary-General of the Organization, who shall be appointed by the Assembly of Heads of State and Government. The Administrative Secretary-General shall direct the affairs of the Secretariat.

## LE CONSEIL DES MINISTRES

*Article XII*

1. Le Conseil des Ministres est composé de Ministres des Affaires Étrangères, ou de tous autres Ministres désignés par les Gouvernements des États membres.

2. Il se réunit au moins deux fois l'an. Lorsqu'un État en fait la demande, et sous réserve de l'accord des deux tiers des membres, le Conseil se réunit en session extraordinaire.

*Article XIII*

1. Le Conseil des Ministres est responsable envers la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement. Il est chargé de la préparation de cette Conférence.

2. Il connaît de toute question que la Conférence lui renvoie; il exécute ses décisions.

Il met en œuvre la coopération interafricaine selon les directives des Chefs d'État et de Gouvernement, conformément à l'Article II, paragraphe 2, de la présente Charte.

*Article XIV*

1. Chaque État membre dispose d'une voix.

2. Toutes les résolutions sont prises à la majorité simple des membres du Conseil des Ministres.

3. Le quorum est constitué par les deux tiers des membres du Conseil des Ministres.

*Article XV*

Le Conseil des Ministres établit son règlement intérieur.

## SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

*Article XVI*

Un Secrétaire général administratif de l'Organisation est désigné par la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement. Il dirige les services du Secrétariat.

*Article XVII*

There shall be one or more Assistant Secretaries-General of the Organization who shall be appointed by the Assembly of Heads of State and Government.

*Article XVIII*

The functions and conditions of services of the Secretary-General, of the Assistant Secretaries-General and other employees of the Secretariat shall be governed by the provisions of this Charter and the regulations approved by the Assembly of Heads of State and Government.

1. In the performance of their duties the Administrative Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization.
2. Each member of the Organization undertakes to respect the exclusive character of the responsibilities of the Administrative Secretary-General and the Staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

## COMMISSION OF MEDIATION, CONCILIATION AND ARBITRATION

*Article XIX*

Member States pledge to settle all disputes among themselves by peaceful means and, to this end decide to establish a Commission of Mediation, Conciliation and Arbitration, the composition of which and conditions of service shall be defined by a separate Protocol to be approved by the Assembly of Heads of State and Government. Said Protocol shall be regarded as forming an integral part of the present Charter.

## SPECIALIZED COMMISSIONS

*Article XX*

The Assembly shall establish such Specialized Commissions as it may deem necessary, including the following :

1. Economic and Social Commission;
2. Educational and Cultural Commission;

*Article XVII*

La Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement désigne un ou plusieurs Secrétaires généraux adjoints.

*Article XVIII*

Les fonctions et conditions d'emploi du Secrétaire général administratif, des Secrétaires généraux adjoints et des autres membres du Secrétariat, sont régies par les dispositions de la présente Charte et par le règlement intérieur approuvé par la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement.

1. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général administratif et le personnel ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation.
2. Chaque Membre de l'Organisation s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire général administratif et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

## COMMISSION DE MÉDIATION, DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE

*Article XIX*

Les États membres s'engagent à régler leurs différends par des voies pacifiques. A cette fin, ils créent une Commission de médiation, de conciliation et d'arbitrage, dont la composition et les conditions de fonctionnement sont définies par un protocole distinct, approuvé par la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement. Ce protocole est considéré comme faisant partie intégrante de la présente Charte.

## COMMISSIONS SPÉCIALISÉES

*Article XX*

Sont créées, outre les commissions spécialisées que la Conférence peut juger nécessaires, les commissions suivantes :

1. La Commission économique et sociale;
2. La Commission de l'éducation et de la culture;

3. Health, Sanitation and Nutrition Commission;
4. Defence Commission;
5. Scientific, Technical and Research Commission.

*Article XXI*

Each Specialized Commission referred to in Article XX shall be composed of the Ministers concerned or other Ministers or Plenipotentiaries designated by the Governments of the Member States.

*Article XXII*

The functions of the Specialized Commissions shall be carried out in accordance with the provisions of the present Charter and of the regulations approved by the Council of Ministers.

THE BUDGET

*Article XXIII*

The budget of the Organization prepared by the Administrative Secretary-General shall be approved by the Council of Ministers. The budget shall be provided by contributions from Member States in accordance with the scale of assessment of the United Nations; provided, however, that no Member State shall be assessed an amount exceeding twenty percent of the yearly regular budget of the Organization. The Member States agree to pay their respective contributions regularly.

SIGNATURE AND RATIFICATION OF CHARTER

*Article XXIV*

1. This Charter shall be open for signature to all independent sovereign African States and shall be ratified by the signatory States in accordance with their respective constitutional processes.

2. The original instrument, done, if possible in African languages, in English and French, all texts being equally authentic, shall be deposited with the Government of Ethiopia which shall transmit certified copies thereof to all independent sovereign African States.

3. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of Ethiopia, which shall notify all signatories of each such deposit.



3. La Commission de la santé, de l'hygiène et de la nutrition;
4. La Commission de la défense;
5. La Commission scientifique, technique et de la recherche.

#### *Article XXI*

Chacune de ces commissions spécialisées est composée des Ministres compétents, ou de tous autres Ministres ou plénipotentiaires, désignés à cet effet par leur gouvernement.

#### *Article XXII*

Chaque commission spécialisée exerce ses fonctions conformément aux dispositions de la présente Charte, et d'un règlement intérieur approuvé par le Conseil des Ministres.

### BUDGET

#### *Article XXIII*

Le budget de l'Organisation, préparé par le Secrétaire général administratif, est approuvé par le Conseil des Ministres. Il est alimenté par les contributions des États membres, conformément aux références qui ont permis l'établissement du barème des contributions aux Nations Unies. Toutefois, la contribution d'un État membre ne pourra pas excéder vingt pour cent du budget ordinaire annuel de l'Organisation. Les États membres s'engagent à payer régulièrement leurs contributions respectives.

### SIGNATURE ET RATIFICATION DE LA CHARTE

#### *Article XXIV*

1. La présente Charte est ouverte à la signature de tous les États africains, indépendants et souverains. Elle est ratifiée par les États signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

2. L'instrument original, rédigé, si possible, dans des langues africaines, ainsi qu'en français et en anglais, tous les textes faisant également foi, est déposé auprès du Gouvernement de l'Éthiopie qui transmet des copies certifiées de ce document à tous les États africains indépendants et souverains.

3. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Gouvernement de l'Éthiopie, qui notifie le dépôt à tous les États signataires.

## ENTRY INTO FORCE

*Article XXV*

This Charter shall enter into force immediately upon receipt by the Government of Ethiopia of the instruments of ratification from two thirds of the signatory States.

## REGISTRATION OF THE CHARTER

*Article XXVI*

This Charter shall, after due ratification, be registered with the Secretariat of the United Nations through the Government of Ethiopia in conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## INTERPRETATION OF THE CHARTER

*Article XXVII*

Any question which may arise concerning the interpretation of this Charter shall be decided by a vote of two thirds of the Assembly of Heads of State and Government of the Organization.

## ADHESION AND ACCESSION

*Article XXVIII*

1. Any independent sovereign African State may at any time notify the Administrative Secretary-General of its intention to adhere or accede to this Charter.

2. The Administrative Secretary-General shall, on receipt of such notification, communicate a copy of it to all the Member States. Admission shall be decided by a simple majority of the Member States. The decision of each Member State shall be transmitted to the Administrative Secretary-General, who shall, upon receipt of the required number of votes, communicate the decision to the State concerned.

## MISCELLANEOUS

*Article XXIX*

The working languages of the Organization and all its institutions shall be, if possible African languages, English and French.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

*Article XXV*

La présente Charte entre en vigueur dès réception par le Gouvernement de l'Éthiopie des instruments de ratification des deux tiers des États signataires.

## ENREGISTREMENT DE LA CHARTE

*Article XXVI*

La présente Charte, dûment ratifiée, sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies, par les soins du Gouvernement de l'Éthiopie, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

## INTERPRÉTATION DE LA CHARTE

*Article XXVII*

Toute décision relative à l'interprétation de la présente Charte devra être acquise à la majorité des deux tiers des Chefs d'État et de Gouvernement des membres de l'Organisation.

## ADHÉSION ET ADMISSION

*Article XXVIII*

1. Tout État africain indépendant et souverain peut, en tout temps, notifier au Secrétaire général administratif, son intention d'adhérer à la présente Charte.

2. Le Secrétaire général administratif, saisi de cette notification, en communique copie à tous les membres. L'admission est décidée à la majorité simple des États membres. La décision de chaque État membre est transmise au Secrétaire général administratif qui communique la décision à l'État intéressé, après avoir reçu le nombre de voix requis.

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article XXIX*

Les langues de travail de l'Organisation, et de toutes ses institutions, sont, si possible, des langues africaines, ainsi que le français et l'anglais.

*Article XXX*

The Administrative Secretary-General may accept on behalf of the Organization gifts, bequests and other donations made to the Organization, provided that this is approved by the Council of Ministers.

*Article XXXI*

The Council of Ministers shall decide on the privileges and immunities to be accorded to the personnel of the Secretariat in the respective territories of the Member States.

## CESSATION OF MEMBERSHIP

*Article XXXII*

Any State which desires to renounce its membership shall forward a written notification to the Administrative Secretary-General. At the end of one year from the date of such notification, if not withdrawn, the Charter shall cease to apply with respect to the renouncing State, which shall thereby cease to belong to the Organization.

## AMENDMENT OF THE CHARTER

*Article XXXIII*

This Charter may be amended or revised if any Member State makes a written request to the Administrative Secretary-General to that effect; provided, however, that the proposed amendment is not submitted to the Assembly for consideration until all the Member States have been duly notified of it and a period of one year has elapsed. Such an amendment shall not be effective unless approved by at least two thirds of all the Member States.

IN FAITH WHEREOF, We, the Heads of African State and Government, have signed this Charter.

DONE in the City of Addis Ababa, Ethiopia this 25th day of May, 1963

Algeria :

Ahmed BEN-BELLA

Burundi :

p. o. King Mwambutsa  
Largio NIMOBUNA

Cameroon :

Ahmadou AHIDJO

Central African Republic :

David DACKO

Chad :

François TOMBALBAYE

Congo (Brazzaville) :

Fulbert YOLOU

Congo (Leopoldville) :

ADOULA

*Article XXX*

Le Secrétaire général administratif peut accepter, au nom de l'Organisation, tous dons, donations ou legs faits à l'Organisation, sous réserve de l'approbation du Conseil des Ministres.

*Article XXXI*

Le Conseil des Ministres décide des privilèges et immunités à accorder au personnel du Secrétariat dans les territoires respectifs des États membres.

## RENONCIATION À LA QUALITÉ DE MEMBRE

*Article XXXII*

Tout État qui désire se retirer de l'Organisation en fait notification au Secrétaire général administratif. Une année après ladite notification, si elle n'est pas retirée, la Charte cesse de s'appliquer à cet État, qui, de ce fait, n'appartient plus à l'Organisation.

## AMENDEMENT ET REVISION

*Article XXXIII*

La présente Charte peut être amendée ou révisée si un État membre envoie à cet effet une demande écrite au Secrétaire général administratif. La Conférence n'est saisie du projet d'amendement que lorsque tous les États membres en ont été dûment avisés, et après un délai d'un an. L'amendement ne prend effet que lorsqu'il est approuvé par les deux tiers au moins des États membres.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'État et de Gouvernement africains, avons signé la présente Charte.

FAIT à Addis-Abéba, Éthiopie, le 25 Mai 1963

Algérie :  
Ahmed BEN-BELLA

Burundi :  
p. o. Roi Mwambutsa  
Largio NIMUBONA

Cameroun :  
Ahmadou AHIDJO

Congo (Brazzaville) :  
Fulbert YOULOU

Congo (Léopoldville) :  
ADOULA

Côte-d'Ivoire :  
HOUPHOUËT-BOIGNY

Dahomey :  
Hubert MAGA

Dahomey :	Niger :
Hubert MAGA	Diori HAMANI
Ethiopia :	Nigeria :
Haile SELASSIE I	Tafawa BALEWA
Gabon :	Rwanda :
Leon M'BA	p. o. Kaibayenda
Ghana :	HABEMENSHI
Kwame NKRUMAH	Senegal :
Guinea :	p. o. Léopold Sedar Senghor
Sékou TOURÉ	Doudou THIAM
Ivory Coast :	Sierra Leone
HOUPHOUËT-BOIGNY	Milton MARGAI
Liberia :	Somalia :
Wilham TUBMAN	Aden Abdulla OSMAN
Libya :	Sudan :
p. o. King Idris I	Ibrahim ABOUD
Hassen BIDA	Tanganyika :
Madagascar :	Julius K. NYERERE
p. o. Philibert Tsiranana	Togo :
M. SYLLA	Tunisia :
Mali :	Habib BOURGUIBA
Modibo KEITA	Uganda :
Mauritania :	Apollo Milton OBOTE
Moktar Ould DADDAH	United Arab Republic :
Morocco : *	Gamal Abdel NASSER
p. o. King Hassan II	Upper Volta :
Mehdi Mrani ZENTAR (September	Maurice YAMEOGO
19, 1963)	

\* With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION] The Government of His Majesty the King of Morocco has just signed the Charter of the Organization of African Unity, pursuant to article XXIV, paragraph 1, of the Charter and in accordance with the statement made by the accredited representative of Morocco to the Summit Conference at the closing plenary meeting to the effect that the Moroccan delegation had no power to sign the Charter at that time but reserved the right to do so as soon as possible and as an original initiator of the Charter having taken an effective part in all the work of the Conference.

By this signature the Government of His Majesty records once again its dedication to the cause of African Unity written into its Constitution and to peaceful and fraternal co-operation between the peoples of Africa in every sphere, for the achievement of their objectives and aspirations and of greater African solidarity.

Nevertheless, by thus subscribing to all the objectives and to all the principles of the Charter of the Organization—principles for which it has always worked with faith and determination—the Government of His Majesty in no way renounces its legitimate rights in regard to the peaceful achievement and safeguarding of the territorial integrity of the Kingdom within its authentic frontiers.

Éthiopie :	Nigéria :
Haïlé SÉLASSIÉ I	Tafawa BALEWA
Gabon :	République arabe unie :
Leon M'BA	Gamal Abdel NASSER
Ghana :	Rép. centre-africaine :
Kwame NKRUMAH	David DACKO
Guinée :	Rwanda :
Sékou TOURÉ	p. o. Kaibayenda
Haute-Volta :	HABEMENSHI
Maurice YAMEOGO	Sénégal :
Libéria :	p. o. Léopold Sedar Senghor
William TUBMAN	Doudou THIAM
Libye :	Sierra Leone
p. o. Roi Idris I	Milton MARGAI
Hassen BIDA	Somalie :
Madagascar :	Aden Abdulla OSMAN
p. o. Philibert Tsiranana	Soudan :
M. SYLLA	Ibrahim ABOUD
Mali :	Tanganyika :
Modibo KEITA	Julius K. NYERERE
Maroc * :	Tchad :
p. o. Roi Hassan II	François TOMBALBAYE
Mehdi Mrani ZENTAR (19 sep- tembre 1963)	Togo :
Mauritanie :	Tunisie :
Moktar Ould DADDAH	Habib BOURGUIBA
Niger :	Uganda :
Diori HAMANI	Apollo Milton OBOTE

\* Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc vient de signer la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine par application de l'article XXIV alinéa I de la Charte et conformément à la déclaration en séance plénière de clôture du représentant accrédité du Maroc à la Conférence au Sommet, déclaration par laquelle il avait annoncé que la délégation marocaine n'avait pas pouvoir pour signer la Charte séance tenante, mais qu'elle se réservait le droit de le faire dès que possible et ce en qualité de membre fondateur de la Charte, ayant participé effectivement à tous les travaux de la Conférence.

« Par cette signature le Gouvernement de Sa Majesté le Roi concrétise à nouveau son attachement à l'Unité Africaine inscrite dans sa Constitution, à la Coopération pacifique et fraternelle des peuples africains dans tous les domaines pour la réalisation de leurs objectifs, de leurs aspirations et d'une solidarité africaine plus complète.

« Cependant, en souscrivant ainsi à tous les objectifs, à tous les principes de la Charte de l'Organisation, principes en faveur desquels il a toujours œuvré avec foi et détermination, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi n'a entendu renoncer d'aucune façon à ses droits légitimes dans la réalisation pacifique et la sauvegarde de l'intégrité territoriale du Royaume dans ses frontières authentiques. »





No. 6948

---

**NETHERLANDS  
and  
ROMANIA**

**Financial Protocol (with exchange of letters). Signed at  
Bucharest, on 30 September 1960**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 4 October 1963.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ROUMANIE**

**Protocole financier (avec échange de lettres). Signé à  
Bucarest, le 30 septembre 1960**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 octobre 1963.*

N<sup>o</sup> 6948. PROTOCOLE FINANCIER<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 30 SEPTEMBRE 1960

---

Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement roumain, désireux d'aboutir à un règlement des problèmes financiers en suspens, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

En vue d'assurer la constitution d'un fonds pour le règlement des problèmes financiers en suspens entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire Roumaine, le Gouvernement roumain effectuera des versements trimestriels échelonnés en florins néerlandais.

*Article II*

Les versements trimestriels dont il est question à l'article I ci-dessus seront équivalents à 6 % du total des paiements nets — frais et services exclus — en florins néerlandais et en monnaies étrangères effectués pendant chaque trimestre en cause d'ordre de résidents du Royaume des Pays-Bas à des bénéficiaires en République Populaire Roumaine, en règlement d'exportations roumaines à destination du Royaume des Pays-Bas.

Le versement dû au titre de chaque période trimestrielle sera effectué en florins néerlandais par la Banque d'État de la République Populaire Roumaine au plus tard à la fin du troisième mois suivant le trimestre en question.

Les périodes trimestrielles se termineront respectivement les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année.

Le premier versement aura lieu au titre de la période trimestrielle se terminant le 30 juin 1962.

*Article III*

Les versements trimestriels prévus à l'article II ci-dessus seront portés au crédit d'un compte en florins néerlandais, non productif d'intérêts, intitulé « Fonds

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1961, date de la réception de la note par laquelle le Gouvernement néerlandais a informé le Gouvernement de la République populaire roumaine que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6948. FINANCIAL PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 30 SEPTEMBER 1960

The Netherlands Government and the Romanian Government, desiring to reach a settlement of outstanding financial questions, have agreed as follows :

*Article I*

For the purpose of constituting a fund for the settlement of financial questions outstanding between the Kingdom of the Netherlands and the Romanian People's Republic, the Romanian Government shall make a series of payments in Dutch guilders at quarterly intervals.

*Article II*

Each of the quarterly payments referred to in article I above shall amount to 6 per cent of the total net payments—excluding costs and services—made in Dutch guilders and foreign currencies during the corresponding quarter by residents of the Kingdom of the Netherlands to the order of residents of the Romanian People's Republic for Romanian exports to the Kingdom of the Netherlands.

The payment due in respect of each quarter shall be effected in Dutch guilders by the State Bank of the Romanian People's Republic not later than the end of the third month after the end of the quarter.

The quarters shall end on 31 March, 30 June, 30 September and 31 December of each year.

The first payment shall be made in respect of the quarter ending 30 June 1962.

*Article III*

The quarterly payments provided for in article II above shall be deposited to the credit of a non-interest-bearing account in Dutch guilders, called the

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1961, the date of receipt of the note whereby the Netherlands Government informed the Government of the Romanian People's Republic that the constitutional approval required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of article VIII.

Protocole Financier 1960 », qui sera ouvert sur les livres de la Nederlandsche Bank au nom de la Banque d'État de la République Populaire Roumaine pour compte du Gouvernement roumain.

#### *Article IV*

Les sommes figurant au crédit du compte « Fonds Protocole Financier 1960 » prévu à l'article III ci-dessus, seront indisponibles jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord qui sera conclu entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement roumain, concernant le règlement définitif des problèmes financiers en suspens.

Au moment de l'entrée en vigueur de cet Accord, les sommes figurant au crédit du compte « Fonds Protocole Financier 1960 », seront mises à la disposition du Gouvernement néerlandais et imputées sur le montant de l'indemnité globale et forfaitaire fixée par ledit Accord.

#### *Article V*

La Nederlandsche Bank et la Banque d'État de la République Populaire Roumaine, chacune agissant pour compte de son Gouvernement, conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de l'application du présent Protocole.

#### *Article VI*

Les dispositions du présent Protocole ne préjugent en rien de la solution qui interviendra pour le règlement définitif des problèmes financiers en suspens entre les Parties signataires.

#### *Article VII*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'appliquera pas au Surinam et aux Antilles Néerlandaises.

#### *Article VIII*

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait savoir au Gouvernement de la République Populaire Roumaine que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue.

FAIT à Bucarest, le 30 Septembre 1960 en double original en langue française.

Pour le Gouvernement  
Néerlandais :

(*Signé*) W. V. COHEN STUART

Pour le Gouvernement  
Roumain :

(*Signé*) A. TOMA

“ 1960 Financial Protocol Fund ”, which shall be opened on the books of the Nederlandsche Bank in the name of the State Bank of the Romanian People’s Republic on behalf of the Romanian Government.

*Article IV*

The sums credited to the “ 1960 Financial Protocol Fund ” account provided for in article III above shall be blocked until the date of the entry into force of the pending agreement between the Netherlands Government and the Romanian Government concerning the final settlement of outstanding financial questions.

As soon as that agreement enters into force, the sums credited to the “ 1960 Financial Protocol Fund ” account shall be placed at the disposal of the Netherlands Government and applied to the amount of the global, outright settlement fixed by that agreement.

*Article V*

The Nederlandsche Bank and the State Bank of the Romanian People’s Republic, each acting on behalf of its Government, shall agree on the technical arrangements to be made for the purpose of implementing this Protocol.

*Article VI*

The provisions of this Protocol shall be without prejudice to the solution to be reached in the matter of the final settlement of the financial questions outstanding between the signatory Parties.

*Article VII*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Protocol shall not apply to Surinam or the Netherlands Antilles.

*Article VIII*

This Protocol shall enter into force on the day a note is received in which the Government of the Kingdom of the Netherlands informs the Government of the Romanian People’s Republic that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

DONE at Bucharest, on 30 September 1960, in duplicate, in the French language.

For the Netherlands Government :

For the Romanian Government :

(Signed) W. V. COHEN STUART

(Signed) A. TOMA

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Bucarest, le 30 septembre 1960

Madame le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion d'un Protocole financier<sup>1</sup> entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire Roumaine, il a été convenu que le règlement définitif des problèmes financiers en suspens fera l'objet de négociations, qui s'ouvriront avant le 31 juillet 1961, soit à Bucarest, soit à la Haye.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement de la République Populaire Roumaine sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) W. V. COHEN STUART  
Chargé d'affaires  
du Royaume des Pays-Bas

A Madame Ana Toma  
Adjoint au Ministre du Commerce  
de la République Populaire Roumaine

## II

Bucarest, le 30 septembre 1960

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement de la République Populaire Roumaine sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, M. le Chargé d'affaires, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) A. TOMA  
Adjoint au Ministre du Commerce  
de la République Populaire Roumaine

A Monsieur Cohen Stuart W. V.  
Chargé d'affaires du Royaume des Pays-Bas

---

<sup>1</sup> Voir p. 92 de ce volume.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Bucharest, 30 September 1960

Madame,

In the course of the negotiations which have led to the conclusion of a Financial Protocol<sup>1</sup> between the Kingdom of the Netherlands and the Romanian People's Republic, it was agreed that the final settlement of outstanding financial questions would be the subject of negotiations to be initiated before 31 July 1961, either at Bucharest or at The Hague.

I should be grateful if you would record the agreement of the Government of the Romanian People's Republic to the above.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

(Signed) W. V. COHEN STUART  
Chargé d'Affaires  
of the Kingdom of the Netherlands

Madame Ana Toma  
Deputy Minister of Trade  
of the Romanian People's Republic

## II

Bucharest, 30 September 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to record the agreement of the Government of the Romanian People's Republic to the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest considerations.

(Signed) A. TOMA  
Deputy Minister of Trade  
of the Romanian People's Republic

Mr. W. V. Cohen Stuart  
Chargé d'Affaires of the Kingdom of the Netherlands

<sup>1</sup> See p. 93 of this volume.





No. 6949

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island (with exchange of notes and annexed maps). Signed at Moscow, on 27 September 1962**

*Official texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 7 October 1963.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Traité relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky (avec échange de notes et cartes annexées). Signé à Moscou, le 27 septembre 1962**

*Textes officiels finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 7 octobre 1963.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6949. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON KESKEN SAIMAAN KANAVAN NEUVOSTOLIITOLLE KUULUVAN OSAN JA MALYJ VYSOTSKIJ-SAAREN VUOKRAAMISESTA SUOMEN TASAVALLALLE

Suomen Tasavallan Presidentti ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö,

perustuen siihen, että Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton väliset, vuonna 1948 tehtyyn Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton väliseen ystävyys-, yhteistoiminta- ja keskinäiseen avunantosopimukseen pohjautuvat ystävälliset hyvän naapuruuden suhteet kehittyvät suotuisasti ja rakentuvat lujaan molemminpuoliseen luottamukseen sekä vakuuttuneina siitä, että nämä suhteet kehittyvät vastaisuudessaakin yhtä suotuisasti,

ottaen huomioon, että Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto Suomen Tasavallan toivomukset vartenottaen suostuu vuokraamaan Suomen Tasavallalle Neuvostoliitolle kuuluvan osan Saimaan kanavaa,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja tässä tarkoituksessa nimittäneet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan Presidentti

kululaitosten ja yleisten töiden ministerin Veikko Savelan,

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö  
SNTL:n merilaivaston ministerin V. G. Bakajevin,

jotka, oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa vaihdettuaan, ovat sopineet seuraavasta :

*1 artikla*

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto vuokraa Suomen Tasavallan käyttöön tavarankuljetuksia varten Suomen Tasavallasta tai Suomen Tasavaltaan Neuvostoliitolle kuuluvan osan Saimaan kanavaa siihen kanavauoman molemmin puolin liittyvine keskimäärin 30 metriä leveine ranta-alueineen (sulkujen, siltojen ja muiden vesirakennusteknillisten laitteiden kohdalla 200 metriin asti) ja sen Neuvostoliiton maa-alueen, joka on Nuijamaan ja Brusnitshnojen (Juustila) välisen tien ja Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan väylän välillä (mainitun tien sisältyessä vuokra-alueeseen) sekä tavaroiden jälleentalastausta ja varastoimista varten Malyj Vysotskij-saaren (Ravansaari). Näitä

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6949. ДОГОВОР МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПЕРЕДАЧЕ В АРЕНДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ СОВЕТСКОЙ ЧАСТИ САЙМЕНСКОГО КАНАЛА И ОСТРОВА МАЛЫЙ ВЫСОЦКИЙ

Президент Финляндской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из того, что основанные на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик 1948 года дружественные добрососедские отношения между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик развиваются благоприятно и строятся на прочном взаимном доверии, и будучи уверены в том, что эти отношения будут и впредь развиваться также благоприятно,

принимая во внимание, что Союз Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Финляндской Республики, соглашается предоставить Финляндской Республике в аренду советскую часть Сайменского канала,

решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президент Финляндской Республики

— Вейкко Савела, Министра путей сообщения и общественных работ,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик

— Бакаева, Виктора Георгиевича, Министра морского флота СССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

*Статья 1*

Союз Советских Социалистических Республик предоставляет Финляндской Республике для перевозки грузов из Финляндской Республики или в Финляндскую Республику в пользование на основе аренды советскую часть Сайменского канала с береговой полосой шириной в среднем 30 метров по обе стороны искусственного русла канала (в местах шлюзов, мостов и других гидротехнических сооружений до 200 метров), советскую сухопутную территорию, которая находится между дорогой Нуйяма—Брусичное и трассой советской части Сайменского канала (с включением этой дороги в арендуемую территорию), а также остров Малый Высоцкий для перегрузки и складирова-

alueita nimitetään jäljempänä vuokra-alueiksi. Vuokra-alueiden rajat on osoitettu tähän sopimukseen liittyvissä kartoissa.

Vuokra-alueiden rajat määrätään maastossa Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten toimesta mahdollisimman lyhyessä ajassa tämän sopimuksen voimaantulopäivästä lukien. Myöhemmin voidaan rajan kulku maastossa tarkistaa huomioonottaen kanavan ja tien uusimista koskevat suunnitelmat, joista on sovitava tämän sopimuksen 4 artiklan mukaisesti.

### 2 artikla

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto suostuu siihen, että Suomen Tasavallan alukset, sotalaivoja lukuunottamatta, sekä kolmansien maiden kauppalukset, jotka suorittavat kaupallisia tavarankuljetuksia ja hinauksia Suomen Tasavallasta tai Suomen Tasavaltaan, kulkevat Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan kautta ja Neuvostoliiton sisä- ja aluevesillä Saimaan kanavasta Suomenlahteen johtavaa väylää pitkin. Sotaväen, aseiden, ampumatarvikkeiden ja muun sotamateriaalin kuljetus näillä aluksilla ei ole sallittu.

Kaikenlaatuksille SNTL:n lipun alla purjehtiville aluksille taataan vapaa kulku Neuvostoliitolle kuuluvassa osassa Saimaan kanavaa. Niiltä SNTL:n aluksilta, jotka käyttävät yksinomaan tätä kanavanosaa, ei peritä säädettyjä kanavamaksuja.

### 3 artikla

Suomi huolehtii Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan käytöstä sekä kaikista vuokra-alueilla tätä tarkoitusta varten olevista tarpeellisista rakenteista ja laitteista. Kanavan ja muiden vuokrattujen alueiden henkilökuntaan ei saa kuulua eikä tämän sopimuksen 4 artiklan edellyttämin töihin saa käyttää kolmansien maiden kansalaisia.

Suomi sitoutuu pitämään mainitun kanavanosan sillä olevine rakenteineen ja laitteineen normaalikäyttöä vastaavassa kunnossa.

Kanavaliikenteestä johtuvien menojen peittämiseksi Suomi voi määrätä ja kantaa maksuja alusten kulkemisesta Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan kautta.

### 4 artikla

Suomi suorittaa viiden vuoden kuluessa omalla kustannuksellaan Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan laajentamisen ja syventämisen ja sulkujen uusimisen, rakentaa kantokyvyltään vähintään nykyisiä vastaavat sillat ja muut

ния грузов. Эти территории именуются в дальнейшем «арендуемые территории». Границы арендуемых территорий показаны на прилагаемых к настоящему Договору картах.

Границы указанных арендуемых территорий будут определены на местности компетентными органами Договаривающихся Сторон в возможно короткий срок со дня вступления настоящего Договора в силу. В дальнейшем прохождение границы на местности может быть уточнено с учетом проектов реконструкции канала и дороги, которые подлежат согласованию в соответствии со статьей 4 настоящего Договора.

### *Статья 2*

Союз Советских Социалистических Республик соглашается на то, что невоенные суда Финляндской Республики, а также торговые суда третьих стран, занимающиеся коммерческими перевозками грузов и буксировкой из Финляндской Республики или в Финляндскую Республику, будут проходить по советской части Сайменского канала, а по внутренним и территориальным водам Советского Союза по фарватеру, идущему от Сайменского канала в Финский залив. Перевозка на этих судах войск, вооружения, боеприпасов и других военных материалов не допускается.

Судам любого назначения, плавающим под флагом СССР, обеспечивается свободный проход по советской части Сайменского канала. С тех судов СССР, которые будут пользоваться только этой частью канала, установленные сборы взиматься не будут.

### *Статья 3*

Эксплуатация советской части Сайменского канала и всех необходимых для этого сооружений на арендуемых территориях осуществляется Финляндией. В состав персонала, участвующего в обслуживании канала и других арендуемых территорий или в работах, предусмотренных статьей 4 настоящего Договора, не могут входить граждане третьих стран.

Финляндия обязуется поддерживать указанную часть канала, а также сооружения и оборудование на ней в состоянии, соответствующем нормальной эксплуатации.

Для покрытия расходов по обеспечению судоходства Финляндия может устанавливать и взимать сборы за проход судов через советскую часть Сайменского канала.

### *Статья 4*

Финляндия осуществит в течение пяти лет на советской части Сайменского канала за свой счет работы по расширению и углублению канала и переоборудованию шлюзов, по постройке мостов, не уступающих по грузоподъемности

kanavalla tarvittavat rakenteet sekä ruopaa uuden väylän Zashtshitnaja-lahdessa (Suomenvedenpohja) ja Viipurinlahdessa. Lisäksi Suomi suorittaa omalla kustannuksellaan Sopimuspuolten kesken sovittavina määräaikoina varastoalueiden ja jälleenlastauslaitteiden rakennustyöt Malyj Vysotskij-saarella.

Suomen kulkulaitosten ja yleisten töiden ministeriö sopii SNTL:n meriläiväministeriön ja VSFNT:n jokilaivastoministeriön kanssa mainittujen töiden laajuudesta ja niiden teknillisistä vaatimuksista sekä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja kaikkien muiden vuokra-alueilla olevien rakenteiden teknillisistä normeista ja käyttö-järjestyksestä.

#### 5 artikla

Neuvostoliitto rakentaa Suomen kustannuksella tarvittavat teknilliset rakenteet (rautatiesillan, maantiesillan, jonka kantokyky on 60—65 tonnia, penkereet näille silloille ja maantien), jotka tekevät mahdolliseksi rautatie- ja autoliikenteen Kivisillansalmen yli.

Näiden teknillisten rakenteiden vaatimien töiden laajuus, niiden hinta sekä maksujen suorittamisjärjestys määrätään eri sopimuksella.

#### 6 artikla

Suomella on oikeus rakentaa vuokra-alueille teknillisiä laitteita, jotka ovat tarpeellisia Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan käyttöä sekä tämän sopimuksen 4 artiklan edellyttämien töiden suoritusta varten, samoin kuin rakentaa teitä, asuin- ja muita tiloja ja rakennuksia, jotka ovat tarpeen vuokra-alueilla palvelevaa tai tämän sopimuksen 4 artiklan edellyttämässä töissä käytettävää henkilökuntaa varten.

Neuvostoliitolla on oikeus eri maksusta ja eri sopimuksella sovittavilla ehdoilla käyttää Suomesta Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvaan osaan toimitettavaa sähkövoimaa sekä vuokra-alueiden puhelin- ja lennätinyhteyksiä. Neuvostoliitto käyttää vuokra-alueiden teitä maksuttomasti.

Neuvostoliitto toimittaa Suomelle sähkövoimaa Malyj Vysotskij-saarelle eri maksusta ja eri sopimuksella sovittavilla ehdoilla.

#### 7 artikla

Suomi sitoutuu korvaamaan sen vahingon, joka mahdollisesti aiheutuu Neuvostoliitolle, sen kansalaisille ja laitoksille tai kolmansien maiden kansalaisille ja laitoksille tämän sopimuksen 4 artiklan edellyttämien rakennustöiden tahi vuokra-alueiden käytön johdosta.

ныне существующим, и других необходимых сооружений на канале, а также по углублению нового фарватера в бухте Защитной и Выборгском заливе. Кроме того, Финляндия в согласованные между Договаривающимися Сторонами сроки за свой счет осуществит работы по оборудованию складских площадок и перегрузочных устройств на острове Малый Высоцкий.

Объём этих работ и их технические условия, а также технические условия и порядок эксплуатации советской части Сайменского канала и всех других сооружений на арендуемых территориях будут согласованы между Министерством путей сообщения и общественных работ Финляндии и Министерством морского флота СССР и Министерством речного флота РСФСР.

#### Статья 5

Советский Союз построит за счет Финляндии необходимые инженерные сооружения (железнодорожный мост, шоссейный мост грузоподъемностью в 60—65 тонн, насыпи к этим мостам и шоссейную дорогу), обеспечивающие пропуск железнодорожного и автомобильного транспорта через пролив Кивнсиллансалми.

Объём работ по возведению упомянутых инженерных сооружений, их стоимость и порядок оплаты будут определены особым соглашением.

#### Статья 6

На арендуемых территориях Финляндия имеет право возводить технические сооружения, необходимые для эксплуатации советской части Сайменского канала, а также для производства работ, предусмотренных статьей 4 настоящего Договора, строить дороги, жилые и другие помещения и здания, необходимые для персонала, обслуживающего арендуемые территории или занятого на работах, предусмотренных статьей 4 настоящего Договора.

Советский Союз имеет право за особую плату и на условиях, которые будут определены особым соглашением, пользоваться электроэнергией, поставляемой из Финляндии на советскую часть Сайменского канала, а также линиями телефонно-телеграфной связи на арендуемых территориях. Советский Союз пользуется дорогами на арендуемых территориях бесплатно.

Советский Союз за особую плату и на условиях, которые будут определены особым соглашением,ставляет Финляндии электроэнергию на остров Малый Высоцкий.

#### Статья 7

Финляндия обязуется возмещать ущерб, который может быть причинен Советскому Союзу, его гражданам и организациям или гражданам и организациям третьих стран в результате строительства, предусмотренного статьей 4 настоящего Договора, или эксплуатации арендуемых территорий.

*8 artikla*

Zashtshitnaja-lahdella, Viipurinlahdella ja Suomenlahdella SNTL:n rajojen sisällä noudatetaan Neuvostoliitossa voimassaolevaa purjehdusjärjestystä.

Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvassa osassa noudatetaan kanavan Suomen puoleisella osalla voimassaolevia purjehdussääntöjä.

Purjehduskauden pituudesta kanavalla ja Suomenlahdelle johtavalla väylällä sovitaan kunakin vuonna, jääolosuhteet huomioonottaen, tämän sopimuksen 14 artiklassa mainittujen valtuutettujen kesken. Purjehduskauden aikana kanava ja väylä pidetään liikenteelle avoinna kaikkina vuorokauden aikoina.

*9 artikla*

Tavaroista, jotka kuljetetaan Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan kautta Suomen Tasavallan toisesta osasta toiseen tahi Suomen Tasavallasta kolmansiin maihin tai kolmansista maista Suomen Tasavaltaan, ei peritä SNT-Liitossa säädettyjä tulli- ja muita vastaavia maksuja.

Tavaroista, tarvikkeista sekä koneista ja laitteista, jotka Suomi tuo vuokra-alueille tämän sopimuksen edellyttämien töiden suoritusta sekä Saimaan kanavan käyttöä varten, ei myöskään peritä mainittuja tulleja ja maksuja.

*10 artikla*

Suomen Tasavalta maksaa Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan käyttöön-ottohetkestä lähtien Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitolle Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja muiden vuokrattujen alueiden käytöstä vuosittain vuokraa seuraavasti :

- Liikenteen ollessa alle 1.0 milj. tonnia — 180 000 ruplaa;
- liikenteen ollessa 1.0—1.5 milj. tonnia — 210 000 ruplaa;
- liikenteen ollessa 1.5—2.0 milj. tonnia — 240 000 ruplaa; ja
- liikenteen ollessa yli 2.0 milj. tonnia — 260 000 ruplaa.

Vuokraan sisältyy myös korvaus Neuvostoliiton toimesta tapahtuvasta Brusnitshnojen—Vysotskin (Uuras) väylällä olevien merenkulun turvalaitteiden hoidosta ja kunnossapidosta.

Suomi maksaa viiden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulopäivästä lukien tasaisina vuotuisina erinä 960 000 ruplaa kertakaikkisena korvauksena Neuvostoliiton aineellisista kuluista ja menetyksistä, jotka johtuvat vuokra-alueiden vuokraamisesta Suomen käyttöön, sekä kanavan uusimistyön aikana 140 000 ruplaa vuosittain korvauksena Neuvostoliitolle aiheutuvista menoista.



### Статья 8

В бухте Защитной, в Выборгском и Финском заливах в пределах границ СССР соблюдается действующий в Советском Союзе режим плавания.

На советской части Сайменского кавала соблюдаются правила плавания, действующие на финской части канала.

Продолжительность навигации по каналу и фарватеру, ведущему в Финский залив, определяется ежегодно с учетом ледовых условий по договоренности между Уполномоченными, упомянутыми в статье 14 настоящего Договора. В период навигации канал и фарватер будут открыты для движения во всякое время суток.

### Статья 9

Товары, перевозимые по советской части Сайменского канала из одной части Финляндской Республики в другую, или из Финляндской Республики в третьи страны, или из третьих стран в Финляндскую Республику, не подлежат обложению таможенными пошлинами и другими соответствующими сборами, установленными в СССР.

Товары, материалы и оборудование, ввозимые Финляндией на арендуемые территории для производства работ, предусмотренных настоящим Договором, и обеспечения эксплуатации Сайменского канала, также не будут облагаться указанными таможенными пошлинами и сборами.

### Статья 10

Финляндская Республика с момента ввода в эксплуатацию советской части Сайменского канала выплачивает ежегодно Союзу Советских Социалистических Республик за пользование советской частью Сайменского канала и другими арендуемыми территориями арендную плату в размере:

- при грузообороте до 1,0 млн. тонн — 180 тысяч рублей;
- при грузообороте 1,0—1,5 млн. тонн — 210 тысяч рублей;
- при грузообороте 1,5—2,0 млн. тонн — 240 тысяч рублей;
- при грузообороте свыше 2,0 млн. тонн — 260 тысяч рублей.

В арендную плату включается также возмещение расходов по обслуживанию и содержанию в порядке Советским Союзом навигационного ограждения на фарватере Брусничное—Высоцк.

Финляндия в одновременное возмещение материальных затрат и потерь Советского Союза, связанных с передачей в пользование Финляндии арендуемых территорий, выплатит равными ежегодными долями в течение пяти лет со дня вступления в силу настоящего Договора 960 тысяч рублей, а в период реконструкции канала будет ежегодно выплачивать в возмещение затрат Советского Союза 140 тысяч рублей.

Vuokran ja kertakaikkisen korvauksen suorittaminen tapahtuu maksupäivänä voimassaolevan Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen välisen tavaravaihto- ja maksusopimuksen mukaisesti.

Siinä tapauksessa, että ruplan kultapitoisuus, joka nykyisin on 0.987412 grammaa puhdasta kultaa, muutettaisiin, tarkistetaan yllä mainittujen maksujen määrä vastaavasti.

### *11 artikla*

Rakennus- ja pohjansyvennystöissä tarvittavien koneiden ja laitteiden sekä tervikkeiden samoin kuin työvoiman rautatiekuljetukset Suomesta mainittujen töiden suorituspaikoille (Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluva osa, Zashitnaja-lahti, Viipurin-lahti ja Malyj Vysotskij-saari) suoritetaan Suomen ja Neuvostoliiton rautatieyhdyshyönteä koskevan sopimuksen määräämillä ehdoilla.

Suomen kulkulaitosten ja yleisten töiden ministeriö ja SNTL:n kulkulaitosten ministeriö sopivat keskenään mainittujen kuljetusten suoritusjärjestyksestä. Malyj Vysotskij-saaren sataman käyttöä varten tarvittavan työvoiman ja tavaroiden kuljetukset suoritetaan samoilla ehdoilla.

Neuvostoliiton laitokset suorittavat Suomen kustannuksella tavaroiden jälleenlastauksen aluksiin niiden kuljettamiseksi salmen yli Malyj Vysotskij-saarelle. Neuvostoliitto rakentaa Vysotskin satamaan tätä tarkoitusta varten tarvittavat raiteet, satamalaitteet ja varastot.

Mainittujen raiteiden laitteiden ja varastojen rakennustöiden laajuus sekä niiden hinnan maksutapa Suomen taholta määrätään eri sopimuksella.

Sopimuspuolten asianomaiset laitokset sopivat keskenään mahdollisista maantie- tai muista kuljetuksista.

### *12 artikla*

Merivaarion sattuessa Saimaan kanavan vuokra-alueen ja SNTL:n merellä olevan valtakunnanrajan välisellä alueella Neuvostoliitto antaa apua vaarion kärsineelle alukselle 7 päivänä joulukuuta 1956 Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen kesken yhteistoiminnasta ihmishengen pelastamiseksi Itämerellä tehdyn sopimuksen periaatteiden mukaisesti.

Выплата арендной платы и единовременного возмещения будет производиться в соответствии с действующим на день платежа соглашением о товарообороте и платежах между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик.

В случае, если золотое содержание рубля, которое в настоящее время равно 0,987412 грамма чистого золота, будет изменено, размер упомянутых платежей будет соответственно пересчитан.

### Статья 11

Железнодорожные перевозки оборудования и материалов, необходимых для строительства и дноуглубительных работ, а также рабочей силы из Финляндии к местам производства этих работ (советская часть Сайменского канала, бухта Защитная, Выборгский залив и остров Малый Высоцкий) будут производиться на условиях Соглашения о финляндско-советском прямом железнодорожном сообщении.

Порядок указанных перевозок будет согласовываться между Министерством путей сообщения и общественных работ Финляндии и Министерством путей сообщения СССР. На этих же условиях будут осуществляться и перевозки рабочей силы и грузов, необходимых для эксплуатации порта на острове Малый Высоцкий.

Перевалка грузов на суда для их перевозки через пролив на остров Малый Высоцкий будет осуществляться советскими организациями за счет Финляндии. Советский Союз построит необходимые для этой цели в порту Высоцк подъездные пути, портовые сооружения и склады.

Объем работ по постройке этих путей, сооружений и складов, а также порядок оплаты Финляндией их стоимости будут определены особым соглашением.

Возможные перевозки по шоссе или другими путями будут осуществляться по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

### Статья 12

В случае аварии на море в районе, находящемся между арендованной территорией Сайменского канала и государственной морской границей СССР, Советский Союз окажет помощь потерпевшему аварии судну в соответствии с принципами Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик « О сотрудничестве при спасании человеческих жизней на Балтийском море » от 7 декабря 1956 года.

*13 artikla*

Vuokra-alueilla on voimassa Neuvostoliiton lainsäädäntö ja toimivat Neuvostoliiton viranomaiset, kuitenkin asianmukaisin poikkeuksin siinä määrässä kuin nämä poikkeukset eivät koske SNTL:n etuja ja sen suvereniteettia.

Suomelle annetaan oikeus järjestää omien lakiensa mukaan vuokra-alueilla Suomen kansalaisten ja laitosten väliset suhteet työsuhteita koskevissa kysymyksissä (samoin kuin niiden suhteet kolmansien maiden alusten miehistöjen kanssa näissä kysymyksissä); sekä kysymyksissä, jotka koskevat vuokra-alueilla palvelevan henkilökunnan ja sen perheiden huoltoa, mukaanluettuna oikeus avata kauppa- ja palveluliikkeitä sekä käyttää Suomen rahaa; pankki- ja säästöpankki-toimintaa; posti-, lennätin- ja puhelinyhteyksiä, mukaanluettuna painotuotteiden toimittaminen vuokra-alueille; radio- ja televisiovastaanottimien käyttämistä; perhe-, holhous- ja perintöasioita; lasten koulutusta ja terveydenhoitoa; uskonnollisten menojen toimittamista; sekä verotusta, vakuutusta ja sosiaalihuoltoa. Tätä luetteloa voidaan myöhemmin muuttaa keskinäisen sopimuksen perusteella Sopimuspuolten välisellä noottien vaihdolla.

Neuvostoliiton viranomaiset luovuttavat Suomen viranomaisten Suomen alueella käsiteltäviksi ja ratkaistaviksi ne vuokra-alueilla tapahtuneet lainrikkomukset, jotka Suomen kansalaiset ovat tehneet Suomen fyysisiä tai juridisia henkilöitä taikka kolmansien maiden fyysisiä tai juridisia henkilöitä vastaan tahi kolmansien maiden kansalaiset Suomen fyysisiä tai juridisia henkilöitä vastaan, silloin kun nämä lainrikkomukset eivät koske SNTL:n etuja tai sen suvereniteettia.

*14 artikla*

Kumpikin Sopimuspuoli nimeää valtuutettunsa käsittelemään ja päättämään tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvistä Sopimuspuolia yhteisesti koskevista asioista. Valtuutettujen on tehtävä kaikki päätöksensä yksimielisesti.

*15 artikla*

Saimaan kanavan käyttöä sekä sen ja vuokra-alueiden hoitoa varten Suomen viranomaiset asettavat erityisen „Saimaan kanavan hoitokunnan“, jonka kotipaikka on Suomen alueella. Hoitokunnan puheenjohtaja on samalla tämän sopimuksen 14 artiklan edellyttämä Suomen valtuutettu.

*Статья 13*

На арендуемых территориях будут действовать советское законодательство и советские органы власти с соответствующими исключениями в той мере, однако, в какой эти исключения не будут затрагивать интересы СССР и его суверенитет.

Финляндии предоставляется право регулировать по своим законам на арендуемых территориях взаимоотношения между финляндскими гражданами и учреждениями по вопросам трудовых отношений (а также их взаимоотношения с командами судов третьих стран по этим вопросам); по вопросам снабжения персонала, обслуживающего арендуемые территории, и членов семей этого персонала, включая право на открытие торговых и коммунально-бытовых предприятий и обращение финляндской валюты; банковских операций и операций сберегательных касс; почтовой, телеграфной, телефонной связи, включая доставку на арендуемые территории печатных изданий; пользования радиоприемниками, телевизорами; по вопросам семьи, опеки, наследования; обучения детей, здравоохранения; отправления религиозных обрядов; налогообложения, страхования и социального обеспечения. Данный перечень может быть впоследствии изменен по взаимному согласованию путем обмена нотами между Договаривающимися Сторонами.

Дела о правонарушениях, совершенных на арендуемых территориях гражданами Финляндии в отношении финляндских физических и юридических лиц или финляндскими гражданами в отношении физических и юридических лиц третьих стран, или гражданами третьих стран в отношении финляндских физических и юридических лиц и не затрагивающих интересы СССР и его суверенитет, передаются советскими органами власти на рассмотрение и решение финляндских органов власти на территории Финляндии.

*Статья 14*

Каждая Договаривающаяся Сторона назначит своего Уполномоченного для рассмотрения и решения касающихся обеих сторон вопросов, связанных с осуществлением настоящего Договора. Все решения принимаются Уполномоченными единогласно.

*Статья 15*

Для эксплуатации Сайменского канала, обслуживания канала, а также арендуемых территорий финляндские власти создадут специальное « Управление по обслуживанию Сайменского канала » с местопребыванием на территории Финляндии. Руководитель Управления будет одновременно являться Уполномоченным Финляндии, предусмотренным в статье 14 настоящего Договора.

*16 artikla*

Tämän sopimuksen tulkittamisesta ja soveltamisesta mahdollisesti syntyvät erimielisyydet, joita tämän sopimuksen 14 artiklassa mainitut valtuutetut eivät saa selvitettyksi, ratkaisee sekakomitea, johon Suomi ja SNTL nimittävät kumpikin kaksi jäsentä. Jollei sekakomitea pääse yksimielisyyteen, ratkaistaan erimielisyydet diplomaattisessa järjestyksessä.

*17 artikla*

Jos Neuvostoliiton asianomaiset viranomaiset SNTL:n yleisen tai paikallisen turvallisuuden tehostamisen vuoksi katsovat välttämättömäksi soveltaa väliaikaisesti erikoissäännöksiä sillä alueella, jolla Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluva osa sijaitsee, niin ne tulevat koskemaan kaikkia kansalaisia ja aluksia, jotka ovat Neuvostoliitolle kuuluvassa osassa Saimaan kanavaa.

Poikkeuksellisissa oloissa Neuvostoliitolla on oikeus kieltää kaikkien niiden kolmansien maiden alusten pääsy, joiden oleskelu Neuvostoliitolle kuuluvassa osassa Saimaan kanavaa ei olisi Neuvostoliiton turvallisuusetujen mukaista.

Tässä artiklassa mainituista toimenpiteistä Neuvostoliiton viranomaiset ilmoittavat Suomen viranomaisille mahdollisimman hyvissä ajoin.

*18 artikla*

Tämän sopimuksen voimassaoloajan päätyttyä Suomi luovuttaa korvauksetta kahdeksan kuukauden kuluessa Neuvostoliitolle kaikki Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvassa osassa ja muilla vuokratuilla alueilla olevat rakenteet ja laitteet normaalikäyttöä vastaavassa kunnossa.

Rakenteet ja laitteet on luovutettava vapaina kaikista maksuista, veroista ja muista mahdollisista rasitteista tai oikeuksista, jotka ovat voineet syntyä vuokraaikana Suomen, suomalaisten yhtiöiden, yhtymien ja Suomen kansalaisten tai kolmansien maiden, niiden yhtiöiden, yhtymien ja kansalaisten hyväksi.

*19 artikla*

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee se voimaan sinä päivänä, jolloin ratifioimiskirjat vaihdetaan.

Ratifioimiskirjojen vaihto tapahtuu Helsingissä.

Sopimus on voimassa viisikymmentä vuotta sen voimaantulopäivästä lukien.

*Статья 16*

Возможные разногласия относительно толкования и применения настоящего Договора, которые не будут урегулированы Уполномоченными, упомянутыми в статье 14 настоящего Договора, решаются Смешанной Комиссией, в состав которой Финляндия и СССР назначают по два члена. Если Смешанная Комиссия не достигнет единогласия, то разногласия решаются в дипломатическом порядке.

*Статья 17*

Если компетентные советские власти в целях обеспечения общей или локальной безопасности СССР сочтут необходимым временно ввести в районе, в котором расположена советская часть Сайменского канала, особые правила, то они будут распространяться на всех граждан и суда, находящиеся в районе советской части Сайменского канала.

При особых обстоятельствах за Советским Союзом остается право прекращать допуск судов всех тех третьих стран, пребывание которых в советской части Сайменского канала противоречило бы интересам безопасности СССР.

Об указанных в настоящей статье мероприятиях советские власти сообщают финляндским властям по возможности заблаговременно.

*Статья 18*

По истечении срока действия настоящего Договора Финляндия передаст безвозмездно в течение восьми месяцев Советскому Союзу все имеющиеся на советской части Сайменского канала и других арендуемых территориях сооружения и оборудование в состоянии, соответствующем нормальной эксплуатации.

Сооружения и оборудование передаются свободными от всяких платежей, налогов и других возможных обременений или прав, которые могли возникнуть за период аренды в пользу Финляндии, финляндских обществ, объединений и граждан Финляндии или в пользу третьих стран, их обществ, объединений и граждан.

*Статья 19*

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Хельсинки.

Договор будет действовать в течение пятидесяти лет со дня вступления его в силу.

TEHTY Moskovassa 27 päivänä syyskuuta 1962 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Presidentin valtuuttamana :

Veikko SAVELA

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston  
Puhemiehistön valtuuttamana :

V. G. BAKAJEV



СОВЕРШЕНО в Москве 27 сентября 1962 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президента Финляндской Республики:

Veikko SAVELA

По уполномочию Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:

В. Г. БАКАЕВ

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN VALTUUSKUNNAN  
PUHEENJOHTAJA

Moskovassa 27 päivänä syyskuuta 1962

Kunnioitettu Herra Ministeri,

Sen johdosta että tänään on allekirjoitettu Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken sopimus Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle, minulla on kunnia todeta, että Sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta :

Vuokra-alueen raja Nuijamaan ja Brusnitsjnojen välisen uusitun tien varressa tulee kulkemaan sillä etäisyydellä tiestä, mikä on tarpeen tien normaalille käytölle eikä aiheuta koko vuokrattavan alueen laajenemista.

Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan järviväylien uusimista ja käyttöä varten Suomella on pääsy mainituille väylille niiltä järven rannoilta, joiden puolella kulkee Nuijamaan—Brusnitsjnojen tie.

Tämän sopimuksen käsitetään liittyvän osana yllä mainittuun sopimukseen Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan vuokraamisesta.

Pyydän Teitä, kunnioitettu Herra Ministeri, vastaanottamaan vakuutukseni korkeasta kunnioituksestani Teitä kohtaan.

Veikko SAVELA

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton  
Hallituksen valtuuskunnan johtaja  
Herra Ministeri V. G. Bakajev

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ГЛАВА ДЕЛЕГАЦИИ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Москва, 27 сентября 1962 г.

Уважаемый господин Министр,

В связи с подписанием сего числа Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий имею честь констатировать, что Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

Граница арендуемой территории, проходящая вдоль реконструированной дороги Нуйяма—Брусничное, будет проходить на таком расстоянии от дороги, которое необходимо для нормальной эксплуатации дороги и не повлечет увеличения в целом территории, предоставляемой в аренду.

Для реконструкции и эксплуатации фарватера советской части Сайменского канала, проходящего по озерам, Финляндии предоставляется доступ от берегов озер, вдоль которых проходит дорога Нуйяма—Брусничное, к указанному фарватеру.

Настоящая договоренность понимается как составная часть вышеупомянутого Договора об аренде советской части Сайменского канала.

Прошу Вас, уважаемый господин Министр, принять уверения в моем высоком к Вам уважении.

В. Г. ВАКАЕВ

Главе Делегации Правительства  
Финляндской Республики  
Господину Министру Вейкко Савела

## III

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN VALTUUSKUNNAN  
PUHEENJOHTAJA

Moskovassa 27 päivänä syyskuuta 1962

Kunnioitettu Herra Ministeri,

Sen johdosta, että tänään on allekirjoitettu Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken sopimus Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle, minulla on kunnia todeta, että Sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta :

Yllämainitun sopimuksen 5 artiklan edellyttämät sillat rakennetaan siten, että niiden vapaa alikulkukorkeus yliveden tasosta antaa mahdollisuuden alusten esteettömälle kululle Kivisillansalmeen tehtävällä väylällä. Tällöin on tarkoitus, että rautatiesilta tulee olemaan avattava ja maantiesilta kiinteä.

Suomi korvaa vuosittain sopimuksen 10 artiklan 4 ja 5 kohdan määräämässä järjestyksessä Neuvostoliitolle avattavan rautatiesillan käyttö- ja kunnossapitokustannukset. Näiden kustannusten suuruus määrätään sopimuksen 5 artiklassa mainitussa eri sopimuksessa.

Tämän sopimuksen käsitetään liittyvän osana yllämainittuun sopimukseen Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan vuokraamisesta.

Pyydän Teitä, kunnioitettu Herra Ministeri, vastaanottamaan vakuutukseni korkeasta kunnioituksestani Teitä kohtaan.

Veikko SAVELA

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton  
Hallituksen valtuuskunnan johtaja  
Herra Ministeri V. G. Bakajev

## IV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ГЛАВА ДЕЛЕГАЦИИ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Москва, 27 сентября 1962 г.

Уважаемый господин Министр,

В связи с подписанием сего числа Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий имею честь констатировать, что Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

Предусмотренные в статье 5 вышеупомянутого Договора мосты будут построены таким образом, чтобы свободная высота этих мостов над уровнем высокой воды обеспечивала беспрепятственное прохождение судов по фарватеру, который будет проложен в проливе Кивисиллансалми. При этом имеется в виду, что железнодорожный мост будет разводным, а шоссейный — неразводным.

Финляндия будет ежегодно в установленном 4 и 5 абзацами статьи 10 Договора порядке возмещать Советскому Союзу расходы по обслуживанию и содержанию разводного железнодорожного моста. Объем этих расходов будет определен особым соглашением, упомянутым в статье 5 Договора.

Настоящая договоренность понимается как составная часть вышеупомянутого Договора об аренде советской части Сайменского канала.

Прошу Вас, уважаемый господин Министр, принять уверения в моем высоком к Вам уважении.

В. Г. БАКАЕВ

Главе Делегации Правительства  
Финляндской Республики  
Господину Министру Вейкко Савела

## V

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN VALTUUSKUNNAN  
PUHEENJOHTAJA

Moskovassa 27 päivänä syyskuuta 1962

Kunnioitettu Herra Ministeri,

Sen johdosta että tänään on allekirjoitettu Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken sopimus Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle, minulla on kunnia todeta, että Sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta :

Sopimuksen mahdollisesta jatkamisesta Sopimuspuolet asettuvat kosketukseen toistensa kanssa hyvissä ajoin ennen sopimuksen voimassaoloajan päättymistä.

Tämän sopimuksen käsitetään liittyvän osana yllämainittuun sopimukseen Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan vuokraamisesta.

Puudän Teitä, kunnioitettu Herra Ministeri, vastaanottamaan vakuutukseni korkeasta kunnioituksestani Teitä kohtaan.

Veikko SAVELA

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton  
Hallituksen valtuuskunnan johtaja  
Herra Ministeri V. G. Bakajev

## VI

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ГЛАВА ДЕЛЕГАЦИИ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Москва, 27 сентября 1962 г.

Уважаемый господин Министр,

В связи с подписанием сего числа Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий имею честь констатировать, что Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

Договаривающиеся Стороны заблаговременно до истечения срока действия Договора вступят в контакт по вопросу о возможной пролонгации Договора.

Настоящая договорейность понимается как составная часть вышеупомянутого Договора об аренде советской части Сайменского канала.

Прошу Вас, уважаемый господин Министр, принять уверения в моем высоком к Вам уважении.

В. Г. БАКАЕВ

Главе Делегации Правительства  
Финляндской Республики  
Господину Министру Вейкко Савела

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6949. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE LEASE TO THE REPUBLIC OF FINLAND OF THE SOVIET PART OF THE SAIMAA CANAL AND MALY VYSOTSKY ISLAND. SIGNED IN MOSCOW, ON 27 SEPTEMBER 1962

The President of the Republic of Finland and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the friendly and good-neighbourly relations between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics based on the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics of 1948<sup>2</sup> have been developing favourably and are founded on firm mutual trust, and being convinced that these relations will develop just as favourably in future,

Considering that the Union of Soviet Socialist Republics, in compliance with the wishes of the Republic of Finland, agrees to lease the Soviet part of the Saimaa Canal to the Republic of Finland,

Have agreed to conclude this Agreement and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Finland :

Veikko Savela, Minister of Transport and Public Works,

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Viktor Georgievich Bakaev, Minister of the Marine of the USSR,  
who, having exchanged their full powers, found in good and due form,  
have agreed as follows :

*Article 1*

The Union of Soviet Socialist Republics shall lease to the Republic of Finland, for the transport of goods to or from the Republic of Finland, the Soviet part of the Saimaa Canal together with a strip of bank averaging thirty metres wide on either side of the artificial channel of the canal (in the vicinity of locks, bridges and similar installations, up to 200 metres wide), the Soviet land area between

<sup>1</sup> Came into force on 27 August 1963 by the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with the provisions of article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 149 and Vol. 226, p. 338.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6949. TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA CESSION À BAIL, À LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, DE LA PARTIE SOVIÉTIQUE DU CANAL DE SAIMAA ET DE L'ÎLE DE MALY VYSOTSKY. SIGNÉ À MOSCOU, LE 27 SEPTEMBRE 1962

Le Président de la République de Finlande et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Constatant que les relations d'amitié et de bon voisinage entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques fondées sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle de 1948<sup>2</sup> entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques se développent heureusement et reposent sur une solide confiance réciproque, et convaincus que ces relations continueront de se développer aussi heureusement,

Considérant que l'Union des Républiques socialistes soviétiques, accédant aux désirs de la République de Finlande, accepte de lui céder à bail la partie soviétique du canal de Saimaa,

Ont décidé de conclure le présent Traité et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande :

M. Veikko Savela, ministre des voies de communication et des travaux publics,

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Victor Gueorguievitch Bakaïev, ministre de la marine de l'URSS, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques cède à bail à la République de Finlande, pour le transport de marchandises en provenance ou à destination de la République de Finlande, la partie soviétique du canal de Saimaa, ainsi que les berges sur une largeur de 30 mètres en moyenne de part et d'autre du lit artificiel du canal (cette largeur atteignant jusqu'à 200 mètres aux écluses, ponts

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 août 1963, jour de l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149 et vol. 226, p. 339.

the Nuijamaa-Brusnichnoe (Juustila) road and the track of the Soviet part of the Saimaa Canal (this road being included in the leased territory), and Maly Vysotsky (Ravansaari) Island for the trans-shipment and storage of goods. These areas are hereinafter referred to as the "leased territories". The boundaries of the leased territories are shown on the maps<sup>1</sup> attached to this Agreement.

The boundaries of the leased territories shall be determined by a field survey to be carried out by the competent authorities of the Contracting Parties as soon as possible after the entry into force of this Agreement. The boundary line may subsequently be adjusted on the basis of the plans for the reconstruction of the Canal and the road, upon which agreement is to be reached in accordance with article 4 of this Agreement.

#### *Article 2*

The Union of Soviet Socialist Republics agrees that non-military vessels of the Republic of Finland and trading vessels of third countries engaged in the commercial transport of goods or in towing to or from the Republic of Finland may pass through the Soviet part of the Saimaa Canal and through the internal and territorial waters of the Soviet Union along the fairway from the Saimaa Canal to the Gulf of Finland. Troops, armaments, ammunition and other military supplies may not be carried by these vessels.

Vessels of any kind sailing under the USSR flag shall have free passage through the Soviet part of the Saimaa Canal. USSR vessels which use only that part of the Canal shall not be liable to payment of the prescribed tolls.

#### *Article 3*

Finland shall be responsible for the operation of the Soviet part of the Saimaa Canal and all the installations and equipment necessary for that purpose in the leased territories. The personnel engaged in servicing the Canal and the other leased territories or employed on the projects provided for in article 4 of this Agreement shall not include nationals of third countries.

Finland undertakes to maintain the aforementioned part of the Canal and the installations and equipment thereon in proper condition for normal operation.

In order to cover the cost of keeping the Canal open for navigation, Finland may impose and collect tolls for the passage of vessels through the Soviet part of the Saimaa Canal.

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

et autres ouvrages hydrauliques), le territoire soviétique situé entre la route reliant Nuijamaa à Brousnitchnoïe (Juustila) et le tracé de la partie soviétique du canal de Saimaa (la route faisant partie du territoire cédé à bail) et l'île de Maly Vyssotsky (Ravansaari) pour le déchargement et l'entreposage des marchandises. Ces territoires sont ci-après dénommés « territoires cédés à bail ». Les frontières des territoires cédés à bail sont indiquées sur les cartes annexées<sup>1</sup> au présent Traité.

Les limites des territoires cédés à bail seront définies sur place par les organes compétents des Parties contractantes aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Traité. Par la suite, le tracé de ces limites pourra être précisé sur place compte tenu des travaux de reconstruction du canal et de la route qui seront entrepris d'un commun accord conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Traité.

### *Article 2*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte que les navires finlandais autres que les navires de guerre, ainsi que les navires marchands de pays tiers, qui transportent des marchandises ou font du remorquage en provenance ou à destination de la République de Finlande empruntent la partie soviétique du canal de Saimaa et, dans les eaux intérieures et territoriales de l'Union soviétique, le chenal qui relie le canal de Saimaa au golfe de Finlande. Le transport, par ces navires, de troupes, d'armements, de munitions ou autre matériel militaire est interdit.

Tous les navires battant pavillon soviétique, sans distinction, jouissent du droit de libre passage dans la partie soviétique du canal de Saimaa. Les navires soviétiques qui n'emprunteront que cette partie du canal seront exemptés des droits fixés.

### *Article 3*

L'exploitation de la partie soviétique du canal de Saimaa et de toutes les installations nécessaires situées sur les territoires cédés à bail est assurée par la Finlande. Aucun ressortissant de pays tiers ne peut faire partie du personnel affecté au service du canal et des autres territoires cédés à bail ou aux travaux prévus à l'article 4 du présent Traité.

La Finlande s'engage à maintenir cette partie du canal, ainsi que les ouvrages et l'équipement qui s'y trouvent, dans des conditions normales d'exploitation.

Afin de couvrir les dépenses qu'elle encourra pour assurer la navigation, la Finlande peut fixer et percevoir des droits de passage qu'acquitteront les navires qui emprunteront la partie soviétique du canal de Saimaa.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

*Article 4*

Finland shall, within five years and at its own expense, widen and deepen the Soviet part of the Saimaa Canal, re-equip the locks, build bridges having a load capacity not less than the present ones, construct other necessary installations on the Canal and dredge a new fairway in Zashchitnaya Bay (Suomenvedenpohja) and Vyborg Bay. In addition, Finland shall, within time limits to be agreed upon by the Contracting Parties and at its own expense, set up storage areas and construct trans-shipment facilities on Maly Vysotsky Island.

The scope of these projects and their technical specifications and the technical specifications and operating procedure for the Soviet part of the Saimaa Canal and all other installations on the leased territories shall be agreed upon by the Ministry of Transport and Public Works of Finland and the Ministry of the Marine of the USSR and the Ministry of River Transport of the RSFSR.

*Article 5*

The Soviet Union shall construct at Finland's expense the necessary engineering works (railway bridge, road bridge having a load capacity of sixty to sixty-five tons, embankments for these bridges and a road) to enable rail and road traffic to cross Kivisillansalmi Strait.

The scope, cost and procedure for payment of the projects for the construction of these facilities shall be determined by special agreement.

*Article 6*

Finland shall, in the leased territories, be entitled to erect the installations necessary for the operation of the Soviet part of the Saimaa Canal and for carrying out the projects provided for in article 4 of this Agreement and to build roads and provide housing and other premises and buildings necessary for the personnel engaged in servicing the leased territories or employed on the projects provided for in article 4 of this Agreement.

The Soviet Union shall be entitled, in return for a special payment and upon conditions to be determined by special agreement, to use electric power supplied from Finland to the Soviet part of the Saimaa Canal and the telephone and telegraph lines in the leased territories. The Soviet Union shall have the use of roads in the leased territories free of charge.

The Soviet Union shall, in return for a special payment and upon conditions to be determined by special agreement, supply Finland with electricity on Maly Vysotsky Island.

*Article 4*

La Finlande effectuera à ses frais, en cinq ans, sur la partie soviétique du canal de Saimaa, les travaux nécessaires pour élargir et approfondir le canal, remplacer les installations des écluses, construire des ponts, dont la capacité de charge ne sera pas inférieure à celle des ponts existants, et autres ouvrages nécessaires sur le canal, et approfondir le nouveau chenal dans la baie de Zachtchitnaya (Suomenvedenpohja) et le golfe de Vyborg. En outre, elle aménagera, à ses frais, dans les délais fixés par les Parties contractantes, les entrepôts et les installations de déchargement dans l'île de Maly Vyssotsky.

L'ampleur de ces travaux et les conditions techniques de leur exécution, ainsi que les modalités techniques de l'exploitation de la partie soviétique du canal de Saimaa et de tous autres ouvrages installés sur les territoires cédés à bail, seront fixés d'un commun accord entre, d'une part, le Ministère des voies de communication et des travaux publics de Finlande et, d'autre part, le Ministère de la marine de l'URSS et le Ministère de la flotte fluviale de la RSFSR.

*Article 5*

L'Union soviétique construira, pour le compte de la Finlande, les ouvrages d'art nécessaires (un pont ferroviaire, un pont routier d'une capacité de charge de 60 à 65 tonnes, des remblais pour ces ponts et une route) pour assurer le trafic ferroviaire et routier à travers le détroit de Kivisillansalmi.

L'ampleur des travaux requis pour la construction de ces ouvrages d'art, leur coût et les modalités de paiement seront fixés par un accord particulier.

*Article 6*

La Finlande a le droit, sur les territoires cédés à bail, d'édifier les installations techniques nécessaires pour exploiter la partie soviétique du canal de Saimaa, ainsi que pour effectuer les travaux prévus à l'article 4 du présent Traité, et de construire les routes, maisons d'habitation et autres locaux et bâtiments nécessaires pour le personnel employé dans les territoires cédés à bail ou affecté aux travaux prévus à l'article 4 du présent Traité.

L'Union soviétique a le droit, contre paiement et aux conditions qui seront fixées par un accord particulier, d'utiliser l'énergie électrique fournie par la Finlande à la partie soviétique du canal de Saimaa ainsi que les lignes téléphoniques et télégraphiques installées sur les territoires cédés à bail. L'Union soviétique utilise gratuitement les routes des territoires cédés à bail.

L'Union soviétique fournit à la Finlande, contre paiement et aux conditions qui seront fixées par un accord particulier, de l'énergie électrique pour l'île de Maly Vyssotsky.

*Article 7*

Finland undertakes to make compensation for any damage suffered by the Soviet Union, its nationals or organizations or the nationals or organizations of third countries as a result of the construction provided for in article 4 of this Agreement or of the use of the leased territories.

*Article 8*

The navigations regulations in force in the Soviet Union shall be complied with in Zashchitnaya Bay, Vyborg Bay and the Gulf of Finland within the boundaries of the USSR.

The navigation regulations in force in the Finnish part of the Saimaa Canal shall be complied with in the Soviet part of the said Canal.

The period during which the Canal and the fairway leading to the Gulf of Finland may be used for navigation shall be determined each year with due regard to ice conditions by agreement between the plenipotentiaries referred to in article 14 of this Agreement. During the said period the Canal and the fairway shall be open to shipping twenty-four hours a day.

*Article 9*

Goods carried along the Soviet part of the Saimaa Canal from one part of the Republic of Finland to another, from the Republic of Finland to a third country or from a third country to the Republic of Finland shall not be subject to customs or similar duties imposed by the USSR.

Goods, materials, machinery and equipment brought into the leased territories by Finland for the purposes of the projects provided for in this Agreement and for the operation of the Saimaa Canal shall likewise not be subject to such duties.

*Article 10*

From the time when the Soviet part of the Saimaa Canal is put into operation, the Republic of Finland shall pay the Union of Soviet Socialist Republics an annual rental for the use of the Soviet part of the Saimaa Canal and the other leased territories in accordance with the following scale:

- For a freight turnover of less than 1.0 million tons, 180,000 roubles;
- For a freight turnover between 1.0 and 1.5 million tons, 210,000 roubles;
- For a freight turnover between 1.5 and 2.0 million tons, 240,000 roubles;
- For a freight turnover of more than 2.0 million tons, 260,000 roubles.

*Article 7*

La Finlande s'engage à indemniser l'Union soviétique et ses ressortissants ou organismes, ainsi que les ressortissants ou organismes de pays tiers, des dommages que pourra leur causer l'exécution des travaux prévus à l'article 4 du présent Traité ou l'exploitation des territoires cédés à bail.

*Article 8*

Le régime de navigation en vigueur en Union soviétique est appliqué, dans les limites des frontières de l'URSS, dans la baie de Zachtchitnaya et dans les golfes de Vyborg et de Finlande.

Le régime de navigation en vigueur dans la partie finlandaise du canal de Saimaa est appliqué dans la partie soviétique du canal.

La saison de navigation dans le canal et le chenal qui mène au golfe de Finlande est fixée chaque année, compte tenu de l'État des glaces, par voie d'accord entre les délégués mentionnés à l'article 14 du présent Traité. Pendant la saison, le canal et le chenal sont ouverts à la navigation à tout moment de la journée.

*Article 9*

Les marchandises qui empruntent la partie soviétique du canal de Saimaa pour être transportées d'une partie de la République de Finlande dans une autre, à partir de la République de Finlande vers des pays tiers, ou à partir de pays tiers, vers la République de Finlande, sont exemptées des droits de douane et autres droits perçus en URSS.

Les marchandises, les matériaux et l'équipement importés par la Finlande dans les territoires cédés à bail pour les travaux prévus par le présent Traité et pour l'exploitation du canal de Saimaa sont également exemptés desdits droits.

*Article 10*

A partir de la date de la mise en service de la partie soviétique du canal de Saimaa, la République de Finlande versera chaque année à l'Union des Républiques socialistes soviétiques, pour l'utilisation de la partie soviétique du canal de Saimaa et des autres territoires cédés à bail, un loyer dont le montant s'établira comme suit :

- 180 000 roubles pour un trafic marchandises inférieur à 1 million de tonnes;
- 210 000 roubles pour un trafic marchandises de 1 à 1,5 million de tonnes;
- 240 000 roubles pour un trafic marchandises de 1,5 à 2 millions de tonnes;
- 260 000 roubles pour un trafic marchandises supérieur à 2 millions de tonnes.

The rental shall include reimbursement of expenditure by the Soviet Union on the servicing and maintenance of navigation safety devices on the Brusnichnoe-Vysotsk (Uuras) fairway.

Finland shall pay 960,000 roubles in equal annual instalments over a period of five years from the date on which this Agreement comes into force, as a non-recurring payment in compensation for the material expenditure and loss incurred by the Soviet Union in connexion with the letting of the leased territories to Finland, and shall, during the reconstruction of the Canal, make an annual payment of 140,000 roubles in compensation for the expenditure of the Soviet Union.

Payment of the rental and the non-recurring compensation shall be effected in accordance with the trade and payments agreement in force on the date of payment between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

If the gold content of the rouble, which at present is 0.987412 grammes of fine gold, is altered, the above-mentioned sums shall be revalued accordingly.

#### *Article 11*

The transport by rail of the machinery, equipment and materials necessary for the construction and dredging operations and of workers from Finland to the places where these operations are carried out (the Soviet part of the Saimaa Canal, Zashitnaya Bay, Vyborg Bay and Maly Vysotsky Island) shall be effected in accordance with the conditions laid down in the Agreement on direct rail service between Finland and the Soviet Union.

The procedure for the transport aforesaid shall be agreed upon by the Ministry of Transport and Public Works of Finland and the Ministry of Transport of the USSR. The workers and goods necessary for the operation of the port on Maly Vysotsky Island shall be transported according to the same conditions.

The transfer of goods to vessels for transport through the strait to Maly Vysotsky Island shall be done by Soviet organizations at Finland's expense. The Soviet Union shall lay the spur tracks and build the port installations and warehouses necessary for this purpose in the port of Vysotsk.

The scope of the construction operations for such tracks, installations and warehouses and the procedure for the payment thereof by Finland shall be determined by special agreement.

The possible use of road or other forms of transport shall be subject to agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.



Le loyer comprend également le remboursement des dépenses au titre du service et de l'entretien, par l'Union soviétique, des aides de navigation dans le chenal de Brounitchnoïe-Vyssotsk (Uras).

La Finlande paiera, en remboursement des dépenses et des pertes matérielles occasionnées pour l'Union soviétique par le transfert à la Finlande des territoires cédés à bail, une somme forfaitaire de 960 000 roubles en cinq annuités d'un montant égal à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité; en outre, pendant la durée de la reconstruction du canal, elle versera chaque année 140 000 roubles en remboursement des dépenses engagées par l'Union soviétique.

Le paiement du loyer et de la somme forfaitaire aura lieu conformément aux dispositions de l'Accord de commerce et de paiement en vigueur entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au jour du paiement.

Au cas où la teneur en or du rouble, qui est actuellement de 0,987412 g d'or fin, viendrait à changer, le montant desdits paiements serait ajusté en conséquence.

#### *Article 11*

Le transport ferroviaire du matériel et de l'équipement nécessaires aux travaux de construction et d'approfondissement du canal, ainsi que celui de la main-d'œuvre depuis la Finlande jusqu'à l'emplacement desdits travaux (partie soviétique du canal de Saimaa, baie de Zachtchitnaya, golfe de Vyborg et île de Maly Vyssotsky) se fera dans les conditions prévues par l'Accord sur les communications ferroviaires directes entre la Finlande et l'Union soviétique.

Les modalités de ce transport seront fixées d'un commun accord entre le Ministère des voies de communication et des travaux publics de Finlande et le Ministère des voies de communications de l'URSS. Le transport de la main-d'œuvre et des marchandises nécessaires à l'exploitation du port de l'île de Maly Vyssotsky se fera aux mêmes conditions.

Les opérations de chargement des marchandises pour la traversée du détroit jusqu'à l'île de Maly Vyssotsky seront assurées par des organismes soviétiques pour le compte de la Finlande. L'Union soviétique construira, dans le port de Vyssotsk, les voies d'accès, installations portuaires et entrepôts nécessaires à cet effet.

L'ampleur des travaux nécessaires à la construction de ces voies, installations et entrepôts ainsi que les modalités de remboursement de leur coût par la Finlande seront fixées par un accord particulier.

Les transports qui pourront être effectués par route ou par d'autres voies feront l'objet d'un accord entre les organes compétents des Parties contractantes.

*Article 12*

In the event of an accident at sea in the area between the leased territory of the Saimaa Canal and the sea frontier of the USSR, the USSR shall assist the vessel that has had the accident in accordance with the principles of the Agreement between the Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Co-operation for the Saving of Human Lives in the Baltic Sea of 7 December 1956.<sup>1</sup>

*Article 13*

Soviet law shall apply and Soviet authorities shall have jurisdiction in the leased territories, subject to appropriate exceptions which shall not, however, affect the interests or sovereignty of the USSR.

Finland shall be granted the right to regulate relations between Finnish nationals and institutions in the leased territories in accordance with its laws in matters relating to labour relations (including labour relations as between Finnish nationals and institutions and the crews of vessels of third countries); and in matters concerning supplies for the personnel servicing the leased territories and members of their families, including the right to open commercial and service establishments and to use Finnish currency; banking and savings bank operations; postal, telegraph and telephone services, including the delivery of printed matter to the leased territories; the use of radio and television receivers; family relations, guardianship and inheritance; education of children and public health; the performance of religious rites; and taxation, insurance and social security. This list may be subsequently amended by common agreement through an exchange of notes between the Contracting Parties.

Cases involving offences committed in the leased territories by Finnish nationals against Finnish individuals or bodies corporate or against individuals or bodies corporate of third countries or by nationals of third countries against Finnish individuals or bodies corporate, being offences which do not affect the interests or sovereignty of the USSR, shall be handed over by the Soviet authorities to the Finnish authorities in Finland for investigation and settlement.

*Article 14*

Each Contracting Party shall appoint a plenipotentiary to investigate and settle such matters connected with the application of this Agreement as affect

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 89.

*Article 12*

En cas d'avarie survenue en mer dans la région située entre le territoire cédé à bail du canal de Saimaa et la frontière maritime de l'URSS, l'Union soviétique viendra en aide au navire ayant subi l'avarie, conformément aux principes énoncés dans l'Accord du 7 décembre 1956<sup>1</sup> entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatifs à la coopération pour le sauvetage des vies humaines dans la mer Baltique.

*Article 13*

Les territoires cédés à bail seront soumis à la législation soviétique et administrés par les autorités soviétiques sous réserve des exceptions qui pourront être prévues, étant entendu toutefois que celles-ci ne porteront pas atteinte aux intérêts et à la souveraineté de l'URSS.

La Finlande a le droit de régler conformément à ses lois, sur les territoires cédés à bail, les rapports entre ressortissants finlandais et entre organismes finlandais pour ce qui a trait aux relations du travail (ainsi que leurs rapports avec les équipages des navires de pays tiers pour les mêmes questions); au ravitaillement du personnel employé sur les territoires cédés à bail et de leurs familles, y compris le droit d'ouvrir des établissements commerciaux et des services collectifs et de changer la monnaie finlandaise; aux opérations de banque et de caisse d'épargne; aux services postaux, télégraphiques et téléphoniques, y compris l'expédition de publications sur les territoires cédés à bail; à l'utilisation de récepteurs de radio et de télévision; aux questions relatives à la famille, à la tutelle et aux successions; à l'instruction des enfants et à la santé publique; à la célébration de rites religieux; au régime fiscal, aux assurances et à la sécurité sociale. Cette liste pourra être modifiée ultérieurement d'un commun accord par échange de notes entre les Parties contractantes.

Les affaires relatives à des infractions commises, sur les territoires cédés à bail, par des ressortissants finlandais contre des personnes physiques ou morales finlandaises, par des ressortissants finlandais contre des personnes physiques ou morales de pays tiers ou par des ressortissants de pays tiers contre des personnes physiques ou morales finlandaises et qui ne portent pas atteinte aux intérêts de l'URSS et à sa souveraineté sont transmises par les autorités soviétiques, pour examen et décision, aux autorités finlandaises en territoire finlandais.

*Article 14*

Chacune des Parties contractantes nommera son délégué pour l'examen et le règlement des questions, intéressant les deux Parties, qui pourront résulter

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 89.

both Parties. All decisions taken by the plenipotentiaries must be unanimous.

#### *Article 15*

For the purposes of the operation of the Saimaa Canal and the administration of the Canal and the leased territories, the Finnish authorities shall establish a special "Saimaa Canal Administrative Committee" with headquarters in Finnish territory. The head of the Administrative Committee shall also be the plenipotentiary of Finland referred to in article 14 of this Agreement.

#### *Article 16*

Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by the plenipotentiaries referred to in article 14 of this Agreement shall be settled by a Mixed Commission, to which Finland and the USSR shall each appoint two members. If the Mixed Commission does not reach unanimous agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

#### *Article 17*

If the competent Soviet authorities consider it necessary, in order to safeguard the general or local security of the USSR, to introduce special regulations temporarily in the area in which the Soviet part of the Saimaa Canal is situated, the said regulations shall apply to all nationals and vessels in the Soviet part of the Saimaa Canal.

In special circumstances the Soviet Union shall have the right to refuse admission to vessels of any third country if their presence in the Soviet part of the Saimaa would be contrary to the security interests of the USSR.

The Soviet authorities shall give the Finnish authorities as much advance notice as possible of the measures referred to in this article.

#### *Article 18*

Upon the expiry of this Agreement, Finland shall, within a period of eight months, hand over to the Soviet Union without compensation all installations and equipment in the Soviet part of the Saimaa Canal and in the other leased territories in a proper condition for normal operation.

The installations and equipment shall be handed over free of any payments, taxes or other servitudes or rights which, during the period of the lease, may have accrued to Finland, to Finnish companies, associations or nationals, or to third countries or their companies, associations or nationals.

de l'application du présent Traité. Toutes les décisions seront prises par les délégués à l'unanimité.

#### *Article 15*

Pour assurer l'exploitation du canal de Saimaa et son service, ainsi que celui des territoires cédés à bail, les autorités finlandaises créeront une " Direction du service du canal de Saimaa ", qui aura son siège en territoire finlandais. Le chef de la Direction sera en même temps le délégué de la Finlande visé à l'article 14 du présent Traité.

#### *Article 16*

Tout différend touchant l'interprétation et l'application du présent Traité qui n'aura pas été réglé par les délégués visés à l'article 14 du présent Traité sera réglé par une commission mixte de quatre membres, dont deux sont nommés par la Finlande et deux par l'URSS. Si la Commission mixte ne parvient pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

#### *Article 17*

Si, pour assurer la sécurité générale ou locale de l'URSS, les autorités soviétiques compétentes estiment nécessaire d'instituer à titre temporaire une réglementation spéciale dans la région où se trouve la partie soviétique du canal de Saimaa, cette réglementation s'appliquera à tous les particuliers et à tous les navires se trouvant dans ladite région.

Dans des circonstances particulières, l'Union soviétique conserve le droit d'interdire l'accès de la partie soviétique du canal de Saimaa aux navires de tous pays tiers dont la présence porterait atteinte à la sécurité de l'URSS.

Les autorités soviétiques préviendront aussitôt que possible les autorités finlandaises des mesures qu'elles prendront conformément au présent article.

#### *Article 18*

A l'expiration du présent Traité, la Finlande remettra à l'Union soviétique sans indemnité, dans un délai de huit mois, toutes les installations et tout l'équipement se trouvant dans la partie soviétique du canal de Saimaa et sur les autres territoires cédés à bail, dans des conditions normales d'exploitation.

Ces installations et cet équipement seront transférés libres de tout paiement, impôts ou autres droits qui pourraient revenir, pendant la durée du bail, à la Finlande ou à ses sociétés, associations ou ressortissants, ou à des pays tiers, ou à leurs sociétés, associations ou ressortissants.

*Article 19*

This Agreement shall be subject to ratification and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Helsinki.

The Agreement shall remain in effect for a period of fifty years from the date of its entry into force.

DONE in Moscow on 27 September 1962, in duplicate, in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Republic of Finland :

Veikko SAVELA

For the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

V. G. BAKAEV

## EXCHANGE OF NOTES

## I

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Moscow, 27 September 1962

Sir,

In connexion with the signing this day of the Agreement<sup>1</sup> between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island, I have the honour to state that the Contracting Parties have agreed as follows :

The boundary of the leased territory along the rebuilt Nuijamaa-Brusnichnoe road shall be at such distance from the road as is necessary for the normal use thereof and shall not entail any increase in the size of the leased territory as a whole.

<sup>1</sup> See p. 122 of this volume.

*Article 19*

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsinki.

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant 50 ans à partir du jour de son entrée en vigueur.

FAIT à Moscou le 27 septembre 1962, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République de Finlande :

Veikko SAVELA

Pour le Président du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

V. G. BAKAIEV

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Moscou, le 27 septembre 1962

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature, ce jour, du Traité<sup>1</sup> entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky, j'ai l'honneur de constater que les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

La limite du territoire cédé à bail qui suit la route reconstruite reliant Nuijamaa à Brousnitchnoïe passera à une distance telle de la route que celle-ci puisse être exploitée normalement et que l'ensemble du territoire cédé à bail ne s'en trouve pas agrandi.

<sup>1</sup> Voir p. 123 de ce volume.

For the purposes of improving and using that portion of the fairway of the Soviet part of the Saimaa Canal which passes through lakes, Finland shall be given access to the fairway from those banks of the lakes along which the Nuijamaa-Brusnichnoe road passes.

This agreement is to be regarded as an integral part of the above-mentioned Agreement concerning the lease of the Soviet part of the Saimaa Canal.

I have the honour to be, etc.

Veikko SAVELA

Mr. V. G. Bakaev  
Chairman of the Delegation of the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics

## II

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, 27 September 1962

[See note I]

V. G. BAKAEV

Mr. Veikko Savela  
Chairman of the Delegation of the Government  
of the Republic of Finland

## III

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Moscow, 27 September 1962

Sir,

In connexion with the signing this day of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island, I have the honour to state that the Contracting Parties have agreed as follows :



Pour la reconstruction et l'exploitation, dans la partie soviétique du canal de Saimaa, du chenal qui traverse des lacs, la Finlande pourra accéder audit chenal par les rives des lacs que suit la route reliant Nuijamaa à Brousnitchnoïe.

Le présent Accord est considéré comme faisant partie intégrante du Traité susmentionné relatif à la cession à bail de la partie soviétique du canal de Saimaa.

Veillez agréer, etc.

Veikko SAVELA

M. V. G. Bakaïev

Chef de la Délégation du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

## II

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 27 septembre 1962

[Voir note I]

V. G. BAKAIEV

M. Veikko Savela

Chef de la délégation du Gouvernement de la République de Finlande

## III

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Moscou, le 27 septembre 1962

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature, ce jour, du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky, j'ai l'honneur de constater que les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

The bridges referred to in article 5 of the above-mentioned Agreement shall be so constructed that the clearance at high water is sufficient for the unhindered passage of vessels along the fairway that is to pass through Kivisillansalmi Strait. It is therefore intended that the railway bridge should be movable and the road bridge stationary.

Finland shall, on an annual basis and in the manner prescribed in article 10, fourth and fifth paragraphs, of the Agreement, compensate the Soviet Union for its expenditure on the operation and maintenance of the movable railway bridge. The amount of such expenditure shall be determined by virtue of the special agreement referred to in article 5 of the Agreement.

This Agreement is to be regarded as an integral part of the above-mentioned Agreement concerning the lease of the Soviet part of the Saimaa Canal.

I have the honour to be, etc.

Veikko SAVELA

Mr. V. G. Bakaev  
Chairman of the Delegation of the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics

#### IV

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, 27 September 1962

[See note III]

V. G. BAKAEV

Mr. Veikko Savela  
Chairman of the Delegation of the Government  
of the Republic of Finland

#### V

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Moscow, 27 September 1962

Sir,

In connexion with the signing this day of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to

Les ponts visés à l'article 5 du Traité seront construits de façon que la montée de la voûte au-dessus du niveau de l'eau à marée haute permette le libre passage des navires dans le chenal qui sera ménagé dans le détroit de Kivisillansalmi. Il est entendu que le pont ferroviaire sera un pont tournant et que le pont routier sera un pont fixe.

La Finlande remboursera chaque année à l'Union soviétique, comme il est prévu aux quatrième et cinquième alinéas de l'article 10 du Traité, les dépenses relatives au service et à l'entretien du pont ferroviaire tournant. Le montant de ces dépenses sera fixé par l'accord particulier visé à l'article 5 du Traité.

Le présent Accord est considéré comme faisant partie constituante du Traité susmentionné relatif à la cession à bail de la partie soviétique du canal de Saimaa.

Veillez agréer, etc.

Veikko SAVELA

M. V. G. Bakaïev

Chef de la délégation du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

#### IV

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 27 septembre 1962

[*Voir note III*]

V. G. BAKAIEV

M. Veikko Savela

Chef de la délégation du Gouvernement de la République de Finlande

#### V

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Moscou, le 27 septembre 1962

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature, ce jour, du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la

the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island, I have the honour to state that the Contracting Parties have agreed as follows :

The Contracting Parties shall get in touch with each other concerning the possible extension of the Agreement in ample time before its expiry.

This agreement is to be regarded as an integral part of the above-mentioned Agreement concerning the lease of the Soviet part of the Saimaa Canal.

I have the honour to be, etc.

Veikko SAVELA

Mr. V. G. Bakaev  
Chairman of the Delegation of the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics

## VI

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, 27 September 1962

[See note V]

V. G. BAKAEV

Mr. Veikko Savela  
Chairman of the Delegation of the Government  
of the Republic of Finland

République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky, j'ai l'honneur de constater que les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Les Parties contractantes se mettront en rapport en temps utile, avant l'expiration du Traité, en vue de la prorogation éventuelle de celui-ci.

Le présent Accord est considéré comme faisant partie intégrante du Traité susmentionné relatif à la cession à bail de la partie soviétique du canal de Saimaa.

Veuillez agréer, etc.

Veikko SAVELA

M. V. G. Bakaiev

Chef de la délégation du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

## VI

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 27 septembre 1962

[Voir note V]

V. G. BAKAIEV

M. Veikko Savela

Chef de la délégation du Gouvernement de la République  
de Finlande



No. 6950

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic  
energy. Signed at Washington, on 24 June 1959**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie  
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le  
24 juin 1959**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

No. 6950. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JUNE 1959

---

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy, and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of the Republic of Panama desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of the Republic of Panama in such a program;

The Parties agree as follows :

*Article I*

For the purposes of this Agreement :

- (a) " Commission " means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1963, the date of which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with the provisions of article XI.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6950. CONVENIO SOBRE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA EN CUANTO A LOS USOS CIVILES DE LA ENERGIA ATOMICA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 24 DE JUNIO DE 1959

Por cuanto, los usos pacíficos de la energía atómica encierran una gran promesa para toda la humanidad; y

Por cuanto, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá desean cooperar el uno con el otro en el desarrollo de dichos usos pacíficos de la energía atómica; y

Por cuanto, el diseño y perfeccionamiento de varios tipos de reactores de investigación están bien avanzados; y

Por cuanto, los reactores de investigación son útiles en la producción de radioisótopos en cantidades suficientes para fines de investigación, en la terapéutica médica, y en numerosas otras actividades de investigación, y son, al mismo tiempo, un medio de valioso adiestramiento y experiencia en la ciencia e ingeniería nucleares que es útil para el desarrollo de otros usos pacíficos de la energía atómica, incluso la energía nuclear para uso civil; y

Por cuanto, el Gobierno de la República de Panamá desea llevar adelante un programa de investigación y desarrollo encaminado a la realización de los usos pacíficos y humanitarios de la energía atómica y desea obtener ayuda del Gobierno de los Estados Unidos de América y de la industria de los Estados Unidos en cuanto a este programa; y

Por cuanto, el Gobierno de los Estados Unidos de América, actuando por intermedio de la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, desea ayudar al Gobierno de la República de Panamá en ese programa;

Las Partes convienen en lo siguiente :

*Artículo I*

Para los fines de este Convenio :

- (a) « Comisión » significa la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos o sus representantes debidamente autorizados.

- (b) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.
- (c) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.
- (d) The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

#### *Article II*

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Republic of Panama or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

#### *Article III*

1. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- (a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- (b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- (c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

#### *Article IV*

1. The Commission will lease to the Government of the Republic of Panama uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions

- (b) « Equipo y dispositivos » significa cualquier instrumento o aparato e incluye reactores de investigación, tal como se definen en este documento, y las partes que los constituyen.
- (c) « Reactor de investigación » significa un reactor diseñado para la producción de neutrones y otras radiaciones con fines de investigación y desarrollo generales, de terapéutica médica, o de adiestramiento en ciencia e ingeniería nucleares. El término no abarca reactores de energía, reactores de energía para fines de exhibición, o reactores diseñados primordialmente para la producción de materiales nucleares especiales.
- (d) Los términos « Datos Restringidos », « Arma Atómica », y « Material Nuclear Especial » se emplean en este Convenio tal como se definen en la Ley de 1954 de los Estados Unidos, reformada, sobre Energía Atómica.

#### *Artículo II*

Los datos restringidos no serán comunicados en virtud de este Convenio, y no se traspasarán ni materiales ni equipo ni dispositivos, ni se suministrarán servicios, en virtud de este Convenio, al Gobierno de la República de Panamá o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, si el traspaso de cualesquier materiales o equipo y dispositivos o el suministro de cualesquier de tales servicios envuelve la transmisión de Datos Restringidos.

#### *Artículo III*

1. Con sujeción a lo dispuesto en el Artículo II, las Partes canjearán informes en los campos siguientes :

- (a) Diseño, construcción y funcionamiento de reactores de investigación y su uso como instrumentos de investigación, de desarrollo e ingeniería y de terapéutica médica.
- (b) Problemas sanitarios y de seguridad relacionados con el funcionamiento y el uso de los reactores de investigación.
- (c) El uso de isótopos radioactivos en investigaciones físicas y biológicas, de terapéutica médica, agricultura e industria.

2. La aplicación o uso de cualesquier información o datos de cualquier naturaleza, incluso dibujos de diseño y especificaciones, canjeados conforme a este Convenio, serán la responsabilidad de la Parte que recibe y usa dichos informes y datos, y queda entendido que la otra Parte cooperadora no garantiza la exactitud, amplitud o conveniencia de dichos informes o datos para uso o aplicación determinado.

#### *Artículo IV*

1. La Comisión arrendará al Gobierno de la República de Panamá uranio enriquecido en el isótopo U-235, con sujeción a las condiciones y términos con-

provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Republic of Panama, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in the agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Republic of Panama uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Republic of Panama may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Republic of Panama shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Republic of Panama to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Republic of Panama shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20 %) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in the Republic of Panama or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX.

#### *Article V*

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the Republic of Panama, or persons under its jurisdiction, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Republic of Panama by the Commission for research purposes in such quantities and under such

templados en el presente, según se requiera como combustible inicial y de reemplazo en el funcionamiento de reactores de investigación que el Gobierno de la República de Panamá, en consulta con la Comisión, decida construir y según se requiera en los experimentos convenidos y que se refieran a ese fin. Igualmente la Comisión arrendará al Gobierno de la República de Panamá uranio enriquecido en el isótopo U-235, sujeto a los términos y condiciones aquí contemplados, según se requiera como combustible inicial y de reemplazo en el funcionamiento de los reactores de investigación que el Gobierno de la República de Panamá, en consulta con la Comisión, autorice a personas particulares o a organizaciones particulares bajo su jurisdicción para construir y operar, siempre que el Gobierno de la República de Panamá mantenga en todo momento el control suficiente del material y del funcionamiento del reactor para permitir al Gobierno de la República de Panamá que dé cumplimiento a las disposiciones de este Convenio y las disposiciones aplicables del arreglo de arriendo.

2. La cantidad de uranio enriquecido en el isótopo U-235 traspasada por la Comisión conforme a este artículo y bajo la custodia del Gobierno de la República de Panamá no pasará, en ningún momento, de seis kilogramos de U-235 contenido en uranio enriquecido hasta un máximo de veinte por ciento (20 %) de U-235, más la cantidad adicional que, en opinión de la Comisión, sea necesaria para permitir el funcionamiento eficiente y continuo del reactor o los reactores mientras que los elementos del combustible reemplazado están enfriándose radioactivamente en la República de Panamá o mientras estén en tránsito los elementos combustibles, siendo el propósito de la Comisión facilitar la máxima utilización de los seis (6) kilogramos de dicho material.

3. Cuando cualesquier elementos de combustible que contienen U-235 y que hayan sido arrendados por la Comisión requieran ser reemplazados, éstos serán devueltos a la Comisión, y, salvo arreglo posterior, la forma y el contenido de los elementos de combustible irradiado no serán alterados después de ser retirado del reactor ni antes de ser entregados a la Comisión.

4. El arriendo de uranio enriquecido en el isótopo U-235 conforme a este Artículo se hará a las tasas y conforme a los términos y condiciones de embarque y entrega que se convengan mutuamente y conforme a las condiciones expresadas en los Artículos VIII y IX.

#### *Artículo V*

Los materiales de interés en relación con proyectos definidos de investigación sobre los usos pacíficos de la energía atómica que sean emprendidos por el Gobierno de la República de Panamá, o por personas bajo su jurisdicción, incluso materiales originales, materiales nucleares especiales, materiales residuales, otros radioisótopos, o isótopos estables, serán vendidos o traspasados de otro modo al Gobierno de la República de Panamá por la Comisión con fines de investigación en las

terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of the Republic of Panama, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of one hundred (100) grams of contained U-235, ten (10) grams of U-233, two hundred fifty (250) grams of plutonium in the form of fabricated foils and sources, and ten (10) grams of plutonium in other forms.

#### *Article VI*

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of Panama or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in the Republic of Panama. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

#### *Article VII*

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States of America or the Republic of Panama may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States of America will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Republic of Panama and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Republic of Panama to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The provisions of Article II.
- (b) Applicable laws, regulations, and license requirements of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama.

#### *Article VIII*

1. The Government of the Republic of Panama agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

cantidades y conforme a los términos y condiciones que sean convenidos cuando tales materiales no puedan obtenerse comercialmente. En ningún caso, sin embargo, la cantidad de materiales nucleares especiales bajo la jurisdicción del Gobierno de la República de Panamá, por razón de traspaso conforme a este Artículo, excederá, en un momento dado, cien (100) gramos de U-235 contenido, diez (10) gramos de U-233, doscientos cincuenta (250) gramos de plutonio en forma de láminas fabricadas u original, y diez (10) gramos de plutonio en otras formas.

#### *Artículo VI*

Con sujeción a la disponibilidad del abastecimiento y según se convenga mutuamente, la Comisión venderá o arrendará, por los medios que juzgue convenientes, al Gobierno de la República de Panamá o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, los materiales para reactores, aparte de los materiales nucleares especiales, que no puedan obtenerse en el mercado comercial y que se requieran para la construcción y operación de reactores de investigación en la República de Panamá. La venta o arriendo de estos materiales se hará conforme a los términos que se convengan.

#### *Artículo VII*

Se contempla que, según lo dispuesto en este artículo, personas particulares y organizaciones particulares, ya sea en Estados Unidos de América o en la República de Panamá puedan entenderse directamente con personas particulares o con organizaciones particulares en el otro país. Por consiguiente, respecto a los temas de canje de información que se ha convenido, según lo dispuesto en el Artículo III, el Gobierno de los Estados Unidos de América permitirá a las personas bajo su jurisdicción que traspasen y exporten materiales, incluso equipo y dispositivos, y presten servicios, al Gobierno de la República de Panamá y a las personas bajo su jurisdicción que estén autorizadas por el Gobierno de la República de Panamá para recibir y poseer dichos materiales y utilizar dichos servicios con sujeción a :

- (a) Las disposiciones del Artículo II.
- (b) Las leyes, reglamentos y requisitos sobre licencias del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá que sean aplicables.

#### *Artículo VIII*

1. El Gobierno de la República de Panamá conviene en mantener las precauciones que sean necesarias para asegurar que los materiales nucleares especiales que se reciben de la Comisión se emplearán únicamente para los fines convenidos conforme a este Convenio y para asegurar el buen cuidado de este material.

2. The Government of the Republic of Panama agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States of America under this Agreement by the Government of the Republic of Panama or authorized persons under its jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Republic of Panama decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of the Republic of Panama agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of Panama will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Government of the Republic of Panama may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Republic of Panama, the Government of the Republic of Panama shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of Panama or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Republic of Panama shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Republic of Panama or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

#### *Article IX*

The Government of the Republic of Panama guarantees that :

- (a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.
- (b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Panama or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic



2. El Gobierno de la República de Panamá conviene en mantener las precauciones que sean necesarias para asegurar que todos los demás materiales para reactores, incluso equipo y dispositivos, comprados en los Estados Unidos de América conforme a este Convenio por el Gobierno de la República de Panamá, o por las personas autorizadas bajo su jurisdicción, se emplearán únicamente para el diseño, construcción u operación de los reactores de investigación que el Gobierno de la República de Panamá decida construir y operar y para fines de investigación relacionados con los mismos, salvo convenio distinto.

3. En cuanto a los reactores de investigación construídos conforme a este Convenio, el Gobierno de la República de Panamá conviene en mantener archivos relacionados con niveles de potencia durante el funcionamiento y el consumo (*burn-up*) de combustibles de reactor y de enviar informes anuales a la Comisión sobre estos temas. Si la Comisión lo solicita, el Gobierno de la República de Panamá permitirá a los representantes de la Comisión que observen, de cuando en cuando, la condición y el uso de cualquier material arrendado y que observen el funcionamiento del reactor en el que se usa el material.

4. Algunos materiales de energía atómica que el Gobierno de la República de Panamá pueda solicitar para que la Comisión los provea de acuerdo con este Convenio son dañinos a las personas y a la propiedad a menos que se usen y se manejen con cuidado. Después de la entrega de dichos materiales al Gobierno de la República de Panamá, el Gobierno de la República de Panamá asumirá toda la responsabilidad, hasta donde concierne al Gobierno de los Estados Unidos de América, para el manejo y uso seguros de dichos materiales. Con respecto a cualesquier materiales nucleares especiales, o elementos combustibles que la Comisión en cumplimiento de este Convenio, arriende al Gobierno de la República de Panamá o a cualquiera persona particular u organización particular bajo su jurisdicción, el Gobierno de la República de Panamá indemnificará y absolverá al Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquier y toda responsabilidad (incluso responsabilidad en cuanto a terceros) por cualquier causa que surja de la producción o fabricación, propiedad, arriendo y posesión y uso de dichos materiales nucleares especiales o elementos combustibles, después de entregados por la Comisión al Gobierno de la República de Panamá o a cualquier persona particular y organización particular bajo su jurisdicción debidamente autorizadas.

#### *Artículo IX*

El Gobierno de la República de Panamá garantiza que :

- (a) Se mantendrán las precauciones a que se refiere el Artículo VIII.
- (b) Ningún material, incluso equipo y dispositivos, traspasado al Gobierno de la República de Panamá o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, según este Convenio, por arriendo, venta, o de otro modo, se empleará para armas atómicas o para hacer estudios o para el perfeccionamiento

weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Panama except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

*Article X*

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in the Republic of Panama.

*Article XI*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five (5) years.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of the Republic of Panama shall deliver to the United States of America all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States of America designated by the Commission at the expense of the Government of the Republic of Panama and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, this twenty-fourth day of June, 1959.

For the Government of the United States of America :

R. R. RUBOTTOM Jr.

John S. GRAHAM

For the Government of the Republic of Panama :

Ricardo ARIAS E.

de armas atómicas o para cualquiera otros fines militares, y que ninguno de dichos materiales, incluso equipo o dispositivos, será traspasado a personas no autorizadas o fuera de la jurisdicción del Gobierno de la República de Panamá, salvo que la Comisión convenga en dicho traspaso a otra nación y, en ese caso, únicamente si a juicio de la Comisión dicho traspaso entra en la categoría de un convenio de cooperación entre los Estados Unidos y la otra nación.

#### *Artículo X*

Es la esperanza y el anhelo de las Partes que este Convenio de Cooperación inicial llevará a la consideración de una mayor cooperación que se extienda al diseño, construcción y operación de reactores de potencia. Por consiguiente, las Partes se consultarán la una con la otra de cuando en cuando sobre la factibilidad de un convenio adicional sobre cooperación para la producción en la República de Panamá de la fuerza motriz proveniente de la energía atómica.

#### *Artículo XI*

1. Este Convenio entrará en vigencia en la fecha en que cada Gobierno haya recibido del otro Gobierno notificación escrita de que ha cumplido con todos los requisitos legales y constitucionales para que entre en vigor dicho Convenio y estará en vigor por un período de cinco (5) años.

2. A la expiración de este Convenio o de cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Panamá entregará a los Estados Unidos de América todos los elementos combustibles que contengan combustibles para reactores arrendados por la Comisión y cualesquiera otros materiales combustibles arrendados por la Comisión. Dichos elementos de combustibles y dichos materiales de combustibles serán entregados a la Comisión en un lugar de los Estados Unidos de América designado por la Comisión, por cuenta del Gobierno de la República de Panamá, y dicha entrega será hecha con las precauciones adecuadas para evitar los peligros de la radiación mientras esté en tránsito.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado este Convenio.

OTORGADO en Washington, en duplicado, en los idiomas inglés y español, hoy el veinte y cuatro de junio de 1959.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

R. R. RUBOTTOM Jr.

John S. GRAHAM

Por el Gobierno de la República de Panamá :

Ricardo ARIAS E.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6950. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 JUIN 1959

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont fort avancées,

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radioisotopes nécessaires à la recherche, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie pour les besoins civils,

Considérant que le Gouvernement de la République du Panama souhaite exécuter un programme de recherche et d'applications pratiques visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et qu'il souhaite obtenir à cette fin l'aide du Gouvernement des États-Unis et de l'industrie américaine,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'entremise de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, souhaite aider le Gouvernement de la République du Panama à exécuter ce programme,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Par « Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1963, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XI.

- b) Par « matériel et dispositifs », il faut entendre tout instrument ou appareil — y compris les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article — ainsi que leurs éléments.
- c) Par « pile de recherche », il faut entendre toute pile conçue pour produire des neutrons ou d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ne sont pas comprises dans cette définition les piles de puissance ou piles de puissance pour démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de matières nucléaires spéciales.
- d) Les expressions « renseignements confidentiels », « arme atomique » et « matière nucléaire spéciale » sont employées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée.

### *Article II*

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République du Panama ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matières, de produits, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces biens, de ces produits, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

### *Article III*

1. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties au présent Accord se communiqueront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- a) Étude, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique;
- b) Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche;
- c) Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

2. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée — y compris les plans et prescriptions — échangés en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne

garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

#### *Article IV*

1. La Commission louera au Gouvernement de la République du Panama, conformément aux clauses du présent Accord et aux conditions qui y sont énoncées, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République du Panama, en consultation avec la Commission, décidera de construire, ainsi que pour procéder aux expériences convenues s'y rapportant. De même, la Commission louera au Gouvernement de la République du Panama, conformément aux clauses du présent Accord et aux conditions qui y sont énoncées, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche qu'il pourra, en consultation avec la Commission, autoriser des particuliers ou organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République du Panama conservera sur les matières et sur le fonctionnement des piles un droit de regard suffisant pour pouvoir se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses du contrat de location.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République du Panama ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 p. 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation dans la République du Panama ou pendant que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximale des six (6) kilogrammes de ladite matière.

3. Les cartouches actives contenant de l'U-235 qui auront été louées par la Commission et qui auront besoin d'être remplacées seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à la Commission.

4. La location, au titre du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties, sous réserve des conditions énoncées aux articles VIII et IX.

*Article V*

Lorsque le Gouvernement de la République du Panama ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dont l'exécution sera entreprise par le Gouvernement de la République du Panama ou par des personnes relevant de sa juridiction, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radioisotopes et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera ces produits ou matières au Gouvernement de la République du Panama, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées au Gouvernement de la République du Panama en vertu du présent article et placées sous son contrôle ne devront à aucun moment contenir plus de cent (100) grammes d'U-235, dix (10) grammes d'U-233, deux cent cinquante (250) grammes de plutonium sous forme de feuilles ouvrées ou de sources, et dix (10) grammes de plutonium sous d'autres formes.

*Article VI*

Dans la limite des approvisionnements disponibles et selon les dispositions dont les Parties seront convenues, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République du Panama ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les produits pour piles autres que les matières nucléaires spéciales qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche dans la République du Panama. La vente ou la location de ces produits se fera aux conditions dont les Parties seront convenues.

*Article VII*

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou de la République du Panama pourront traiter directement avec des particuliers ou des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ou à transférer et exporter des matières, des produits, du matériel ou des dispositifs au Gouvernement de la République du Panama ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens ou à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions de l'article II;

- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et dans la République du Panama.

### *Article VIII*

1. Le Gouvernement de la République du Panama s'engage à appliquer les mesures de protection voulues pour que les matières nucléaires spéciales reçues de la Commission servent exclusivement aux fins convenues conformément au présent Accord, et s'engage à tenir en lieu sûr lesdites matières.

2. Le Gouvernement de la République du Panama s'engage à appliquer les mesures de protection voulues pour que les autres produits pour piles, y compris le matériel et les dispositifs, que le Gouvernement de la République du Panama ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction auront achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord, servent exclusivement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République du Panama décidera de construire et de faire fonctionner, ainsi qu'aux travaux de recherche s'y rapportant.

3. En ce qui concerne les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République du Panama s'engage à noter, régulièrement, les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République du Panama permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes, périodiquement, de l'état et de l'emploi des produits ou matières loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle lesdits produits ou lesdites matières sont utilisés.

4. Certains des produits ou matières que le Gouvernement de la République du Panama pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution. Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement de la République du Panama, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou cartouches actives que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement de la République du Panama ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République du Panama garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales



ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement de la République du Panama ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction.

#### *Article IX*

Le Gouvernement de la République du Panama garantit :

- a) Que les mesures de protection prévues à l'article VIII seront prises et appliquées;
- b) Que les matières, les produits, le matériel ou les dispositifs, qui auront été, en vertu du présent Accord, transférés par location, vente ou de toute autre manière, au Gouvernement de la République du Panama ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne serviront pas à la fabrication d'armes atomiques ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que lesdites matières, lesdits produits, et que ledit matériel ou lesdits dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République du Panama ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

#### *Article X*

Les Parties espèrent et comptent que le présent Accord initial de coopération amènera à envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de piles productrices d'énergie. En conséquence, les Parties se consulteront périodiquement quant à la possibilité de conclure un nouvel accord de coopération touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique dans la République du Panama.

#### *Article XI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans à compter de cette date.

2. A l'expiration du présent Accord ou de toute période de prorogation, le Gouvernement de la République du Panama livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission, ainsi que tous autres combustibles loués par elle. Ces cartouches actives et ces

combustibles seront livrés à la Commission en un point des États-Unis que désignera la Commission et aux frais du Gouvernement de la République du Panama; la livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, le 24 juin 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

R. R. RUBOTTOM Jr.

John S. GRAHAM

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

Ricardo ARIAS E.

---

No. 6951

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
agricultural commodities. Tokyo, 14 June 1963**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux produits  
agricoles. Tokyo, 14 juin 1963**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

No. 6951. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO AGRICULTURAL COMMODITIES. TOKYO, 14 JUNE 1963

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

I

Tokyo, June 14, 1963

No. 1151

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed on May 31, 1955, as amended,<sup>2</sup> and the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed on February 10, 1956,<sup>3</sup> and to the Exchanges of Notes and Agreed Minutes accompanying these agreements.

These agreements specified that a portion of the yen obtained from the sale of United States agricultural commodities under provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 would be set aside for use by the Government of the United States of America. Yen deposits which were set aside "to procure military equipment, material, facilities and services for the common defense" in accordance with Article V, paragraph 1, subparagraph (1) of the 1955 Agreement and Article IV, paragraph 1, subparagraph (1) of the 1956 Agreement have amounted to 8,777,490,191.18 yen.

In the accompanying Exchanges of Notes to these agreements, it was stated that the intention of the Government of the United States of America was to use such yen deposits "mainly for the construction of United States dependent housing in Japan."

Of this amount, there remain 590,583,055.18 yen which the Government of the United States of America does not intend to spend for the above quoted purposes.

I have been instructed by my Government to inform you that, in accordance with the provisions of Article V of the 1955 Agreement, and Article IV of the 1956 Agreement, it proposes to utilize the above stated remaining yen deposits for the payment of United States obligations in Japan.

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 197, and Vol. 275, p. 309.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, p. 105, and Vol. 278, p. 314.

If the above meets with the approval of the Government of Japan, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Masayoshi Ohira  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

簡が両政府間の合意を構成し、本日効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年六月十四日

日本国外務大臣

大平正芳

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・オ・ライシャワー閣下

本国における合衆国の軍人軍属の家族宿舍の建設のために使用することがアメリカ合衆国政府の意向である旨述べられています。

この金額のうち、アメリカ合衆国政府が前記の目的のために使用する意向のない五億九千五十八万三千五百五十八円十八銭が残っています。

本使は、閣下に対し、千九百五十五年の協定第五条及び千九百五十六年の協定第四条の規定に従つて、アメリカ合衆国政府が前記の円預金の残額を日本国における合衆国の債務の支払のために利用することを提案することを通報するよう本国政府により訓令されました。

日本国政府が前記のことに同意されるときは、本使は、この書簡及びこれに同意される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、閣下の返簡の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、本国政府が閣下の書簡に述べられていることに同意することを本国政府に代わつて確認し、かつ、閣下の書簡及び本大臣の返

## II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡に言及する光榮を有します。

本使は、改正された千九百五十五年五月三十一日に署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定、千九百五十六年二月十日に署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定及びこれらの協定に附属する交換公文及び合意された議事録に言及する光榮を有します。

これらの協定は、千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律の規定に基づく農産物の販売により取得された円の一部をアメリカ合衆国政府が使用するため保留することを明記しています。千九百五十五年の協定第五条<sup>1</sup>(1)及び千九百五十六年の協定第四条<sup>1</sup>(1)に従つて「共同防衛のための軍事上の装備、資材、施設及び役務の調達のため」に保留された円預金は、八十七億七千七百四十九万九千九百一十八銭に達しています。

これらの協定の附属交換公文において、この円預金を主として日



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

June 14, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the contents of Your Excellency's note under reference meets with the approval of my Government and to agree that Your Excellency's note and this note in reply will constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Masayoshi OHIRA  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Edwin O. Reischauer  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Japan

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6951. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. TOKYO, 14 JUIN  
1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Japon*

Tokyo, le 14 juin 1963

N<sup>o</sup> 1151

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Japon le 31 mai 1955 et modifié par la suite<sup>2</sup>, à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les deux pays le 10 février 1956<sup>3</sup>, ainsi qu'aux échanges de notes et aux procès-verbaux approuvés accompagnant ces Accords.

Les Accords en question stipulaient qu'une partie des yens provenant de la vente de produits agricoles américains au titre de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole serait réservée à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les dépôts en yens qui ont été réservés « pour l'acquisition de matériel militaire, d'équipement, d'installations et de services destinés à la défense commune », conformément à l'article V, paragraphe premier, alinéa 1 de l'Accord de 1955 et à l'article IV, paragraphe premier, alinéa 1 de l'Accord de 1956, se sont élevés à 8 777 490 191,18 yens.

Dans les notes échangées lors de la conclusion de ces Accords, il a été déclaré que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avait l'intention d'affecter les crédits en yens « principalement à la construction de logements pour les familles du personnel américain stationné au Japon ».

Sur les crédits destinés à cet usage, il subsiste un solde de 590 583 055,18 yens que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'a pas l'intention de dépenser aux fins susmentionnées.

Mon Gouvernement me charge d'informer Votre Excellence que, conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord de 1955 et de l'article IV de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 197, et vol. 275, p. 313.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 105, et vol. 278, p. 315.

l'Accord de 1956, il se propose d'employer ce solde en yens pour régler des obligations des États-Unis au Japon.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 14 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que la note précitée a son agrément; j'accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Masayoshi OHIRA  
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon



No. 6952

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Agreement for financing certain educational exchange programmes (with memorandum). Signed at New Delhi, on 19 June 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement (avec mémorandum). Signé à New Delhi, le 19 juin 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Energistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

No. 6952. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 19 JUNE 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of India :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and India by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Recalling the Agreement of 2nd February 1950 (as amended)<sup>2</sup> between the two countries on the same subject, have agreed as follows :

*Article 1*

The United States Educational Foundation in India established under the Indo-U.S. agreement of 2nd February, 1950 (hereinafter designated "the Foundation") shall continue to function under the terms of the present agreement. The two Governments specifically reaffirm their intention that the foundation shall continue to be recognized by the Government of the United States of America and the Government of India as an organisation created and established to facilitate the administration of the educational programme to be financed by funds made available by the Government of the United States of America under the terms of the present agreement. Except as provided in Article 3 hereof, the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and of India as they relate to the use and expenditures of currencies or credits for currencies, for the purposes set forth in the present Agreement.

The funds made available by the Government of the United States of America, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of India for the purposes of

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities
  - (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in India,

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1963, upon signature, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 127; Vol. 222, p. 402; Vol. 358, p. 270, and Vol. 388, p. 348.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6952. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 19 JUIN 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien,

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des contacts dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Rappelant l'Accord du 2 février 1950<sup>2</sup> conclu entre les deux pays sur le même sujet, tel qu'il a été modifié, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Fondation des États-Unis dans l'Inde pour l'éducation créée par l'Accord du 2 février 1950 entre l'Inde et les États-Unis (ci-après dénommée « la Fondation ») continuera à fonctionner en application du présent Accord. Les deux Gouvernements réaffirment en particulier qu'ils entendent que la Fondation continue à être reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde comme une organisation créée et instituée pour faciliter l'exécution du programme d'éducation qui doit être financé à l'aide des fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du présent Accord. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique et de l'Inde, en ce qui concerne l'utilisation et l'affectation de devises ou de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord.

Les fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Fondation ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives i) de citoyens ou de ressortissants des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1963, dès la signature, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 127; vol. 222, p. 403; vol. 358, p. 271, et vol. 388, p. 349.

- and (ii) of or for citizens and nationals of India in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;
- (2) financing visits and interchanges between the United States of America and India of students, trainees, teachers, instructors and professors, and
  - (3) financing such other related educational and cultural programmes and activities such as an evaluation, testing and advisory centre and workshops in American studies, as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

### *Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement including the following :

- (1) Receive funds.
- (2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State.
- (3) Disburse funds and make grants and advances of funds, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incidental thereto.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable provided however that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State.
- (5) Plan, adopt, and carry out programmes in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, residents in India, and institutions of India, to participate in the programme.
- (7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programme as it may deem necessary.
- (8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State.
- (9) Engage an Executive Officer, and administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof and incur other administrative expenses as may be deemed necessary out of the funds made available.



- en Inde et ii) de citoyens ou de ressortissants de l'Inde dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire;
2. Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis et l'Inde, et
  3. Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes tels qu'un centre d'évaluation, d'examen et de services consultatifs et des groupes d'études sur l'Amérique, prévus dans des budgets approuvés conformément à l'article 3 du présent Accord.

### *Article 2*

En vue de servir les fins susmentionnées, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins et notamment :

- 1) Recevoir des fonds.
- 2) Ouvrir et utiliser des comptes en banque au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État.
- 3) Faire des dépenses, accorder des subventions et consentir des avances de fonds, y compris le paiement des frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.
- 4) Acquérir et détenir des biens au nom de la Fondation et en disposer selon ce que le Conseil d'administration de la Fondation jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu, toutefois, que l'acquisition de biens immobiliers devra préalablement être approuvée par le Secrétaire d'État.
- 5) Préparer, adopter et exécuter des programmes visant à servir les fins du présent Accord.
- 6) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique, des étudiants, des stagiaires, des professeurs, des hommes de science faisant des recherches, des maîtres, des instructeurs résidant dans l'Inde, ainsi que des établissements indiens pour participer au programme.
- 7) Recommander à ladite Commission les titres à exiger des participants au programme, qu'elle pourra jugé nécessaires.
- 8) Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État.
- 9) Engager un Chef des services administratifs, ainsi que le personnel administratif et le personnel de bureau voulus, fixer et payer leurs traitements et salaires, et faire les dépenses d'administration jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds qui lui seront fournis.

- (10) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programmes and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programmes and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in advance in annual or special reports made to the Government of India and to the Secretary of State as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Government of India or the Secretary of State to the Foundation's role therein.

### *Article 3*

All commitments, obligations and expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State. Such budgets, when approved, shall be communicated to the Government of India for its information along with a statement of the source of the funds included in the budget.

### *Article 4*

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of ten Directors (hereinafter designated "the Board"), five of whom shall be citizens of the United States of America and five of whom shall be citizens of India. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to India (hereinafter designated "the Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The Government of India shall have the power to appoint and remove the citizens of India on the Board. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in India.

The Directors shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside India, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedures set forth in this Article.

The Directors shall serve without compensation but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending the meetings of the Board.

- 10) Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais qui ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en vertu du présent Accord, à condition, toutefois, que ces activités et programmes ainsi que le rôle de la Fondation en ce qui les concerne soient exposés d'avance, de façon détaillée, dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Gouvernement de l'Inde et au Secrétaire d'État conformément à l'article 6 du présent Accord et à condition en outre que ni le Gouvernement indien, ni le Secrétaire d'État n'élèvent aucune objection contre ce rôle de la Fondation.

### *Article 3*

Pour tous ses engagements, toutes ses obligations et toutes ses dépenses la Fondation devra se conformer à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État. Ce budget une fois approuvé sera communiqué au Gouvernement indien, aux fins d'information, en même temps qu'un relevé des sources d'où proviennent les fonds inscrits au budget.

### *Article 4*

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de dix administrateurs, dont cinq seront de nationalité américaine et cinq de nationalité indienne. En outre, l'agent principal chargé de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique dans l'Inde (ci-après dénommé « le Chef de la mission ») sera président d'honneur du Conseil. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres du Conseil et il nommera le président du Conseil. Le président, en tant que membre ordinaire du Conseil, aura le droit de vote. Les administrateurs indiens seront nommés et révoqués par le Gouvernement indien. Les administrateurs américains, dont deux au moins devront être des agents diplomatiques des États-Unis d'Amérique en poste dans l'Inde, seront nommés et révoqués par le Chef de la mission.

Le mandat des administrateurs ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants au Conseil par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de l'Inde, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses que les administrateurs devront faire pour assister aux réunions du Conseil.

*Article 5*

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

*Article 6*

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Foundation to the Government of India and the Secretary of State.

Special reports may be made more often at the discretion of the Foundation or at the request of either the Government of India or the Secretary of State.

*Article 7*

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of India, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

*Article 8*

The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programmes and activities in accordance with the Board's resolutions and directives and the provisions of this Agreement. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable. In the event it is found to be impracticable for the Board to engage an Executive Officer, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the programme.

*Article 9*

The Government of the United States of America and the Government of India agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including the equivalent of \$4,000,000 in the currency of India, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Board funds in such amounts as may be required for the purpose of this

*Article 5*

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

*Article 6*

Des rapports sur l'activité de la Fondation jugés satisfaisants par le Secrétaire d'État quant à la forme et quant au contenu seront présentés annuellement au Gouvernement indien et au Secrétaire d'État.

Des rapports spéciaux pourront être établis plus fréquemment si la Fondation le juge nécessaire ou si le Gouvernement indien ou le Secrétaire d'État le demandent.

*Article 7*

La Fondation aura son siège dans la capitale de l'Inde; toutefois, des réunions du Conseil ou de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que fixera le Conseil, et les fonctionnaires et agents de la Fondation pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que le Conseil approuvera.

*Article 8*

Le chef des services administratifs sera chargé d'assurer la direction et le contrôle des activités et des programmes arrêtés par le Conseil, conformément aux résolutions et directives du Conseil et conformément aux dispositions du présent Accord. En cas d'absence ou d'empêchement du chef des services administratifs, le Conseil pourra nommer un suppléant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable. Au cas où le Conseil jugerait impossible d'engager un chef des services administratifs, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra fournir les services d'un chef des services administratifs ainsi que les collaborateurs qui seront jugés nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme.

*Article 9*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes, y compris l'équivalent de 4 millions de dollars en monnaie indienne, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins.

Le Secrétaire d'État fournira, pour couvrir les dépenses autorisées par le Conseil, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord,

Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Foundation.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

#### *Article 10*

(1) Furniture, equipment, supplies and any other articles intended for official use of the Foundation shall be exempt in the territory of India from customs duties, excises, and surtaxes and every other form of taxation.

(2) All funds and other property used for the purposes of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of India.

(3) The sale or disposal in India of any such furniture, equipment, supplies, etc. shall be in accordance with the rules and regulations of the Government of India as existing at the time of such sale or disposal.

#### *Article 11*

The Government of India shall extend to citizens and nationals of the United States of America engaged in educational activities in India under the auspices of the Foundation such privileges with respect to exemption from taxation and other burdens affecting the entry, travel and residence of such persons as are extended to citizens and nationals of India engaged in similar activities in the United States of America subject to the rules and regulations of the Government of India and U.S.A. applicable to foreigners.

#### *Article 12*

Wherever, in the present Agreement, the term " Secretary of State " is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

#### *Article 13*

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of India.

mais en aucun cas la Fondation ne pourra dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose des crédits nécessaires, lorsque la législation des États-Unis l'exigera.

#### *Article 10*

1. Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles qui sont destinés à être utilisés par la Fondation à des fins officielles seront exempts sur le territoire de l'Inde de droits de douane, d'impôts indirects, de taxes spéciales et de toutes autres formes d'imposition.

2. Tous les fonds et autres biens utilisés aux fins de la Fondation dans les limites de ses attributions seront, de même, exempts de toute imposition sur le territoire de l'Inde.

3. La vente ou la cession en Inde de mobilier, de matériel, des fournitures, etc., devra être faite conformément aux règlements du Gouvernement indien en vigueur au moment de ladite vente ou cession.

#### *Article 11*

Le Gouvernement indien accordera aux citoyens des États-Unis d'Amérique qui se livrent dans l'Inde à des activités éducatives, sous les auspices de la Fondation, les mêmes exonérations d'impôts et d'autres obligations relatives à l'entrée, aux déplacements et au séjour dans le pays que ceux dont bénéficient les ressortissants indiens qui se livrent aux États-Unis d'Amérique à des activités similaires, compte tenu des règlements du Gouvernement indien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique applicables aux étrangers.

#### *Article 12*

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » désigne le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

#### *Article 13*

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien.

*Article 14*

The Government of the United States of America and the Government of India shall make every effort to facilitate the exchange of persons' programme authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

*Article 15*

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India signed at New Delhi on February 2, 1950, as amended.

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi, in duplicate, this 19th day of June 1963 corresponding to 29th day of Jyaistha, 1885 (Saka).

For the Government  
of the United States of America :  
John Kenneth GALBRAITH

For the Government  
of India :  
M. J. DESAI

EXPLANATORY MEMORANDUM AS TO THE MANNER IN WHICH  
THE GOVERNMENT OF INDIA AGREES TO IMPLEMENT THE  
PROVISIONS OF ARTICLES 10 AND 11

The Government of India desires to inform the Government of the United States of America as to the manner in which it is prepared to give effect to the provisions of Article 10 and 11 with respect to the granting of exemptions from customs duties, excises and other forms of taxation on furniture, equipment, supplies and other articles intended for the use of the Foundation, and likewise to the exemption from income-tax of the beneficiaries of the Foundation working in India.

Under the existing laws, the Government of India is prevented from granting outright exemption. The Government of India, however, is prepared to make an annual grant to the Foundation of an amount equivalent to the total amount of taxes paid by the Foundation and its participants for customs duties, excises and other forms of taxation, including income-tax, for use as the Foundation sees



*Article 14*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes d'échanges de personnes autorisés par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

*Article 15*

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde signé à New Delhi le 2 février 1950 tel qu'il a été modifié.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, le 19 juin 1963 correspondant au 29<sup>e</sup> jour de Jyaistha, 1885 (Saka).

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
John Kenneth GALBRAITH

Pour le Gouvernement  
indien :  
M. J. DESAI

MÉMORANDUM EXPLICATIF SUR LES MODALITÉS SELON  
LESQUELLES LE GOUVERNEMENT INDIEN ACCEPTE DE  
METTRE EN APPLICATION LES DISPOSITIONS DES ARTI-  
CLES 10 ET 11

Le Gouvernement indien tient à faire connaître au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les modalités selon lesquelles il est prêt à donner effet aux dispositions des articles 10 et 11 relatives à l'exonération de droits de douanes, d'impôts indirects et de toutes autres formes d'imposition pour le mobilier, le matériel, les fournitures et autres articles qui sont destinés à être utilisés par la Fondation et en matière d'exonération d'impôt sur le revenu pour les bénéficiaires de la Fondation qui travaillent dans l'Inde.

Aux termes de la législation en vigueur, le Gouvernement indien n'est pas habilité à accorder une exonération pure et simple. Le Gouvernement indien est toutefois disposé à verser à la Fondation une subvention annuelle dont celle-ci aura la libre disposition et dont le montant sera égal au montant global des impôts payés par la Fondation et par les participants au titre de droits de douanes, d'impôts

fit. This modification seems to accomplish the objectives as set forth in Articles 10 and 11.

The procedure outlined in this memorandum for the implementation of Articles 10 and 11 is agreeable to the Government of the United States of America.

For the Government  
of the United States of America :

John Kenneth GALBRAITH

For the Government  
of India :

M. J. DESAI

[SEAL]

indirects et d'autres formes d'imposition, y compris l'impôt sur le revenu. Cette clause modificative semble de nature à réaliser les fins visées aux articles 10 et 11.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la procédure indiquée dans le présent mémorandum pour la mise en application des articles 10 et 11.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

John Kenneth GALBRAITH

Pour le Gouvernement  
indien :

M. J. DESAI

[SCEAU]



No. 6953

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CYPRUS**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at  
Nicosia, on 18 June 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHYPRE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Nicosie, le 18 juin 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

No. 6953. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE  
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NICOSIA, ON 18 JUNE  
1963

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Cyprus pounds of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the purchase for Cypriot pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Cyprus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR CYPRIOT POUNDS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Cyprus of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1963, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6953. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NICOSIE, LE 18 JUIN 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de surplus agricoles américains, contre paiement en livres chypriotes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres chypriotes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à Chypre, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES CHYPRIOTES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement chypriote, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1963, dès la signature, conformément à l'article VI.

exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Cypriot pounds, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Cyprus, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat . . . . .	\$ 1.9
Ocean transportation (est.) . . . . .	3
	<hr/>
TOTAL	\$ 2.2

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Cypriot pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF CYPRIOT POUNDS

The Cypriot pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f), and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 25 per cent of the Cypriot pounds accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Cyprus incident thereto, 25 per cent of the Cypriot pounds accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Cyprus



l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement chypriote, contre paiement en livres chypriotes, des produits agricoles suivants :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé : . . . . .	1,9
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .	0,3
	TOTAL 2,2

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres chypriotes et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES LIVRES CHYPRIOTES

Les livres chypriotes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt-cinq pour cent des livres chypriotes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi;

B. Vingt-cinq pour cent des livres chypriotes seront utilisées par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef à Chypre. Il est entendu que :

1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises

for business development and trade expansion in Cyprus and to United States firms and Cypriot firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Cyprus, acting through the Ministry of Finance. The Minister of Finance, or his designate, will act for the Government of the Republic of Cyprus, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of Finance of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of Finance and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of Cyprus on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry of Finance will indicate to AID whether or not the Ministry of Finance has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry of Finance, it shall be understood that the Ministry of Finance has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of Finance.
- (6) In the event the Cypriot pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry of Finance, the Government of the United States of America may use the Cypriot pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the Republic of Cyprus under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of Cyprus, as may be mutually agreed, 50 per cent of the Cypriot pounds accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Cypriot pounds for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

affiliées établies à Chypre, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes chypriotes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement chypriote, représenté par le Ministère des finances. Le Ministre des finances, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement chypriote, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère des finances l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur à Chypre pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère des finances fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère des finances, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres chypriotes destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère des finances, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres chypriotes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Cinquante pour cent des livres chypriotes serviront à consentir un prêt au Gouvernement chypriote, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres chypriotes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

*Article III*

## DEPOSIT OF CYPRIOT POUNDS

1. The amount of Cypriot pounds to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Cypriot pounds as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of Cyprus, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus.

2. In the event that any subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Cypriot pounds which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Cyprus will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export if<sup>1</sup> specifically approved by the Government of the United States of America);

<sup>1</sup> According to information provided by the Government of the United States of America this should read "is".

*Article III*

## DÉPÔT DES LIVRES CHYPRIOTES

1. La somme en livres chypriotes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en livres chypriotes se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement chypriote applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chypriote fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en livres chypriotes qui serait ou deviendrait exigible, au titre du présent Accord, plus de deux ans après son entrée en vigueur, sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement chypriote s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en application du présent

and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Cyprus will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Nicosia in duplicate this eighteenth day of June, 1963.

For the Government  
of the United States of America :

Fraser WILKINS

For the Government  
of the Republic of Cyprus :

Spyros KYPRIANOU

Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement chypriote s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, en double exemplaire, le 18 juin 1963.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Fraser WILKINS

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

Spyros KYPRIANOU

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Cypriot Minister of Foreign Affairs*

Nicosia, June 18, 1963

N° 841

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus signed today<sup>1</sup> and to confirm my Government's understanding of agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the following :

1. In view of import of wheat under this Agreement, the Government of the Republic of Cyprus agrees that during each of the United States fiscal years of 1963 and 1964 ending June 30, it will continue its normal import with its own resources from the United States of America and countries friendly to the United States of America of at least 10,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in grain equivalent in addition to the approximately 30,000 metric tons of wheat to be imported under this Agreement. Also, the Government of the Republic of Cyprus agrees to limit exports of wheat to not more than 10,000 metric tons of Cyprus durum wheat during the United States fiscal year 1964 (July 1, 1963 to June 30, 1964), provided such exports are offset by an equivalent quantity of wheat imported by the Government of the Republic of Cyprus with its own resources from the United States or countries friendly to the United States during the same period in addition to the above-mentioned quantities. The Government of the Republic of Cyprus also agrees to refrain from further exports of durum until the wheat provided under this Agreement has been imported and utilized.

2. With respect to paragraph A of Article II of the Agreement, the Government of the Republic of Cyprus will provide, upon the request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of two percent of the Cypriot pounds accruing from sales under the Agreement for the purpose of Section 104 (a) of the Act. These facilities for conversion will be used to finance agricultural market development projects and activities in other countries. The Government of the Republic of Cyprus will also provide facilities for the conversion of up to \$50,000 worth of Cypriot pounds for use under Section 104 (h) of the Act and the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961 for programs and activities in other countries.

3. The Government of the United States may utilize Cypriot pounds in the Republic of Cyprus to pay for international travel originating in the Republic of Cyprus or

<sup>1</sup> See p. 192 of this volume.



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Chypre*

Nicosie, le 18 juin 1963

N° 841

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chypriote, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, à la suite de pourparlers entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet des aspects suivants de cet Accord :

1. S'agissant des importations de blé prévues par l'Accord, le Gouvernement de la République de Chypre s'engage, pour la durée des exercices financiers des États-Unis d'Amérique se terminant le 30 juin 1963 et le 30 juin 1964, à continuer, à l'aide de ses propres ressources, d'importer normalement des États-Unis d'Amérique et de pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique au moins 10 000 tonnes de blé, ou l'équivalent sous forme de farine de blé, en plus des quelque 30 000 tonnes de blé qu'il doit importer au titre du présent Accord. Le Gouvernement de la République de Chypre s'engage en outre à limiter ses exportations de blé à 10 000 tonnes de blé dur chypriote pendant l'exercice 1964 des États-Unis d'Amérique (du 1<sup>er</sup> juillet 1963 au 30 juin 1964), étant entendu qu'il compensera ces exportations par l'importation pendant la même période, à l'aide de ses propres ressources, d'une quantité équivalente de blé en provenance des États-Unis ou de pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis, en plus des quantités susmentionnées. Le Gouvernement de la République de Chypre s'engage enfin à interdire toute autre exportation de blé dur tant que le blé livré en vertu du présent Accord sera importé et utilisé à Chypre.

2. En ce qui concerne le paragraphe A de l'article II de l'Accord, le Gouvernement de la République de Chypre, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que 2 p. 100 des livres chypriotes provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être convertis en devises autres que le dollar, pour être utilisés aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi. Ces devises serviront à financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles. Le Gouvernement de la République de Chypre fera également en sorte que l'équivalent en livres chypriotes de 50 000 dollars au maximum puisse être converti, aux fins soit de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi mentionnée dans l'Accord, soit de la loi de 1961 sur les échanges culturels, pour financer des programmes et activités dans d'autres pays.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres chypriotes dans la République de Chypre pour payer des voyages internationaux en provenance

<sup>1</sup> Voir p. 193 de ce volume.

originating outside the Republic of Cyprus when the travel (including connecting travel) is to or through the Republic of Cyprus, and for travel within the United States of America or other areas outside the Republic of Cyprus when the travel is part of a trip in which the traveler journeys from, to, or through the Republic of Cyprus. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which pounds may be utilized shall not be limited to services provided by Cypriot transportation facilities.

I shall appreciate your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Republic of Cyprus.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fraser WILKINS

His Excellency Spyros Kyprianou  
Minister of Foreign Affairs  
Nicosia

## II

### *The Cypriot Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF CYPRUS  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

18 June 1963

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 841 dated 18th June 1963, which reads as follows :

[See note I]

I have the pleasure to confirm that the foregoing expresses correctly the understanding reached between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Spyros KYPRIANOU  
Minister of Foreign Affairs

H.E. Mr. Fraser Wilkins  
Ambassador of the United States of America in Cyprus

ou à destination de Chypre ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis d'Amérique ou de territoires autres que la République de Chypre, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de Chypre ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en livres chypriotes ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies chypriotes.

Je vous serais obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Fraser WILKINS

Son Excellence Monsieur Spyros Kyprianou  
Ministre des affaires étrangères  
Nicosie

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Chypre à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CHYPRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 18 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 841 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous confirmer que la note précitée reflète correctement l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Spyros KYPRIANOU  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Fraser Wilkins  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Chypre



**No. 6954**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
investment guaranties. Cairo, 29 June 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
des investissements. Le Caire, 29 juin 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

No. 6954. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. CAIRO, 29 JUNE 1963

---

I

*The American Ambassador to the Minister of Treasury and Planning  
of the United Arab Republic*

Cairo, June 29, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in the United Arab Republic which further the development of the economic resources and productive capacities of the United Arab Republic and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in the United Arab Republic which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in the United Arab Republic unless the Government of the United Arab Republic approves the activity to which the investment relates and agrees that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If an investor after exhausting all other channels of settlement or conversion transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (a) lawful currency, including credits thereof, of the United Arab Republic, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in the United Arab Republic or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within the United Arab Republic, the Government of the United Arab Republic shall recognize such transfer as valid and effective, within the scope of the laws applicable in the United Arab Republic.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6954. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-  
BLIQUE ARABE UNIE RELATIF À LA GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS. LE CAIRE, 29 JUIN 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du Trésor  
et de la planification de la République arabe unie*

Le Caire, le 29 juin 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements effectués dans la République arabe unie qui favorisent la mise en valeur des ressources économiques de la République arabe unie et le développement de sa capacité de production, ainsi qu'au sujet de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après auxquels ces entretiens ont abouti :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République arabe unie se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les investissements effectués dans la République arabe unie que le Gouvernement des États-Unis peut garantir.

2. Le Gouvernement des États-Unis ne garantira d'investissement dans la République arabe unie que si le Gouvernement de la République arabe unie approuve l'activité à laquelle cet investissement se rapporte et reconnaît que le Gouvernement des États-Unis peut garantir ledit investissement.

3. Si un investisseur, après avoir épuisé tous autres moyens de règlement et de conversion, transfère au Gouvernement des États-Unis, en vertu d'une garantie d'investissement : *a)* une somme ou des crédits en monnaie de la République arabe unie, *b)* des créances ou droits qu'il possède ou pourra posséder du fait d'activités industrielles ou commerciales exercées par lui dans la République arabe unie, ou du fait d'événements lui donnant droit à un paiement en vertu de la garantie de ses investissements, ou *c)* tout ou partie des intérêts qu'il détient dans des biens (immobiliers ou mobiliers, corporels ou incorporels) situés dans la République arabe unie, le Gouvernement de la République arabe unie reconnaîtra ce transfert comme valable et de plein effet, dans le cadre de la législation en vigueur dans la République arabe unie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1963 par l'échange desdites notes.

4. Lawful currency of the United Arab Republic, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of the United Arab Republic with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged and in accordance with foreign exchange regulations applicable in the United Arab Republic. Such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in the United Arab Republic.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of the United Arab Republic, to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled in such negotiations.

If within a period of three months after a request for negotiations, the two governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either government to an arbitral tribunal for final and binding determination. The arbitral tribunal shall be made up for each case separately, with each government appointing one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either government's request for arbitration.

If within the time specified either of the governments fails to designate its own arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon, they, in the absence of any other agreement, shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment by choosing the arbitrator or arbitrators.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Arab Republic, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of 29 June 1963.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John S. BADEAU

His Excellency 'Abd al-Monheim al-Kaissouni  
Minister of Treasury and Planning of the United Arab Republic  
Cairo



4. Les sommes et crédits en monnaie de la République arabe unie que le Gouvernement des États-Unis aura acquis comme suite à un transfert de numéraire ou à la vente de biens transférés en vertu d'une garantie d'investissement bénéficieront d'un régime qui sera aussi favorable, en ce qui concerne le taux de change ainsi que le rapatriement et l'emploi desdites sommes ou desdits crédits, que celui que le Gouvernement de la République arabe unie accorde aux fonds de ressortissants des États-Unis provenant d'activités comparables à celles qu'exerçait l'investisseur et qui sera conforme à la réglementation des changes en vigueur dans la République arabe unie; le Gouvernement des États-Unis pourra en tout état de cause utiliser lesdites sommes et lesdits crédits aux fins du règlement de ses dépenses dans la République arabe unie.

5. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord ainsi que toute réclamation contre le Gouvernement de la République arabe unie dans laquelle le Gouvernement des États-Unis serait subrogé comme suite à un transfert ou qui découlerait d'événements donnant lieu à un paiement en vertu d'une garantie d'investissement feront, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, l'objet de négociations entre les deux Gouvernements et seront réglés lors de ces négociations.

Si, dans les trois mois qui suivent la demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler d'un commun accord le différend ou la réclamation, ce différend ou cette réclamation seront soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage qui statuera sans appel et dont la décision sera obligatoire pour les Parties. Le tribunal d'arbitrage sera composé spécialement pour chaque affaire, chacun des deux Gouvernements nommant un arbitre et les deux arbitres, une fois nommés, désignant d'un commun accord le président du tribunal, qui devra être ressortissant d'un État tiers. Les arbitres seront nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois, qui suivront la date à laquelle l'un des Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention de recourir à l'arbitrage.

Si l'un des Gouvernements ne désigne pas son arbitre dans le délai spécifié, ou si le tiers arbitre n'est pas choisi d'un commun accord dans ledit délai, les deux Gouvernements, faute de tout autre arrangement, demanderont au Président de la Cour internationale de Justice de faire la désignation nécessaire en choisissant l'arbitre ou les arbitres.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 29 juin 1963.

Je vous prie d'agréer, etc.

John S. BADEAU

Son Excellence Monsieur 'Abd Al-Monheim Al-Kaïssouni  
Ministre du trésor et de la planification de la République arabe unie  
Le Caire

## II

*The Minister of Treasury of the United Arab Republic to the American Ambassador*

UNITED ARAB REPUBLIC  
MINISTRY OF TREASURY  
Office of the Minister

Cairo, June 29, 1963

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of June 29, 1963, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic consider Your Excellency's note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A. KAISSOUNI

His Excellency John S. Badeau  
Ambassador of the United States of America  
Cairo

## II

*Le Ministre du Trésor de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
MINISTÈRE DU TRÉSOR  
Cabinet du Ministre

Le Caire, le 29 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 juin 1963, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions de la note précitée ont l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, qui considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

A. KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur John S. Badeau  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Le Caire



No. 6955

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Agreement under Title III of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 27 June 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Accord conclu dans le cadre du titre III de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 27 juin 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

No. 6955. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE III OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JUNE 1963

---

With reference to discussions had between representatives of the Government of the United States of America and the Government of India regarding the proposed barter and exchange of cotton and other agricultural commodities, hereinafter referred to as "commodities", to be exported from the United States to India and of ferromanganese, manganese ore, beryl ore and mica, hereinafter referred to as "materials", to be exported from India to the United States, it is agreed as follows:

1. The Government of the United States agrees that it will undertake to facilitate the importation of materials into the United States from India and the exportation of commodities from the United States to India pursuant to agreements, hereinafter referred to as "exchange contracts", to be entered into between United States firms, hereinafter referred to as "exchange contractors", and the Commodity Credit Corporation, hereinafter referred to as the "CCC", an agency of the United States of America within the Department of Agriculture.

2. The Government of India agrees that it will undertake to facilitate the exportation of materials from India to the United States and the importation of commodities into India from the United States pursuant to agreements to be entered into between exchange contractors and The State Trading Corporation of India Ltd., hereinafter referred to as the "STC".

3. The Governments of the United States and India agree that they will undertake to facilitate the barter and exchange of such commodities for such materials by means of performance by exchange contractors.

4. The total exchange value of the materials and the total exchange value of the commodities each shall be equal to the other and between 36 and 42 million U.S. dollars, the total exchange value of such materials being their U.S. dollar cost debited by STC to the respective accounts of exchange contractors, basis ex United States import duty, f.o.b. inland carrier's conveyance at the port of arrival in the United States, and the total exchange value of such commodities being their U.S. dollar cost to STC (paid to such exchange contractors), basis f.o.b. ocean vessel at the port of shipment in the United States. The total exchange value of such commodities to be accepted by the Gov-

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1963, upon signature, in accordance with paragraph 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6955. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE III DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUIN 1963

A la suite des négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement indien au sujet du projet de troc et d'échange de coton et d'autres produits agricoles, ci-après dénommés « les produits », que les États-Unis exporteront à destination de l'Inde contre du ferromanganèse, du minerai de manganèse, du minerai de béryl et du mica, ci-après dénommés « les matières », que l'Inde exportera à destination des États-Unis, l'accord s'est fait sur les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à faciliter l'importation aux États-Unis de matières en provenance de l'Inde ainsi que l'exportation à destination de l'Inde de produits en provenance des États-Unis en exécution d'accords, ci-après dénommés « les Contrats d'échange », qui seront conclus entre des entreprises américaines, ci-après dénommées « les entreprises », et la Commodity Credit Corporation, ci-après désignée sous le sigle « CCC », organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dépendant du Département de l'agriculture.

2. Le Gouvernement indien s'engage à faciliter l'exportation vers les États-Unis de matières en provenance de l'Inde ainsi que l'importation en Inde de produits en provenance des États-Unis, conformément à des accords qui seront conclus entre les entreprises et la State Trading Corporation of India Ltd., ci-après désignée sous le sigle « STC ».

3. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement indien s'engagent à faciliter le troc et l'échange de ces produits contre ces matières par l'intermédiaire des entreprises.

4. La valeur d'échange totale des matières sera égale à la valeur d'échange totale des produits et se situera entre 36 et 42 millions de dollars des États-Unis. La valeur d'échange totale des matières s'entendra de leur prix en dollars des États-Unis dont la STC débitera les comptes respectifs des entreprises, sur la base f.o.b. véhicule du transporteur terrestre au port d'arrivée aux États-Unis, droits américains à l'importation non compris, et la valeur d'échange totale des produits s'entendra de leur prix en dollars des États-Unis payé par la STC (aux entreprises), sur la base f.o.b. port d'embarquement aux États-Unis. La valeur d'échange totale des produits qui seront acceptés par le Gouver-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 9.

ernment of India may be reduced by an amount up to the total commission due to exchange contractors from STC. "Total exchange value", as the term is used in this Agreement, means total exchange value determined on the basis referred to in this paragraph 4.

5. No less than 90% of the total exchange value of commodities shall represent cotton, and the balance of such total exchange value shall represent such other commodities as are agreed upon between CCC and STC.

6. *a.* The quantities, qualities, specifications, delivery periods and other relevant particulars, except prices, of the commodities and the materials to be so bartered and exchanged shall be such as are agreed upon between CCC and STC.

*b.* The Government of India assumes the obligation towards the Government of the United States to cause to be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels at least 50% of the gross tonnage of each material (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shipped from India to the United States by ocean vessel in connection with exchange contracts.

7. *a.* Each of the exchange contractors shall establish an account in a bank in India agreeable to CCC and STC.

*b.* Upon receipt by STC from any of the exchange contractors of a shipping document and invoice covering a shipment of commodities by such exchange contractor to India, STC shall effect a credit to the account of the exchange contractor in an amount in Indian rupees equal, at the exchange rate of 0.21 U.S. dollar for one Indian rupee, to the total exchange value in U.S. dollars at which such shipment was acquired from such exchange contractor. Upon receipt by such bank from STC of a shipping document and invoice covering a shipment of material to such exchange contractor, the bank shall debit the account of the exchange contractor in an amount in Indian rupees equal, at the exchange rate of 0.21 U.S. dollar for one Indian rupee, to the total exchange value of such shipment in U.S. dollars.

*c.* To the extent that such debits exceed such credits, the exchange contractor shall, if required by STC, furnish it a stand-by letter of credit in U.S. dollars to cover such excess.

8. If, for any reason within the control of the Government of India, any of the referred-to exchange contractors is prevented from utilizing fully such a credit balance for the purchase and shipment of materials within the periods required by its exchange contract, the Government of India will, at the expiration of such period and on demand by such exchange contractor, provide for and accomplish prompt payment to the exchange contractor, in the United States and in U.S. dollars, of a sum equal to such credit balance, determined by converting at an exchange rate of 0.21 U.S. dollar for one Indian rupee and deducting banking charges applicable to remittances from India to the United States, as determined by the Foreign Department of the State Bank of India at Calcutta. The Government of India will cause a clause to the same effect as this paragraph to be included in the referred-to agreements to be entered into between exchange contractors and STC.



nement indien pourra être diminué d'un montant pouvant correspondre au maximum au total des commissions dues aux entreprises par la STC. L'expression « valeur d'échange totale », dans le présent Accord, s'entend de la valeur d'échange totale calculée sur la base indiquée au présent paragraphe 4.

5. Le coton ne représentera pas moins de 90 p. 100 de la valeur d'échange totale des produits, et le solde de cette valeur d'échange totale sera représenté par les autres produits dont auront convenu la CCC et la STC.

6. a) Les quantités, qualités, spécifications, dates de livraison et autres détails pertinents, à l'exception des prix concernant les produits et matières devant être troqués et échangés, seront ceux dont auront convenu la CCC et la STC.

b) Le Gouvernement indien s'engage envers le Gouvernement des États-Unis à faire transporter sur des navires marchands sous pavillon américain 50 p. 100 au moins du tonnage brut de chaque matière (suivant un calcul séparé pour les cargos, les paquebots mixtes et les navires citernes) expédié par voie maritime de l'Inde aux États-Unis en exécution de contrats d'échange.

7. a) Chaque entreprise ouvrira en Inde un compte dans une banque agréée par la CCC et la STC.

b) Lorsque la STC recevra d'une entreprise le connaissement et la facture relatifs à une expédition de produits effectuée vers l'Inde par cette entreprise, la STC créditera le compte de cette entreprise, au taux de change de 0,21 dollar des États-Unis pour une roupie, d'une somme en roupies indiennes équivalant à la valeur d'échange totale en dollars des États-Unis à laquelle la STC aura acheté lesdits produits à l'entreprise. Lorsque la Banque recevra de la STC le connaissement et la facture relatifs à une expédition de matières à cette entreprise, elle débitera le compte de l'entreprise, au taux de change de 0,21 dollar des États-Unis pour une roupie, d'une somme en roupies indiennes équivalant à la valeur d'échange totale en dollars des États-Unis des matières expédiées.

c. Si les sommes portées au débit d'une entreprise sont supérieures aux sommes portées à son crédit, elle devra, à la demande de la STC, garantir la liquidation de ce solde au moyen d'une lettre de crédit générale.

8. Si, pour des raisons qui n'échappent pas au contrôle du Gouvernement indien, une entreprise est empêchée d'utiliser intégralement un solde créditeur pour payer le coût et le transport de matières dans les délais prévus par le contrat d'échange, le Gouvernement indien devra, à l'expiration dudit délai et à la demande de l'entreprise, faire verser sans retard à cette entreprise, aux États-Unis et en dollars des États-Unis, une somme égale au solde créditeur. Cette somme sera calculée au taux de 0,21 dollar pour une roupie indienne, déduction faite des agios fixés par la Banque d'État de l'Inde, Service de l'étranger, Calcutta. Le Gouvernement indien fera insérer une clause à cet effet dans les contrats qui seront conclus entre les entreprises et la STC.

9. This agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Washington this twenty-seventh day of June, 1963

For the Government of the United States of America :

Orville L. FREEMAN

For the Government of India :

Braj Kumar NEHRU

9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington le 27 juin 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique  
Orville L. FREEMAN

Pour le Gouvernement indien :  
Braj Kumar NEHRU



No. 6956

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Agreement for the financing of certain educational and cultural exchange programs. Signed at Vienna, on 25 June 1963**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture. Signé à Vienne, le 25 juin 1963**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

No. 6956. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA FOR THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT VIENNA, ON 25 JUNE 1963

---

The Government of the United States of America and the Federal Government of Austria;

Desiring to continue and expand programs to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Austria through educational and cultural contacts;

Considering that such programs have been carried out in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Federal Government of Austria, signed at Washington on June 6, 1950,<sup>2</sup> and amended by Exchange of Notes dated June 6, 1955,<sup>3</sup> and Exchange of Notes dated January 9, and March 13, 1961,<sup>4</sup> with funds made available by the United States of America, including currencies received from Austria in settlement of surplus property obligations;

Considering the mutual benefits derived from such programs and the desire of the two Governments to cooperate and assist further in the financing and administration of such programs for the further strengthening of international cooperation;

Have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be established a commission to be known as the Austrian-American Educational Commission (hereinafter designated "the Commission"), to replace the United States Educational Commission in Austria. The Commission shall be recognized by the Government of the United States of America and the

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1963, upon signature, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 201.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 468.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 316.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6956. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG BETREFFEND DIE FINANZIERUNG GEWISSER ERZIEHUNGS- UND KULTURAUUSTAUSCHPROGRAMME

---

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Österreichische Bundesregierung;

In dem Wunsche, Programme zur weiteren Förderung des gegenseitigen Verständnisses zwischen der Bevölkerung der Vereinigten Staaten von Amerika und der österreichischen Bevölkerung durch Kontakte auf dem Gebiete der Erziehung und Kultur fortzusetzen und auszubauen;

Unter Bedachtnahme darauf, dass solche Programme in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung, unterzeichnet in Washington am 6. Juni 1950, abgeändert und ergänzt durch Notenwechsel vom 6. Juni 1955 sowie durch Notenwechsel vom 9. Jänner und 13. März 1961, durchgeführt worden sind und zwar mit Mitteln, die von den Vereinigten Staaten von Amerika zur Verfügung gestellt wurden, darunter Beträge in Landeswährung, die Österreich im Wege der Überschussgüter-Regelung gezahlt hat;

Unter Bedachtnahme auf den wechselseitigen Nutzen, der aus derartigen Programmen gezogen wird, und auf den Wunsch der beiden Regierungen, zur Finanzierung und Durchführung solcher Programme im Interesse einer weiteren Festigung der internationalen Zusammenarbeit beizutragen und hiebei einander zu unterstützen;

Sind wie folgt übereingekommen :

*Artikel 1*

Es wird eine Kommission mit der Bezeichnung „Österreichisch-Amerikanische Erziehungskommission“ (im folgenden kurz als „die Kommission“ bezeichnet) eingesetzt, welche an die Stelle der bisherigen United States Educational Commission in Austria tritt. Diese Kommission wird von der Regierung

Federal Government of Austria as a binational organization created and established to facilitate the administration of an educational and cultural program to be financed with funds made available to the Commission for such purpose.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and of Austria as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies and the acquisition and use of property for the purposes set forth in the present Agreement. With respect to the funds, and property which may be acquired with the funds in furtherance of these purposes, the Commission shall enjoy on the part of the Federal Government of Austria the exemptions and immunities accorded to a foreign government.

The funds made available under the present Agreement (including any accruals arising from investments or other use thereof as interest or otherwise), within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission for the purpose of :

- (1) financing studies, research, instruction and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Austria, and (ii) of or for citizens and nationals of Austria in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;
- (2) financing visits and interchanges between the United States of America and Austria of students, trainees, teachers, instructors, and professors; and
- (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

#### *Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of this Agreement including the following :

- (1) Plan, adopt, and carry out programs in accordance with the purposes of this agreement.



der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung als eine binationale Organisation anerkannt, die zur Erleichterung der Durchführung eines Erziehungs- und Kulturprogramms geschaffen und eingerichtet wird, welches mit Mitteln, die der Kommission für den erwähnten Zweck zur Verfügung gestellt werden, finanziert wird.

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 3 des vorliegenden Abkommens unterliegt die Kommission weder der innerstaatlichen Gesetzgebung der Vereinigten Staaten, noch derjenigen Österreichs, soweit dieselbe die Inanspruchnahme und Verausgabung von Geldern und Krediten in Landeswährung sowie den Erwerb und die Verwendung von Vermögen für Zwecke, die im vorliegenden Abkommen festgelegt sind, betrifft. Bezüglich der Mittel und des Vermögens, welches allenfalls mit diesen Mitteln zur Förderung der erwähnten Zwecke erworben wird, genießt die Kommission seitens der Österreichischen Bundesregierung jene Befreiungen und Immunitäten, die einer fremden Regierung zustehen.

Die Mittel, die gemäss dem vorliegenden Abkommen und im Rahmen der darin festgelegten Bedingungen und Beschränkungen zur Verfügung gestellt werden (einschliesslich jedes Zuwachses, an aus Veranlagung oder anderer Verwendung anfallenden Zinsen oder sonstigen Erträgen) werden von der Kommission verwendet für :

- (1) die Finanzierung von Studien, Forschungen, Unterricht und anderen Erziehungstätigkeiten (i) von oder für Staatsangehörige der Vereinigten Staaten von Amerika in Österreich und (ii) von oder für Staatsangehörige Österreichs in amerikanischen Schulen oder Lehranstalten innerhalb oder ausserhalb des Gebietes der Vereinigten Staaten von Amerika;
- (2) die Finanzierung von Besuchen und eines wechselseitigen Austausches von Studenten, Praktikanten, Lehrern, Lehrbeauftragten und Professoren zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und Österreich; und
- (3) die Finanzierung anderweitiger Erziehungs- und Kulturprogramme und Tätigkeiten, die in den gemäss Artikel 3 des vorliegenden Abkommens genehmigten Voranschlägen vorgesehen sind.

### *Artikel 2*

Zur Förderung der genannten Zwecke kann die Kommission unter Beobachtung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens alle Befugnisse ausüben, die zur Erreichung der Ziele dieses Abkommens notwendig sind. Dabei kann sie :

- (1) Programme in Übereinstimmung mit den Zwecken des vorliegenden Abkommens planen, annehmen und durchführen.

- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident in Austria, and institutions of Austria, to participate in the program.
- (3) Approve and place students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident in the United States of America, as presented by the Board of Foreign Scholarships to participate in the program.
- (4) Recommend to the Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of this agreement.
- (5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Commission. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and the Federal Government of Austria, and he shall deposit funds received in a depository or depositories approved by the Secretary of State and the Federal Government of Austria or, to the extent funds are not required for current activities, invest them in such securities as may be approved by the Secretary of State and the Federal Government of Austria.
- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.
- (7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors approved by the Secretary of State and the Federal Government of Austria.
- (8) Engage an Executive Director or Officer and an administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary from funds made available under the agreement.

- (2) Dem Board of Foreign Scholarships der Vereinigten Staaten von Amerika Studenten, Praktikanten, Forschungsstipendiaten, Lehrer, Lehrbeauftragte und Professoren, die in Österreich ansässig sind, sowie österreichische Institutionen zur Teilnahme am Programm empfehlen.
- (3) Studenten, Praktikanten, Forschungsstipendiaten, Lehrer, Lehrbeauftragte und Professoren, die in den Vereinigten Staaten von Amerika ansässig sind und die vom Board of Foreign Scholarships zur Teilnahme am Programm vorgeschlagen werden, genehmigen und ihnen einen Platz zuweisen.
- (4) Dem Board of Foreign Scholarships jene Qualifikationsrichtlinien zur Auswahl von Teilnehmern an den Programmen empfehlen, die sie zur Erreichung der Zwecke und Ziele dieses Abkommens für notwendig erachtet.
- (5) Den Finanzbevollmächtigten der Kommission oder eine andere von der Kommission bestimmte Person zur Entgegennahme von Geldmitteln ermächtigen, die auf Bankkonten im Namen der Kommission zu hinterlegen sind. Die Bestellung des Finanzbevollmächtigten oder jener anderen zu bestimmenden Person ist vom Aussenminister der Vereinigten Staaten von Amerika und von der Österreichischen Bundesregierung zu genehmigen. Der Finanzbevollmächtigte hinterlegt die eingegangenen Geldmittel bei jener Depotstelle bzw. jenen Depotstellen, die vom Aussenminister der Vereinigten Staaten von Amerika und von der Österreichischen Bundesregierung genehmigt sind; er kann die Geldmittel in jenem Ausmass, in dem sie nicht für die laufende Tätigkeit benötigt werden, in solchen Wertpapieren anlegen, die vom Aussenminister der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung genehmigt werden.
- (6) Die Ausgabe von Geldmitteln sowie die Zuerkennung von Stipendien und Vorschüssen für die genehmigten Zwecke des vorliegenden Abkommens einschliesslich der Bezahlung von in diesem Zusammenhang auflaufenden Kosten für Beförderung, Unterricht, Lebensunterhalt und von anderen Spesen genehmigen.
- (7) Für die periodische Überprüfung der Bücher des Finanzbevollmächtigten der Kommission, wie sie durch die vom Aussenminister der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung genehmigten Buchprüfer angeordnet werden, sorgen.
- (8) Einen geschäftsführenden Direktor oder Funktionär sowie Verwaltungs- und Büropersonal anstellen, deren Gehälter und Löhne festsetzen und auszahlen, sowie aus den gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens zur Verfügung gestellten Mitteln andere notwendig erachtete Verwaltungsausgaben bestreiten.

- (9) Acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as it shall deem necessary or desirable.
- (10) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and the Federal Government of Austria as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Federal Government of Austria to the Commission's actual or proposed role therein.

### *Article 3*

All commitments, obligations and expenditures by the Commission shall be made pursuant to an annual budget approved by the Secretary of State and the Federal Government of Austria.

### *Article 4*

The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be citizens of the United States of America, and five of whom shall be citizens of Austria. In addition the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Austria (hereinafter designated "Chief of Mission") and a representative of the Federal Government of Austria at ministerial level shall be Honorary Chairmen of the Commission.

The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Austria. The Federal Government of Austria shall have the power to appoint and remove the citizens of Austria on the Commission.

The chairman with voting power shall be selected by the Commission from among its members.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by

- (9) Im Namen der Kommission, soweit dies für notwendig und wünschenswert erachtet wird, Vermögen erwerben, besitzen und darüber verfügen.
- (10) Erziehungs- und Kulturprogramme sowie andere Tätigkeiten, welche den Zwecken des vorliegenden Abkommens entsprechen, aber nicht mit Geldern finanziert werden, die im Rahmen des vorliegenden Abkommens zur Verfügung gestellt werden, durchführen, bei deren Durchführung mitwirken oder dieselben auf andere Weise erleichtern; dies jedoch unter der Voraussetzung, dass derartige Programme und Tätigkeiten und die Rolle der Kommission dabei in Jahres- oder Sonderberichten, wie sie in Artikel 6 dieses Abkommens vorgesehen sind, an den Aussenminister der Vereinigten Staaten von Amerika und die Österreichische Bundesregierung in vollem Umfang dargelegt werden, sowie unter der weiteren Voraussetzung, dass weder vom Aussenminister der Vereinigten Staaten von Amerika noch von der Österreichischen Bundesregierung gegen die von der Kommission ausgeübte oder ihr zugedachte Funktion Einwände erhoben werden.

### *Artikel 3*

Alle Zahlungs- und sonstigen Verpflichtungen sowie Ausgaben der Kommission erfolgen in Übereinstimmung mit einem Jahresbudget, welches vom Aussenminister der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung genehmigt wird.

### *Artikel 4*

Die Kommission setzt sich aus zehn Mitgliedern zusammen, von denen fünf Staatsangehörige der Vereinigten Staaten von Amerika und fünf österreichische Staatsangehörige sind. Ausserdem sind der leitende Beamte der diplomatischen Mission der Vereinigten Staaten von Amerika in Österreich (in der Folge als „Missionschef“ bezeichnet) und ein Vertreter der Österreichischen Bundesregierung im Ministerrang Ehrenvorsitzende der Kommission.

Der Missionschef hat die Befugnis, die Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten von Amerika, von denen mindestens zwei Beamte des Auswärtigen Dienstes der Vereinigten Staaten von Amerika in Österreich sind, in die Kommission zu ernennen und sie zu entheben. Die Österreichische Bundesregierung hat die Befugnis, die österreichischen Staatsangehörigen in die Kommission zu bestellen und sie zu entheben.

Die Kommission wählt aus ihrer Mitte einen Vorsitzenden, dem das Stimmrecht zusteht.

Die Mitglieder üben ihre Funktion vom Zeitpunkt ihrer Bestellung bis zum jeweils darauffolgenden 31. Dezember aus und können wieder bestellt werden.

reason of resignation, transfer of residence outside Austria, or expiration of term of service, or otherwise shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation, but the Commission is authorized to defray necessary expenses incurred by its members in attending meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

#### *Article 5*

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

#### *Article 6*

Reports acceptable in form and content shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State and the Federal Government of Austria. Special reports may be made more often at the discretion of the Commission or at the request of either the Secretary of State or the Federal Government of Austria.

#### *Article 7*

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Austria, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

#### *Article 8*

Funds and property in the possession of the United States Educational Commission in Austria derived from sums made available to such commission by the Government of the United States of America pursuant to the Agreement of June 6, 1950, as amended, shall be available to the Commission to be used for the purposes of this Agreement.

Furthermore, the amounts mentioned in the notes exchanged in Vienna on March 10 and 28, 1961, in connection with the signing of the ERP Counterpart

Auf Grund von Rücktritten, Wohnsitzverlegungen ausserhalb Österreichs, Ablauf der Funktionsperiode oder aus anderweitigen Umständen freigewordene Posten werden gemäss der in diesem Artikel erwähnten Weise besetzt.

Die Kommissionsmitglieder üben ihre Funktion ohne Entgelt aus, die Kommission ist jedoch ermächtigt, notwendige Spesen, die ihren Mitgliedern durch die Teilnahme an Kommissionssitzungen und durch die Erfüllung anderer von der Kommission übertragener Aufgaben erwachsen, zu vergüten.

#### *Artikel 5*

Die Kommission erlässt jene Statuten und setzt jene Unterausschüsse ein, die sie für ihre Geschäftsführung als notwendig erachtet.

#### *Artikel 6*

Dem Aussenminister der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung sind jährlich in Form und Inhalt geeignete Berichte über die Tätigkeit der Kommission vorzulegen. Sonderberichte können nach Gutdünken der Kommission oder über Wunsch des Aussenministers der Vereinigten Staaten von Amerika oder der Österreichischen Bundesregierung öfters erstattet werden.

#### *Artikel 7*

Der Sitz der Kommission befindet sich in der österreichischen Bundeshauptstadt, Zusammenkünfte der Kommission oder ihrer Unterausschüsse können hingegen auch an jedem andern Ort, den die Kommission jeweils bestimmt, abgehalten werden. Die Tätigkeit der Funktionäre oder des Personals der Kommission kann an jedem Ort, der die Zustimmung der Kommission findet, ausgeübt werden.

#### *Artikel 8*

Geldmittel und Vermögenswerte im Besitze der United States Educational Commission in Austria, die aus Beträgen stammen, welche dieser Kommission von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäss dem Übereinkommen vom 6. Juni 1950 in der abgeänderten Fassung zur Verfügung gestellt worden sind, stehen nunmehr der Kommission zur Verwendung für die Zwecke des vorliegenden Abkommens zur Verfügung.

Des weiteren stehen der Kommission für die Zwecke dieses Abkommens jene Beträge zur Verfügung, welche in den im Zusammenhang mit der Unter-

Settlement Agreement<sup>1</sup> shall be at the disposal of the Commission for the purposes of this Agreement.

The Government of the United States of America and the Federal Government of Austria agree that there may also be used for the purposes of this agreement any other funds held or available for expenditure by either government for such purposes, and contributions to the Commission from any source.

All such funds and any accruals, as interest or otherwise, arising from investment or other use thereof shall be available for expenditure by the Commission for purposes of the present agreement, within the budgetary limits established pursuant to Article 3.

#### *Article 9*

The Government of the United States of America and the Federal Government of Austria shall make every effort to facilitate the programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

#### *Article 10*

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

#### *Article 11*

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Federal Government of Austria.

#### *Article 12*

The present agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Federal Government of Austria signed at Washington on June 6, 1950, as amended.

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

---

<sup>1</sup> United Nations, Treaty Series, Vol. 459, p. 45.



zeichnung des Abkommens über die ERP-Counterpart-Regelung in Wien am 10. und 28. März 1961 ausgetauschten Noten erwähnt sind.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Österreichische Bundesregierung stimmen darin überein, dass für die Zwecke dieses Abkommens auch andere Geldmittel, die eine der beiden Regierungen besitzt oder für Ausgaben zu den genannten Zwecken bereitstellen kann, sowie Beiträge an die Kommission aus anderen Quellen verwendet werden können.

Alle diese Geldmittel und jeder Zuwachs an aus Veranlagung oder anderer Verwendung anfallenden Zinsen oder sonstigen Erträgen stehen der Kommission zur Verausgabung für die Zwecke des vorliegenden Abkommens in den Grenzen des gemäss Artikel 3 erstellten Budgets zur Verfügung.

#### *Artikel 9*

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Österreichische Bundesregierung werden alle Anstrengungen unternehmen, um die Durchführung von Programmen, die im vorliegenden Abkommen vorgesehen sind, zu erleichtern und jene Probleme zu lösen, die bei deren Durchführung auftauchen.

#### *Artikel 10*

Wo immer im vorliegenden Abkommen der Ausdruck „Aussenminister“ gebraucht wird, ist darunter der Aussenminister der Vereinigten Staaten von Amerika zu verstehen oder ein Beamter oder Angestellter der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, der von ihm bestimmt ist, in seinem Namen zu handeln.

#### *Artikel 11*

Das vorliegende Abkommen kann durch den Austausch diplomatischer Noten zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung abgeändert und ergänzt werden.

#### *Artikel 12*

Das vorliegende Abkommen tritt an die Stelle des zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung abgeschlossenen, am 6. Juni 1950 in Washington unterzeichneten Übereinkommens in seiner abgeänderten Fassung.

Das vorliegende Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Vienna, in duplicate, in the English and German languages, both of which texts are authentic, this 25th day of June, 1963.

For the Government  
of the United States of America :  
James W. RIDDLEBERGER

For the Federal Government  
of Austria :  
KREISKY

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu von den beiden Regierungen gehörig bevollmächtigten Vertreter das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, in zweifacher Ausfertigung, in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind, am 25. Juni 1963.

Für die Regierung der Vereinigten  
Staaten von Amerika :  
James W. RIDDLEBERGER

Für die Österreichische  
Bundesregierung :  
KREISKY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6956. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE. SIGNÉ À VIENNE, LE 25 JUIN 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche,

Désireux de poursuivre et de développer des programmes visant à aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre grâce à des contacts dans les domaines de l'éducation et de la culture,

Considérant que, conformément à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche, signé à Washington le 6 juin 1950<sup>2</sup> et modifié par un échange de notes en date du 6 juin 1955<sup>3</sup> ainsi que par un échange de notes en date des 9 janvier et 13 mars 1961<sup>4</sup>, des programmes de cette nature ont été mis en œuvre à l'aide de fonds fournis par les États-Unis d'Amérique, notamment des sommes qu'il a reçues de l'Autriche en règlement d'obligations découlant de la cession de biens en surplus,

Considérant les avantages mutuels qu'offrent ces programmes et le désir qu'ont les deux Gouvernements de coopérer et de continuer à aider au financement et à l'administration de ces programmes pour renforcer encore la coopération internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il sera institué une Commission appelée « Commission austro-américaine pour l'éducation » (ci-après dénommée « la Commission »), en remplacement de la Commission des États-Unis en Autriche pour l'éducation. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche reconnaîtront la Commission comme une organisation binationale créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif et culturel qui sera financé à l'aide de fonds mis à la disposition de la Commission à cette fin.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1963, dès la signature, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 201.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 472.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 316.

Sous réserve des stipulations de l'article 3 ci-après, la Commission ne sera pas soumise aux dispositions des lois américaines ou autrichiennes relatives à l'affectation de devises et de crédits en devises et à l'acquisition ou l'utilisation de biens aux fins du présent Accord. En ce qui concerne les fonds ou les biens obtenus à l'aide de ces fonds en vue d'atteindre les fins susmentionnées, la Commission bénéficiera de la part du Gouvernement fédéral d'Autriche des exemptions et immunités accordées à un Gouvernement étranger.

Sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, la Commission pourra utiliser les fonds fournis en application du présent Accord (y compris les sommes obtenues par l'investissement ou d'autres utilisations de ces fonds, sous forme d'intérêts ou sous toute autre forme) aux fins suivantes :

- 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités éducatives i) de citoyens ou de ressortissants des États-Unis d'Amérique en Autriche, et ii) de citoyens ou de ressortissants autrichiens dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique ou hors de leur territoire;
- 2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche;
- 3) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes prévus dans des budgets approuvés conformément aux stipulations de l'article 3 ci-après.

#### *Article 2*

En vue de servir les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des stipulations du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des fins énoncées dans le présent Accord et notamment :

- 1) Préparer, adopter et exécuter des programmes visant ces fins.
- 2) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, stagiaires, chercheurs, instructeurs et professeurs résidant en Autriche, ainsi que les établissements autrichiens, pour participer au programme.
- 3) Agréer les étudiants, stagiaires, chercheurs et professeurs résidant aux États-Unis d'Amérique et dont le Conseil des bourses d'études pour l'étranger aura présenté la candidature en vue de leur participation au programme et assurer leur placement.
- 4) Recommander audit Conseil les titres à exiger des participants au programme qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord.

- 5) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom de la Commission. La nomination du Trésorier ou de ladite autre personne devra être approuvée par le Secrétaire d'État et le Gouvernement fédéral d'Autriche, et le Trésorier ou ladite autre personne déposera les fonds dans un ou plusieurs établissements agréés par le Secrétaire d'État et le Gouvernement fédéral d'Autriche ou, dans la mesure où ces fonds ne seront pas nécessaires pour les activités courantes, il les investira en valeurs agréées par le Secrétaire d'État et le Gouvernement fédéral d'Autriche.
- 6) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.
- 7) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission suivant instructions de commissaires aux comptes agréés par le Secrétaire d'État et le Gouvernement fédéral d'Autriche.
- 8) Engager un directeur ou un chef des services administratifs ainsi que le personnel administratif, le personnel de bureau voulus, fixer et payer leurs traitements et salaires et faire les dépenses d'administration jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord.
- 9) Acquérir et détenir des biens au nom de la Commission ou en disposer, selon ce qu'elle jugera nécessaire ou souhaitable.
- 10) Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais qui ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et ces activités, ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Secrétaire d'État et au Gouvernement fédéral d'Autriche conformément aux dispositions de l'article 6 ci-après, et à condition en outre que ni le Secrétaire d'État ni le Gouvernement fédéral d'Autriche n'élèvent aucune objection contre le rôle que la Commission joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

### *Article 3*

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État et le Gouvernement fédéral d'Autriche.

*Article 4*

La Commission se composera de dix membres, dont cinq seront de nationalité américaine et cinq de nationalité autrichienne. En outre, l'agent principal chargé de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Autriche (ci-après dénommé « le chef de la Mission ») et un représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche ayant rang de ministre seront présidents d'honneur de la Commission.

Le chef de la Mission sera habilité à nommer et à révoquer les membres américains de la Commission, dont deux au moins devront être des agents diplomatiques des États-Unis en poste en Autriche. Le Gouvernement fédéral d'Autriche sera habilité à désigner et à révoquer les membres autrichiens de la Commission.

La Commission choisira parmi ses membres un président, qui aura le droit de vote.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants à la Commission par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors d'Autriche, de la cessation de ses services, ou pour toute autre raison, seront pourvus selon la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister aux réunions de la Commission ou pour s'acquitter d'autres fonctions officielles qu'elle leur assignera.

*Article 5*

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires.

*Article 6*

Des rapports sur l'activité de la Commission, jugés satisfaisants quant à la forme et quant au contenu, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Gouvernement fédéral d'Autriche. Des rapports spéciaux pourront être établis plus fréquemment lorsque la Commission le jugera bon ou que le Secrétaire d'État ou le Gouvernement fédéral d'Autriche le demanderont.

*Article 7*

La Commission aura son siège dans la capitale autrichienne; toutefois, des réunions de la Commission ou de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que fixera la Commission. Les fonctionnaires et les agents de la Commission pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que la Commission approuvera.

*Article 8*

Les fonds et biens que possède la Commission des États-Unis d'Amérique en Autriche pour l'éducation et provenant de fonds mis à la disposition de cette Commission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord du 6 juin 1950, tel qu'il a été modifié, seront mis à la disposition de la Commission qui les utilisera aux fins du présent Accord.

En outre, les sommes mentionnées dans les notes échangées à Vienne les 10 et 26 mars 1961<sup>1</sup> au sujet de la signature de l'Accord sur les règlements de contrepartie au titre du Programme de relèvement européen (ERP) seront mises à la disposition de la Commission aux fins du présent Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche conviennent également que toutes autres sommes que l'un ou l'autre Gouvernement détient ou peut utiliser à ces fins ainsi que toutes contributions qui pourraient être versées à la Commission, quelle qu'en soit la source, pourront être utilisées aux fins du présent Accord.

Tous ces fonds et toutes les sommes obtenues par l'investissement ou par une autre utilisation desdits fonds (sous forme d'intérêts ou sous toute autre forme) pourront être utilisés par la Commission aux fins du présent Accord, dans les limites fixées par le budget prévu à l'article 3.

*Article 9*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes autorisés par le présent Accord ainsi que pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

*Article 10*

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

*Article 11*

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 459, p. 45.



*Article 12*

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche signé à Washington le 6 juin 1950, tel qu'il a été modifié.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, le 25 juin 1963.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
James W. RIDDLEBERGER

Pour le Gouvernement  
fédéral d'Autriche :  
KREISKY



No. 6957

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BULGARIA**

**Agreement regarding claims of United States nationals and  
related financial matters (with exchange of letters).  
Signed at Sofia, on 2 July 1963**

*Official texts: English and Bulgarian.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif aux demandes d'indemnisation de ressortis-  
sants des États-Unis et à des questions financières  
connexes (avec échange de lettres). Signé à Sofia, le  
2 juillet 1963**

*Textes officiels anglais et bulgare.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

No. 6957. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA REGARDING CLAIMS OF UNITED STATES NATIONALS AND RELATED FINANCIAL MATTERS. SIGNED AT SOFIA, ON 2 JULY 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria having reached an understanding on the financial matters specified herein have agreed as follows :

*Article I*

(1) The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria agree that the lump sum of \$3,543,398, as specified in Article II of this Agreement, will constitute full and final settlement and discharge of the claims of nationals of the United States of America, whether natural or juridical persons, against the Government of the People's Republic of Bulgaria which are described below :

- (a) Claims of nationals of the United States of America for the restoration of, or payment of compensation for, property, rights and interests (direct and indirect), as specified in Article 23 of the Treaty of Peace with Bulgaria which entered into force on September 15, 1947;<sup>2</sup>
- (b) Claims of nationals of the United States of America for the nationalization, compulsory liquidation or other taking of property and of rights and interests (direct and indirect) in and with respect to property prior to the effective date of this Agreement;
- (c) Claims of nationals of the United States of America predicated (directly or indirectly) upon obligations expressed in currency of the United States of America arising out of contractual or other rights acquired by nationals of the United States of America prior to April 24, 1941, and which became payable prior to September 15, 1947.

(2) The term " claims of nationals of the United States of America " as used in subparagraphs (a), (b) and (c) in paragraph (1) of this Article refers to claims which were owned by nationals of the United States of America :

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1963, upon signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 21.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 6957. СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И ПРАВИ-  
ТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ОТНОСНО ИСКОВЕ НА ГРАЖДАНИ НА СЪЕДИНЕНИТЕ  
ЩАТИ И СВЪРЗАНИ С ТЯХ ФИНАНСОВИ ВЪПРОСИ

Правителството на Съединените американски щати и правителството на Народна република България постигнаха следното споразумение по финансовите въпроси, изложени в настоящата Спогодба:

*Член I*

1. Правителството на Съединените американски щати и правителството на Народна република България се споразумяха че brutната сума от 3.543.398 долара, както е посочено в член II на настоящата Спогодба, представлява пълно и окончателно уреждане и изплащане на исковите на граждани на Съединените американски щати, физически и юридически лица, предявени срещу правителството на Народна република България и посочени по-долу:

- а) искове на граждани на Съединените американски щати за възстановяване или изплащане компенсация за имущества, права и интереси (преки и непреки), определени в член 23 на Мирния договор с България, влязъл в сила на 15 септември 1947 година;
- б) искове на граждани на Съединените американски щати, произлизащи от национализация, принудителна ликвидация или друго отнемане на имущества и на права и интереси (преки и непреки), възникнали преди датата на влизане в сила на настоящата Спогодба;
- в) Искове на граждани на Съединените американски щати, основани (пряко или непряко) на задължения, изразени във валута на Съединените американски щати, произлизащи от договорни или други права, придобити от граждани на Съединените американски щати преди 24 април 1941 година и станали платими преди 15 септември 1947 година.

2. Понятието « искове на граждани на Съединените американски щати », както това понятие се използва в подточки « а », « б » и « в » на точка 1 на този член, се отнася до исковите, които са имали граждани на Съединените американски щати:

- (a) for the purpose of subparagraph (a) on October 28, 1944 and continuously thereafter until filed with the Government of the United States of America;
- (b) for the purpose of subparagraph (b) on the effective date of nationalization, compulsory liquidation, or other taking and continuously thereafter until filed with the Government of the United States of America; and
- (c) for the purpose of subparagraph (c) on April 24, 1941 and continuously thereafter until filed with the Government of the United States of America.

### *Article II*

The sum of \$3,543,398, referred to in Article I of this Agreement, shall be made up as follows :

- (a) The proceeds resulting from the liquidation of assets in the United States of America which were subject to wartime blocking controls and which belonged to the Government of the People's Republic of Bulgaria and its nationals, other than natural persons, amounting in value to \$3,143,398.
- (b) The sum of \$400,000 which shall be paid by the Government of the People's Republic of Bulgaria to the Government of the United States of America in two equal payments of \$200,000 each. The first payment shall be made on July 1, 1964 and the second payment shall be made on July 1, 1965.

### *Article III*

(1) The distribution of the lump sum referred to in Article I of this Agreement falls within the exclusive competence of the Government of the United States of America in accordance with its legislation, without any responsibility arising therefrom for the Government of the People's Republic of Bulgaria.

(2) From the date of this Agreement, the Government of the United States of America considers as settled and discharged as between the Governments of the United States of America and the People's Republic of Bulgaria and will not pursue or present to the Government of the People's Republic of Bulgaria :

- (a) Claims falling within Article 23 of the Treaty of Peace with Bulgaria, without regard to whether all of such claims are included in subparagraph (a) of paragraph (1) of Article I of this Agreement; and

- а) на 28 октомври 1944 година и непрекъснато от тогава до тяхното представяне пред правителството на Съединените американски щати, що се отнася до искове, определени в подточка « а »;
- б) на датата на национализацията, принудителната ликвидация или друго отнемане правото на собствениост и непрекъснато от тогава до тяхното представяне пред правителството на Съединените американски щати, що се отнася до искове, определени в подточка « б »;
- в) на 24 април 1941 година и непрекъснато от тогава до тяхното представяне пред правителството на Съединените американски щати, що се отнася до искове, определени в подточка « в ».

### Член II

Сумата 3.543.398 долара посочена в член I на настоящата Спогодба, ще се получи от:

- а) приходите, произлизащи от ликвидацията на авоари в Съединените американски щати, блокирани през време на войната и които са принадлежали на правителството на Народна република България и на лица с нейно гражданство, освен тези на физическите лица, възлизащи на стойност от 3.143.398 долара;
- б) сумата 400.000 долара, която ще плати правителството на Народна република България на правителството на Съединените американски щати с две равни вноски по 200.000 долара. Първата вноска ще се внесе на 1 юли 1964 година, а втората вноска ще се внесе на 1 юли 1965 година.

### Член III

1. Разпределенето на брутната сума, носочена в член I на настоящата Спогодба е изключителна компетентност на правителството на Съединените американски щати, съгласно тяхното законодателство, без да произлиза от това, каквато и да е отговорност за правителството на Народна република България.

2. От датата на подписването на настоящата Спогодба правителството на Съединените американски щати счита за уредени и изплатени между правителствата на Народна република България и Съединените американски щати и не ще повдига или предявява пред правителството на Народна република България:

- а) искове по член 23 на Мирния договор с България, независимо дали всички подобни искове са включени в подточка « а » на точка I на член I на настоящата Спогодба;

- (b) Claims falling within the categories set forth in Article I of this Agreement, without regard to whether the owners of such claims are compensated pursuant to legislation of the United States of America.

*Article IV*

The Government of the United States of America will release within thirty days of the date of this Agreement its blocking controls over all Bulgarian property in the United States of America.

*Article V*

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

DONE at Sofia, Bulgaria on July 2, 1963 in duplicate, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America :

Eugenie ANDERSON

For the Government of the People's Republic of Bulgaria

ИВАН ПОПОВ



- б) искове спадащи в категориите, посочени в член I на настоящата Спогодба, независимо от обстоятелството дали собствениците на такива искове са получили компенсация съгласно законодателството на Съединените американски щати.

*Член IV*

Правителството на Съединените американски щати, в срок от тридесет дни от датата на подписването на настоящата Спогодба, ще деблокира, всички български имуществва в Съединените американски щати.

*Член V*

Настоящата Спогодба влиза в сила от деня на подписването ѝ.

СЪСТАВЕНА в София на 2 юли 1963 година в два екземпляра всеки на английски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството на Съединените Американски Щати:

Eugenie ANDERSON

За Правителството на Народна Република България:

Иван НОПОВ

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*The American Minister to the Bulgarian Deputy Minister of Foreign Affairs*

Sofia, July 2, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement signed today<sup>1</sup> between the Governments of the United States of America and the People's Republic of Bulgaria relating to financial questions between our countries.

The Government of the People's Republic of Bulgaria put forward the proposal to include within this Agreement the dollar bond obligations issued by the Bulgarian State, owned by American nationals and payable in the United States of America.

The Government of the United States of America has not been in a position to agree to this proposal since it follows the practice of leaving such matters for negotiation between the debtor government and the bondholders or their representatives.

It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of the People's Republic of Bulgaria, by putting forward the proposal mentioned above, has taken note of outstanding Bulgarian dollar bond obligations and expresses its intention to settle these obligations with the bondholders or their representatives.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Eugenie ANDERSON  
Minister

His Excellency Ivan Popov  
Deputy Minister of Foreign Affairs of the People's Republic  
of Bulgaria  
Sofia

<sup>1</sup> See p. 246 of this volume.

## II

*The Bulgarian Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Minister*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

София, 2 юли 1963 година

Ваше Превъзходителство,

Имам чест да нотвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, което гласи:

« Имам чест да се позова на Спогодбата, подписана днес между правителствата на Съединените американски щати и Народна република България по финансови въпроси между нашите страни.

Правителството на Народна република България предлага да се включат в тази Спогодба доларовите бонови задължения на българската държава, собственост на американски граждани и платими в Съединените американски щати.

Правителството на Съединените американски щати не е в състояние да се съгласи с това предложение, тъй като следва практиката да оставя подобни въпроси за преговори между правителството-длъжник и бонопритежателите или техни представители.

Правителството на Съединените американски щати разбира, че правителството на Народна република България, с направеното по-горе предложение си взема бележка за неизплатените български бонови задължения в долари и изразява своето намерение да уреди тези задължения с бонопритежателите или техните представители.

Ще бъде признателен да получа потвърждение от Ваше Превъзходителство на горното споразумение.

Приемете Ваше Превъзходителство уверения в отличната им към Вас почит. »

Имам чест да нотвърдя, че съм напълно съгласен с горното споразумение.

Приемте Ваше Превъзходителство уверения в отличната им към Вас почит.

Иван ПОПОВ  
Заместник министър

Легация на Съединените американски щати  
Извънреден пратеник и пълномощен министър  
Юджини Андерсън

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sofia, July 2, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honor to confirm that I fully agree with the understanding expressed above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ivan POPOV  
Deputy Minister

Legation of the United States of America  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
Eugenie Anderson

### III

*The Bulgarian Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Minister*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

София, 2 юли 1963 година

Ваше Превъзходителство,

Имам чест да се позова на неотдавнашните разговори между представители на правителството на Народна република България и правителството на Съединените американски щати относно ограничението, съдържащо се в Правилника на правителството на Съединените американски щати, известен като Циркулярно писмо 655 на Министерството на финансите относно превърлянето на суми от обществените фондове на Съединените американски щати на получатели в България.

Във връзка с това желая да Ви уведомя, че:

а) правителството на Народна република България ще поставя пречки или ограничения на получатели на суми, социални осигуровки, военни пенсии или други плащания от органи на Съединените американски щати да притежават чекове за такива плащания и да ги конвертират при най-благоприятния курс за превод на частни лица, понастоящем 1,17 лева за долар;

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

б) правителството на Народна република България не препятства бенефициенти в България, които може да имат различни искове срещу преводни служби на Съединените щати (Управление социални осигуровки, Управление ветерани и други заинтересовани служби) да доставят на тези служби сведения и документи, каквито може да са необходими съгласно законите на Съединените американски щати във връзка с тези искове, както и да кореспондират пряко или непряко по тези въпроси с американските служби и съответни органи.

Във връзка със споразумението, което постигнахме, ще бъде признателен да получа потвърждението Ви, че правителството на Съединените американски щати взема под внимание горните уверения и е съгласно да премахне ограничението, съдържащо се в Циркулярното писмо 655 на Министерството на финансите.

Приемете Ваше Превъзходителство уверения в отличната ми към Вас почит.

Иван ПОПОВ  
Заместник министър

Легация на Съединените американски щати  
Извънреден пратеник и пълномощен министър  
Юджини Андерсън

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sofia, 2 July 1963

Excellency :

[See letter IV]

Ivan Popov  
Deputy Minister

Legation of the United States of America  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
Eugenie Anderson

#### IV

*The American Minister to the Bulgarian Deputy Minister of Foreign Affairs*

Sofia, July 2, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows :

“ I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the People’s Republic of Bulgaria and the Government of the United States of America regarding the restriction contained in the regulation of the Government of the United States of America known as Treasury Department Circular 655 concerning the transfer of money from United States public funds to payees in Bulgaria.

“ In this connection I wish to inform you that :

“ (a) The Government of the People’s Republic of Bulgaria places no obstacles or limitations preventing recipients of allowances, social security payments, military pension or other payments by the United States authorities from holding checks for such payments and from converting them at the most favorable prevailing rate for remittance to private persons, at present 1.17 leva to the dollar.

“ (b) The Government of the People’s Republic of Bulgaria places no obstacles in the way of beneficiaries in Bulgaria who may have various claims against United States remitting agencies (such as the Social Security Administration, the Veterans Administration and any other agencies concerned) furnishing such agencies such information and documentation as may be required by United States law in connection with these claims and communicating directly or indirectly with respect to these matters with the American agencies and authorities concerned.

“ In accordance with the understanding we have reached, I will appreciate receiving your confirmation that the Government of the United States of America, taking into account the above assurances, agrees to remove the restriction contained in Treasury Department Circular 655.

“ Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration. ”

I hereby confirm that, in view of the assurances contained in your letter, the Government of the United States of America will amend Circular No. 655 issued by the Secretary of the Treasury of the United States of America, so as to remove the restriction on the transfer of money from United States public funds to payees in Bulgaria.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Eugenie ANDERSON  
Minister

His Excellency Ivan Popov  
Deputy Minister of Foreign Affairs of the People’s Republic  
of Bulgaria  
Sofia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6957. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX DEMANDES D'INDEMNISATION DE RESSORTISSANTS DES ÉTATS-UNIS ET À DES QUESTIONS FINANCIÈRES CONNEXES. SIGNÉ À SOFIA, LE 2 JUILLET 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, étant parvenus à un accord sur les questions financières spécifiées dans le présent Accord, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie conviennent que le versement de la somme forfaitaire de 3 543 398 dollars, spécifiée à l'article II du présent Accord, constituera le règlement intégral et libératoire des demandes d'indemnisation présentées par des ressortissants des États-Unis d'Amérique, personnes physiques ou personnes morales, contre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et qui sont énumérées ci-après :

- a) Demandes de restitution ou d'indemnisation présentées par des ressortissants des États-Unis d'Amérique concernant des biens, droits et intérêts (directs et indirects), conformément aux dispositions de l'article 23 du Traité de paix conclu avec la Bulgarie, qui est entré en vigueur le 15 septembre 1947<sup>2</sup>;
- b) Demandes d'indemnisation présentées par des ressortissants des États-Unis d'Amérique et relatives à la nationalisation, la liquidation obligatoire et d'autres mesures d'expropriation antérieures à la date du présent Accord et touchant des biens, droits et intérêts (directs et indirects) portant sur des biens ;
- c) Demandes d'indemnisation présentées par des ressortissants des États-Unis d'Amérique et fondées (directement ou indirectement) sur des titres de créance libellés en monnaie des États-Unis d'Amérique et résultant de droits contractuels ou autres acquis par des ressortissants des États-Unis d'Amérique avant le 24 avril 1941 et venus à échéance avant le 15 septembre 1947.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1963, dès la signature, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 21.

2. L'expression « demandes d'indemnisation présentées par des ressortissants des États-Unis d'Amérique », telle qu'elle est utilisée dans les alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article, désigne des demandes d'indemnisation concernant des biens, droits ou intérêts possédés par des ressortissants des États-Unis d'Amérique :

- a) Le 28 octobre 1944 et continûment par la suite jusqu'au dépôt des demandes auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans le cas de l'alinéa *a*;
- b) À la date effective de la nationalisation, de la liquidation obligatoire ou des autres mesures d'expropriation et continûment par la suite jusqu'au dépôt des demandes auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans le cas de l'alinéa *b*; et
- c) Le 24 avril 1941 et continûment par la suite jusqu'au dépôt des demandes auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans le cas de l'alinéa *c*.

#### *Article II*

La somme de 3 543 398 dollars visée à l'article premier du présent Accord se décompose comme suit :

- a) Une somme de 3 143 398 dollars représentant le produit de la liquidation aux États-Unis d'Amérique d'avoirs qui avaient été bloqués pendant la guerre et qui appartenaient au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie ou à des ressortissants bulgares autres que des personnes physiques.
- b) Une somme de 400 000 dollars qui sera payée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en deux versements égaux de 200 000 dollars chacun. Le premier versement sera effectué le 1<sup>er</sup> juillet 1964 et le second le 1<sup>er</sup> juillet 1965.

#### *Article III*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura compétence exclusive pour répartir la somme forfaitaire visée à l'article premier du présent Accord conformément aux dispositions législatives en vigueur aux États-Unis, sans que la responsabilité du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie soit en rien engagée par ladite répartition.

2. À compter de la date du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme définitivement réglées entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie les demandes d'indemnisation énumérées ci-après et s'engage à



ne pas en requérir le règlement et à ne pas présenter d'autres demandes de cet ordre au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

- a) Les demandes d'indemnisation qui relèvent de l'article 23 du Traité de paix avec la Bulgarie, que l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord tienne ou non compte de ces demandes;
- b) Les demandes d'indemnisation qui appartiennent aux catégories énumérées à l'article premier du présent Accord, que les ayants-droits soient ou non indemnisés conformément aux dispositions législatives en vigueur aux États-Unis.

#### *Article IV*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à libérer tous les biens bulgares bloqués aux États-Unis d'Amérique dans un délai de 30 jours à compter de la date du présent Accord.

#### *Article V*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT en double exemplaire à Sofia, Bulgarie, le 2 juillet 1963, en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Eugenie ANDERSON

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Ivan POPOV

### ÉCHANGE DE LETTRES

#### I

*Le Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Vice-Ministre des affaires étrangères de Bulgarie*

Sofia, le 2 juillet 1963

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et relatif à des questions financières intéressant les deux pays.

<sup>1</sup> Voir p. 257 de ce volume.

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie propose d'inclure dans cet Accord les Obligations en dollars émises par l'État bulgare, appartenant à des ressortissants américains et payables aux États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'est pas en mesure d'accepter cette proposition parce qu'il a pour principe de laisser régler les affaires de ce genre par voie de négociations entre le Gouvernement débiteur et les porteurs d'obligations ou leurs représentants.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète la proposition énoncée ci-dessus comme signifiant que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie a pris note de l'existence des Obligations bulgares en dollars non encore remboursées et affirme son intention de régler lesdites Obligations avec les obligataires ou leurs représentants.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer son accord sur l'interprétation qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre plénipotentiaire :  
EUGENIE ANDERSON

Son Excellence Monsieur Ivan Popov  
Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire  
de Bulgarie  
Sofia

## II

*Le Vice-Ministre des affaires étrangères de Bulgarie au Ministre plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Sofia, le 2 juillet 1963

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon entier accord sur l'interprétation qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint des affaires étrangères :  
IVAN POPOV

Son Excellence Madame Eugenie Anderson  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
Légation des États-Unis d'Amérique

## III

*Le Vice-Ministre des affaires étrangères de Bulgarie au Ministre plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique*

Sofia, le 2 juillet 1963

Madame,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les restrictions énoncées dans le règlement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné sous le nom de circulaire 655 du Treasury Department, régissant le transfert de deniers publics des États-Unis à des bénéficiaires en Bulgarie.

À cet égard, je tiens à vous informer de ce qui suit :

a) Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie n'impose aucune entrave ni restriction empêchant les bénéficiaires d'allocations, de versements au titre de la sécurité sociale, de pensions militaires ou d'autres paiements effectués par les autorités des États-Unis d'Amérique de recevoir des chèques en règlement desdits paiements et de négocier lesdits chèques au taux le plus favorable pratiqué dans le cas des versements au profit de particuliers, soit à l'heure actuelle 1,17 leva pour 1 dollar.

b) Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie n'empêche en aucune manière les bénéficiaires vivant en Bulgarie et qui pourraient avoir, à des titres divers, des droits à faire valoir auprès d'organismes payeurs aux États-Unis d'Amérique (tels que l'Administration de la sécurité sociale, l'Administration des anciens combattants ou tout autre organisme) de fournir auxdits organismes les renseignements et documents qui pourraient être exigés par les dispositions législatives en vigueur aux États-Unis à l'appui desdits droits ou de communiquer directement ou indirectement à cet égard avec les organismes américains et autorités américaines compétents.

Ainsi que nous en sommes convenus, je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, compte tenu des assurances qui précèdent, accepte de lever les restrictions énoncées dans la circulaire 655 du Treasury Department.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères :

Ivan POPOV

Son Excellence Madame Eugenie Anderson  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
Légation des États-Unis d'Amérique

## IV

*Le Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Vice-Ministre des affaires étrangères de Bulgarie*

Sofia, le 2 juillet 1963

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note III*]

Par la présente note, je vous confirme que, compte tenu des assurances fournies dans votre lettre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiera la circulaire n° 655 du Secrétaire au Trésor des États-Unis d'Amérique, de façon à lever les restrictions imposées au transfert de deniers publics des États-Unis au bénéfice de personnes résidant en Bulgarie.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre plénipotentiaire :

Eugenie ANDERSON

Son Excellence Monsieur Ivan Popov  
Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire  
de Bulgarie  
Sofia

---

No. 6958

---

**DENMARK  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the exchange of naturalization notices and other notices  
on the acquisition of nationality (with annexes).  
Copenhagen, 13 and 17 July 1963**

*Official text of the notes: German.*

*Official text of Annexes A-1 and A-2: Danish.*

*Official text of Annex B: German.*

*Registered by Denmark on 9 October 1963.*

---

**DANEMARK  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
d'avis de naturalisation et d'autres avis concernant  
l'acquisition de la nationalité (avec annexes).  
Copenhague, 13 et 17 juillet 1963**

*Texte officiel des notes: allemand.*

*Texte officiel des annexes A-1 et A-2: danois.*

*Texte officiel de l'annexe B: allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 9 octobre 1963.*

No. 6958. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND AUSTRIA CONCERNING THE EXCHANGE OF NATURALIZATION NOTICES AND OTHER NOTICES ON THE ACQUISITION OF NATIONALITY. COPENHAGEN, 13 AND 17 JULY 1963

Nº 6958. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET L'AUTRICHE RELATIF À L'ÉCHANGE D'AVIS DE NATURALISATION ET D'AUTRES AVIS CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. COPENHAGUE, 13 ET 17 JUILLET 1963

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

Kopenhagen, den 13 Juli 1963

*Verbalnote*

Die österreichische Botschaft beehrt sich, dem königlich dänischen Ministerium des Äusseren den Abschluss einer Vereinbarung folgenden Wortlauts zwischen der österreichischen Bundesregierung und der königlich dänischen Regierung über den Austausch von Einbürgerungsmitteilungen vorzuschlagen :

1) Die beiden Regierungen werden künftig einander die Einbürgerung von Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates mitteilen.

Unter Einbürgerung im Sinne dieser Vereinbarung ist auch der Erwerb der Staatsangehörigkeit durch Erklärung oder Wiedererlangung zu verstehen.

2) Der Austausch der Mitteilungen wird in der Weise vollzogen, dass über jeden Fall einer Einbürgerung österreichischerseits eine Mitteilung nach dem Muster der Anlage B und dänischerseits eine „Mitteilung über die Ausfertigung eines Staatsbürgerschaftsnachweises“ (Anlage A 1 oder A 2) zweifach ausgefertigt und auf diplomatischem Wege der anderen Regierung übermittelt wird.

3) Die von den Behörden des anderen Vertragsstaates ausgestellten Personalausweise (Reisepässe, Staatsbürgerschaftsnachweise etc.), die durch die Einbürgerung ungültig werden, sind bei der Einbürgerung einzuziehen und der Mitteilung beizufügen.

4) Soweit dies ohne grössere Schwierigkeit möglich ist, wird jede der beiden Regierungen der anderen Regierung auf Anfrage darüber Auskunft geben, ob ein näher

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

bezeichneter Staatsangehöriger des andren Staates in ihrem Staat eingebürgert worden ist oder auf sonstige Weise die Staatsangehörigkeit erlangt hat.

5) Diese Vereinbarung tritt am Tage des Notenaustausches in Kraft. Sie wird auf unbestimmte Zeit geschlossen, ist jederzeit kündbar und tritt sechs Monate nach ihrer Kündigung ausser Kraft.

Falls die königlich dänische Regierung mit dem Vorschlag der österreichischen Bundesregierung einverstanden ist, gestattet sich die Botschaft in Vorschlag zu bringen, dass diese Verbalnote und deren Bestätigung eine Vereinbarung zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der königlich dänischen Regierung über den Austausch von Einbürgerungsmitteilungen bilden.

Die Botschaft benützt diesen Anlass, das königlich dänische Ministerium des Äusseren ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY

Copenhagen, 13 July 1963

*Note Verbale*

The Austrian Embassy has the honour to propose to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs that an agreement worded as follows concerning the exchange of naturalization notices should be concluded between the Federal Government of Austria and the Royal Danish Government :

(1) The two Governments shall in future notify each other of the naturalization of nationals of the other Contracting State.

For the purposes of this Agreement, the term " naturalization " includes the acquisition of nationality by declaration and the recovery of nationality.

(2) The procedure for the exchange of the notices shall be as follows : in every

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE

Copenhague, le 13 juillet 1963

*Note Verbale*

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur de proposer au Ministère royal des affaires étrangères du Danemark que le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement du Royaume de Danemark concluent l'Accord ci-après relatif à l'échange d'avis de naturalisation :

1. Les deux Gouvernements se notifieront à l'avenir toute naturalisation de ressortissants de l'autre État contractant.

Aux fins du présent Accord, le mot « naturalisation » englobe l'acquisition de la nationalité par déclaration ainsi que la réintégration dans la qualité de national.

2. Les avis seront échangés comme suit : dans tout cas de naturalisation autri-

case of Austrian naturalization a notice in the form set out in annex B,<sup>1</sup> and in every case of Danish naturalization a " Notice of issue of a certificate of nationality " (annex A 1 or A 2),<sup>2</sup> shall be drawn up in duplicate and transmitted to the other Government through the diplomatic channel.

(3) Identity papers issued by the authorities of the other Contracting State (passports, certificates of nationality, etc.) which are invalidated by the naturalization shall be recovered at the time of naturalization and be attached to the notice.

(4) In so far as it is possible without serious difficulty to do so, the one Government shall inform the other, upon request, whether a particular national of the requesting State has been naturalized in or has otherwise acquired the nationality of the State to which the request is addressed.

(5) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes. It is concluded for an indefinite period, may be denounced at any time and shall terminate six months after notice of denunciation has been given.

If the Royal Danish Government is in agreement with the proposal of the Federal Government of Austria, the Embassy ventures to propose that this notice and the acknowledgement thereof shall constitute an agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Royal Danish Government concerning the exchange of naturalization notices.

chienne, un avis conforme au modèle figurant à l'annexe B<sup>1</sup>, et dans tout cas de naturalisation danoise, un « avis de délivrance d'un certificat de nationalité » (annexe A 1 ou A 2)<sup>2</sup>, seront établis en double exemplaire et communiqués à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

3. Les pièces d'identité délivrées par les autorités de l'autre État contractant (passeports, certificats de nationalité, etc.) qui se trouveront invalidées du fait de la naturalisation seront reprises lors de la naturalisation et jointes à l'avis.

4. Dans la mesure où il sera possible de le faire sans difficultés excessives, chaque Gouvernement fera savoir à l'autre, sur demande, si un ressortissant de l'État demandeur a été naturalisé dans l'État auquel la demande est adressée, ou s'il a à tout autre titre acquis la nationalité de cet État.

5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes. Il est conclu pour une durée indéfinie, mais pourra être dénoncé à tout moment, auquel cas il cessera de produire effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la notification de la dénonciation.

Si cette proposition du Gouvernement fédéral autrichien rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Danemark, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse marquant cette acceptation constituent entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement du Royaume de Danemark un accord relatif à l'échange d'avis de naturalisation.

<sup>1</sup> See p. 275 of this volume.

<sup>2</sup> See pp. 272 and 274 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 275 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir pp. 272 et 274 de ce volume.



The Embassy has the honour to  
be, etc.

L'Ambassade saisit cette occasion  
pour prier le Ministère royal des affaires  
étrangères du Danemark de bien vouloir  
agréer les assurances de sa très haute  
considération.

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DAS MINISTERIUM DES ÄUSSERN

Kopenhagen, den 17. Juli 1963

### *Verbalnote*

Das Ministerium des Äussern beehrt sich, der österreichischen Botschaft den Empfang der Verbalnote vom 13. Juli 1963 folgenden Wortlauts zu bestätigen:

[*See note I — Voir note I*]

Das Ministerium des Äussern heehrt sich, der österreichischen Botschaft mitzuteilen, dass die königlich dänische Regierung mit den obenstehenden Vorschlägen der österreichischen Bundesregierung einverstanden ist. Demgemäss bilden die Verbalnote der österreichischen Botschaft vom 13. Juli 1963 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der königlich dänischen Regierung und der Bundesregierung der Republik Österreich über den Austausch von Einbürgerungsmittelungen.

Das Ministerium des Äussern benützt diesen Anlass, die österreichische Botschaft seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## BILAG A 1

## MEDDELELSE OM UDFÆRDIGELSE AF INDFØDSRETSBEVIS

(alene til tjenstlig brug)

Det kongelige danske indenrigsministerium  
har under nedennævnte dato udfærdiget bevis for, at

.....  
af .....,  
der er født den .....,  
i .....,  
i henhold til § ..... i lov nr. 252 af 27. maj 1950 har erhvervet dansk indfødsret (stats-  
borgerret) med virkning fra den ..... 19.....

Indfødsretten tilkommer efter nævnte lovs § 5 nedennævnte børn :

<i>Fulde navn</i>	<i>Fødselsdato</i>	<i>Fødested</i>

København, den .....

Hvilket herved meddeles, idet man skal henvise til omstændige oplysninger.

Den pågældendes adresse er .....

I rigspolitichefens fremmedafdeling føres den pågældende under udl. nr. ....

Sendes samtidig til :

1. amtmanden over .....amt.
2. rigspolitichefen (indfødsretskontoret).
3. politimesteren i .....
4. ....udskrivningskreds (*kun for mænd i alderen 19 til 49 år*).
5. folkeregistret i .....
- 6.
- 7.

## BILAG A 2

## MEDDELELSE OM UDFÆRDIGELSE AF INDFØDSRETSBEVIS

(alene til tjenstlig brug)

Indenrigsministeriet har under nedennævnte dato udfærdiget bevis for, at

.....  
 der er født den .....

i .....

i henhold til lov af ..... har erhvervet dansk  
 indfødsret (statsborgerret).

Indfødsretten tilkommer endvidere nedennævnte børn:

<i>Fulde navn</i>	<i>Fødselsdato</i>	<i>Fødested</i>

København, den

(Underskrift)

Hvilket herved meddeles under henvisning til journal nr.

Det bemærkes, at den pågældendes adresse er

P. M. V.

E. B.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE B

MITTEILUNG ÜBER DIE EINBÜRGERUNG EINES DÄNISCHEN STAATSANGEHÖRIGEN  
IN ÖSTERREICH

- 1) a) Familienname  
b) Vornamen (sämtliche, Rufname unterstrichen)  
c) Geburtsort  
d) Geburtstag  
e) Gegenwärtiger Wohnsitz oder Aufenthalt in Österreich
- 2) a) Tag der Ausfertigung der Urkunde  
b) Tag des Erwerbes der österreichischen Staatsbürgerschaft
- 3) Verzeichnis der Namen der Familienangehörigen, worauf sich der Erwerb der Staatsbürgerschaft erstreckt mit Angabe von Familiennamen, Vornamen, Geburtsort und Geburtstag derselben.
- 4) Allfällige Bemerkungen

..... den ..... 19 .....

(Bezeichnungen der Behörde)

.....

(Unterschrift)

## [TRANSLATION]

THE MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS

Copenhaguen, 17 July 1963

*Note Verbale*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Austrian Embassy's note of 13 July 1963, reading as follows :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Austrian Embassy that the Royal Danish Government is in agreement with the aforementioned proposals of the Federal Government of Austria. Consequently, the Austrian Embassy's note of 13 July 1963 and this reply shall constitute an agreement between the Royal Danish Government and the Federal Government of the Republic of Austria concerning the exchange of naturalization notices.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

## [TRADUCTION]

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 17 juillet 1963

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade d'Autriche en date du 13 juillet 1963, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères tient à porter à la connaissance de l'Ambassade d'Autriche que les propositions précitées du Gouvernement fédéral autrichien ont l'agrément du Gouvernement du Royaume de Danemark. En conséquence, la note de l'Ambassade d'Autriche en date du 13 juillet 1963 et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche un accord relatif à l'échange d'avis de naturalisation.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour prier l'Ambassade d'Autriche de bien vouloir agréer les assurances de sa très haute considération.

ANNEX A I

NOTICE OF ISSUE OF A CERTIFICATE OF NATIONALITY  
(for official use only)

The Royal Danish Ministry of the Interior  
has, on the date indicated below, issued a certificate testifying  
that .....  
.....  
of .....  
born on .....  
at .....  
has acquired Danish nationality by virtue of article .....  
of Act. No. 252 of 27 May 1950 with effect from ..... 19 .....

Under article 5 of the said Act, nationality is also acquired  
by the following children :

Full name	Date of birth	Place of birth

Copenhagen, (date) .....

ANNEXE A I

AVIS DE DÉLIVRANCE D'UN CERTIFICAT DE NATIONALITÉ  
(A remplir par les soins des services officiels)

Le Ministère de l'intérieur du Royaume de Danemark  
a, à la date indiquée ci-après, délivré un certificat attestant  
que .....  
.....  
de .....  
né le .....  
à .....  
a acquis la nationalité danoise en vertu de l'article .....  
de la loi n° 252 du 27 mai 1950, à compter du ..... 19 .....

En vertu de l'article 5 de ladite loi, les enfants dont le nom  
suit ont également acquis la nationalité danoise :

Nom et prénoms	Date de naissance	Lieu de naissance

Copenhague, le .....

Notice of which is hereby given, reference being made to the particulars overleaf.

The address of the person concerned is .....

In the files of the Chief Officer of the National Police, Aliens Division, the person concerned is registered under

Alien No. ....

Copies to :

1. County governor of ..... County.
2. Chief Officer of the National Police (Nationality Office).
3. Chief officer of police at .....
4. .... Conscription District (*only for males between the ages of nineteen and forty-nine years*).
5. Registered at .....
- 6.
- 7.

En foi de quoi, le présent avis a été délivré, compte tenu des renseignements donnés au verso.

L'adresse de l'intéressé est la suivante : .....

Dans les dossiers du Chef de la police nationale, à la division des étrangers, l'intéressé est immatriculé sous le n° : Étranger n° .....

Copies :

1. Monsieur le Gouverneur du comté de .....
2. Monsieur le Chef de la police nationale (Service de la nationalité).
3. Monsieur le Chef de la police de .....
4. .... circonscription militaire (*exclusivement pour les hommes âgés de 19 à 49 ans*).
5. Immatriculé à .....
- 6.
- 7.

## ANNEX A 2

NOTICE OF ISSUE OF A CERTIFICATE OF NATIONALITY  
(for official use only)

The Ministry of the Interior has, on the date indicated below, issued a certificate testifying that .....  
born on .....  
at .....

has acquired Danish nationality by virtue of Act  
Nationality is also acquired by the following children :

<i>Full name</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Place of birth</i>

Copenhagen, (date) .....  
(Signature) .....

Notice of which is hereby given, reference being made to  
Journal No. ....

It is noted that the address of the person concerned is...

## ANNEXE A 2

AVIS DE DÉLIVRANCE D'UN CERTIFICAT DE NATIONALITÉ  
(A remplir par les soins des services officiels)

Le Ministère de l'intérieur a, à la date indiquée ci-après, délivré un certificat attestant que .....  
né le .....  
à .....

a acquis la nationalité danoise en vertu de la loi  
Les enfants dont le nom suit ont également acquis la nationalité danoise :

<i>Nom et prénoms</i>	<i>Date de naissance</i>	<i>Lieu de naissance</i>

Copenhague, le .....  
(Signature) .....

En foi de quoi le présent avis a été délivré, compte tenu du  
Journal n° .....

L'adresse de l'intéressé est la suivante : .....



## ANNEX B

NOTICE CONCERNING THE NATURALIZATION  
OF A DANISH NATIONAL IN AUSTRIA

- (1) (a) Surname
- (b) Given names (in full, name by which known  
underlined)
- (c) Place of birth
- (d) Date of birth
- (e) Present domicile or place of residence in Austria
- (2) (a) Date of issue of certificate
- (b) Date of acquisition of Austrian nationality
- (3) Names of family members similarly acquiring  
Austrian nationality, with particulars of surname,  
given names, and place and date of birth.
- (4) Any other remarks

..... 19 .....

(Issuing authority)

.....  
(Signature)

## ANNEXE B

AVIS CONCERNANT LA NATURALISATION  
D'UN RESSORTISSANT DANOIS EN AUTRICHE

- 1) a) Nom de famille
- b) Prénoms (en toutes lettres, souligner le prénom  
usuel)
- c) Lieu de naissance
- d) Date de naissance
- e) Domicile ou résidence actuels en Autriche
- 2) a) Date de la délivrance du certificat
- b) Date de l'acquisition de la nationalité autrichienne
- 3) Nom (nom de famille et prénoms) des membres de  
la famille de l'intéressé ayant acquis de même la  
nationalité autrichienne, ainsi que lieu et date de  
naissance de ceux-ci.
- 4) Observations

....., le ..... 19 .....

(Nom de l'autorité qui délivre le présent avis)

.....  
(Signature)



**No. 6959**

---

**BELGIUM  
and  
JORDAN**

**Agreement (with annex) for the establishment of scheduled  
air services between and beyond their respective terri-  
tories. Signed at Amman, on 19 October 1960**

*Official text: English.*

*Registered by Belgium on 11 October 1963.*

---

**BELGIQUE  
et  
JORDANIE**

**Accord (avec annexe) relatif à l'établissement de services  
aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et  
au-delà. Signé à Amman, le 19 octobre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Belgique le 11 octobre 1963.*

No. 6959. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT AMMAN, ON 19 OCTOBER 1960

---

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Kingdom of Belgium, hereinafter described as the contracting parties;

Being parties to the Convention of International Civil Aviation signed on the 7th day of December 1944<sup>2</sup> in Chicago, Illinois, U.S.A. (hereinafter referred to as the Convention);

Considering that it is desirable to organise International Air Services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field;

Considering also that it is desirable to stimulate international air travel at the lowest possible rates consistent with sound economic principles, and securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries;

And desiring, to conclude an agreement for the purpose of promoting commercial scheduled air transport services between and beyond their respective territories;

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who being duly authorized to that effect by their respective Governments, have agreed to conclude the following agreement :

*Article 1*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of air services (hereinafter referred to as "agreed services"), on the routes described therein (hereinafter referred to as "specified routes").

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 19 October 1960, upon signature, and definitely on 31 July 1963 by the exchange of the instruments of ratification at Amman, in accordance with the provisions of article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340; Vol. 355, p. 418; Vol. 409, p. 370; and Vol. 472.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 6959. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À AMMAN, LE 19 OCTOBRE 1960

Le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie et le Gouvernement du Royaume de Belgique, dénommés ci-après les « Parties contractantes »;

Étant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée le 7 décembre 1944<sup>4</sup> à Chicago, Illinois, États-Unis d'Amérique (dénommée ci-après la « Convention »);

Considérant qu'il est désirable d'organiser des services aériens internationaux d'une manière sûre et ordonnée et de favoriser dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine;

Considérant aussi qu'il est désirable de stimuler les voyages aériens internationaux aux plus bas tarifs compatibles avec les principes économiques sains et d'assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce mode de transport pour le bien-être commun des deux pays;

Et désirant conclure un accord destiné à promouvoir sur le plan commercial les services de transports aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Ont, à cette fin, désigné les plénipotentiaires soussignés, lesquels étant dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans l'annexe au présent Accord destiné à établir des services aériens (dénommés ci-après les « services convenus ») sur les itinéraires décrits dans cette annexe (dénommés ci-après les « itinéraires spécifiés »)

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 19 octobre 1960, dès la signature, et à titre définitif le 31 juillet 1963 par l'échange des instruments de ratification à Amman, conformément aux dispositions de l'article 12.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341; vol. 355, p. 418; vol. 409, p. 370; et vol. 472.

*Article 2*

1. The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, but not before.

*a)* The Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an air carrier or carriers (hereinafter referred to as "designated air carrier(s)") for the specified routes, and

*b)* The Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the air carrier(s) concerned; which it shall subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 5, be bound to grant without undue delay.

2. Each of the designated air carriers may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

*Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, it is agreed that :

*a)* Supplies of fuel, Lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of the designated air carrier(s) of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from all national duties and charges including customs duties and inspection fees even though such supplies are used by such aircraft on flights in that territory, subject to compliance with the regulations of the Contracting Party. The goods, so exempted shall not be unloaded except with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party, and if unloaded shall be kept under customs supervision until required for use of the aircraft in question or reexportation ;

*b)* Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the second Contracting Party by or on behalf of the designated air carrier(s) of the first Contracting Party and intended solely for use in the operation of an agreed service shall be exempted from all national duties and charges including customs duties and inspection fees subject to compliance with the regulations of the Contracting Party, even though such supplies are used by such aircraft on flights in that territory. The goods so introduced shall be kept under customs supervision until required for the use in question or reexportation.

*Article 2*

1. Les services convenus peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, mais pas avant que :

*a)* la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés n'ait désigné une ou des entreprises de transports aériens (dénommée(s) ci-après l' « entreprise ou les entreprises désignée(s) » pour l'exploitation des itinéraires spécifiés, et que

*b)* la Partie contractante accordant les droits n'ait donné l'autorisation adéquate d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises intéressée(s), autorisation qu'elle sera tenue de donner sans retard excessif, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article et de l'article 5.

2. Chacune des entreprises de transports aériens désignées peut être requise de justifier aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elle est à même de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux.

*Article 3*

Afin de prévenir les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

*a)* Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les approvisionnements de bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) d'une Partie contractante, seront exempts sur le territoire de l'autre Partie contractante de toutes taxes et impositions nationales, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, mêmes s'ils sont utilisés par ces aéronefs sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire, sous réserve d'observer les règlements de cette Partie contractante. Les marchandises ainsi exemptées ne seront déchargées qu'avec approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante et, si elles sont déchargées, elles seront gardées sous contrôle douanier jusqu'à ce qu'elles soient utilisées par les aéronefs dont il s'agit ou réexportées;

*b)* Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les approvisionnements de bord des aéronefs, introduits ou embarqués à bord d'aéronefs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de la seconde Partie contractante par ou pour les besoins de l'entreprise ou des entreprises désignées, de la première Partie contractante et destinés uniquement à l'exploitation d'un service convenu, seront exempts de toutes taxes et impositions nationales, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, sous réserve d'observer les règlements de la seconde Partie contractante, même s'ils sont utilisés par ces aéronefs sur la partie du trajet effectuée au-dessus de ce territoire. Les marchandises ainsi introduites seront gardées sous contrôle douanier jusqu'à ce qu'elles soient utilisées aux fins requises ou réexportées.

*Article 4*

a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be equally applied to the aircraft of the designated air carrier(s) of the other Contracting Party without distinction as to nationality and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the former Party.

b) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew of cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew and cargo of aircraft used by the designated air carrier(s) of the other Contracting Party upon entrance into, departure from or while within the territory of the former Party.

*Article 5*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the right specified in the Annex to this agreement by a designated air carrier of the other Contracting Party in any case where it is not satisfied, that substantial ownership and effective control of that air carrier are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure of that air carrier to comply with the laws and regulations of the Contracting Party over which it operates, as described in Article 4 hereof, or to perform its obligations under this Agreement and its Annex.

*Article 6*

The rates to be charged by the designated air carrier(s) of either Contracting Party on specified routes or a part thereof shall be fixed through the machinery of the I.A.T.A. In case a conference of the I.A.T.A. is unable to agree on a rate, this rate will be fixed by the respective designated air carriers under approval of their respective Governments.

*Article 7*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.



*Article 4*

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs durant leur séjour sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité et seront observés par ces aéronefs lors de leur entrée sur le territoire de la première Partie ou lors de leur départ de celui-ci ou durant leur séjour sur ledit territoire.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, du courrier ou du frêt des aéronefs, tels que ceux qui concernent les formalités d'admission, dédouanement, d'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, courrier ou frêt transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante lors de leur entrée sur le territoire de la première Partie ou lors de leur départ de celui-ci ou pendant leur séjour sur ledit territoire.

*Article 5*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'exercice des droits spécifiés dans l'annexe du présent Accord dans tous les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à des ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsque cette entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante au-dessus du territoire de laquelle ladite entreprise opère, ainsi qu'il est décrit dans l'article 4 du présent Accord, ou ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord et de son annexe.

*Article 6*

Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur des itinéraires spécifiés ou sur une partie de ces itinéraires seront fixés selon la procédure d'établissement des tarifs de l'Association du Transport aérien international. Si après consultation de l'I.A.T.A. un accord ne peut être réalisé sur un tarif, celui-ci sera fixé par les entreprises désignées respectives, moyennant l'approbation de leurs Gouvernements respectifs.

*Article 7*

Le présent Accord et tous les contrats y afférents seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 8*

a) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify provision or provisions of the Agreement, or its Annex, the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult in order to realise such modification(s). Such consultation shall begin within a period of 60 days from the date of the request. In case the said authorities arrive at an understanding about the modifications to be made, said modifications shall come into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

b) Changes made by either Contracting Party in the specified routes except the change of points served by its designated air carrier(s) in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

*Article 9*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement or its Annex that cannot be settled by direct negotiations, shall be referred for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties or to the International Court of Justice. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given by said Arbitral Tribunal or by the International Court of Justice.

*Article 10*

Each Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

The Present Agreement shall terminate not less than twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiration of the said period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 11*

For the purpose of this agreement the terms "Aeronautical Authorities" shall mean in the case of the Jordanian Government the DGCA, and any person

*Article 8*

a) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'il est souhaitable de modifier une ou plusieurs dispositions du présent Accord ou de son annexe les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes se consulteront afin de réaliser cette ou ces modification(s). Cette consultation s'ouvrira endéans les soixante jours de la date de la demande de consultation. Si lesdites autorités parviennent à un accord au sujet des modifications à réaliser, ces modifications entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

b) Les modifications apportées par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux itinéraires spécifiés, à l'exception de la modification de points desservis par son ou ses entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérées comme étant des modifications au présent Accord. Les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties contractantes peuvent en conséquence apporter unilatéralement de telles modifications pour autant cependant que la notification de toute modification ait été faite sans retard aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 9*

Tout différend surgissant entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, sera soumis pour décision à un tribunal arbitral désigné en commun accord entre les Parties contractantes ou à la Cour internationale de Justice. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par ledit tribunal arbitral ou par la Cour internationale de Justice.

*Article 10*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Le présent Accord prendra fin dans un an au moins après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que, d'un commun accord entre les Parties contractantes, cette notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 11*

Aux fins du présent Accord, l'expression les « Autorités aéronautiques » signifie en ce qui concerne le Gouvernement jordanien, le Directeur général de

or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director, and in the case of the Government of Belgium the Minister of Communication — Civil Aviation Administration and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister.

*Article 12*

This Agreement shall enter provisionally into force on the date of signature and definitely on the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Amman the nineteenth day of October 1960, in duplicate in the English language.

For the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan :

Anwar NASHSHIBI  
Minister of Communications

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :  
Jean QUERTON  
Belgian Ambassador in Jordan

ANNEX (A)

1. The Airlines designated by the Govt. of the H. K. of Jordan shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes, passengers, cargo and mail in Belgium territory, at the points specified in this para. :

*Schedule*

1. (a) *Routes to be served by designated air carrier of the Govt. of the Hashemite Kingdom of Jordan :*

1. (b) Points in Jordan via intermediate points to points in Belgium and beyond in both directions.

l'Aviation civile et toute personne ou organisme autorisé à assurer toutes fonctions actuellement exercées par ce Directeur général, et, en ce qui concerne le Gouvernement belge, le Ministre des Communications, Administration de l'Aéronautique et toute personne ou organisme autorisé à assurer toutes fonctions actuellement exercées par ce Ministre.

*Article 12*

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à dater du jour de sa signature et définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Amman, le 19 octobre 1960, en double exemplaire, en langues anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume Hachémite de Jordanie :

Anwar NASHSHIBI  
Ministre des Communications

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Jean QUERTON  
Ambassadeur de Belgique en Jordanie

ANNEXE (A)

1. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux directions, sur chacun des itinéraires spécifiés et d'atterrir pour les besoins du trafic de passagers, fret et courrier, en territoire belge, aux points spécifiés ci-dessous :

*Tableau*

1. (a) Routes qui pourront être exploitées par les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie :

1. (b) Points en Jordanie via des points intermédiaires jusqu'à des points en Belgique et points au-delà dans les deux directions.

2. The Airlines designated by the Govt. of the Kingdom of Belgium shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified and to land for traffic purposes, passengers, cargo and mail in Jordan territory, at the points specified in this para :

*Schedule*

2. (a) *Routes to be served by designated air carrier of the Govt. of the Kingdom of Belgium :*

2. (b) Points in Belgium via intermediate points to points in Jordan and beyond in both directions.

2. (c) Airlines designated by the Govt. of Belgium will not be entitled to exercise commercial and traffic rights between points in the H. K. Jordan and points in Lebanon, U.A.R., Kuwait and Saudi Arabia and V.V.

2. (d) Airlines designated by the Government of Belgium will not land or overfly Israel on their way to Jordan or visa versa.

2. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume de Belgique auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux directions, sur chacun des itinéraires spécifiés, et d'atterrir pour les besoins du trafic de passagers, fret et courrier, en territoire jordanien, aux points spécifiés ci-dessous :

*Tableau.*

2. (a) Routes qui pourront être exploitées par les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement belge :

2. (b) Points en Belgique via des points intermédiaires jusqu'à des points en Jordanie et au-delà dans les deux directions.

2. (c) Les entreprises de transports désignées par le Gouvernement belge n'auront pas le droit d'exercer des droits commerciaux et de trafic entre des points situés dans le Royaume Hachémite de Jordanie et des points situés au Liban, en République Arabe-Unie, à Koweït et en Arabie Séoudite et vice versa.

2. (d) Les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement belge ne feront pas escale en Israël ou ne survoleront pas ce territoire en se rendant en Jordanie ou vice versa.





**No. 6960**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
SOMALIA**

**Agreement on Cultural Co-operation. Signed at Prague, on  
4 June 1961**

*Official texts: Czech and English.*

*Registered by Czechoslovakia on 11 October 1963.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
SOMALIE**

**Aceord de coopération culturelle. Signé à Prague, le 4 juin  
1961**

*Textes officiels tchèque et anglais.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 11 octobre 1963.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6960. DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A SOMÁLSKOU REPUBLIKOU

---

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Somálské republiky přejíce si rozvíjet kulturní styky mezi oběma zeměmi v zájmu dalšího rozšiřování a upevňování přátelských vztahů mezi československým a somálským lidem, dohodly se takto :

*Článek I*

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet kulturní výměny k vzájemnému prospěchu v rámci zákonů platných v každé zemi a na základě zásad respektování svrchovanosti, nevměšování do vnitřních záležitostí a rovnosti.

*Článek II*

Smluvní strany budou podporovat podle svých možností a potřeb rozvoj spolupráce, výměnu zkušeností a pracovních výsledků dosažených ve vědě, ve vysokém a všeobecně vzdělávacím školství, ve zdravotnictví, v literatuře, umění a ve sportu. Vzájemným vysíláním delegací a jednotlivých návštěv budou podporovat seznamování se lidu obou zemí s kulturou druhé strany; za tím účelem budou zvat hudební a divadelní soubory, herce, budou pořádat koncerty, výstavy uměleckých děl, přednášky atd.

Smluvní strany budou podporovat kulturní výměny mezi nevládními organizacemi obou zemí.

*Článek III*

Smluvní strany budou podporovat spolupráci na vzájemně přijatelném základě v oblasti distribuce kníh a časopisů, v oboru rozhlasu, kinematografie a distribuce filmů, ve výměně rozhlasových programů a hudebních záznamů.

No. 6960. AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC  
AND THE REPUBLIC OF SOMALIA. SIGNED AT  
PRAGUE, ON 4 JUNE 1961

---

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Somalia, being desirous of expanding cultural relations between the two countries in the interests of the further development and strengthening of the friendly relations between the Somali and Czechoslovak peoples, have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties will strengthen and expand cultural exchanges for their mutual benefit within the framework of the laws operating in each country and on the basis of the principles of respect for sovereignty, noninterference into each other's domestic affairs, and equality.

*Article II*

The Contracting Parties will promote, within their possibilities and requirements, the development of co-operation, the exchange of experience and achievements in science, higher learning and public education, health protection, literature, arts, and sports by exchanging delegations and individual visits, will encourage mutual acquaintance of their peoples with the culture of the other Party and with this aim will invite musical and theatrical companies, actors, will organise concerts, arts exhibitions, lectures and so on.

The Contracting Parties will promote cultural exchanges between non-governmental organizations of both countries.

*Article III*

The Contracting Parties will encourage co-operation on a mutually acceptable basis in the distribution of books and magazines, and also in the sphere of broadcasting and cinematography and the distribution of films, exchange of radio programmes and musical recordings.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 July 1963, the date of the exchange of notes confirming the approval of the Agreement by the Contracting Parties pursuant to their respective constitutional procedures in accordance with the provisions of article XII (1).

*Článek IV*

Smluvní strany souhlasí s tím, že budou podporovat poskytování vzájemné pomoci ve výchově vlastních odborníků pro průmysl, zemědělství, vědu a kulturu, že těmto pracovníkům budou dávat možnost studia na vysokých a odborných školách a umožňovat jim praktické zaškolení.

*Článek V*

Smluvní strany budou provádět vzájemnou výměnu studentů. Za tím účelem každá ze smluvních stran bude poskytovat určitý počet stipendií na školských a vědeckých institucích své země studentům druhé strany a podle svých možností bude podporovat studium občanů druhé země ve vědeckých a vzdělávacích ústavech za účelem jejich školení a doškolování.

*Článek VI*

Smluvní strany vyjadřují přání provádět výměnu učitelů vzdělávacích ústavů jakož i jiných pracovníků v oboru školství, vědy a kultury s tím, že tito odborníci budou pracovat ve vzdělávacích ústavech, konat přednášky, případně přednáškové cykly.

*Článek VII*

Smluvní strany budou podle svých možností umožňovat studium jazyků druhé země, její kultury a literatury v příslušných školách a výzkumných ústavech své země.

*Článek VIII*

Smluvní strany budou podporovat styky mezi knihovnami, muzeji a podobnými institucemi za účelem vzájemné výměny vědeckých materiálů, literatury a časopisů.

*Článek IX*

Smluvní strany se dohodly, že budou vytvářet vhodné podmínky pro překládání a distribuci knih, brožur a časopisů vydávaných druhou stranou v oblasti vědy, kultury a umění.

*Článek X*

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi sportovními organizacemi obou zemí v zájmu rozvoje sportu vůbec a v zájmu organizování sportovních

*Article IV*

The Contracting Parties agree to encourage mutual assistance in the training of their domestic skills for industry, agriculture, science and culture both by giving them opportunity to study in high and secondary professional schools and to work on probation.

*Article V*

The Contracting Parties will exercise the mutual exchange of students. For these purposes each of the Contracting Parties will provide a certain number of scholarships in educational and scientific institutions of its country for the students of the other Party and according to its possibilities will assist the citizens of the other country on entering its educational and scientific institutions for training or retraining.

*Article VI*

The Contracting Parties express the desire to exercise the exchange of teachers of educational institutions as well as of other workers in the field of education, science and culture for work in the educational institutions, lectures or courses of lectures.

*Article VII*

Both Contracting Parties, each within its possibilities, shall facilitate the study of the language of the other country and its culture and literature in appropriate educational establishments and research institutes of its country.

*Article VIII*

The Contracting Parties will encourage contacts between their national libraries, museums and other similar institutions with the aim of mutual exchange of scientific materials, literature and periodicals.

*Article IX*

Both Contracting Parties agree to create the most favourable conditions for translation and distribution of books, booklets and magazines published by the other Party in the field of science, culture and arts.

*Article X*

The Contracting Parties will promote co-operation between the sports organizations of the two countries in the interest of the development of sports

utkáni mezi sportovci obou zemí. Budou podporovat turistické zájezdy československých občanů do Somálské republiky a somálských občanů do Československé socialistické republiky.

#### *Článek XI*

1. Tato Dohoda se bude uskutečňovat zpravidla na základě ročních plánů, v nichž budou stanoveny podmínky jejího provádění včetně podmínek finančních.

2. Tyto plány budou koncem každého roku projednány diplomatickou cestou. V případě, že obě strany to shledají nutným, mohou se jednání konat střídavě v Praze a Mogadishu mezi zástupci určenými vládou každé strany.

#### *Článek XII*

1. Tato Dohoda nabude platnosti dnem, kdy si obě smluvní strany potvrdí výměnou nót, že Dohoda byla schválena podle příslušných ústavních předpisů smluvních stran.

2. Platnost Dohody skončí rok poté, kdy jedna ze smluvních stran oznámí písemně druhé smluvní straně svůj úmysl Dohodu vypovědět.

DÁNO v Praze dne 4. června 1961 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé  
socialistické republiky :

F. KAHUDA

Za vládu Somálské  
republiky :

Ali GARAD GIAMA

in general and for the organization of sports competitions between the sportsmen of the two countries. They will encourage tourists visits of Czechoslovak citizens to Somali Republic and the Somali citizens to the Czechoslovak Socialist Republic.

*Article XI*

1. The present Agreement will, in the usual course, be effected on the basis of annual plans specifying the terms of its implementation, including the financial side.

2. For the discussion of the aforesaid plans, talks through diplomatic channels shall be held at the end of each year. If both Parties find it necessary, the above-mentioned talks can be held alternately in Prague and in Mogadiscio between representatives designated by each Government.

*Article XII*

1. The present Agreement shall enter into force on the day when the two Contracting Parties have confirmed by exchange of notes that the Agreement has been approved under the respective constitutional procedures of the Contracting Parties.

2. The validity of the Agreement shall expire one year after one of the Contracting Parties has communicated in writing to the other Contracting Party its intention to denounce the Agreement.

DONE in Prague on June 4, 1961 in two originals, each in the Czech and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic :  
F. KAHUDA

For the Government  
of the Republic of Somalia :  
Ali GARAD GIAMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6960. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET  
LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE. SIGNÉ À PRAGUE,  
LE 4 JUIN 1961

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République de Somalie, désireux de développer les relations culturelles entre les deux pays de manière à favoriser et à renforcer davantage les relations amicales entre le peuple somali et le peuple tchécoslovaque, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes renforceront et développeront les échanges culturels profitables aux deux Parties, dans le cadre des lois en vigueur dans chacun des deux pays, sur la base des principes du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'égalité.

*Article II*

Les Parties contractantes favoriseront, dans la mesure de leurs possibilités et de leurs besoins, le développement de la coopération entre les deux pays, ainsi que l'échange de données d'expériences et de réalisations dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur et de l'éducation publique, de la santé, de la littérature, des arts et des sports, par l'échange de délégations et par des visites individuelles. Elles encourageront chacun des deux peuples à chercher à connaître la culture de l'autre et, à cette fin, inviteront des ensembles musicaux et des troupes théâtrales, ainsi que des acteurs, et organiseront des concerts, des expositions artistiques, des conférences, etc.

Les Parties contractantes favoriseront les échanges culturels entre les organisations non gouvernementales des deux pays.

*Article III*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération sur une base acceptable pour les deux Parties en ce qui concerne la diffusion de livres et de périodiques, ainsi que dans les domaines de la radiodiffusion, du cinéma et de la diffusion de films, de l'échange de programmes radiophoniques et d'enregistrements musicaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1963, date de l'échange de notes confirmant que les Parties contractantes avaient approuvé l'Accord selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XI.



*Article IV*

Les Parties contractantes s'assisteront mutuellement pour la formation de personnel spécialisé pour l'industrie, l'agriculture, les sciences et la culture, en permettant dans chaque pays, à des ressortissants de l'autre, de faire des études dans des écoles professionnelles secondaires et supérieures et d'effectuer des stages.

*Article V*

Les Parties contractantes procéderont à des échanges d'étudiants. A cette fin, chacune des Parties contractantes accordera un certain nombre de bourses d'études dans ses établissements d'enseignement et ses établissements scientifiques, à des étudiants de l'autre Partie, et, dans la mesure de ses possibilités, facilitera aux ressortissants de l'autre Partie l'accès de ces établissements, en vue de leur formation ou de leur perfectionnement.

*Article VI*

Les Parties contractantes se déclarent désireuses de procéder à des échanges de professeurs des établissements d'enseignement, et d'autres personnes travaillant dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture, pour leur permettre de travailler dans des établissements d'enseignement ou de donner des conférences ou des cours.

*Article VII*

Chacune des deux Parties contractantes facilitera, dans la mesure de ses possibilités, l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays, dans les établissements d'enseignement appropriés et dans les instituts de recherche.

*Article VIII*

Les Parties contractantes encourageront l'établissement de contacts entre leurs bibliothèques et musées nationaux, ainsi qu'entre les autres institutions analogues, en vue de l'échange de publications scientifiques, d'ouvrages et de périodiques.

*Article IX*

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à faciliter le plus possible la traduction et la diffusion des livres, brochures et périodiques publiés dans l'autre pays, sur des questions scientifiques, culturelles et artistiques.

*Article X*

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations sportives des deux pays en vue d'assurer le développement des sports en général et afin d'organiser des compétitions entre les sportifs des deux pays. Les Parties contractantes encourageront les voyages touristiques de ressortissants tchécoslovaques dans la République de Somalie et des citoyens somalis dans la République socialiste tchécoslovaque.

*Article XI*

1. Le présent Accord sera appliqué normalement conformément à des plans annuels précisant les modalités de sa mise en œuvre, et réglant notamment les aspects financiers de cette mise en œuvre.

2. En vue d'arrêter les plans mentionnés ci-dessus, des entretiens diplomatiques auront lieu à la fin de chaque année. Si les deux Parties l'estiment nécessaire, lesdits entretiens pourront se tenir alternativement à Prague et à Mogadiscio entre des représentants désignés par chacun des deux Gouvernements.

*Article XII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux Parties contractantes auront confirmé par un échange de notes que l'Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles de chacun des deux pays.

2. Le présent Accord cessera de produire ses effets un an après que l'une des Parties contractantes aura fait connaître par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Prague le 4 juin 1961, en deux exemplaires, rédigé chacun dans le langage tchèque et anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

F. KAHUDA

Pour le Gouvernement  
de la République de Somalie :

Ali GARAD GIAMA

No. 6961

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
HUNGARY**

**Agreement on the regulation of frontier traffic. Signed at  
Prague, on 16 October 1962**

*Official texts: Czech and Hungarian.*

*Registered by Czechoslovakia on 11 October 1963.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif à la réglementation du trafic frontière. Signé à  
Prague, le 16 octobre 1962**

*Textes officiels tchèque et hongrois.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 11 octobre 1963.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6961. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ  
SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU MAĎARSKÉ  
LIDOVÉ REPUBLIKY O ÚPRAVĚ POHRANIČNÍHO STY-  
KU

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Maďarské lidové republiky vedeny přáním umožnit za zjednodušených formalit překračování československo-maďarských státních hranic občanům obou států, kteří bydlí v pásmech pohraničního styku, a tím upevnit a prohloubit bratrskou spolupráci a přátelství lidu obou zemí, se rozhodly uzavřít dohodu o úpravě pohraničního styku a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé socialistické republiky  
Jindřicha Kotála, náměstka ministra vnitra,

vláda Maďarské lidové republiky

Földese László, prvního náměstka ministra vnitra,

kteří vyměňivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, se dohodli takto :

ČÁST I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

*Článek 1*

1. Za pásma pohraničního styku podél československo-maďarských státních hranic se považují oblasti široké zpravidla patnáct kilometrů na území každého státu. Pohraničním stykem se rozumí styk obyvatelstva obou pásem pohraničního styku, který je upravován touto Dohodou.

2. Seznam obcí, které spadají do pásem pohraničního styku, stanoví příslušné orgány smluvních stran společně. Do pásem pohraničního styku spadá celý administrativní obvod obcí uvedených v seznamu a také obce a osady, které sice v seznamu uvedeny nejsou, které však jsou spravovány společně s některou obcí v seznamu uvedenou.

*Článek 2*

Pohraničního styku se může účastnit jen osoba, která je československým nebo maďarským státním příslušníkem, jejíž trvalé bydliště je v pásmu pohraničního styku některé ze smluvních stran a proti níž není námitek z hlediska trestně-právního nebo celního.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6961. EGYEZMÉNY A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA  
KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZ-  
TÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A HATÁRSÁVFOR-  
GALOM SZABALYOZÁSÁRÓL

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezérelve, hogy lehetővé tegyék egyszerűsített formalitások mellett a csehszlovák-magyar államhatár átlépését mindkét állam azon polgárai számára, akik a határforgalom sávjában laknak és ezzel megszilárdítsák, valamint elmélyítsék a két ország népének testvéri együttműködésé és barátságát, elhatározták, hogy egyezményt kötnek a határsávforgalom szabályozásáról, és ennek érdekében az alábbi meghatalmazottakat nevezték ki :

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya

Jindrich Kotál, a belügyminiszter helyettesét,

a Magyar Népköztársaság Kormánya

Földes Lászlót, a belügyminiszter első helyettesét,

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat kicserélve, a következőkben allapodtak meg :

I. RÉSZ

ALTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

1. A határforgalom sávjának a csehszlovák-magyar államhatár mentén azon területek tekintendők, amelyeknek szélessége mindkét állam területén rendszerint tizenöt kilométer. Határsáv-forgalom alatt a határforgalom két sávjában lévő lakosság azon kapcsolata értendő, amelyet a jelen egyezmény szabályoz.

2. A határsávforgalomba tartozó községek jegyzékét a Szerződő Felek illetékes szervei közösen állapítják meg. A határforgalom sávjába tartoznak a jegyzékben felsorolt községek teljes közigazgatási körzetükkel, valamint azok a községek és települések, amelyek a jegyzékben nem szerepelnek ugyan, de közös igazgatás alá tartoznak a kimutatásban szereplő valamely községgel.

2. cikk

A határsávforgalomban csak olyan személy vehet részt, aki csehszlovák vagy magyar állampolgár, akinek állandó lakhelye a Szerződő Felek valamelyikének határforgalmi sávjában van és aki ellen büntetőjogi vagy vám szempontból kifogás nem merül fel.

## ČÁST II

## CESTOVNÍ DOKLADY NUTNÉ K POHRANIČNÍMU STYKU

## Článek 3

1. Pohraniční styk se uskutečňuje na základě pohraničních propustek, a to „Jednorázové pohraniční propustky“ nebo „Stálé pohraniční propustky“. Oba druhy pohraničních propustek mají slovenské a maďarské znění; jejich vzory stanoví příslušné orgány smluvních stran společně.

2. Pohraniční propustky jsou vydávány příslušnými orgány smluvních stran a jsou platné bez předchozího vidování pohraničními orgány druhé smluvní strany s výhradou ustanovení článku 9, odstavce 1.

## Článek 4

1. Jednorázová pohraniční propustka opravňuje k jednorázovému vstupu do pásma pohraničního styku druhé smluvní strany a k návratu. Držitel propustky může překročit státní hranice do čtrnáct dnů ode dne vydání propustky a je povinen se vrátit před uplynutím pátého dne ode dne překročení státních hranic. Platnost jednorázové pohraniční propustky nelze prodloužit ani pokud jde o den vyjezdu, ani pokud jde o den návratu.

2. V případě, že držitele jednorázové pohraniční propustky stihne na území druhé smluvní strany nehoda nebo onemocnění a nemůže se proto vrátit před uplynutím pátého dne, musí při návratu své zpoždění odůvodnit a doložit potvrzením příslušných orgánů.

3. Jednorázová pohraniční propustka se téže osobě vydává zásadně jednou za rok. Ve zvláště odůvodněných případech lze povolit výjimky.

4. Osoby mladší patnácti let, pokud jde o československé státní příslušníky, a šestnácti let, pokud jde o maďarské státní příslušníky, cestují-li s rodiči nebo osvojiteli, jsou zapsány v jednorázové pohraniční propustce svých rodičů nebo osvojitelů; cestují-li samostatně, bude jim vydána propustka opatřená fotografií.

## Článek 5

1. Jednorázovou pohraniční propustku lze vydat osobě, která má v úmyslu dostavit se k vyřízení osobních záležitostí k úřadům nebo orgánům v pásmu pohraničního styku druhé smluvní strany a to buď na její vlastní žádost nebo na předvolání či pozvání těchto úřadů nebo orgánů.

## II. RÉSZ

## A HATÁRSÁVFORGALOMBAN SZÜKSÉGES UTI OKMÁNYOK

## 3. cikk

1. A határsávforgalom határátlépési engedélyek alapján bonyolódik le, és pedíg : "Egyszeri határátlépési engedély", vagy "Allandó határátlépési engedély" alapján. Mindkét fajtájú határátlépési engedélynek szlovák és magyar szövege van és azok mintáit a Szerződő Felek illetékes szervei közösen határozzák meg.

2. A határátlépési engedélyeket a Szerződő Felek illetékes szervei adják ki és ezek az engedélyek a másik Szerződő Fél határőrizeti szervének előzetes láttamozása nélkül érvényesek, kivéve a 9. cikk 1. bekezdésében foglalt esetet.

## 4. cikk

1. Az egyszeri határátlépési engedély a másik Szerződő Fél határforgalmi sávjába való egyszeri belépésre és visszatérésre jogosít. Az engedély tulajdonosa az engedély kiadásától számított tizennégy napon belül lépheti át az államhatárt és a határátlépés napjától számított ötödik nap letelte előtt köteles visszatérni. Az egyszeri határátlépési engedély érvényességét sem a kiutazás, sem a visszatérés napját illetően nem lehet meghosz-szabbitani.

2. Abban az esetben, ha az egyszeri határátlépési engedély tulajdonosát a másik Szerződő Fél területén baleset vagy megbetegedés éri és ezért az ötödik nap letelte előtt nem tud visszatérni, a visszatérés alkalmával késését indokolni és az illetékes szervek utján igazolni kell.

3. Egyszeri határátlépési engedélyt ugyanannak a személynek általában évenként egyszer lehet kiadni. Különösen megindokolt esetekben kivételeket lehet engedélyezni.

4. A tizenöt éven aluli csehszlovák és a tizenhat éven aluli magyar állampolgárokat, ha szüleikkel vagy örökbefogadójukkal utaznak, akkor szüleik vagy örökbefogadójuk egyszeri határátlépési engedélyébe kell bejegyezni, ha pedig önállóan utaznak, akkor határátlépési engedélyt kapnak, amely fényképpel van ellátva.

## 5. cikk

1. Egyszeri határátlépési engedély azon személy részére adható ki, aki egyéni ügyei intézése céljából akár saját kérelmére, akár hatósági idézésre vagy meghívásra szándékozik megjelenni a másik Szerződő Fél határforgalmi sávjában bírósági vagy közigazgatási hatóság előtt.

2. Jednorázovou pohraniční propustku lze také vydat osobě, která má v úmyslu vykonat v pásmu pohraničního styku druhé smluvní strany návštěvu z rodinných důvodů, zejména pokud v okruhu jejích příbuzných nebo příbuzných jejího manžela, jakož i osob jim blízkých (rodiče, děti, sourozenci, sourozenci rodičů, prarodiče, vnuci, osvojitelé a osvojení), kteří bydlí v pásmu pohraničního styku druhé smluvní strany, dojde k uzavření sňatku, k narození dítěte, k úmrtí nebo k vážnému onemocnění. V těchto případech může být jednorázová pohraniční propustka vydána nejen žadateli, ale i jeho manželci a jejich dětem.

3. Orgány vydávající propustku mohou požadovat, aby osoba žádající o vydání propustky prokázala potvrzením úřadů nebo orgánů druhé smluvní strany (národní výbor, rada, soud, veřejná bezpečnost, nemocnice a pod.), že existují důvody uvedené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku.

### Článek 6

1. Stálá pohraniční propustka se vydává osobám, které vykonávají pracovní úkony v pásmu pohraničního styku druhé smluvní strany, nebo jsou tam zaměstnány. Vydává se s platností na dobu nejdéle dvanácti měsíců. Stálá pohraniční propustka opravňuje k opětovnému pobytu v pásmu pohraničního styku druhé smluvní strany vždy po dobu nejdéle šesti dnů, nepočítaje v to den překročení státních hranic při výjezdu. Ve výjimečných případech mohou orgány vydávající propustku povolit prodloužení nepřerušeno pobytu na dobu nejdéle šedesáti dnů.

2. Stálá pohraniční propustka vydaná za účelem používání cest a pozemků na území druhé smluvní strany opravňuje k opětovnému pobytu v pásmu pohraničního styku druhé strany vždy na dobu nejdéle jednoho kalendářního dne. K delšímu pobytu opravňuje tato propustka pouze ve výjimečných a naléhavých případech, na nichž se dohodnou hraniční zmocněnci smluvních stran.

### Článek 7

1. Stálá pohraniční propustka se vydává jen na žádost zaměstnavatele. Zanikne-li pracovní poměr, jímž je vydání propustky odůvodněno, je zaměstnavatel povinen zaměstnanci propustku odebrat a vrátit ji orgánu, který ji vydal.

2. Orgány vydávající pohraniční propustky vyrozumí předem příslušné orgány druhé smluvní strany o každé žádosti o vydání stálé pohraniční propustky, mají-li v úmyslu propustku vydat. Vyrozumění bude obsahovat tyto údaje : jméno, příjmení, datum a místo narození, trvalé bydliště a důvody pro vydání propustky. Propustka nebude vydána, jestliže orgány druhé smluvní strany ve lhůtě patnácti dnů ode dne, kdy jim bylo vyrozumění doručeno, oznámí, že s vydáním propustky nesouhlasí. K prodloužení platnosti propustky není třeba souhlasu orgánů druhé smluvní strany.



2. Egyszeri határátlépési engedély olyan személynek is kiadható, aki a másik Szerződő Fél határforgalmi sávjában családi okból szándékozik látogatást tenni, nevezetesen, ha az ő vagy a házastársának a másik Szerződő Fél határforgalmi sávjában lakó rokonai vagy hozzátartozói (szülő, gyermek, testvér, szülő testvére, nagyszülő, unoka, örökbefogadó és örökbefogadott) körében hazasságkötés, gyermekszületés, haláleset vagy súlyos megbetegedés történik. Ezekben az esetekben egyszeri határátlépési engedély kiadható a kérelmezőn kívül házastársának és gyermekeinek is.

3. Az engedélyt kiadó szervek megkövetelhetik, hogy a kérelmező mutassa be a másik Szerződő Fél hatóságának vagy szervének (nemzeti bizottság, tanács, bíróság, közbiztonsági szerv, kórház, stb.) igazolását, hogy e cikk 1. és 2. bekezdésében felsorolt okok fennállnak.

#### 6 cikk

1. Állandó határátlépési engedély olyan személynek adható ki, aki a másik Szerződő Fél határforgalmi sávjában munkát végez illetve alkalmazásban áll. Ilyen engedélyt legfeljebb tizenkéthavi érvényességgel lehet kiadni. Az állandó határátlépési engedély a másik Szerződő Fél határforgalmi sávjában legfeljebb hatnapi ismételt tartózkodásra jogosít, nem számítva az államhatáron való kilépés napját. Kivételes esetben az engedélyt kiadó szerv a megszakítás nélküli tartózkodást legfeljebb hatvan napra hosszabbíthatja meg.

2. Az állandó határátlépési engedély, amelyet a másik Szerződő Fél területén lévő utak és földek használata céljából aotak ki, minden esetben legfeljebb egy naptári napi ismételt tartózkodásra jogosít, a másik fél határforgalmi sávjában. Hosszabb tartózkodásra ez az engedély csak kivételes és sürgős esetekben, a Szerződő Felek határmegbizottainak megállapodása alapján jogosít.

#### 7. cikk

1. Állandó határátlépési engedély csak a munkáltató kérelmére adható ki. Ha az engedély kiadásának alapjául szolgáló munkaviszony megszűnik, a munkáltató köteles a munkavállalótól az engedélyt bevonni és azt a kiállító szervnek átadni.

2. A határátlépési engedélyt kiállító szerv előzőleg értesíti a másik Szerződő Fél illetékes szervét az állandó határátlépési engedély iránti kérelemről, amennyiben szándékában áll az engedély kiadása. Az értesítés a következő adatokat tartalmazza : a nevet, utónevet, születési időt és helyet, állandó lakhelyet, továbbá az engedély kiadásának indokait. Nem adható ki az engedély, ha a másik Szerződő Fél szerve az értesítés átvételétől számított tizenöt napon belül közli, hogy az engedély kiadásával nem ért egyet. Az engedély érvényességének meghosszabbításához nincs szükség a másik Szerződő Fél szervének beleegyezésére.

3. Příslušné orgány každé ze smluvních stran jsou povinny vydanou propustku zrušit, jestliže zanikne některá z podmínek pro její vydání, nebo jestliže její držitel již nespĺňuje podmínky uvedené v článku 2 této Dohody.

4. Příslušné orgány každé ze smluvních stran jsou povinny na přání orgánů druhé smluvní strany vydanou propustku zrušit nebo ji znovu nevydat.

5. Spolupráce příslušných orgánů smluvních stran při provádění ustanovení odstavců 1, 2 a 3 tohoto článku se podle potřeby uskutečňuje prostřednictvím hraničních zmocněnců.

### ČÁST III

#### PRAVIDLA POHRANIČNÍHO STYKU

##### Článek 8

1. Pohraniční propustka opravňuje držitele k překročení státních hranic pouze na hraničním přechodu v ní vyznačeném a k pobytu na místech v ní uvedených. Hraniční přechod bude stanoven tak, aby byl co nejbližší místu, do něhož je pohraniční propustka vystavena.

2. V odůvodněných případech lze v pohraniční propustce vyznačit více hraničních přechodů.

3. Seznam hraničních přechodů, jejich druhy a rozmístění, jakož i dobu, ve které lze na jednotlivých hraničních přechodech státní hranice překračovat, stanoví společně příslušné orgány smluvních stran.

##### Článek 9

1. V odůvodněných případech a na předběžnou žádost mohou pohraniční orgány smluvních stran povolit překročení státních hranic mimo hraniční přechod. V takových případech je nutno pohraniční propustku předat k vidování pohraničním orgánům druhé smluvní strany.

2. V jednorázové pohraniční propustce lze uvést jednu nebo dvě vedle sebe ležící obce, kam může držitel propustky cestovat. Výjimečně lze uvést též více obcí, nejsou-li od sebe vzdáleny více než čtyřicet kilometrů za předpokladu, že při cestování nebude překročeno pásmo pohraničního styku.

##### Článek 10

1. Držitel pohraniční propustky je po dobu pobytu na území druhé smluvní strany povinen zachovávat platné právní předpisy země pobytu, zejména předpisy týkající se cizinců.

3. A Szerződő Felek illetékes szerve köteles megsemmisíteni a kiadott engedélyt, amennyiben megszűnik a kiadás feltételeinek valamelyike, vagy az engedély tulajdonosa már nem felel meg a jelen Egyezmény 2. cikkében felsorolt feltételeknek.

4. A Szerződő Felek illetékes szerve köteles a másik Szerződő Fél szervének kívánságára a kiadott engedélyt bevonni vagy újból ki nem adni.

5. A Szerződő Felek illetékes szervei együttműködése a jelen cikk 1., 2. és 3. bekezdései rendelkezéseinek végrehajtása során szükség szerint a határmegbizottak útján történik.

### III. RÉSZ

#### A HATÁRSÁVFORGALOM SZABÁLYAI

##### 8. cikk

1. A határátlépési engedély feljogosítja annak tulajdonosát, hogy kizárólag az abban megjelölt határátkelőhelyen lépje át az államhatárt és az engedélyben megjelölt helységekben tartózkodjék. A határátkelőhelyet úgy határozzák meg, hogy az minél közelebb legyen ahhoz a helységhez, ahová a határátlépési engedély szól.

2. Indokolt esetben a határátlépési engedélyben több határátkelőhelyet is ki lehet jelölni.

3. A Szerződő Felek illetékes szervei közösen határozzák meg a határátkelőhelyek jegyzékét, azok fajtáit és helyét, valamint az időt, amikor az egyes határátkelőhelyeken az államhatárt át lehet lépni.

##### 9. cikk

1. Indokolt esetben előzetes kérelemre a Szerződő Felek határőrizeti szervei engedélyezhetik az államhatár átlépését határátkelőhelyen kívül is. Ilyen esetekben a határátlépési engedélyt láttamozásra át kell adni a másik Szerződő Fél határőrizeti szervének.

2. Az egyszeri határátlépési engedélybe egy vagy két egymás mellett fekvő községet lehet feltüntetni, ahová az engedély tulajdonosa utazhat. Kivételesen több község is feltüntethető, ha ezek nincsenek negyven kilométernél nagyobb távolságra egymástól, azonban az utazás során sem hagyható el a határsáv.

##### 10. cikk

1. A határátlépési engedély tulajdonosa a másik Szerződő Fél területén való tartózkodás ideje alatt köteles betartani a tartózkodási ország érvényes jogszabályait, főként a külföldiekre vonatkozó előírásokat.

2. Výhodu účastnit se pohraničního styku lze odejmout osobám :
- a) proti kterým mají příslušné orgány druhé smluvní strany námitky z hlediska trestně právního nebo celního,
  - b) které po dobu pobytu na území druhé smluvní strany z vlastní viny nedodržely povinnosti stanovené na základě této Dohody.

#### ČÁST IV

#### CELNÍ USTANOVENÍ

##### Článek 11

1. Zboží lze v rámci pohraničního styku převážet přes státní hranice pouze po celní cestě.

2. Držitel stálé pohraniční propustky může bez vývozního nebo dovozního povolení a bez cla a jiných poplatků vyvézt případně dovézt :

- a) potraviny, léky a tabákové výrobky ve stanoveném množství,
- b) nářadí potřebné k výkonu povolání nebo uložených prací pokud je výslovně uvedeno v propustce a
- c) naturální mzdu za vykonanou práci na základě potvrzení zaměstnavatele a příslušného místního orgánu.

3. Držitel jednorázové pohraniční propustky může vzít s sebou cestovní potřeby, potraviny, tabákové výrobky a dárkové předměty ve stanoveném množství.

4. Osoby, které používají pozemků v pásmu pohraničního styku druhé smluvní strany, mohou bez povolení a bez cla a jiných poplatků převážet úrodu z těchto pozemků a prostředky k obdělávání pozemků.

5. Předpisy zakazující a omezující výměnu zboží a vývoz nebo dovoz hodnot podléhajících devisovým předpisům se vztahují také na pohraniční styk.

6. Množství a druhy předmětů, které mohou převážet přes státní hranice osoby účastnící se pohraničního styku, stanoví společně příslušné orgány smluvních stran.

##### Článek 12

1. Účastník pohraničního styku může dále převézt :
- a) osobní nebo nákladní motorové vozidlo, motocykl, jízdní kolo, traktor, potah, po případě s vleky a s pracovními stroji a jiné vozidlo bez složení

2. A határsávforgalomban való részvétel kedvezményét a következő személyektől lehet megvonni :

- a) akik ellen a másik Szerződő Fél illetékes szerveinek büntetőjogi és vám szempontból kifogása van,
- b) akik a másik Szerződő Fél területén való tartózkodás ideje alatt saját hibájukból nem tartották be a jelen Zgyezmény alapján meghatározott kötelezettségeiket.

#### IV. RÉSZ

#### VÁMELŐIRÁSOK

##### 11. cikk

1. A határsávforgalom keretében az államhatáron árut átvinni csak vámuton szabad.

2. Az állandó határátlépési engedély tulajdonosa kiviteli, vagy behozatali engedély nélkül vám- és illetékmentesen kivihet illetve behozhat :

- a) élelmiszert, gyógyszert és dohányárut a megállapított mennyiségben,
- b) a hivatás, vagy az előirt munka elvégzéséhez szükséges felszereléseket, amennyiben ezek az engedélyben kifejezetten fel vannak tüntetve,
- c) a teljesített munkáért természetben kapott járandóságot a munkáltató és az illetékes helyi szerv igazolása alapján.

3. Az egyszeri határátlépési engedély tulajdonosa utiholmit, élelmiszert, dohányárut és ajándéktárgyakat a megállapított mennyiségben vihet magával.

4. Azok a személyek, akik a másik Szerződő Fél határsávjában lévő földterületeket használnak, engedély, vám és más illetékek nélkül átszállíthatják e földek termékeit, valamint a föld megműveléséhez szükséges eszközöket.

5. Az áruforgalmat tiltó vagy korlátozó, valamint devizaszabályok hatálya alá tartozó értékek kivitelére vagy behozatalára érvényes előírások a határsávforgalomra is vonatkoznak.

6. A határsávforgalomban résztvevő személyek által az államhatáron átszállítható tárgyak mennyiségét és fajtáit a Szerződő Felek illetékes szervei közösen állapítják meg.

##### 12. cikk

1. A határsávforgalomban résztvevő személy átvihet továbbá :

- a) személy vagy tehergépjárművet, motorkerékpárt, kerékpárt, traktort, fogatot, esetleg vontatókkal és munkagépekkel, valamint más járművet

celní jistoty a bez záznamu, je-li dopravní prostředek zapsán v jeho pohraniční propustce,

b) pohonné hmoty v nádrži pevně spojené s vozidlem, výstroj vozidla, jakož i pracovního stroje, náhradní díly a krmivo; to vše v potřebném množství.

2. Lhůta zpětného dovozu vozidel, potahů a strojů uvedených v odstavci 1, písmeno a) je shodná s dobou platnosti pohraniční propustky.

3. Motorová vozidla, která jsou používána v rámci pohraničního styku, podléhají pojištění z povinného ručení a jiným platným předpisům.

### Článek 13

1. V případě nevyhnutelné potřeby je možno přes státní hranice převádět domácí zvířata (s výjimkou drůbeže) na pastvu nebo k napájení v pásmu pohraničního styku druhé smluvní strany. V tomto případě je možno státní hranice překračovat pouze na místech a v době, na nichž se dohodly pohraniční orgány smluvních stran.

2. Domácí zvířata, která jsou převáděna přes státní hranice, musí být zapsána v osvědčení, v němž je nutno uvést jméno vlastníka, počet zvířat, jejich druh, pohlaví a zvláštní znaky, jakož i důvod přechodu státních hranic. Osvědčení vystavuje místní národní výbor nebo rada příslušné podle bydliště vlastníka; průvodce musí mít stálo pohraniční propustku.

### Článek 14

Zaběhnutá domácí zvířata mohou být přivedena zpět přes státní hranice bez cla a poplatků, pokud k nim bude prokázáno vlastnické právo.

## ČÁST V

### ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

### Článek 15

1. V případě živelní pohromy v pásmu pohraničního styku jedné smluvní strany mohou záchranné oddíly druhé smluvní strany překročit státní hranice bez pohraničních propustek, pokud jsou požádány o pomoc příslušnými orgány smluvní strany, na jejímž území k živelní pohromě došlo. Zprostředkování takové žádosti provádějí pohraniční orgány.

vámszavatosság lerovása, illetve előjegyzésbe vétel nélkül, ha a jármű a határátlépési engedélybe be van vezetve,

b) a járművel szilárdan kapcsolatos tartályban lévő üzemanyagot, a jármű vagy munkagép felszerelését és tartalékalkatrészeit, valamint takarmanyot is, mindezt a szükséges mennyiségben.

2. Az 1. bekezdés a) pontjában felsorolt járművek, fogatok és gépek visszavitelének határideje megegyezik a határátlépési engedély érvényességének idejével.

3. A határsávforgalomban közlekedő gépjárművek a kötelező szavatossági biztosítás és más érvényben lévő rendelkezések hatálya alá esnek.

### 13. cikk

1. Elkerülhetetlen szükség esetén az államhatáron átvihetők háziállatok, baromfiak kivételével, a másik Szerződő Fél határforgalmi sávjában történő legeltetés vagy itatás céljából. Ebben az esetben az államhatárt csak azokon a helyeken és időben lehet átlépni, melyben a Szerződő Felek határőrizeti szervei megállapodtak.

2. Az államhatáron áthajtott háziállatokról bizonylatot kell kiállítani, melyben fel kell tüntetni a tulajdonos nevét, az állatok számát, azok fajtáját, nemét és ismertető jeleit, valamint az államhatáron való áthajtás okát. A bizonylatot a tulajdonos lakhelye szerint illetékes nemzeti bizottság illetve tanács állítja ki. A kísérőnek állandó határátlépési engedéllyel kell rendelkeznie.

### 14. cikk

Az átkóborolt háziállatokat az államhatáron vám- és illetékmentesen lehet visszahajtani, amennyiben a tulajdonjog bizonyított.

## V. RÉSZ

### VEGYES RENDELKEZÉSEK

### 15. cikk

1. Elemi csapás esetén az egyik Szerződő Fél határforgalmi sávjába a másik Szerződő Fél mentőosztagai határátlépési engedély nélkül léphetik át az államhatárt, amennyiben azon Szerződő Fél illetékes szervei, ahol az elemi csapás történt, segítséget kértek. Az ilyen kérés közvetítését a határőrizeti szervek végzik.

2. Při lesních požárech na státních hranicích mohou požární oddíly smluvních stran, hrozí-li nebezpečí z prodlení, zasahovat také tehdy, když nejsou požádány o pomoc.

3. Státní hranice mohou překročit bez pohraničních propustek také pracovníci zdravotní nebo veterinární služby, jsou-li požádáni o pomoc v případech ohrožení života nebo zdraví osob nebo zvířat.

4. Osoby uvedené v odstavcích 1, 2 a 3 tohoto článku mohou překročit státní hranice na kterémkoli místě a jsou oprávněny se zdržovat v pásmu pohraničního styku druhé smluvní strany, pokud je jich tam nezbytně třeba a mohou s sebou vzít bez zvláštního povolení veškeré potřeby nutné k provedení záchranných prací. Při návratu jsou povinny použít nejbližšího hraničního přechodu.

5. V případě povodně, požáru nebo v jiných odůvodněných případech, kdy je ohrožen život nebo zdraví obyvatel pásem pohraničního styku, mohou tyto obyvatelé překročit státní hranice na území druhé smluvní strany bez pohraničních propustek a na kterémkoli místě, pokud je to nutné k záchraně jejich života nebo zdraví. Jsou však povinny hlásit se neprodleně u místních orgánů druhé smluvní strany.

#### *Článek 16*

Účastníkům pohraničního styku mohou být přidělována platidla druhého státu na krytí nutných výdajů při pobytu v pásmu pohraničního styku druhé smluvní strany v množství, které je přiměřené účelu a délce trvání pobytu. Podrobnosti stanoví příslušné orgány smluvních stran.

#### *Článek 17*

V případě důležitého hospodářského zájmu jedné nebo obou smluvních stran se mohou příslušné orgány smluvních stran dohodnout na užívání cest, pozemků nebo zařízení, jež jsou v pásmu pohraničního styku druhé smluvní strany. Bude-li to nutné, mohou stanovit pro toto užívání zvláštní podmínky.

#### *Článek 18*

Tělesné pozůstatky osob, které zemřely v pásmu pohraničního styku a mají být pohřbeny v pásmu pohraničního styku druhé smluvní strany, se přepravují za zjednodušených podmínek na základě úředního lékařského osvědčení vydaného příslušným zdravotnickým orgánem. Zjednodušení se nevztahuje na přepravu tělesných pozůstatků v těch případech, kdy smrt nastala v důsledku nakažlivé nemoci.



2. Az államhatáron lévő erdőtűz esetén, ha a késedelem veszéllyel jár, a Szerződő Felek tűzoltó egységei akkor is beavatkozhatnak, ha nem kérték segítségüket.

3. Az államhatárt határátlépési engedélyek nélkül léphetik át az egészségügyi vagy állategészségügyi szolgálat dolgozói is, ha segítségüket kérik életveszély, személyek vagy állatok betegsége esetében.

4. E cikk 1., 2. és 3. bekezdésében felsorolt személyek az államhatárt annak bármely pontján átléphetik és a másik Szerződő Fél határforgalmi sávjában addig jogosultak tartózkodni, ameddig otttartózkodásuk feltétlenül szükséges, továbbá külön engedély nélkül magukkal vihetik a mentési munkálatok végrehajtásához szükséges összes eszközöket. Visszatéréskor kötelesek a legközelebb határátkelőhelyet használni.

5. Arviz, tűzvész vagy más indokolt esetben, ha élet vagy testi épség forog veszélyben, a határforgalmi sáv lakossága engedély nélkül is átlépheti az államhatárt bármely ponton a másik Szerződő Fél területére, amennyiben ez életük vagy egészségük megóvása céljából szükséges. Kötelesek azonban halad kitalanul jelentkezni a másik Szerződő Fél helyi szerveinél.

#### 16. cikk

A határsávforgalomban résztvevő személyeknek szükséges kiadások fedezésére ki lehet utalni a másik ország fizetési eszközeit a másik Szerződő Fél határforgalmi sávjában való tartózkodáshoz olyan mennyiségben, amely megfelel az otttartózkodás céljának és időtartamának. A részleteket a Szerződő Felek illetékes szervei határozzák meg.

#### 17. cikk

Egyik vagy mindkét Szerződő Fél fontos gazdasági érdeke esetén a Szerződő Felek illetékes szervei megállapodhatnak a másik Szerződő Fél határforgalmi sávjában lévő utak, földek vagy berendezések használatában. Ha szükséges, azok használatára külön feltételeket állapíthatnak meg.

#### 18. cikk

A Szerződő Felek határsávjában meghalt személyek hulláját, ha azt a másik Szerződő Fél határsávjában kell eltemetni, egyszerűsített formában — hatósági orvosi bizonyítvány alapján — az illetékes egészségügyi hatóság által adott engedéllyel lehet a határon átszállítani. Nincs helye a hulla egyszerűsített formában való átszállításának, ha a halál fertőző betegség következtében állt be.

## ČÁST VI

## ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

## Článek 19

Smluvní strany mohou v případě nezbytné potřeby z důvodu ochrany zdravotní, veterinární a ochrany rostlin dočasně omezit výhody poskytované podle této Dohody. Tato omezení budou pokud možno předem projednána s příslušnými orgány druhé smluvní strany. Jakmile důvody omezení zaniknou, budou po předchozím vyrozumění příslušných orgánů druhé smluvní strany výhody poskytovány opět v plném rozsahu.

## Článek 20

Smluvní strany se budou vzájemně informovat, které jejich orgány jsou příslušné k provádění jednotlivých ustanovení této Dohody a budou si sdělovat případné změny.

## Článek 21

1. Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů smluvních stran. Vstoupí v platnost třicet dnů ode dne, kdy si obě strany navzájem písemně oznámí toto schválení.

2. Vstupem této Dohody v platnost pozbývá platnosti Dohoda mezi Československou republikou a Maďarskou lidovou republikou o úpravě pohraničního styku podepsaná v Bratislavě dne 7. dubna 1952.

3. Tato Dohoda se uzavírá na pět let ode dne vstupu v platnost a její platnost se bude prodlužovat vždy na dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejméně šest měsíců před uplynutím právě probíhajícího pětiletého období.

Tato Dohoda byla sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku českém a maďarském, přičemž obě znění jsou stejně platná.

NA DŮKAZ TOHO zplnomocněnci smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

V Praze dne 16. října 1962.

Za vládu

Československé socialistické republiky :

J. KOTALA

Za vládu

Maďarské lidové republiky :

FÖLDESE Lászlo

## VI. RÉSZ

## ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

## 19. cikk

A Szerződő Felek feltétlen szükség esetén egészségügyi, állategészségügyi, valamint növényvédelmi okokból ideiglenesen korlátozhatják a jelen Egyezmény alapján nyújtott kedvezményeket. Ezt a korlátozást, amennyiben arra lehetőség van, előzőleg meg kell tárgyalni a másik Szerződő Fél illetékes szervével. Amint a korlátozás okai megszűnnek, a másik Szerződő Fél illetékes szerveinek előzetes értesítése mellett a kedvezményeket újra teljes terjedelemben kell biztosítani.

## 20. cikk

A Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást arról, hogy a jelen Egyezmény egyes rendelkezéseinek végrehajtása mely illetékes szerv hatáskörébe tartozik, és közlik az e téren bekövetkező esetleges változásokat.

## 21. cikk

1. A jelen Egyezmény a Szerződő Felek alkotmányos előírásai szerint kerül jóváhagyásra. Harminc nappal azután lép hatályba, miután mindkét Fél kölcsönösen írásban közli annak jóváhagyását.

2. A jelen Egyezmény hatályba lépésével érvényét veszti a Csehszlovák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között 1952. április 7. -én a határsávforgalom szabályozására Bratislavában aláírt egyezmény.

3. A jelen Egyezmény a hatálybalépés napjától számított öt évig marad érvényben és érvényessége további öt-öt évre meghosszabbodik mindaddig, amíg a Szerződő Felek egyike írásban legalább hat hónappal az éppen érvényben lévő ötéves időszak letelte előtt fel nem mondja.

Jelen Egyezmény készült két példányban cseh és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt érvényes. Ennek bizonyítására a Szerződő Felek meghatalmazottai az Egyezményt aláírásukkal és hivatalos pecséttel látták el.

Praha, 1962. évi október hó 16-án.

a Csehszlovák Szocialista  
Köztársaság Kormánya nevében :

J. KOTALT

a Magyar Népköztársaság  
Kormánya nevében :

FÖLDES Lászlót

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6961. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON THE REGULATION OF FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT PRAGUE, ON 16 OCTOBER 1962

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to simplify the formalities for crossing of the Czechoslovak-Hungarian State frontier by nationals of the two States who are resident in the frontier traffic zones and thereby to strengthen and intensify the fraternal co-operation and friendship existing between the peoples of the two countries, have decided to conclude an Agreement on the regulation of frontier traffic and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :  
Jindřich Kotal, Deputy Minister for the Interior ;

The Government of the Hungarian People's Republic :  
László Földes, First Deputy Minister for the Interior,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. The frontier traffic zones along the Czechoslovak-Hungarian State frontier shall be deemed to comprise areas fifteen kilometres wide—as a general rule—in the territory of each State. Frontier traffic shall be deemed to comprise those relations between the inhabitants of the two frontier traffic zones which are regulated by this Agreement.

2. The list of communes included in the frontier traffic zones shall be drawn up jointly by the competent authorities of the Contracting Parties. The frontier

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1963, thirty days after the exchange of notes on 8 June 1963, confirming the approval of the Agreement by the Contracting Parties pursuant to their constitutional procedures, in accordance with article 21 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6961. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU TRAFIC FRONTIÈRE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 16 OCTOBRE 1962

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux de simplifier les formalités nécessaires pour le passage de la frontière d'État entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie par les ressortissants des deux pays qui résident dans les zones de trafic frontière, et de renforcer et d'intensifier ainsi la coopération fraternelle et l'amitié existant entre les peuples des deux pays, ont décidé de conclure un Accord relatif à la réglementation du trafic frontière et ils ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

Jindřich Kotal, Vice-Ministre de l'intérieur;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

László Földes, Premier Vice-Ministre de l'intérieur,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Sera considérée comme zone de trafic frontière le long de la frontière d'État entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie une bande de 15 kilomètres, en règle générale, sur le territoire de chaque État. Seront considérées comme trafic frontière les relations existant entre les habitants des deux zones de trafic frontière réglementées par le présent Accord.

2. La liste des communes comprises dans les zones de trafic frontière sera établie conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1963, 30 jours après l'échange de notes du 8 juin 1963, confirmant que les Parties contractantes avaient approuvé l'Accord selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 21.

traffic zones shall include the entire administrative district of the communes specified in the list, as well as those communes and populated places which, although not specified in the list, are under the same administration as any commune specified therein.

### *Article 2*

A person may take part in frontier traffic only if he is a Czechoslovak or Hungarian national, domiciled in the frontier traffic zone of one of the Contracting Parties, against whom there is no objection on criminal grounds or under customs regulations.

## PART II

### TRAVEL DOCUMENTS REQUIRED FOR FRONTIER TRAFFIC

### *Article 3*

1. Frontier traffic shall take place on the basis of frontier passes, which shall be either "single-crossing frontier passes" or "permanent frontier passes". Both types of frontier pass shall have Slovak and Hungarian texts; models for them shall be drawn up jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Frontier passes shall be issued by the competent authorities of the Contracting Parties and shall be valid without prior visaing by the frontier authorities of the other Contracting Party, subject to the provisions of article 9, paragraph 1.

### *Article 4*

1. Single-crossing frontier passes shall entitle the holder to enter the frontier traffic zone of the other Contracting Party once and return therefrom. The holder may cross the State frontier within fourteen days from the date of issue of the pass and shall return before the expiry of the fifth day after the date on which he crosses the State frontier. Single-crossing frontier passes may not be extended as regards either the date of departure or the date of return.

2. If the holder of a single-crossing frontier pass suffers an accident or becomes ill in the territory of the other Contracting Party and is thereby prevented from returning before the expiry of the fifth day, he shall, on his return, state the reasons for his lateness and present confirmation of his statement by the competent authorities.

Les zones de trafic frontière comprendront l'ensemble de la circonscription administrative des communes indiquées dans la liste, ainsi que les communes et les agglomérations qui, sans être indiquées dans la liste, sont placées sous la même administration qu'une commune qui y est portée.

#### *Article 2*

Ne peuvent prendre part au trafic frontière que les personnes qui sont ressortissantes tchécoslovaques ou hongroises, domiciliées dans la zone de trafic frontière de l'une des Parties contractantes et qui ne font l'objet d'aucune opposition pour des raisons criminelles ou en vertu de règlements douaniers.

### CHAPITRE II

#### PIÈCES NÉCESSAIRES POUR LE TRAFIC FRONTIÈRE

#### *Article 3*

1. Le trafic frontière s'effectuera à l'aide de laissez-passer qui seront soit des « laissez-passer valables pour un seul passage » soit des « laissez-passer permanents ». Les deux types de laissez-passer seront rédigés en slovaque et en hongrois; leurs modèles seront établis conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les laissez-passer seront délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes et seront valables sans que les autorités frontalières de l'autre Partie contractante y apposent au préalable leur visa, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9.

#### *Article 4*

1. Les laissez-passer valables pour un seul passage autoriseront les porteurs à entrer une fois dans la zone de trafic frontière de l'autre Partie contractante et à en revenir. Les porteurs pourront franchir la frontière d'État dans les 14 jours suivant la date de délivrance du laissez-passer et reviendront avant l'expiration du cinquième jour suivant la date du passage de la frontière d'État. Les laissez-passer valables pour un seul passage ne peuvent pas être prorogés en ce qui concerne la date de départ ou celle de retour.

2. Si le porteur d'un laissez-passer valable pour un seul passage est victime d'un accident ou tombe malade sur le territoire de l'autre Partie contractante et ne peut donc pas revenir avant l'expiration du cinquième jour, il fera connaître à son retour les raisons de son retard et en fournira la confirmation par les autorités compétentes.

3. A single-crossing frontier pass shall not, as a general rule, be issued to the same person more than once a year. Exceptions may be made in especially justified cases.

4. Czechoslovak nationals under the age of fifteen years and Hungarian nationals under the age of sixteen years shall, if travelling with their parents or adoptive parents, be registered in the said parents' or adoptive parents' single-crossing frontier pass and shall, if travelling alone, be issued a pass bearing a photograph.

#### *Article 5*

1. A single-crossing frontier pass may be issued to a person intending to appear before a judicial or administrative authority in the frontier traffic zone of the other Contracting Party for the purpose of settling personal affairs, either at his own request or in response to a summons or invitation from the said authority.

2. A single-crossing frontier pass may also be issued to a person intending to pay a visit in the frontier traffic zone of the other Contracting Party for family reasons, i.e., in the event of marriage, birth, death or serious illness among relatives of such person or his spouse or among persons close to him (parents, children, brothers, sisters, brothers or sisters of parents, grand-parents, grandchildren, adoptive parents or adopted children) who are resident in the frontier traffic zone of the other Contracting Party. In such cases, a single-crossing frontier pass may be issued not only to the applicant but also to his spouse and their children.

3. The authorities issuing the pass may require the applicant to submit confirmation by an institution or authority of the other Contracting Party (national committee, council, court, public security authority, hospital or the like) that the frontier crossing is to be made for the reasons indicated in paragraph 1 or in paragraph 2 of this article.

#### *Article 6*

1. Permanent frontier passes may be issued to persons employed in the frontier traffic zone of the other Contracting Party. Such passes shall be valid for a period not exceeding twelve months. A permanent frontier pass shall entitle the holder to repeated stays of not more than six days in the frontier traffic zone of the other Contracting Party, not including the day of the crossing of the State frontier. In exceptional cases, the authorities issuing the pass may extend the permissible continuous stay to a period not exceeding sixty days.

2. A permanent frontier pass issued to permit the use of roads and land in the territory of the other Contracting Party shall entitle the holder to repeated stays



3. En règle générale, un laissez-passer valable pour un seul passage ne sera pas délivré à la même personne plus d'une fois par an. Des exceptions pourront être faites lorsque des circonstances particulières le justifieront.

4. Les ressortissants tchécoslovaques de moins de 15 ans et les ressortissants hongrois de moins de 16 ans accompagnés par leurs parents ou par leurs parents adoptifs seront mentionnés dans le laissez-passer valable pour un seul passage desdits parents ou parents adoptifs; s'ils voyagent seuls, il leur sera délivré un laissez-passer sur lequel figurera leur photographie.

#### *Article 5*

1. Un laissez-passer valable pour un seul passage peut être délivré à une personne ayant l'intention de comparaître devant une autorité judiciaire ou administrative dans la zone de trafic frontière de l'autre Partie contractante aux fins de régler des affaires personnelles, soit sur sa propre demande, soit en réponse à une citation ou une invitation de ladite autorité.

2. Un laissez-passer valable pour un seul passage peut être également délivré à une personne ayant l'intention de se rendre dans la zone de trafic frontière de l'autre Partie contractante pour des raisons de famille, c'est-à-dire en cas de mariage, de naissance, de décès ou de maladie grave de parents de ladite personne, de son épouse ou de ses proches (père et mère, enfants, frères, sœurs, oncles ou tantes, grands-parents, petits enfants, parents adoptifs ou enfants adoptés), qui résident dans la zone de trafic frontière de l'autre Partie contractante. Dans les cas précités, un laissez-passer valable pour un seul passage peut être délivré non seulement au postulant mais également à son épouse et à ses enfants.

3. Les autorités qui délivrent le laissez-passer peuvent exiger que le postulant fasse confirmer par une institution ou une autorité de l'autre Partie contractante (comité national, conseil, tribunal, autorité de sécurité publique, hôpital ou autre) que le passage de la frontière est effectué pour les raisons indiquées dans le paragraphe 1 ou dans le paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 6*

1. Les laissez-passer permanents peuvent être délivrés aux personnes ayant un emploi dans la zone de trafic frontière de l'autre Partie contractante. Ces laissez-passer seront valables 12 mois au plus. Un laissez-passer permanent autorisera le porteur à des séjours répétés de six jours au plus dans la zone de trafic frontière de l'autre Partie contractante, le jour du passage de la frontière ne comptant pas. Dans les cas exceptionnels, les autorités délivrant le laissez-passer peuvent proroger la durée du séjour autorisé jusqu'à 60 jours au plus.

2. Les laissez-passer permanents délivrés aux fins d'utilisation des routes et du sol de l'autre Partie contractante autoriseront les porteurs à séjourner chaque

of not more than one calendar day in the frontier traffic zone of the other Party. The said pass shall entitle the holder to a longer stay only in exceptional and urgent cases agreed upon by the frontier commissioners of the Contracting Parties.

#### *Article 7*

1. A permanent frontier pass shall be issued only on application by the employer. Upon the termination of the employment for which the pass was issued, the employer shall recover the pass from the employee and return it to the issuing authority.

2. The authorities issuing frontier passes shall notify the competent authorities of the other Contracting Party in advance concerning each application for a permanent frontier pass which they intend to approve. Such notification shall contain the following particulars: given name, surname, date and place of birth, domicile, and the reasons justifying the issue of the pass. The pass shall not be issued if, within a period of fifteen days from the date of receipt of the notification, the authorities of the other Contracting Party declare that they object to the issue of the pass. The consent of the authorities of the other Contracting Party shall not be required for an extension of the pass.

3. The competent authorities of each Contracting Party shall cancel a pass already issued if any of the conditions justifying its issue cease to exist or if the holder no longer fulfils the conditions specified in article 2 of this Agreement.

4. The competent authorities of each Contracting Party shall, at the request of the authorities of the other Contracting Party, cancel a pass already issued or refuse its reissue.

5. Co-operation between the competent authorities of the Contracting Parties in giving effect to the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall be arranged through the frontier commissioners as necessary.

### PART III

#### REGULATIONS GOVERNING FRONTIER TRAFFIC

#### *Article 8*

1. A frontier pass shall entitle the holder to cross the State frontier solely at the frontier crossing point specified therein and to stay in the localities specified therein. The frontier crossing point specified shall be one situated as near as possible to the locality for which the frontier pass is valid.

fois dans la zone de trafic frontière de l'autre Partie contractante pendant un jour civil au plus. Lesdits laissez-passer n'autoriseront les porteurs à séjourner plus longtemps que dans des cas exceptionnels et urgents admis d'un commun accord par les commissaires aux frontières des Parties contractantes.

#### *Article 7*

1. Les laissez-passer permanents ne seront délivrés qu'à la demande de l'employeur. A la fin de l'emploi pour lequel le laissez-passer a été délivré, l'employeur reprendra le laissez-passer de l'employé et le renverra à l'Autorité qui l'a délivré.

2. Les autorités chargées de délivrer les laissez-passer notifieront à l'avance aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante toute demande de laissez-passer permanent qu'elles ont l'intention d'approuver. La notification indiquera le nom et le prénom, la date et le lieu de naissance, et le lieu de résidence du postulant ainsi que les raisons motivant la délivrance du laissez-passer. Le laissez-passer ne sera pas délivré si dans les 15 jours suivants la date de réception de la notification, les autorités de l'autre Partie contractante déclarent s'opposer à sa délivrance. L'accord des autorités de l'autre Partie contractante ne sera pas nécessaire pour proroger le laissez-passer.

3. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes retireront un laissez-passer déjà délivré si l'une quelconque des conditions requises pour obtenir ledit laissez-passer cesse d'exister ou si le porteur ne remplit plus les conditions énoncées dans l'article 2 du présent Accord.

4. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes devront, à la demande des autorités de l'autre Partie contractante, retirer un laissez-passer déjà délivré ou en refuser le renouvellement.

5. Les modalités de collaboration entre les autorités compétentes des Parties contractantes chargées d'appliquer les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article seront déterminées comme de besoin par les commissaires aux frontières.

### CHAPITRE III

#### DISPOSITIONS RELATIVES DU TRAFIC FRONTIÈRE

#### *Article 8*

1. Les laissez-passer ne permettront aux porteurs de franchir la frontière d'État qu'au point qu'ils spécifient et ne les autoriseront à séjourner que dans les localités qu'ils mentionnent. Le point indiqué sera situé aussi près que possible de la localité pour laquelle le laissez-passer est valable.

2. In justified cases, more than one frontier crossing point may be specified in the frontier pass.

3. The list of frontier crossing points, their nature and location, and the times at which the State frontier may be crossed at the various frontier crossing points shall be determined jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 9*

1. In justified cases, the frontier authorities of the Contracting Parties may, on prior application, authorize the crossing of the State frontier at points other than frontier crossing points. In such cases, the frontier pass shall be submitted to the frontier authorities of the other Contracting Party for visaing.

2. A single-crossing frontier pass may specify one commune or two adjacent communes to which the holder of the pass may travel. In exceptional cases, additional communes situated not more than forty kilometres from one another may be specified, provided that the holder does not leave the frontier traffic zone during such travel.

#### *Article 10*

1. During his stay in the territory of the other Contracting Party, the holder of a frontier pass shall observe the legal provisions in force in the host country, particularly those relating to aliens.

2. A person may be deprived of the privilege of taking part in frontier traffic :

- (a) If the competent authorities of the other Contracting Party object to him on criminal grounds or under customs regulations;
- (b) If during his stay in the territory of the other Contracting Party he has, through his own fault, failed to fulfil the obligations laid down in this Agreement.

#### PART IV

#### CUSTOMS PROVISIONS

#### *Article 11*

1. Goods may be conveyed across the State frontier as part of frontier traffic solely through customs channels.

2. The holder of a permanent frontier pass may convey the following articles across the frontier without an export or import permit and free of customs duties and other charges :

2. Lorsque les circonstances le justifient, les laissez-passer pourront indiquer plusieurs points de passage de la frontière.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes établiront conjointement la liste des points de passage, leur nature et leur emplacement, et les heures auxquelles la frontière d'État peut être franchie aux différents points.

#### *Article 9*

1. Lorsque les circonstances le justifient, les autorités frontalières des Parties contractantes peuvent, sur demande préalable, autoriser le passage de la frontière d'État à des points autres que les points convenus. Dans ce cas, les laissez-passer seront soumis aux autorités frontalières de l'autre Partie contractante pour qu'elles y apposent leur visa.

2. Les laissez-passer valables pour un seul passage peuvent indiquer une commune ou deux communes voisines dans lesquelles peuvent se rendre les porteurs des laissez-passer. Dans des cas exceptionnels, des communes supplémentaires situées à 40 km au plus l'une de l'autre peuvent être indiquées, à condition qu'en s'y rendant, les porteurs ne quittent pas la zone de trafic frontière.

#### *Article 10*

1. Durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, les porteurs de laissez-passer observeront les lois en vigueur dans le pays hôte et particulièrement les lois relatives aux étrangers.

2. Toute personne peut être privée du droit de prendre part au trafic frontière :
- a) Si les autorités compétentes de l'autre Partie contractante s'opposent à son passage pour des motifs criminels ou en vertu de règlements douaniers ;
  - b) Si, durant son séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, ladite personne, par sa propre faute, n'a pas rempli les obligations fixées dans le présent Accord.

### CHAPITRE IV

#### DISPOSITIONS DOUANIÈRES

#### *Article 11*

1. Les marchandises ne peuvent franchir la frontière d'État dans le cadre du trafic frontière que par la voie douanière.

2. Les porteurs de laissez-passer permanents peuvent emporter avec eux de l'autre côté de la frontière, sans être munis de licences d'exportation et sans avoir à acquitter de droits de douane et autres taxes, les articles suivants :

- (a) Food, medicaments and tobacco products, in specified quantities;
- (b) Implements required for the exercise of an occupation or the performance of prescribed work, if they are explicitly enumerated in the pass; and
- (c) Goods received as payment in kind for work performed, provided that such payment is certified by the employer and the competent local authority.

3. The holder of a single-crossing frontier pass may take with him travel necessities, food, tobacco products and gift articles, in specified quantities.

4. Persons cultivating land in the frontier traffic zone of the other Contracting Party may convey across the frontier, without a permit and free of customs duties and other charges, the products derived from such land and the materials required for its cultivation.

5. Regulations prohibiting or restricting the exchange of goods and the export or import of valuables which are subject to foreign exchange regulations shall also apply to frontier traffic.

6. The quantity and nature of the articles which may be conveyed across the State frontier by persons taking part in frontier traffic shall be determined jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 12*

1. Participants in frontier traffic may also convey across the frontier :

- (a) Passenger or goods, motor vehicles, motorcycles, bicycles, tractors, teams of draught animals, including towing equipment and working machinery if necessary, and other vehicles, without deposit of customs security and without registration, provided that the means of transport in question specified in their frontier pass;
- (b) The required amounts of fuel in a tank firmly attached to the vehicle, of equipment for the vehicle or working machinery, of spare parts and of fodder.

2. The time-limit for the return of the vehicles, teams and machinery referred to in paragraph 1 (a) shall be the same as the period of validity of the frontier pass.

- a) Des aliments, des médicaments et du tabac, en quantités spécifiées;
- b) Les outils nécessaires à l'exercice de leur profession ou à l'exécution d'un travail prescrit, à la condition que lesdits outils soient explicitement mentionnés dans le laissez-passer;
- c) Les marchandises reçues à titre de paiement en nature pour le travail effectué, à condition que ce paiement soit certifié par l'employeur et l'autorité locale compétente.

3. Les porteurs de laissez-passer valables pour un seul passage peuvent emporter avec eux, en quantités spécifiées, les articles indispensables au voyage, des aliments, du tabac et des cadeaux.

4. Les personnes cultivant la terre dans la zone de trafic frontière de l'autre Partie contractante peuvent transporter à travers la frontière, sans être munies de licence et sans avoir à acquitter de droits de douane et autres taxes, les produits provenant de cette terre et tout ce qui est nécessaire pour la cultiver.

5. Les règlements interdisant ou restreignant l'échange de marchandises et l'exportation ou l'importation d'objets de valeur qui sont soumis au contrôle des changes s'appliqueront également au trafic frontière.

6. La quantité et la nature des articles qui peuvent être transportés à travers la frontière d'État par des personnes prenant part au trafic frontière seront fixées conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 12*

1. Les personnes qui participent au trafic frontière peuvent également transporter à travers la frontière :

- a) Des véhicules à moteur pour voyageurs ou marchandises, des motocycles, des bicyclettes, des tracteurs, des attelages de bêtes de trait, y compris le cas échéant l'équipement de remorquage et l'outillage nécessaire au fonctionnement, et d'autres véhicules, sans être soumis au dépôt d'une caution ou à un enregistrement, à condition que le moyen de transport en question soit mentionné dans le laissez-passer;
- b) Les quantités nécessaires de carburant dans un réservoir solidement fixé au véhicule, de matériel pour le véhicule ou d'outillage nécessaire pour le fonctionnement, de pièces de rechange et de fourrage.

2. Le délai de retour des véhicules, des attelages et de l'outillage mentionnés dans l'alinéa *a* du paragraphe 1 sera égal à la durée de validité du laissez-passer.

3. Motor vehicles used in frontier traffic shall be subject to the requirement of liability insurance and to other provisions in force.

#### *Article 13*

1. Where absolutely necessary, domestic animals (except poultry) may be conveyed across the State frontier for grazing or watering in the frontier traffic zone of the other Contracting Party. In such cases, the States frontier may be crossed only at the points and times agreed upon by the frontier authorities of the Contracting Parties.

2. Domestic animals conveyed across the State frontier must be specified in a certificate stating the name of the owner, the number, species, sex and distinguishing marks of the animals, and the reason for crossing the State frontier. The certificate shall be issued by the local national committee or council competent for the owner's place of domicile; the person accompanying the animals must hold a permanent frontier pass.

#### *Article 14*

Domestic animals which have strayed across the State frontier may, upon proof of ownership, be returned free of customs duties and other charges.

### PART V

#### SPECIAL PROVISIONS

#### *Article 15*

1. In the event of a natural disaster in the frontier traffic zone of one Contracting Party, the emergency services of the other Contracting Party may cross the State frontier without a frontier pass, provided that their assistance has been requested by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the natural disaster took place. Such requests shall be made through the frontier authorities.

2. In the event of a forest fire on the State frontier, where delay is likely to prove dangerous, fire-fighting detachments may intervene even if their assistance has not been requested.



3. Les véhicules à moteur utilisés dans le trafic frontière devront faire l'objet d'une police d'assurance de responsabilité civile et seront soumis aux autres dispositions en vigueur.

#### *Article 13*

1. En cas de nécessité, les animaux domestiques (à l'exception de la volaille) peuvent être conduits à travers la frontière d'État à des pâturages ou à des points d'eau situés dans la zone de trafic frontière de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, la frontière d'État ne peut être traversée qu'aux points et aux heures fixés d'un commun accord par les autorités frontalières des Parties contractantes.

2. Les animaux domestiques conduits à travers la frontière d'État doivent être mentionnés dans un certificat indiquant le nom du propriétaire, le nombre, l'espèce, le sexe et les signes distinctifs des animaux, ainsi que la raison pour laquelle ils sont conduits à travers la frontière d'État. Le certificat sera délivré par le comité national local ou par le conseil compétent pour le lieu de résidence du propriétaire; la personne accompagnant les animaux doit être munie d'un laissez-passer permanent.

#### *Article 14*

Les animaux domestiques qui se sont égarés de l'autre côté de la frontière d'État peuvent, après justification de propriété, être reconduits à travers la frontière francs de droits de douane et de toute autre taxe.

### CHAPITRE V

#### DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### *Article 15*

1. Les services de secours de l'une des Parties contractantes peuvent franchir la frontière d'État sans laissez-passer lorsqu'une catastrophe naturelle se produit dans la zone de trafic frontière de l'autre Partie contractante à condition que les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la catastrophe naturelle a eu lieu aient demandé leur aide. Ces demandes doivent être faites par l'intermédiaire des autorités frontalières.

2. Dans le cas où un incendie de forêt éclate sur la frontière d'État et où tout retard peut avoir des conséquences graves, des détachements de sapeurs-pompiers peuvent intervenir même si leur aide n'a pas été sollicitée.

3. The State frontier may also be crossed without a frontier pass by workers of the health or veterinary services whose assistance has been requested in circumstances involving danger to the life or health of persons or animals.

4. The persons referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article may cross the State frontier at any point, shall be entitled to remain in the frontier traffic zone of the other Contracting Party as long as their presence is absolutely necessary, and may take with them, without a special permit, all articles which they require in order to provide assistance. They shall return at the nearest frontier crossing point.

5. In the event of flood or fire or in other justified cases in which the life or health of residents of a frontier traffic zone is endangered, they may cross the State frontier into the territory of the other Contracting Party without a frontier pass at any point if that is necessary for the protection of their life or health. They shall, however, report without delay to the local authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 16*

Participants in frontier traffic may be issued currency of the other State to cover necessary expenditure during their stay in the frontier traffic zone of the other Contracting Party, in an amount appropriate to the purpose and duration of the stay. The detailed arrangements shall be made by the competent authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 17*

In cases significantly affecting the economic interests of one or both of the Contracting Parties, the competent authorities of the Contracting Parties may agree on the use of roads, land or equipment situated in the frontier traffic zone of the other Contracting Party. They may, where necessary, fix special conditions for such use.

#### *Article 18*

The mortal remains of persons who have died in a frontier traffic zone and are to be buried in the frontier traffic zone of the other Contracting Party shall be conveyed across the frontier, subject to simplified formalities, on the basis of an official medical certificate issued by the competent health authority. This shall not apply to the conveyance of mortal remains where death resulted from a contagious disease.

3. La frontière d'État peut également être franchie sans laissez-passer par les employés des services sanitaires ou vétérinaires dont l'aide a été sollicitée lorsque, en raison des circonstances, la vie ou la santé de personnes ou d'animaux sont en danger.

4. Les personnes mentionnées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article pourront franchir la frontière d'État à tout endroit; elles seront autorisées à séjourner dans la zone de trafic frontière de l'autre Partie contractante aussi longtemps que leur présence sera absolument nécessaire et pourront emmener avec elles, sans être munies d'une licence spéciale, tous les articles dont elles auront besoin pour fournir leur assistance. Elles devront retraverser la frontière au point le plus proche.

5. Dans le cas d'une inondation, d'un incendie ou d'autres circonstances justifiées dans lesquelles la vie ou la santé de personnes résidant dans une zone de trafic frontière sont mises en danger, lesdites personnes peuvent franchir la frontière d'État et pénétrer dans le territoire de l'autre Partie contractante sans laissez-passer, à tout endroit, si cela est nécessaire pour sauvegarder leur vie et leur santé. Elles devront cependant se présenter sans délai aux autorités locales de l'autre Partie contractante.

#### *Article 16*

Les personnes participant au trafic frontière peuvent obtenir des devises de l'autre État pour régler les dépenses nécessaires durant leur séjour dans la zone de trafic frontière de l'autre Partie contractante, jusqu'à concurrence d'un montant approprié au but et à la durée du séjour. Les dispositions de détail seront prises par les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 17*

Dans des cas affectant considérablement les intérêts économiques de l'une des Parties contractantes ou des deux Parties, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent régler d'un commun accord l'utilisation des routes, de la terre ou du matériel situés dans la zone de trafic frontière de l'autre Partie contractante. Elles peuvent le cas échéant fixer des conditions spéciales pour cette utilisation.

#### *Article 18*

Les dépouilles mortelles des personnes décédées dans une zone de trafic frontière et devant être inhumées dans la zone de trafic frontière de l'autre Partie contractante seront transportées à travers la frontière, moyennant des formalités simplifiées et sur la foi d'un certificat médical officiel délivré par l'autorité médicale compétente. Cette disposition ne s'appliquera pas au transport des dépouilles mortelles dans le cas où le décès aura eu pour cause une maladie contagieuse.

PART VI  
FINAL PROVISIONS

*Article 19*

The Contracting Parties may, in case of absolute necessity arising from health, veterinary or plant-protection considerations, temporarily restrict the facilities extended under this Agreement. Such restrictions shall, where possible, be discussed beforehand with the competent authorities of the other Contracting Party. As soon as the reasons for the restrictions have ceased to exist, the facilities in question shall once more be extended in full, upon prior notification of the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 20*

The Contracting Parties shall inform each other of the authorities competent to apply the various provisions of this Agreement and of any changes made in that regard.

*Article 21*

1. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional provisions of the Contracting Parties. It shall enter into force thirty days after the date on which the two Parties notify each other in writing of such approval.

2. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic on the regulation of frontier traffic, signed at Bratislava on 7 April 1952, shall cease to have effect.

3. This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force and shall be extended for additional five-year terms until such time as one of the Contracting Parties denounces it in writing not later than six months before the expiry of the current five-year term.

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Czech and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Prague, 16 October 1962.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:  
J. KOTAL

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic:  
FÖLDES László

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 19*

En cas d'absolue nécessité, les Parties contractantes peuvent, pour des raisons d'ordre sanitaire ou pour assurer la protection des animaux ou des végétaux, limiter temporairement les facilités accordées en vertu du présent Accord. Ces restrictions feront dans la mesure du possible, l'objet d'une entente préalable avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Dès que les raisons de ces restrictions auront cessé d'exister, les facilités en question seront entièrement rétablies après notification préalable aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

*Article 20*

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement les autorités compétentes chargées d'appliquer les diverses dispositions du présent Accord et toute modification faite à cet égard.

*Article 21*

1. Le présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes. Il entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties s'informeront par écrit que l'Accord a été approuvé.

2. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République tchécoslovaque et la République populaire hongroise relatif à la réglementation du trafic frontière, signé à Bratislava le 7 avril 1952, cessera ses effets.

3. Le présent Accord est conclu pour cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur; il sera renouvelé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

Le présent Accord a été établi en double exemplaire, dans les langues tchèque et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Prague, le 16 octobre 1962.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

J. KOTAL

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :

FÖLDES László



No. 6962

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
INDONESIA**

**Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Prague,  
on 29 May 1961**

*Official texts: Czech, Indonesian and English.*

*Registered by Czechoslovakia on 11 October 1963.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
INDONÉSIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Prague, le 29 mai  
1961**

*Textes officiels tchèque, indonésien et anglais.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 11 octobre 1963.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6962. SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ A SPOLUPRÁCI MEZI  
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU  
A INDONÉSKOU REPUBLIKOU

---

President Československé socialistické republiky a president Indonéské republiky,

vedeni snahou na základě vzájemného respektování státní svrchovanosti, nevměšování do vnitřních záležitostí, rovnoprávnosti a vzájemných výhod dále rozvíjet a upevňovat přátelské vztahy a spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Indonéskou republikou,

pevně odhodláni přispět ke zmírnění mezinárodního napětí, vytvoření důvěry mezi státy a rozvoji mezinárodní spolupráce,

přesvědčení o tom, že další upevňování a rozvoj přátelských vztahů a vzájemné spolupráce mezi Československem a Indonésií odpovídá zájmům lidu obou zemí,

přejíce si uskutečňovat ve svých vzájemných vztazích cíle a zásady Organizace spojených národů a rezoluce XIII. zasedání Valného shromáždění Organizace spojených národů o opatřeních k uplatňování a šíření mírových a sousedských vztahů mezi státy,

rozhodli se uzavřít tuto Smlouvu o přátelství a spolupráci:

#### *Článek 1*

Obě smluvní strany slavnostně prohlašují, že oba státy se zúčastní všech mezinárodních aktů, jejichž cílem je zajištění světového míru a bezpečnosti, rozvíjení mírové spolupráce a úplná likvidace kolonialismu a imperialismu ve všech jeho projevech a které jsou v souladu s cíli a zásadami Charty Organizace spojených národů.

#### *Článek 2*

Obě smluvní strany si budou vyměňovat názory o důležitých mezinárodních otázkách, týkajících se zájmů obou stran.



[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

No. 6962. PERDJANDJIAN PERSAHABATAN DAN KERDJASAMA ANTARA REPUBLIK INDONESIA DAN REPUBLIK SOSIALIS TJEKOSLOVAKIA

---

Presiden Republik Indonesia dan Presiden Republik Sosialis Tjekoslovakia,

didorong oleh keinginan untuk memperluas dan mempererat tali2 persahabatan dan kerdjasama antara Republik Indonesia dan Republik Sosialis Tjekoslovakia, atas dasar saling menghormati kedaulatan nasional masing2, tidak bertjampur-tangan dalam soal dalam negeri, persamaan deradjat dan keinanfaatan bersama,

bertekad untuk memberi sumbangan kearah berkurangnja ketegangan internasional, menanain saling kepertjajaan antara negara2 dan pertumbuhan kerdjasama internasional,

berkejakinan bahwa mempererat dan memperluas tali2 persahabatan dan kerdja-sama antara Indonesia dan Tjekoslovakia adalah selaras dengan kepentingan rakjat kedua negara,

didorong oleh keinginan untuk melaksanakan dalam hubungan antara mereka tudjuan2 dan azas2 Perserikatan Bangsa Bangsa serta Resolusi Sidang Umum PBB ke XIII tentang Tindakan2 jang Ditudjukan untuk Melaksanakan dan Memadjukan Hubungan2 Damai dan Rukun antara Negara2,

memutuskan untuk mengadakan Perdjandjian Persahabatan dan Kerdja-sama ini :

*Fatsal I*

Kedua Fihak jang Berdjandji menjatakan dengan chidmat bahwa kedua Negara akan turut serta pada tiap tindakan internasional jang bertudjuan menjelamatkan perdamaian dan ketenteraman dunia, memadjukan kerdjasama setjara damai dan menghapuskan sama sekali tiap kolomialisme dan imperialisme dalam bentuk apapun djuga, dan jang sesuai dengan tudjuan2 dan azas2 Piagam Perse-rikatan Bangsa Bangsa.

*Fatsal II*

Kedua Fihak jang Berdjandji akan mengadakan pertukaran fikiran tentang masalah2 internasional jang penting jang menjangkut kepentingan kedua fihak.

### Článek 3

Smluvní strany se zavazují rozvíjet své vztahy a vzájemnou spolupráci na základě vzájemného respektování svrchovanosti a nevměšování do vnitřních záležitostí, rovnoprávnosti a vzájemných výhod.

### Článek 4

Smluvní strany se dohodly řešit všechny spory, jež by mezi nimi mohly vzniknout, výlučně mírovými prostředky a v souladu s ustanoveními Charty Organizace spojených národů.

### Článek 5

Smluvní strany jsou přesvědčeny, že vzájemně prospěšná hospodářská spolupráce je pevným základem jejich mírových a přátelských vztahů, a proto se zavazují dále upevňovat tuto spolupráci v zájmu výstavby a rozvoje obou zemí.

### Článek 6

Obě smluvní strany se dohodly, že v zájmu co nejširšího poznání kulturního bohatství druhé země a stálého zvyšování technické úrovně svých hospodářství budou dále rozvíjet a podporovat vzájemné styky v oblasti školství, kultury, vědy a techniky a přispívat tak k prohlubování porozumění mezi národy obou zemí.

### Článek 7

1. Tato Smlouva podléhá ratifikaci a nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin, k níž dojde v Djakartě v době co nejkratší.

2. Tato Smlouva se sjednává na neobmezené časové období a zůstane v platnosti, pokud ji kterákoliv ze smluvních stran nevyproví písemně dvanáct měsíců předem.

*Fatsal III*

Kedua Fihak Jang Berdjandji bersetudju untuk memperluas hubungan serta kerdjasama antara mereka atas dasar saling menghormati kedaulatan masing2 dan tidak bertjampur-tangan dalam soal dalam negeri masing2, persamaan deradjat dan kemanfaatan bersama.

*Fatsal IV*

Kedua Fihak jang Berdjandji bersepakat untuk menjelesaikan tiap perselisihan jang mungkin akan timbul antara mereka, semata-mata dengan djalan damai dan sesuai dengan fatsal2 Piagam Perserikatan Bangsa Bangsa.

*Fatsal V*

Kedua Fihak Jang Berdjandji berkejakinan bahwa kerdjasama ekonomi jang bermanfaat bagi kedua belah Fihak merupakan landasan jang kuat bagi hubungan damai dan bersahabat antara mereka dan oleh karena itu, bersetudju untuk terus memupuk kerdjasama ini, demi kepentingan pembangunan dan pertumbuhan dinegara masing-masing.

*Fatsal VI*

Kedua Fihak jang Berdjandji bersetudju untuk memperluas dan memadjukan lebih landjut hubungan-lubungan mereka dilapangan pendidikan, kebudajaan, ilmu pengetahuan dan teknik dan dengan demikian memberi sumbangan agar tertjapainja pengertian jang lebih mendalam antara rakjat kedua negara, demi kepentingan pengetahuan jang seluas mungkin tentang peninggalan kebudajaan masing-masing serta usaha-usaha untuk terus-menerus memadjukan tingkat2 dari pada perekonomian masing2.

*Fatsal VII*

1. Perdjangjian ini akan disahkan dan akan mulai berlaku pada hari pertukaran alat2 ratifikasi, jang akan diselenggarakan di Djakarta dalam waktu sesingkat-singkatnja.
2. Perdjangjian ini dibuat untuk djangka waktu jang tidak terbatas dan akan tetap berlaku, terketjuali djika salah satu Fihak Jang Berdjandji menjatakan pembatalannja dengan tertulis, duabelas bulan sebelumnja.

DÁNO v Praze dne 29. května 1961 ve dvojitým vyhotovení v jazyce českém, indonéském a anglickém, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost.

President Československé  
socialistické republiky :  
Antonín NOVOTNÝ

President Indonéské  
republiky :  
SUKARNO

DIPERBUAT di Praha pada tanggal 29 Mei sembilan belas ratus enam puluh satu, dalam rangkap dua, dalam bahasa Indonesia, Tjeko dan Inggeris, ketiga bahasa mana mempunjai kekuatan jang sama.

Presiden  
Republik Indonesia :  
SUKARNO

Presiden  
Republik Sosialis Tjekoslovakia :  
Antonin NOVOTNY

No. 6962. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION  
BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC  
AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT  
PRAGUE, ON 29 MAY 1961

---

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the President of the Republic of Indonesia,

desiring further to develop and strengthen friendly relations and co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Indonesia on the basis of mutual respect for national sovereignty, non-interference into internal affairs, equality and mutual advantages,

firmly resolved to contribute to the relaxation of international tension, the establishment of confidence among States and the development of international cooperation,

being convinced that further strengthening and development of friendly relations and mutual co-operation between Czechoslovakia and Indonesia is in harmony with the interests of the people of the two countries,

desiring to implement in their mutual relations the purposes and principles of the United Nations and the Resolution of the XIIIth United Nations General Assembly Session on Measures Aimed at the Implementation and Promotion of Peaceful and Neighbourly Relations among States,

decided to conclude the present Treaty of Friendship and Co-operation :

*Article 1*

Both Contracting Parties solemnly declare that both States shall take part in all international actions aimed at the safeguarding of world peace and security, the promotion of peaceful co-operation and complete liquidation of colonialism and imperialism in all their manifestations, and which are consistent with the purposes and principles of the United Nations Charter.

*Article 2*

Both Contracting Parties shall exchange views on important international questions of interest to the two Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Djakarta, in accordance with the provisions of article 7 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6962. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET  
LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À PRAGUE, LE  
29 MAI 1961

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et le Président de la République de l'Indonésie,

Désireux de développer et de renforcer davantage les relations amicales et la coopération entre la République socialiste tchécoslovaque et la République d'Indonésie sur la base du respect mutuel de la souveraineté nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité et des avantages réciproques,

Fermement résolus à contribuer à la détente internationale, à la création d'une atmosphère de confiance entre les États et au développement de la coopération internationale,

Persuadés que le renforcement et le développement des relations amicales et de la coopération mutuelle entre la Tchécoslovaquie et l'Indonésie correspondent aux intérêts des peuples des deux pays,

Désireux de mettre en œuvre dans leurs relations mutuelles les buts et principes des Nations Unies ainsi que la résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à sa treizième session, sur les mesures tendant à instaurer et à promouvoir des relations pacifiques et de bon voisinage entre États,

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié et de coopération :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes déclarent solennellement que les deux États prendront part à toute action internationale tendant à sauvegarder la paix et la sécurité mondiales, à promouvoir la coopération pacifique et à mettre fin au colonialisme et à l'impérialisme dans toutes leurs manifestations, et entreprise conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies.

*Article 2*

Les deux Parties contractantes procéderont à des échanges de vues sur les questions internationales importantes intéressant les deux Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1963, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Djakarta, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 7.

*Article 3*

The Contracting Parties undertake to develop their relations and mutual co-operation on the basis of mutual respect for sovereignty and non-interference into internal affairs, equality and mutual advantages.

*Article 4*

The Contracting Parties have decided to settle all differences which might arise between them exclusively by peaceful means and in conformity with the provisions of the United Nations Charter.

*Article 5*

The Contracting Parties are convinced that mutually beneficial economic co-operation constitutes a firm basis of their peaceful and friendly relations and, therefore, undertake to continue to foster this co-operation in the interest of construction and development in their respective countries.

*Article 6*

Both Contracting Parties have agreed further to develop and promote mutual relations in the field of education, culture, science and technology and thus contribute to deeper understanding between the peoples of the two countries in the interest of the broadest possible knowledge of their respective cultural heritage and of the constant advancement of technical standards of their respective economies.

*Article 7*

1. The present Treaty is subject to ratification and shall become effective on the day of exchange of the instruments of ratification which will take place in Djakarta within the shortest possible time.

2. The present Treaty is concluded for an indefinite period of time and shall remain valid unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months in advance.

DONE in Prague on May 29, 1961, in duplicate, in the Czech, Indonesian and English languages, all of these texts being equally authentic.

The President  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic :  
Antonin NOVOTNY

The President  
of the Republic of  
Indonesia :  
SUKARNO



*Article 3*

Les Parties contractantes s'engagent à développer leurs relations et leur coopération sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité et des avantages réciproques.

*Article 4*

Les Parties contractantes ont décidé de régler tous les différends qui pourraient s'élever entre elles, exclusivement par des moyens pacifiques, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

*Article 5*

Les Parties contractantes sont convaincues qu'une coopération économique s'exerçant dans l'intérêt réciproque des deux pays offre une base solide pour leurs relations pacifiques et amicales et s'engagent par conséquent à continuer de favoriser cette coopération en vue de l'édification et du progrès des deux pays.

*Article 6*

Les deux Parties contractantes ont décidé en outre de développer et d'encourager leurs relations mutuelles dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science et de la technique et de contribuer ainsi à une meilleure compréhension entre les peuples des deux pays, de manière qu'ils puissent acquérir la plus large connaissance possible de leurs patrimoines culturels respectifs et des progrès constants du niveau technique de leurs économies respectives.

*Article 7*

1. Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Djakarta dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée indéfinie et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de 12 mois.

FAIT à Prague le 29 mai 1961, en double exemplaire, en langues tchèque, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Le Président de la République  
socialiste tchécoslovaque :

Le Président de la République  
d'Indonésie :

Antonín NOVOTNÝ

SUKARNO



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 99. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND SUPPLEMENTING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 3 DECEMBER 1946.<sup>1</sup> WASHINGTON, 30 DECEMBER 1960<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1960, AS AMENDED. WASHINGTON, 28 JUNE 1963

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

**I**

*The Secretary of State to the Ambassador of New Zealand*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 28, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the notes exchanged in Washington on December 30, 1960,<sup>2</sup> constituting an agreement supplementing the Air Transport Services Agreement of December 3, 1946,<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand, and to the further notes exchanged on June 30, 1961,<sup>4</sup> and June 29, 1962,<sup>5</sup> extending that supplementary agreement.

Under this supplementary agreement, as amended, rights were established on a temporary basis for international air transportation of passengers, cargo and mail between points on the following routes :

- (a) For the airline designated by the Government of the United States of America, a route from the United States, via American Samoa and the Fiji Islands, to Auckland;
- (b) For the airline designated by the Government of New Zealand, a route from New Zealand via the Fiji Islands to American Samoa, and beyond to the Cook Islands (optional) and the Society Islands.

This agreement, as amended, was to terminate on June 30, 1963, unless otherwise agreed between the two Governments.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 175.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401, p. 204, Vol. 410, p. 280, and Vol. 458, p. 270.

<sup>3</sup> Came into force on 28 June 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 280.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 458, p. 270.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 99. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE COMPLÉTANT L'ACCORD DU 3 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>3</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 30 DÉCEMBRE 1960, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 28 JUIN 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 28 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées à Washington le 30 décembre 1960<sup>2</sup> qui constituent un accord complétant l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 3 décembre 1946<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement néo-zélandais, ainsi qu'aux nouvelles notes échangées le 30 juin 1961<sup>4</sup> et le 29 juin 1962<sup>5</sup> qui prorogent cet Accord complémentaire.

En vertu de l'Accord complémentaire, tel qu'il a été modifié, des droits ont été accordés à titre provisoire pour le transport en trafic international de passagers, de marchandises et de courrier entre des points situés sur les routes suivantes :

- a) Pour l'entreprise désignée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une route allant des États-Unis à Auckland, via les Samoa américaines et les îles Fidji;
- b) Pour l'entreprise désignée par le Gouvernement néo-zélandais, une route allant de la Nouvelle-Zélande aux Samoa américaines, via les îles Fidji, et au-delà jusqu'à l'archipel Cook (facultativement) et aux îles de la Société.

Ledit Accord complémentaire, tel qu'il a été modifié, devait prendre fin le 30 juin 1963, sauf décision contraire des deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 175.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 401, p. 205; vol. 410, p. 281, et vol. 458, p. 271.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 281.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 270.

It is now proposed that, unless otherwise agreed between the two Governments, the supplementary agreement of December 30, 1960, as amended, shall terminate on June 30, 1964. If this proposal is acceptable to the Government of New Zealand, it is suggested that, as of the date of your reply to that effect, the supplementary agreement be regarded as having been amended accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

His Excellency G. R. Laking  
Ambassador of New Zealand

## II

### *The Ambassador of New Zealand to the Secretary of State*

NEW ZEALAND EMBASSY  
WASHINGTON 8, D.C.

28 June 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 28 June 1963 reading as follows :

[*See note I*]

I have pleasure in confirming that the proposal contained in your letter is acceptable to the Government of New Zealand, and that, as of today's date, the supplementary agreement shall be regarded as having been amended accordingly.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

G. R. LAKING  
Ambassador

The Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

Je propose maintenant qu'à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement, l'Accord complémentaire du 30 juin 1960, tel qu'il a été modifié, prenne fin le 30 juin 1964. Si cette proposition a l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, je suggère qu'à compter de la date de votre réponse en ce sens, l'Accord complémentaire soit considéré comme modifié en conséquence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Son Excellence Monsieur G. R. Laking  
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

## II

*L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE  
WASHINGTON 8 (D. C.)

Le 28 juin 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 juin 1963, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de confirmer que la proposition formulée dans votre lettre a l'agrément du Gouvernement néo-zélandais et qu'à compter de ce jour l'Accord complémentaire sera considéré comme modifié en conséquence.

Veuillez agréer, etc.

G. R. LAKING

Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D. C.)

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

World Health Organization—Third revised text of annex VII  
International Civil Aviation Organization  
International Labour Organisation  
Food and Agriculture Organization of the United Nations — Revised text of annex II  
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization  
International Bank for Reconstruction and Development  
International Monetary Fund  
Universal Postal Union  
International Telecommunication Union  
World Meteorological Organization  
Inter-Governmental Maritime Consultative Organization  
International Finance Corporation

*Instrument deposited on :*

10 October 1963

ARGENTINA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456, p. 486; Vol. 457, p. 300; Vol. 458, p. 274; Vol. 460, p. 294; Vol. 461, p. 214, and Vol. 466, p. 378.



N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation mondiale de la santé — troisième texte révisé de l'annexe VII  
 Organisation de l'aviation civile internationale  
 Organisation internationale du Travail  
 Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture — texte révisé de l'annexe II  
 Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture  
 Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
 Fonds monétaire international  
 Union postale universelle  
 Union internationale des télécommunications  
 Organisation météorologique mondiale  
 Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime  
 Société financière internationale

*Instrument déposé le :*

10 octobre 1963

ARGENTINE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, p. 341; vol. 442, p. 299; vol. 443, p. 313; vol. 444, p. 293; vol. 453, p. 345; vol. 456, p. 487; vol. 457, p. 300; vol. 458, p. 275; vol. 460, p. 295; vol. 461, p. 214, et vol. 466, p. 379.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

---

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>2</sup>

---

#### DECLARATION by MADAGASCAR

By a communication received on 9 October 1963, the Government of Madagascar notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Agreement and Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411; Vol. 207, p. 352; Vol. 229, p. 293; Vol. 253, p. 351; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 377; Vol. 399, p. 265; Vol. 401, p. 252; Vol. 405, p. 302; Vol. 412, p. 302; Vol. 415, p. 427; Vol. 423, p. 304; Vol. 424, p. 345; Vol. 437, p. 346; Vol. 442, p. 313; Vol. 456, p. 492; Vol. 463, p. 340, and Vol. 466, p. 381.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367; Vol. 140, p. 455; Vol. 149, p. 413; Vol. 207, p. 354; Vol. 299, p. 295; Vol. 253, p. 352; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 378; Vol. 401, p. 256; Vol. 405, p. 303; Vol. 412, p. 317; Vol. 415, p. 427; Vol. 423, p. 305; Vol. 424, p. 346; Vol. 437, p. 347; Vol. 442, p. 313; Vol. 456, p. 493; Vol. 463, p. 340, and Vol. 466, p. 383.

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

---

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949<sup>2</sup>

---

#### DÉCLARATION de MADAGASCAR

Par une communication reçue le 9 octobre 1963, le Gouvernement malgache a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par l'Arrangement et la Convention susmentionnés, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 411; vol. 207, p. 352; vol. 229, p. 293; vol. 253, p. 351; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 377; vol. 399, p. 265; vol. 401, p. 252; vol. 405, p. 302; vol. 412, p. 302; vol. 415, p. 427; vol. 423, p. 304; vol. 424, p. 345; vol. 437, p. 346; vol. 442, p. 313; vol. 456, p. 492; vol. 463, p. 341, et vol. 466, p. 381.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331; vol. 133, p. 367; vol. 140, p. 455; vol. 149, p. 413; vol. 207, p. 354; vol. 229, p. 295; vol. 253, p. 352; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 378; vol. 401, p. 256; vol. 405, p. 303; vol. 412, p. 317; vol. 415, p. 427; vol. 423, p. 305; vol. 424, p. 346; vol. 437, p. 347; vol. 442, p. 313; vol. 456, p. 493; vol. 463, p. 341, et vol. 466, p. 383.

No. 2319. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 20 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. STOCKHOLM, 28 JUNE 1963

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Swedish Minister  
for Foreign Affairs*

Stockholm, June 28, 1963

N° 223

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden signed at Stockholm on November 20, 1952, as amended,<sup>1</sup> for financing certain educational exchange programs. I have the honor to refer also to recent conversations between the representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforementioned agreement be further amended as follows :

1. The preamble is amended by deleting the third and fourth paragraphs.

2. Article 1 is amended—

(a) by deleting that portion of the first paragraph which begins with the words, "from funds obtained", and substituting therefor the words, "of America and the Government of Sweden"; and

(b) by deleting that portion of the last paragraph which begins with the words, "as set forth in Section", and substituting therefor the following :

" of

" (1) financing studies, research, instruction and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States of America in Sweden, and of or for citizens and nationals of Sweden in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America ;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 203, and Vol. 360, p. 396.

<sup>2</sup> Came into force on 28 June 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2319. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 20 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. STOCKHOLM, 28 JUIN 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim  
au Ministre des affaires étrangères de Suède*

Stockholm, le 28 juin 1963

N° 223

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois, signé à Stockholm, le 20 novembre 1952, déjà modifié<sup>1</sup>, relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'enseignement. Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements sur cette même question et je tiens à confirmer qu'il a été convenu de modifier comme suit l'Accord susmentionné :

1. Les troisième et quatrième alinéas du préambule sont supprimés.
2. Article premier :
  - a) La fin du premier alinéa est supprimée à partir des mots « qui utilisera à cette fin des fonds reçus... » et remplacée par les mots « et le Gouvernement suédois. »; et
  - b) La fin du dernier alinéa est supprimée à partir des mots « aux fins définies au paragraphe d de l'article 32... », et remplacée par le texte ci-après :

« 1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives de citoyens ou de ressortissants des États-Unis d'Amérique en Suède et de citoyens ou de ressortissants suédois dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 203, et vol. 360, p. 397.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1963 par l'échange desdites notes.

“ (2) financing visits and interchanges between the United States of America and Sweden of students, trainees, research scholars, teachers, instructors, and professors; and

“ (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof. ”

3. Article 2 is amended—

(a) by deleting from subparagraph (1) the words, “ Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of ”;

(b) by revising subparagraph (2) to read as follows :

“ (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident in Sweden, and institutions of Sweden, to participate in the programs in accordance with this agreement; ”

(c) by adding at the end of subparagraph (5) the words, “ including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto ”; and

(d) by adding thereto the following new subparagraphs :

“ (8) Acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as it shall deem necessary or desirable.

“ (9) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present agreement but are not financed by funds made available under this agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission’s role therein shall be fully described to the Secretary of State of the United States of America and to the Government of Sweden, and provided that no objection is interposed by either to the Commission’s proposed role therein. ”

4. Article 3 is amended to read as follows :

“ All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America and the Government of Sweden pursuant to such regulations as they may prescribe. ”

5. Article 6 is amended to read as follows :

“ Reports on the activities of the Commission shall be made annually to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Sweden. ”

6. Article 8 is amended to read as follows :

“ The Government of the United States of America and the Government of Sweden agree that there may be used for the purposes of this agreement any funds held or available for expenditure by either Government for such purposes.

« 2. Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de chercheurs, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la Suède; et

« 3. Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes, prévus dans des budgets approuvés conformément à l'article 3 du présent Accord. »

3. Article 2 :

a) Au paragraphe 1, supprimer les mots « du paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, et aux fins de »;

b) Remplacer le paragraphe 2 par le texte suivant :

« 2. Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique, des étudiants, stagiaires, chercheurs, maîtres, instructeurs et professeurs, résidant en Suède, ainsi que les établissements suédois pour participer aux programmes conformément aux dispositions du présent Accord; »

c) A la fin du paragraphe 5, ajouter les mots : « y compris le paiement des frais de transport, d'enseignement et d'entretien et autres dépenses accessoires. »; et

d) A la fin de l'article, ajouter les deux nouveaux paragraphes ci-après :

« 8. Acquérir et détenir des biens au nom de la Commission et en disposer selon ce que la Commission jugera nécessaire ou souhaitable.

« 9. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord, mais qui ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en vertu du présent Accord, à condition, toutefois, que ces activités et programmes, ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne, soient exposés, de façon détaillée, au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement suédois et à condition, en outre, que ni le Gouvernement suédois ni le Secrétaire d'État n'élèvent aucune objection contre ce rôle de la Commission. »

4. L'article 3 est remplacé par le texte suivant :

« Tous les engagements, toutes les obligations et toutes les dépenses autorisés par la Commission devront être conformes à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement suédois, et respecter les règlements qu'ils pourront édicter. »

5. L'article 6 est remplacé par le texte suivant :

« Des rapports sur l'activité de la Commission seront présentés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement suédois. »

6. L'article 8 est remplacé par le texte suivant :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes se trouvant en la possession ou à la disposition de l'un ou l'autre Gouvernement à de telles fins.

“ The Secretary of State of the United States of America and the Government of Sweden will make available for expenditure as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purposes of this agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement be expended by the Commission.

“ The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America, and to such internal procedures of Sweden as may be required by Swedish law. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Sweden, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Alfred LE SESNE JENKINS

His Excellency Torsten Nilsson  
Minister for Foreign Affairs  
Stockholm

## II

*The Swedish Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, June 28, 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of Sweden agrees with the contents of your note and will consider that your note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments and that the Agreement shall enter into force as of to-day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my high consideration.

Torsten NILSSON  
Minister for Foreign Affairs

Mr. Alfred le Sesne Jenkins  
Chargé d'affaires a. i. of the United States of America



« Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois fourniront, pour couvrir les dépenses autorisées par la Commission, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais en aucun cas la Commission ne pourra dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

« L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, lorsque la législation des États-Unis l'exigera, et que soient respectées les procédures d'ordre interne établies par la législation suédoise. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement suédois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et ladite réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un avenant qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

Alfred LE SESNE JENKINS

Son Excellence Monsieur Torsten Nilsson  
Ministre des affaires étrangères  
Stockholm

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède au Chargé d'affaires  
des États-Unis d'Amérique par intérim*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 28 juin 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que le Gouvernement suédois approuve le contenu de votre note et considérera cette note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un avenant qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Torsten NILSSON  
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Alfred le Sesne Jenkins  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim

No. 2386. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT COLOMBO, ON 17 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. COLOMBO, 17 JUNE 1963

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

I

*The American Ambassador to the Permanent Secretary,  
Ceylonese Ministry of Defense and External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Colombo, June 17, 1963

No. 436

Sir :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon signed at Colombo November 17, 1952, as amended,<sup>1</sup> for financing certain educational exchange programs, and to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the aforementioned agreement be further amended by inserting the following new paragraph between the second and third paragraphs of Article 8 :

“ In addition to the funds provided for in the preceding paragraphs, there may also be used for the purposes of this agreement any other currency of Ceylon held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes. ”

Upon receipt of a note from you indicating that the foregoing provision is acceptable to the Government of Ceylon, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 207, and Vol. 361, p. 320.

<sup>2</sup> Came into force on 17 June 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2386. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À COLOMBO, LE 17 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.  
COLOMBO, 17 JUIN 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général  
du Ministère de la défense et des affaires étrangères de Ceylan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Colombo, le 17 juin 1963

N° 436

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais ont conclu à Colombo, le 17 novembre 1952 et modifié<sup>1</sup> depuis, et je propose, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'Accord susmentionné soit de nouveau modifié par l'insertion entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3 de l'article 8 du nouvel alinéa ci-après :

« En plus des fonds mentionnés aux alinéas précédents, pourront également être utilisées aux fins du présent Accord toutes autres sommes en monnaie ceylanaise détenues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou dont il peut disposer à ces fins. »

Dès réception de votre réponse indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement ceylanais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 207, et vol. 361, p. 321.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1963 par l'échange desdites notes.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Frances E. WILLIS

Mr. N. Q. Dias  
Permanent Secretary  
Ministry of Defense and External Affairs  
Colombo

II

*The Permanent Secretary, Ceylonese Ministry of Defense and  
External Affairs, to the American Ambassador*

MINISTRY OF DEFENCE AND EXTERNAL AFFAIRS  
COLOMBO, CEYLON

17th June, 1963

EA/US/48

Her Excellency Miss Frances E. Willis  
Ambassador of United States of America in Ceylan  
Colombo

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 17th June, 1963 regarding the further amendment to the Agreement between the Government of United States of America and the Government of Ceylon, signed at Colombo on November 17th., 1952, as amended in 1959, for financing certain educational exchange programmes, which reads as follows :

[See note I]

2. The Government of Ceylon has no objection to the amendment suggested by you in your letter under reference.

3. I agree that your Note and this Reply will constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this reply.

4. Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

N. Q. DIAS  
Permanent Secretary

Veillez agréer, etc.

FRANCES E. WILLIS

Monsieur N. Q. Dias  
Secrétaire général du Ministère de la défense  
et des affaires étrangères  
Colombo

## II

*Le Secrétaire général du Ministère de la défense et des affaires étrangères  
de Ceylan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE ET DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
COLOMBO (CEYLAN)

Le 17 juin 1963

EA/US/48

Son Excellence Mademoiselle Frances E. Willis  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Ceylan  
Colombo

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date du 17 juin 1963, concernant la nouvelle modification de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement, signé à Colombo, le 17 novembre 1952 et modifié en 1959; le texte de cette modification est le suivant :

[Voir note I]

2. Le Gouvernement ceylanais approuve la modification proposée par vous dans la lettre précitée.

3. J'accepte que ladite lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

4. Veillez agréer, etc.

N. Q. DIAS  
Secrétaire général

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

7 October 1963

AUSTRIA

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 octobre 1963

AUTRICHE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410; Vol. 357, p. 390; Vol. 362, p. 337; Vol. 399, p. 281; Vol. 407, p. 262; Vol. 423, p. 316; Vol. 426, p. 343; Vol. 429, p. 298; Vol. 443, p. 344; Vol. 445, p. 347; Vol. 448, p. 334; Vol. 450, p. 438; Vol. 451, p. 338; Vol. 463, p. 348; Vol. 471, Vol. 474, and Vol. 478.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410; vol. 357, p. 390; vol. 362, p. 337; vol. 399, p. 281; vol. 407, p. 262; vol. 423, p. 316; vol. 426, p. 343; vol. 429, p. 298; vol. 443, p. 344; vol. 445, p. 347; vol. 448, p. 335; vol. 450, p. 439; vol. 451, p. 338; vol. 463, p. 349; vol. 471, vol. 474, et vol. 478.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

1 October 1963

CZECHOSLOVAKIA

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> octobre 1963

TCHÉCOSLOVAQUIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433; Vol. 348, p. 370; Vol. 349, p. 346; Vol. 351, p. 446; Vol. 354, p. 425; Vol. 363, p. 407; Vol. 379, p. 437; Vol. 383, p. 316; Vol. 386, p. 410; Vol. 390, p. 365; Vol. 395, p. 272; Vol. 410, p. 329; Vol. 420, p. 350; Vol. 424, p. 360; Vol. 425, p. 354; Vol. 434, p. 336; Vol. 452, p. 340; Vol. 455, p. 443, and Vol. 466, p. 402.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327, p. 383; vol. 328, p. 339; vol. 337, p. 433; vol. 348, p. 370; vol. 349, p. 346; vol. 351, p. 447; vol. 354, p. 425; vol. 363, p. 407; vol. 379, p. 437; vol. 383, p. 317; vol. 386, p. 410; vol. 390, p. 365; vol. 395, p. 272; vol. 410, p. 329; vol. 420, p. 350; vol. 424, p. 360; vol. 425, p. 354; vol. 434, p. 337; vol. 452, p. 341; vol. 455, p. 443, et vol. 466, p. 402.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

Nº 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE, FAITE À NEW YORK, LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

10 October 1963

ARGENTINA

(To take effect on 8 January 1964.)

With the following reservations :

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 octobre 1963

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 8 janvier 1964.)

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« *Al Artículo 7* : El Gobierno argentino hace expresa reserva de los derechos de la República sobre las Islas Malvinas, Islas Sandwich del Sud, y las tierras incluidas dentro del sector antártico argentino, estableciendo que no constituyen colonia o posesión de nación alguna, sino que forman parte del territorio argentino y están comprendidas en su dominio y soberanía.

« *Al Artículo 10* : El Gobierno argentino se reserva el derecho de no someter al procedimiento indicado en este artículo controversias directa o indirectamente vinculadas con los territorios que corresponden a la soberanía argentina. »

[TRANSLATION]

*Article 7* : The Argentine Government expressly reserves the rights of the Republic with respect to the Islas Malvinas (Falkland Islands), the South Sandwich Islands and the lands included within the Argentine Antarctic Sector, declaring that they do not constitute a colony or posses-

[TRADUCTION]

*Article 7* : Le Gouvernement argentin réserve expressément les droits de la République sur les Iles Falkland, les Iles Sandwich du Sud et les terres situées dans le secteur antarctique argentin, en déclarant qu'elles ne sont colonies ou possessions d'aucune nation mais qu'elles font partie

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324, p. 338; Vol. 325, p. 348; Vol. 335, p. 350; Vol. 337, p. 442; Vol. 344, p. 349; Vol. 345, p. 371; Vol. 354, p. 426; Vol. 362, p. 339; Vol. 368, p. 370; Vol. 371, p. 329; Vol. 379, p. 438; Vol. 381, p. 412; Vol. 390, p. 366; Vol. 423, p. 319; Vol. 424, p. 361; Vol. 439, p. 320, and Vol. 445, p. 357.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; vol. 317, p. 381; vol. 324, p. 338; vol. 325, p. 348; vol. 335, p. 350; vol. 337, p. 442; vol. 344, p. 349; vol. 345, p. 371; vol. 354, p. 427; vol. 362, p. 339; vol. 368, p. 370; vol. 371, p. 329; vol. 379, p. 438; vol. 381, p. 412; vol. 390, p. 366; vol. 423, p. 319; vol. 424, p. 361; vol. 439, p. 320, et vol. 445, p. 357.



sion of any nation but are part of Argentine territory and lie within its dominion and sovereignty.

*Article 10* : The Argentine Government reserves the right not to submit disputes directly or indirectly linked with the territories under Argentine sovereignty to the procedure indicated in this article.

intégrante du territoire argentin et relèvent de son autorité et de sa souveraineté.

*Article 10* : Le Gouvernement argentin se réserve le droit de ne pas soumettre à la procédure prévue dans cet article les différends ayant trait directement ou indirectement aux territoires qui relèvent de la souveraineté de l'Argentine.

No. 4653. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE USE OF THE VETERANS MEMORIAL HOSPITAL AND THE PROVISION OF MEDICAL CARE AND TREATMENT OF VETERANS BY THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES, AND THE FURNISHING OF GRANTS-IN-AID THEREOF BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MANILA, ON 30 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 28 JUNE 1963

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

No. 1010

Manila, June 28, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines, signed on June 30, 1958,<sup>1</sup> relating to the use of the Veterans Memorial Hospital and granting aid for medical care and treatment of veterans.

The Congress of the United States by Public Law 88-40, approved June 13, 1963, extended the period of the contract authorized in the agreement, authorized further payments for hospital care and travel expenses incident to the hospitalization of Commonwealth Army veterans, and provided that payments may consist of medicine, medical supplies and medical equipment in certain circumstances.

In order that the Government of the Republic of the Philippines may take advantage of the provisions of Public Law 88-40 for the purpose of continuing the program of medical care and hospitalization of the disabled veterans who come within the purview of the existing agreement, it is proposed that the agreement of June 30, 1958, be amended as follows :

1. The preamble to the agreement is amended by inserting in the first paragraph after " June 18, 1958 " and in the second paragraph following " Public Law 85-461 " the following :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 51.

<sup>2</sup> Came into force on 28 June 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4653. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'UTILISATION DU VETERANS MEMORIAL HOSPITAL, À LA FOURNITURE PAR LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN DE SOINS ET DE TRAITEMENTS MÉDICAUX AUX ANCIENS COMBATTANTS ET À L'OCTROI DE SUBVENTIONS À CETTE FIN PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À MANILLE, LE 30 JUIN 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 28 JUIN 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

N° 1010

Manille, le 28 juin 1963

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé le 30 juin 1958 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines, concernant l'utilisation du Veterans Memorial Hospital et la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants.

Par la loi 88-40, adoptée le 13 juin 1963, le Congrès des États-Unis a prorogé la durée du contrat prévu dans l'Accord, autorisé de nouveaux paiements pour les soins hospitaliers et les frais de voyage entraînés par l'hospitalisation d'anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et stipulé que les paiements pourront être effectués dans certaines circonstances sous forme de médicaments, de fournitures médicales, ou de matériel médical.

Pour que le Gouvernement de la République des Philippines puisse bénéficier des dispositions de la loi 88-40 en vue de poursuivre le programme de soins médicaux et d'hospitalisation en faveur des anciens combattants invalides auxquels l'Accord en vigueur est applicable, je propose que l'Accord du 30 juin 1958 soit modifié de la manière suivante :

1. Au premier alinéa du préambule de l'Accord, après les mots « le 18 juin 1958 », et au deuxième alinéa, après les mots « de la loi 85-461 », les mots suivants seraient insérés :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 51.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1963 par l'échange desdites notes.

“ As embodied in Sections 624 and 631-634, Title 38, United States Code as amended by Public Law 88-40. ”

2. Articles 2 and 13 are amended by adding “ as embodied in Sections 624 and 631-634, Title 38, United States Code as amended by Public Law 88-40 ”, after the phrase “ Public Law 85-461 ” wherever such phrase occurs.

3. Article 1, subparagraph (C) is amended by deleting the word “ five ” and inserting in lieu thereof the word “ ten. ”

4. Article 1, subparagraph (D) is amended by deleting the period at the end of the sentence and inserting the following: “ ending before July 1, 1963, nor \$500,000 for any one fiscal year beginning on or after such date; and ”.

5. Article 1 is further amended by deleting the word “ and ” appearing after the semi-colon in subparagraph (C); and by adding new subparagraph (E) to read as follows:

“ To provide that during the contract period specified in this article, and upon request of the Philippine Government, payments for hospital care and for medical services provided to Commonwealth Army veterans or to United States veterans may consist in whole or in part of available medicines, medical supplies and equipment furnished by the administrator to the Veterans Memorial Hospital at valuations therefor as determined by the administrator, provided the valuations so determined shall not be less than the cost of the items furnished, including transportation. ”

6. The last sentence of Article 8 is amended by deleting the words “ to the \$2,000,000 ceiling ” and inserting “ to the appropriate ceiling for the fiscal year in question. ”

7. The last sentence of Article 9 is amended by deleting the words “ to the \$2,000,000 ceiling ” and inserting in lieu thereof “ to the appropriate ceiling for the fiscal year in question. ”

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William E. STEVENSON

His Excellency Emmanuel Pelaez  
Secretary of Foreign Affairs

« Telle qu'elle a été incorporée dans les sections 624 et 631-634 du titre 38 du Code des États-Unis et modifiée par la loi 88-40 ».

2. Dans les articles 2 et 13, après les mots « la loi 85-461 », les mots suivants seraient ajoutés : « telle qu'elle a été incorporée dans les sections 624 et 631-634 du titre 38 du Code des États-Unis et modifiée par la loi 88-40 ».

3. A l'alinéa *c* de l'article premier, le mot « cinq » serait remplacé par le mot « dix ».

4. A l'alinéa *d* de l'article premier, à la fin de la phrase, le point serait remplacé par une virgule et l'on ajouterait les mots « se terminant avant le 1<sup>er</sup> juillet 1963, ou la somme de 500 000 dollars pour un exercice financier, quel qu'il soit, commençant à cette date ou après cette date ».

5. Un nouvel alinéa libellé comme suit serait ajouté à l'article premier :

« Que, pendant la durée du contrat spécifiée dans le présent article et si le Gouvernement philippin le demande, les paiements pour les soins hospitaliers et les services médicaux fournis aux anciens combattants de l'Armée du Commonwealth ou aux anciens combattants des États-Unis pourront être effectués, en totalité ou en partie, sous forme de médicaments, de fournitures médicales ou de matériel médical que fournira au Veterans Memorial Hospital le Directeur de l'Administration des anciens combattants, et dont la valeur sera fixée par ce dernier, étant entendu que cette valeur ne pourra être inférieure au prix de revient des articles fournis, compte tenu des frais de transport. »

6. Dans l'article 8, les mots « la somme maximum de 2 millions de dollars prévue à l'article premier » seraient remplacés par les mots « la somme maximum se rapportant à l'exercice financier en question ».

7. Dans l'article 9, les mots « la somme maximum de 2 millions de dollars » seraient remplacés par les mots « la somme maximum se rapportant à l'exercice financier en question ».

Dès réception d'une note de Votre Excellence m'informant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse en question constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William E. STEVENSON

Son Excellence Monsieur Emmanuel Pelaez  
Secrétaire aux affaires étrangères

## II

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, June 28, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note No. 1010 of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the provisions set forth in Your Excellency's Note are acceptable to my Government and that my Government agrees that your Note, together with this Reply, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter, which becomes effective as of the date of this Reply.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Emmanuel PELAEZ  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency William Edwards Stevenson  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the United States of America  
Manila

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 28 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1010 en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que mon Gouvernement approuve les dispositions énoncées dans votre note et qu'il accepte que cette note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de cette réponse.

Veuillez agréer, etc.

Emmanuel PELÁEZ  
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur William Edwards Stevenson  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Manille

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954<sup>1</sup>

Nº 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDRO-CARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :*

25 September 1963

PANAMA

(To take effect on 25 December 1963.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Organization on 7 October 1963.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

25 septembre 1963

PANAMA

(Pour prendre effet le 25 décembre 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 7 octobre 1963.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; Vol. 328, p. 343; Vol. 390, p. 367; Vol. 407, p. 278; Vol. 415, p. 432; Vol. 423, p. 322; Vol. 425, p. 358; Vol. 430, p. 500; Vol. 434, p. 339; Vol. 437, p. 366; Vol. 463, p. 354, and Vol. 466, p. 403.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; vol. 328, p. 343; vol. 390, p. 367; vol. 407, p. 279; vol. 415, p. 432; vol. 423, p. 322; vol. 425, p. 358; vol. 430, p. 500; vol. 434, p. 339; vol. 437, p. 366; vol. 463, p. 355, et vol. 466, p. 403.



No. 5287. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A FACILITY FOR SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATION. MEXICO, 12 APRIL 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 16 MAY 1963

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

I

*The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D. F., May 16, 1963

No. 1437

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Mexico City on April 12, 1960,<sup>1</sup> under which cooperation was extended by Your Excellency's Government in authorizing the establishment of a tracking and communications facility in the vicinity of Guaymas, Sonora. In consideration of the successful achievement of the initial objectives of the program for which this facility was established and its contribution to the open conduct of peaceful space research, the Government of the United States of America proposes that the cooperation noted above be extended to accommodate continued development of experimental programs of a peaceful and scientific character contributing to manned and unmanned flight, including the provision of such additional equipment as may be required at the facility consistent with these purposes. It is further proposed that the joint Mexico-United States Commission which has carried out the cooperation on Project Mercury shall henceforth be designated as the "Mexico-United States Commission for Space Observations."

It is understood that except as modified herein the provisions set forth in the above-mentioned agreement of April 12, 1960 shall continue to apply to the program of cooperation provided for by this present note.

The program of cooperation provided for herein shall, subject to the availability of funds, remain in effect until November 30, 1964. It shall continue in effect on an

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 47.

<sup>2</sup> Came into force on 16 May 1963 by the exchange of the said notes.

interim basis until January 31, 1965, in order that the Government of Mexico may decide whether it is able to extend the agreement or not for a longer period.

Should changed conditions alter requirements for the facility at any time prior to the end of the stated period, the Government of the United States may terminate its use of the facility after giving ninety days advance written notice to the Government of Mexico.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, I propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Thomas C. MANN

His Excellency Manuel Tello  
Minister for Foreign Relations  
Mexico, D. F.

## II

### *The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

México, D. F., a 16 de mayo de 1963

503942

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1437 de esta fecha que dice :

« Tengo el honor de referirme al acuerdo entre nuestros dos Gobiernos efectuado por un canje de notas firmadas en la Ciudad de México el 12 de abril de 1960, conforme al cual el Gobierno de Vuestra Excelencia dió su cooperación autorizando el establecimiento de una estación rastreadora y de comunicaciones en las cercanías de Guaymas, Sonora. En consideración de la feliz realización de los objetivos iniciales del programa para el cual se estableció esta estación y de su contribución a la conducción abierta de la investigación pacífica del espacio, el Gobierno de los Estados Unidos de América propone que la cooperación arriba anotada sea prorrogada para acomodar el desarrollo continuado de programas experimentales de carácter pacífico y científico, contribuyendo a vuelos tripulados y vuelos no tripulados incluyendo lo

relativo a equipo adicional que fuere requerido para la estación consistente con estos fines. Se propone además que la Comisión conjunta México-Estados Unidos que ha llevado a cabo la cooperación en el Proyecto Mercurio sea denominada, de aquí en adelante, “ Comisión México-Estados Unidos para Observaciones en el Espacio ».

Se entiende que, salvo las modificaciones aquí expresadas, las estipulaciones contenidas en el acuerdo antes mencionado del 12 de abril de 1960, continuarán aplicándose al programa de cooperación previsto en la presente nota.

El programa de cooperación aquí previsto continuará en vigor, sujeto a la disponibilidad de fondos, hasta el 30 de noviembre de 1964. Transitoriamente seguirá vigente hasta el 31 de enero de 1965, con objeto de que el Gobierno de México resuelva si está en aptitud de prorrogarlo o nó por un período de tiempo mayor.

Si un cambio en las condiciones alterase los requerimientos para la estación en cualquier tiempo antes de la expiración del período señalado, el Gobierno de los Estados Unidos podrá terminar su uso después de dar un aviso por escrito y por adelantado de noventa días al Gobierno de México.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de México, propongo que esta nota y la contestación de Vuestra Excelencia al efecto constituirá un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta. »

En relación con esta propuesta, manifiesto a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos del texto anterior y considera la nota referida y la presente como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en esta fecha.

Deseo subrayar, de acuerdo con el propósito de las notas que ahora se prorrogan, que la aceptación del Gobierno de México se funda en el entendimiento de que la estación de Guaymas será utilizada exclusivamente en experimentos de carácter estrictamente científico y técnico, desprovistos de objetivos militares, y no relacionados con programas de energía atómica.

Esta aceptación se motiva, además, en los altos ideales de la Resolución 1721 (XVI) aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 20 de diciembre de 1961, en la cual reconoció “ que toda la humanidad tiene interés en que se fomente la utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos y que es preciso reforzar urgentemente la cooperación internacional en este importante campo, estimando que sólo debe explorarse y utilizarse el espacio ultraterrestre en beneficio de la humanidad y en provecho de los Estados, sea cual fuere su grado de desarrollo económico o científico ”; ideales confirmados por la Resolución 1802 (XVII) aprobada por la propia Asamblea General el 14 de diciembre de 1962, cuyo propósito es “ que las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre deben llevarse a cabo de conformidad con el derecho internacional, incluida la Carta de las Naciones Unidas, en interés de las relaciones amistosas entre las naciones ”, resoluciones ambas aprobadas en la Asamblea General por unanimidad, inclusive por los votos de los Gobiernos de México y de los Estados Unidos de América.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Nº 5287

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

México, D.F., May 16, 1963

503942

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 1437 of this date, which reads as follows :

[See note I]

With reference to this proposal, I inform Your Excellency that my Government accepts the terms of the foregoing text and considers that note and this note an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

In accord with the purpose of the notes now extended, I wish to stress the fact that acceptance by the Government of Mexico is based on the understanding that the Guaymas station will be used exclusively in experiments which are strictly scientific and technical in character, without any military objectives, and are not connected with atomic energy programs.

This acceptance is also motivated by the high ideals of Resolution 1721 (XVI) approved by the United Nations General Assembly on December 20, 1961,<sup>3</sup> in which it recognized " that all humanity is interested in developing the use of outer space for peaceful purposes and that international cooperation in this important field must be strengthened immediately, in view of the fact that outer space must be explored and used solely for the benefit of mankind and in the interest of the States, whatever their degree of economic or scientific development ", which ideals were confirmed by Resolution 1802 (XVII) approved by the said General Assembly on December 14, 1962,<sup>4</sup> to the effect " that the activities of States in the exploration and use of outer space must be carried out in accordance with international law, including the Charter of the United Nations, in the interest of friendly relations between nations. " Both resolutions were approved in the General Assembly by a unanimous vote, which included the votes of the Governments of Mexico and the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Supplement No. 17 (A/5100)*, p. 6.

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventeenth Session, Supplement No. 17 (A/5217)*, p. 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5287. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGIN SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGIN. MEXICO, 12 AVRIL 1960<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 16 MAI 1963

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Mexique*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

o

Mexico (D. F.), le 16 mai 1963

N° 1437

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes signées à Mexico le 12 avril 1960<sup>1</sup>, aux termes duquel le Gouvernement de Votre Excellence a fait acte de coopération en autorisant la création aux environs de Guymas, dans l'État de Sonora, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Étant donné le succès des phases initiales du programme pour lequel la station a été créée et sa contribution à des travaux de recherche spatiale pacifique menés ouvertement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'élargir le champ de cette coopération pour permettre une progression régulière des expériences pacifiques et scientifiques intéressant les vols avec et sans équipage, et notamment de fournir l'équipement supplémentaire dont la station pourrait avoir besoin à ces fins. Il propose en outre que la Commission mixte Mexique-États-Unis qui a assuré cette coopération pour le Projet *Mercury* soit désormais dénommée « Commission Mexique-États-Unis pour les observations spatiales ».

Sous réserve des modifications contenues dans la présente note, il est entendu que l'Accord susmentionné du 12 avril 1960 continuera de s'appliquer au programme de coopération prévu par la présente note.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 47.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1963 par l'échange desdites notes.

Ce programme demeurera en vigueur jusqu'au 30 novembre 1964, sous réserve que des crédits soient disponibles. Il sera maintenu en application à titre transitoire jusqu'au 31 janvier 1965, afin de permettre au Gouvernement mexicain de décider s'il est à même ou non de proroger l'Accord pour une période plus longue.

Si, avant l'expiration de la période indiquée, un changement de circonstances rend la station inutile, le Gouvernement des États-Unis pourra cesser de l'utiliser à condition d'en aviser le Gouvernement mexicain par écrit 90 jours à l'avance.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Manuel Tello  
Ministre des relations extérieures  
Mexico (D. F.)

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
MEXICO

Mexico (D. F.), le 16 mai 1963

503942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1437 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En ce qui concerne cette proposition, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée et considère cette note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Conformément au but des notes que nous prorogons par les présentes, je tiens à souligner que le Gouvernement mexicain, en acceptant cette prorogation, considère comme entendu que la station de Guaymas servira exclusivement à des expériences de caractère scientifique et technique, dépourvues de tout objectif militaire et sans rapport avec des programmes d'énergie atomique.

Mon Gouvernement s'inspire également des idéaux élevés exprimés dans la résolution 1721 (XVI), adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 décembre

1961<sup>1</sup>, où il est dit « qu'il est de l'intérêt commun de l'humanité de favoriser l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques et qu'il est urgent de renforcer la coopération internationale dans ce domaine important », étant donné que « l'espace extra-atmosphérique ne devrait être exploré et utilisé que pour le bien de l'humanité et au profit des États, quel que soit leur stade de développement économique ou scientifique », idéaux confirmés par la résolution 1802 (XV11), adoptée par l'Assemblée générale le 14 décembre 1962<sup>2</sup>, où il est dit que « les activités des États relatives à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique devraient se dérouler conformément au droit international, y compris la Charte des Nations Unies, dans l'intérêt des relations amicales entre les nations »; ces deux résolutions ont été adoptées à l'Assemblée générale par un vote unanime, auquel ont pris part notamment les Gouvernements du Mexique et des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Manuel TELLO

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Supplément n° 17 (A/5100)*, p. 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-septième session, Supplément n° 17 (A/5217)*, p. 5.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

7 October 1963

AUSTRIA

(To take effect on 5 January 1964.)

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 octobre 1963

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 5 janvier 1964.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 211; Vol. 434, p. 361; Vol. 439, p. 328; Vol. 442, p. 342; Vol. 461, p. 331; Vol. 472 and Vol. 478.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; vol. 434, p. 361; vol. 439, p. 328; vol. 442, p. 342; vol. 461, p. 331; vol. 472 et vol. 478.

No. 6276. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 19 FEBRUARY 1962<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. DJAKARTA, 21 JUNE 1963

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

I

*The American Ambassador to the Fourth Deputy to the Foreign  
Minister, Indonesian Department of Foreign Affairs*

Djakarta, June 21, 1963

No. 619

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on February 19, 1962, as amended,<sup>1</sup> and to propose that the Agreement be further amended as follows :

In commodity table in Article I, add vegetable oil, export market value \$13.8 million; also, \$1.4 million increase in the ocean transportation to \$11.0 million and increase the total to \$142.4 million.

In the second paragraph, beginning " For purposes of Section 104 (h), " of numbered Section 1; of the note<sup>2</sup> relative to conversion of rupiah, change \$650,000 to \$750,000 in the two places in which it appears; change \$150,000 to \$250,000; and change \$200,000 to \$250,000 in the two places in which it appears.

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note, together with your Excellency's affirmative reply, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your Excellency's reply.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 137; Vol. 451, p. 346; Vol. 460, p. 344, and Vol. 469.

<sup>2</sup> Came into force on 21 June 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> According to information provided by the United States of America this should read " of numbered Section 1 of the note ". See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 146, and Vol. 469.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6276. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 19 FÉVRIER 1962<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.  
DJAKARTA, 21 JUIN 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au quatrième adjoint  
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

Djarkarta, le 21 juin 1963

N° 619

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 19 février 1962, puis modifié<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord les modifications supplémentaires suivantes :

Dans la liste des produits figurant à l'Article premier, ajouter une rubrique « huile végétale » pour une valeur marchande à l'exportation de 13,8 millions de dollars; augmenter de 1,4 million de dollars la somme prévue pour le fret maritime, qui s'établirait désormais à 11 millions de dollars, et porter le total à 142,4 millions de dollars.

Dans le paragraphe 1 de la note relative à la conversion des roupies, au deuxième alinéa commençant ainsi : « Aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 », remplacer, dans les deux cas, 650 000 dollars par 750 000 dollars; remplacer 150 000 dollars par 250 000 dollars et remplacer dans les deux cas 200 000 dollars par 250 000 dollars.

Si les modifications qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 137; vol. 451, p. 347; vol. 460, p. 345, et vol. 469.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1963 par l'échange desdites notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Umarjadi Njotowijono  
Fourth Deputy to the Foreign Minister  
Department of Foreign Affairs  
Djakarta

## II

*The Deputy to the Foreign Minister for Foreign Economic Relations, Indonesian  
Department of Foreign Affairs, to the American Ambassador*

REPUBLIC OF INDONESIA  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Djakarta, June 21, 1963

No. 0523/63/83

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note no. 619 dated June 21, 1963, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that Your Excellency's Note and this Note in reply concurring therein, constitute an agreement between our two Governments in this matter to enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Umarjadi NJOTOWIJONO  
Deputy to the Foreign Minister  
for Foreign Economic Relations  
Department of Foreign Affairs

His Excellency Howard P. Jones  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the United States of America  
Djakarta

No. 6276

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Umarjadi Njotowijono  
Quatrième adjoint au Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Djakarta

## II

*L'Adjoint au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie, chargé des relations économiques,  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Djakarta, le 21 juin 1963

N° 0523/63/83

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 619 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que la note précitée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] Umarjadi NJOTOWIJONO  
Adjoint au Ministre des affaires étrangères  
chargé des relations économiques  
Ministère des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Djakarta

## III

*The American Ambassador to the Fourth Deputy to the Foreign Minister,  
Indonesian Department of Foreign Affairs*

Djakarta, June 21, 1963

No. 824

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments of February 19, 1962, as amended, and to propose that the Agreement be further amended by inserting the following as numbered paragraph 4 immediately following the paragraph beginning with the words " In the case of rice " in United States note number 522 :<sup>1</sup>

" 4. I, also, wish to state the following understanding of my Government concerning the export of copra and palm oil by Indonesia : Indonesia will limit its exports of copra and palm oil during the period in which it receives and utilizes vegetable oil procured pursuant to the Agreement. Such limitation shall be 200,000 metric tons of copra and 110,000 metric tons of palm oil for United States fiscal year 1964, which begins July 1, 1963 and ends June 30, 1964. Taking into account the overall limitations specified above, the total of the exports of copra in fiscal year 1964 less 35,220 metric tons, and the total of the exports of palm oil in fiscal year 1964 less 10,000 metric tons, shall be destined to the United States of America and countries friendly to it. "

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note, together with your Excellency's affirmative reply, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Umarjadi Njotowijono  
Fourth Deputy to the Foreign Minister  
Department of Foreign Affairs  
Djakarta

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 146.

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au quatrième adjoint au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

Djakarta, le 21 juin 1963

N° 824

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 19 février 1962, puis modifié, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord la modification supplémentaire suivante : dans la note n° 522<sup>1</sup> de l'Ambassadeur des États-Unis, après l'alinéa commençant par les mots « Pour ce qui est du riz », ajouter un quatrième paragraphe ainsi conçu :

« 4. En ce qui concerne les exportations indonésiennes de coprah et d'huile de palme, mon Gouvernement considère comme entendu que l'Indonésie limitera les exportations de ces deux produits pendant la période où elle recevra et utilisera l'huile végétale dont l'achat est autorisé par l'Accord. Pour l'exercice financier 1964 des États-Unis, qui va du 1<sup>er</sup> juillet 1963 au 30 juin 1964, les livraisons de coprah et d'huile de palme seront limitées à 200 000 et 110 000 tonnes respectivement. Compte tenu des restrictions globales précitées, le volume total des exportations de ces produits pour l'exercice 1964 moins 35 220 tonnes de coprah et 10 000 tonnes d'huile de palme sera destiné aux États-Unis d'Amérique et aux pays avec lesquels ils entretiennent des relations amicales. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Umarjadi Njotowijono  
Quatrième adjoint au Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Djakarta

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 147.

## IV

*The Deputy to the Foreign Minister for Foreign Economic Relations, Indonesian Department of Foreign Affairs, to the American Ambassador*

REPUBLIC OF INDONESIA  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Djakarta, June 21, 1963

No. 0524/63/83

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 824 dated June 21, 1963, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that Your Excellency's Note and this Note in reply concurring therein, constitute an agreement between our two Governments in this matter to enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Umarjadi NJOLOWIJONO  
Deputy to the Foreign Minister  
for Foreign Economic Relations  
Department of Foreign Affairs

His Excellency Howard P. Jones  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the United States of America  
Djakarta

## IV

*L'Adjoint au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie, chargé des relations économiques,  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Djakarta, le 21 juin 1963

N° 0524/63/83

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 824 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que la note précitée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] Umarjadi NJOTOWIJONO  
Adjoint au Ministre des affaires étrangères,  
chargé des relations économiques  
Ministère des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade des États-Unis  
Djakarta

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 19 FEBRUARY 1962, AS AMENDED.<sup>2</sup> DJAKARTA, 28 JUNE 1963

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

I

*The Deputy Chief of Mission of the United States of America to the Fourth Deputy to the Foreign Minister, Indonesian Department of Foreign Affairs*

Djakarta, June 28, 1963

No. 1067

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on February 19, 1962, as amended,<sup>2</sup> and to propose that the Agreement be further amended as follows :

In the commodity table in Article I, increase the value of the cotton (third country processing) to \$31.35 million; increase the amount of the ocean transportation to \$12.75 million; and increase the total to \$159.0 million.

Delete the second paragraph, beginning " For purposes of Subsection 104 (h), " of numbered Section I of the note <sup>3</sup> relative to the conversion of Rupiahs and substitute the following : " For purposes of Subsection 104 (h) of the Act and for the purposes of the mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, the Government of Indonesia will provide, upon the request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of up to \$850,000 worth of rupiahs. Up to \$600,000 worth of such currencies will be utilized to pay non-rupiah expenses, including travel expenses, of the educational and cultural exchange programs with Indonesia; \$250,000 worth of such currencies will be used to finance educational and cultural programs and activities in other countries. Two hundred fifty thousand dollars of the total amount of the \$850,000 will be available for use in 1962, \$250,000 will be available for use in 1963, and \$350,000 plus any unused balances from 1962 and 1963 will be available for use in 1964. "

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note, together with your Excellency's affirmative reply, shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your Excellency's reply.

<sup>1</sup> Came into force on 28 June, 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 137; Vol. 451, p. 346; Vol. 460, p. 344; Vol. 469, and p. 386 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 146, and Vol. 469.



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 19 FÉVRIER 1962, DÉJÀ MODIFIÉ<sup>2</sup>, RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE. DJAKARTA, 28 JUIN 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

## I

*Le Chef de mission adjoint des États-Unis d'Amérique au quatrième adjoint au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

Djakarta, le 28 juin 1963

N° 1067

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 19 février 1962, puis modifié<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord les modifications supplémentaires suivantes :

Dans la liste des produits figurant à l'article premier, porter la valeur marchande des exportations de coton (à transformer dans des pays tiers) à 31,35 millions de dollars, la somme prévue pour le fret maritime à 12,75 millions de dollars et le total à 159 millions de dollars.

Au paragraphe 1 de la note<sup>3</sup> relative à la conversion des roupies, supprimer le deuxième alinéa qui commence par les mots : « Aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 » et le remplacer par le texte suivant : « Aux fins soit de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi mentionnée dans l'Accord, soit de la loi de 1961 sur les échanges dans le domaine de l'éducation et de la culture, le Gouvernement indonésien, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que l'équivalent en roupies de 850 000 dollars au maximum puisse être converti en monnaies autres que le dollar. L'équivalent de 600 000 dollars au maximum servira à régler, en monnaies autres que la roupie, des dépenses — notamment des frais de voyage — au titre des programmes d'échanges culturels avec l'Indonésie; l'équivalent de 250 000 dollars servira à financer des programmes et activités d'échanges culturels dans d'autres pays. Sur le total de 850 000 dollars, 250 000 dollars pourront être utilisés en 1962, 250 000 dollars en 1963, le solde de 350 000 dollars plus le reliquat éventuel des sommes prévues pour 1962 et 1963 pouvant être utilisés en 1964. »

Si les modifications qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 137; vol. 451, p. 347; vol. 460, p. 345; vol. 469, et p. 387 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 147, et vol. 469.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis J. GALBRAITH

His Excellency Umarjadi Njotowijono  
Fourth Deputy to the Foreign Minister  
Department of Foreign Affairs  
Djakarta

II

*The Deputy to the Foreign Minister for Foreign Economic Relations, Indonesian Department  
of Foreign Affairs, to the American Ambassador*

REPUBLIC OF INDONESIA  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Djakarta, June 28, 1963

No. 0551/63/83

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 1067 dated June 28, 1963, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm on behalf of my Government, that your Excellency's note and this note in reply concurring therein, constitute an Agreement between our two Governments in this matter to enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Umarjadi NJOTOWIJONO  
Deputy to the Foreign Minister  
for Foreign Economic Relations  
Department of Foreign Affairs

His Excellency Howard P. Jones  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the United States of America  
Djakarta

Veillez agréer, etc.

Francis J. GALBRAITH

Son Excellence Monsieur Umarjadi Njotowijono  
Quatrième adjoint au Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Djakarta

II

*L'Adjoint au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie, chargé des relations économiques,  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Djakarta, le 28 juin 1963

N° 0551/63/83

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1067 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que la note précitée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] Umarjadi NJOTOWIJONO  
Adjoint au Ministre des affaires étrangères,  
chargé des relations économiques  
Ministère des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Djakarta

No. 6558. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BRASILIA, ON 15 MARCH 1962<sup>1</sup>

---

AGREED OFFICIAL MINUTES<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRASILIA, ON 15 MARCH 1962

*Official texts : English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 4 October 1963.*

Pursuant to discussions held by representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil during the negotiation of the abovementioned Agreement,<sup>1</sup> it is understood that :

1. With reference to Article I (1) of the Agreement :
  - (a) If the financing provided for in the Agreement should be insufficient to finance 800,000 metric tons of wheat, enough additional financing will be added by amendment of the Agreement to cover that quantity.
  - (b) The Government of the United States of America will give prompt consideration to a request for wheat for 1962 in addition to the 800,000 metric tons provided for in the Agreement on terms and conditions to be agreed under Title I of the Agriculture Trade Development and Assistance Act, as amended, with the understanding that usual marketing imports should be completed.
2. With reference to the notes exchanged today concerning the usual marketing imports of wheat<sup>1</sup> by the Government of Brazil, any amount of wheat imported to satisfy that understanding, which is obtained by direct or indirect barter for manganese, will be procured pursuant to the Edital procedure of the Government of Brazil. For this purpose "barter" shall include any purchases of wheat in which the dollars paid therefor may be used only for the purchase of manganese.
3. With reference to the notes exchanged today on the rate of exchange<sup>1</sup> applicable to deposits under the Agreement,
  - (a) The applicable United States legislation requires that deposits be at a rate at least as favorable to the United States as the rate at which the United States Government agencies can buy currency from the United States Disbursing Officer in Brazil.
  - (b) If a change takes place to make the deposit rate less favorable, the Government of the United States of America reserves the right to suspend deliveries pending negotiations of a new arrangement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 209.

<sup>2</sup> Came into force on 15 March 1962 by signature.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 6558. ACÔRDO SÔBRE PRODUTOS AGRÍCOLAS ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL NOS TÊRMO DO TÍTULO I DA LEI DE FOMENTO E ASSISTÊNCIA AO COMÉRCIO DE PRODUTOS AGRÍCOLAS, E SUAS EMENDAS

ATA OFICIAL APROVADA E RELATIVA AO ACÔRDO SÔBRE PRODUTOS AGRÍCOLAS ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL, NOS TERMOS DO TÍTULO I DA LEI DE FOMENTO E ASSISTÊNCIA AO COMÉRCIO DE PRODUTOS AGRÍCOLAS, E SUAS EMENDAS, ASSINADO EM 15 DE MARÇO DE 1962

Nos tÊrmos das conversações havidas entre representantes do Govêrno dos Estados Unidos da América e do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, durante as negociações para o Acôrdo acima referido, fica entendido que :

1. Com referência ao Artigo I (1) do Acôrdo :

- (a) Se o financiamento a ser provido pelo Acôrdo fôr insuficiente para financiar 800.000 toneladas métricas de trigo, será adicionado o financiamento necessário para pagar por tal quantidade, em emenda ao Acôrdo.
- (b) O Govêrno dos Estados Unidos da América dará pronta consideração a pedido de trigo para 1962, em adição às 800.000 toneladas métricas fornecidas pelo Acôrdo, nos tÊrmos e condições a serem acordados sob o Título I da Lei de Fomento e Assistência ao Comércio de Produtos Agrícolas, e suas emendas, ficando entendido que as importações comerciais costumeiras devem ser completadas.

2. Com referência às Notas trocadas hoje concernentes às importações comerciais usuais de trigo pelo Govêrno brasileiro, tÔda quantidade de trigo importada para satisfazer a êsse entendimento, que seja obtida por troca direta ou indireta por manganês, deverá ser obtida pelo processo de Edital do Govêrno do Brasil. Para êsse fim, « a troca » deverá incluir tÔdas as compras de trigo nas quais os dólares pagos por essas compras sejam empregados apenas na compra de manganês.

3. Com referência às Notas trocadas hoje sÔbre a taxa de câmbio aplicada aos depósitos feitos de conformidade com o Acôrdo, há a notar o seguinte :

- (a) A legislação pertinente dos Estados Unidos da América exige que tais depósitos sejam feitos a uma taxa que seja pelo menos tão favorável aos Estados Unidos da América quanto a taxa à qual as Agências dos Estados Unidos da América podem comprar moeda ao Agente Pagador dos Estados Unidos da América no Brasil.
- (b) Se houver modificação na taxa de câmbio, tal que a taxa de depósito seja menos favorável, o Govêrno dos Estados Unidos da América se reserva o direito de suspender as entregas até que seja negociado nôvo acôrdo.

- (c) The Government of the United States of America reserves the right to suspend deliveries under the Agreement whenever a change in the exchange system takes place.

4. With reference to the cruzeiros to be deposited in the Banco do Brasil pursuant to Article III of the Agreement, the Government of the United States of America may, until the time such funds are withdrawn from the account in the Banco do Brasil pursuant to the terms of the Agreement, manage all of such funds in the same manner as other private commercial depositors having accounts of similar size and nature in the Banco do Brasil and may maintain such funds in its discretion in any of the various types of accounts generally made available to such depositors by the Banco do Brasil. The Government of the United States of America shall receive the same rate of interest on such funds as is paid such private commercial depositors by the Banco do Brasil. Such interest shall accrue from the time a deposit is due as prescribed in the applicable procurement authorization. Such interest payments may be withdrawn from the Banco do Brasil at any time at the option of the Government of the United States of America.

Brasília, D.F., this fifteenth day of March nineteen hundred and sixty-two.

For the Government of the United States of America :

LINCOLN GORDON

For the Government of the United States of Brazil :

TANCREDO NEVES

(c) O Governo dos Estados Unidos da América se reserva o direito de suspender as entregas nos termos do Acôrdo, sempre que houver modificação no sistema cambial.

4. Com referência aos cruzeiros a serem depositados no Banco do Brasil, de conformidade com o Artigo III do Acôrdo, o Governo dos Estados Unidos da América poderá administrar todos êsses fundos, até que sejam retirados da conta no Banco do Brasil, de conformidade com os termos do Acôrdo, de maneira igual à estabelecida para depositantes comerciais particulares, que possuam contas de magnitude e natureza similares no Banco do Brasil, assim como poderá manter tais fundos, ao seu arbítrio, em quaisquer dos vários tipos de contas que se achem em geral à disposição de tais depositantes no Banco do Brasil. O Governo dos Estados Unidos da América deverá receber a mesma taxa de juros sôbre o depósito dêsses fundos que é paga pelo Banco do Brasil aos seus depositantes comerciais particulares. Tais juros serão contados a partir da data do depósito, na forma prescrita na autorização de compra que lhe seja aplicável. O pagamento de tais juros poderá ser retirado do Banco do Brasil a qualquer tempo, à opção do Governo dos Estados Unidos da América.

Brasília, D.F., aos quinze dias do mês de março do ano de mil novecentos e sessenta dois.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos da América :  
Lincoln GORDON

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :  
TANCREDO NEVES

EXCHANGE OF NOTES (WITH MINUTES) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 15 MARCH 1962. RIO DE JANEIRO, 4 OCTOBER 1962

*Official texts : English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 4 October 1962.*

I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs*

Rio de Janeiro, October 4, 1962

No. 268

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed March 15, 1962<sup>2</sup> and to the exchanges of notes<sup>3</sup> and minutes<sup>4</sup> constituting part of such Agreement (the " Fourth Agricultural Commodities Agreement ").

The Government of the United States of America proposes, in response to the request of the Government of Brazil, to amend the Fourth Agricultural Commodities Agreement by increasing the total amount thereof from \$58.6 million to \$102.0 million.

Pursuant to this amendment :

1. The amounts indicated in Paragraph 1 of Article I of the Fourth Agricultural Commodities Agreement are revised to read as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Wheat, including flour . . . . .	\$89.6 million
Corn . . . . .	1.8 million
Ocean transportation (estimate) . . . . .	10.6 million
	TOTAL \$102.0 million

2. The first sentence of Paragraph (c) of Article II of the Fourth Agricultural Commodities Agreement is revised to read as follows :

" For loans to the Government of Brazil through the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, the Superintendência de Desenvolvimento do Nordeste or such other entities as may be mutually agreed under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 209, and p. 398 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 220.

<sup>4</sup> See p. 398 of this volume.



may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of Brazil, sixty (60) percent of the cruzeiros accruing pursuant to this Agreement, as amended, in accordance with the provisions of separate loan agreements ”.

3. In the exchange of notes dated March 15, 1962 (United States Embassy Note No. 594 and Brazilian Foreign Ministry Note No. 70) relative to the Fourth Agricultural Commodities Agreement, which sets forth the agreement of our two Governments on the conversion of cruzeiros into other currencies and the use of cruzeiros by the Government of the United States of America to pay for international travel, the amount indicated in numbered paragraph 1 is changed from \$500,000 to \$1,000,000.

4. All other terms and conditions of the Fourth Agricultural Commodities Agreement shall remain in effect except as specifically amended herein.

I propose that this note and your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL]

Lincoln GORDON

His Excellency Professor Hermes Lima  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of the United States of Brazil  
Rio de Janeiro

## II

### *The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 4 de outubro de 1962

AAE/AAA/DAI/201/811.(22) (00)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência número 268, datada de hoje, do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil assinado em 15 de março de 1962 e às Notas e Atas que constituem parte integrante dêsse Acôrdo (IV Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas).

Nº 6558

« 2. O Governo dos Estados Unidos da América propõe, em resposta ao pedido do Governo do Brasil, modificar o IV Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas, aumentando o montante total do mesmo, de US\$58,6 milhões para US\$102,0 milhões.

Em decorrência dessa emenda :

1) os montantes indicados no parágrafo 1º do Artigo I do IV Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas ficam alterados da forma seguinte :

<i>Produto</i>	<i>Valor no mercado de Exportações</i>
Trigo, inclusive farinha . . . . .	US \$ 89,6 milhões
Milho . . . . .	1,8 milhões
Transporte marítimo (estimado) . . . . .	10,6 milhões
TOTAL	US \$102,0 milhões

2) A primeira sentença do parágrafo (c) do Artigo II do IV Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas é modificado da seguinte forma :

« Para empréstimo ao Governo do Brasil, através do Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, da Superintendência do Desenvolvimento do Nordeste ou de outras entidades, segundo seja mutuamente acordado nos termos do sub-parágrafo g do artigo 104 da Lei, para financiamento de projetos promocionais de desenvolvimento econômico, conforme fôr acordado, inclusive para projetos não incluídos até agora em planos do Governo do Brasil, sessenta (60) por cento dos cruzeiros produzidos pelo presente Acôrdo e suas modificações na conformidade do disposto nos acordos de empréstimo em separado. »

« 3. Na troca de notas de 15 de março de 1962 (Nº 594, da Embaixada dos Estados Unidos da América e Nº 70, do Ministério das Relações Exteriores) relativa ao Quarto Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas, que especificou o acôrdo de ambos os Governos relativamente à conversão de cruzeiros em outras moedas e à utilização de cruzeiros pelo Governo dos Estados Unidos da América para o pagamento de viagens internacionais, modifica-se a quantia indicada no parágrafo número um de US\$500.000,00 para US\$1.000.000,00.

« 4. Todos os demais termos e condições do IV Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas serão mantidos em vigor exceto os especificamente modificados pela presente. »

Em resposta informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Hermes LIMA

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

October 4, 1962

AAE/AAA/DAI/201/811.(22) (00)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 268 of this date, which is of the following tenor :

[*See note I*]

In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hermes LIMA

His Excellency Lincoln Gordon  
Ambassador of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

AGREED OFFICIAL MINUTES WITH REFERENCE TO THE EXCHANGE OF NOTES DATED OCTOBER 4, 1962,<sup>1</sup> CONCERNING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT SIGNED ON MARCH 15, 1962,<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURE TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

Pursuant to discussions held by representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil during the negotiation of the above mentioned Exchange of Notes,<sup>1</sup> it is understood as follows :

1. The wheat to be provided pursuant to the above mentioned Exchange of Notes will satisfy the undertakings of the Government of the United States of America pursuant to Part I of the Agreed Official Minutes signed on March 15, 1962<sup>3</sup> with regard to the above mentioned Agricultural Commodities Agreement.<sup>3</sup>
2. With regard to the making of loans pursuant to Article II (c) of the above mentioned Agricultural Commodities Agreement due regard shall be given to the requirements of the program being conducted under the Agreement signed on April 13, 1962<sup>4</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil on the Cooperation of the Government of the United States of America for the Promotion of Economic and Social Development in the Brazilian Northeast.

Rio de Janeiro, Guanabara, this 4th day of October of the year nineteen hundred and sixty-two.

For the Government  
of the United States of Brazil :  
Hermes LIMA

For the Government  
of the United States of America :  
Lincoln GORDON

---

<sup>1</sup> See p. 402 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 209, and p. 398 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 398 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 445, p. 227.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ATA OFICIAL APROVADA E RELATIVA À TROCA DE NOTAS DE 4 DE OUTUBRO DE 1962, CONCERNENTE AO ACÔRDO SÔBRE PRODUTOS AGRÍCOLAS ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL, NOS TERMOS DO TÍTULO I DA LEI DE FOMENTO E ASSISTÊNCIA AO COMÉRCIO DE PRODUTOS AGRÍCOLAS E SUAS EMENDAS, ASSINADO EM 15 DE MARÇO DE 1962

Em decorrência das conversações mantidas entre representantes do Govêrno dos Estados Unidos da América e do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, durante as negociações para a troca de notas acima mencionada, fica entendido o que se segue :

1. O trigo a ser fornecido de acôrdo com a troca de notas acima referida implementará as obrigações do Govêrno dos Estados Unidos da América decorrentes da parte 1 da Ata Oficial Aprovada, assinada em 15 de março de 1962, relativa ao mencionado Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas.

2. Com referência à realização de empréstimos nos termos do Artigo II (c) do Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas acima referido, será dispensada devida consideração às necessidades do programa que está sendo executado em decorrência dos termos do Acôrdo assinado em 13 de abril de 1962 entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil sôbre a Cooperação do Govêrno dos Estados Unidos da América para a Promoção do Desenvolvimento Econômico e Social do Nordeste Brasileiro.

Rio de Janeiro, Guanabara, aos quatro dias do mês de outubro do ano de mil novecentos e sessenta e dois.

Pelo Govêrno dos Estados  
Unidos do Brasil :  
Hermes LIMA

Pelo Govêrno dos Estados  
Unidos da América :  
Lincoln GORDON

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6558. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BRASILIA, LE 15 MARS 1962<sup>1</sup>

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ <sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRASILIA, LE 15 MARS 1962

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 octobre 1963.*

Comme suite aux entretiens que les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement des États-Unis du Brésil ont eus à l'occasion de la négociation de l'Accord susmentionné<sup>1</sup>, il est entendu que :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord :

- a) Si le montant prévu dans l'Accord est insuffisant pour couvrir l'achat de 800 000 tonnes de blé, le montant d'appoint sera prévu dans un avenant à l'Accord;
- b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique examinera sans retard toute demande en vue de l'achat de blé en 1962, dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et à des termes et conditions à fixer d'un commun accord, en sus des 800 000 tonnes prévues dans l'Accord, étant entendu que les importations commerciales normales devront avoir été effectuées;

2. En ce qui concerne les notes échangées ce jour au sujet des importations commerciales normales de blé<sup>1</sup> auxquelles doit procéder le Gouvernement brésilien, toute importation de blé effectuée en exécution desdites notes et impliquant le troc direct ou indirect de manganèse devra être effectuée conformément à la procédure d'*Edital* du Gouvernement brésilien. A cette fin, tout achat de blé payé à l'aide de dollars qui ne peuvent être utilisés que pour l'achat de manganèse sera considéré comme « troc »;

3. En ce qui concerne les notes échangées ce jour au sujet du taux de change<sup>1</sup> à appliquer aux dépôts prévus dans l'Accord :

- a) La législation des États-Unis exige que les dépôts soient faits à un taux au moins aussi favorable pour les États-Unis que celui auquel les organismes officiels des États-Unis peuvent acheter des cruzeiros au Trésorier payeur des États-Unis au Brésil;
- b) Si une modification du taux de change rendait moins favorable le taux à appliquer aux dépôts, le Gouvernement des États-Unis se réserverait le droit de suspendre les livraisons jusqu'à la conclusion d'un nouvel arrangement;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 209.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1962 par signature.

c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de suspendre les livraisons prévues dans l'Accord en cas de modification du régime des changes.

4. En ce qui concerne les cruzeiros à déposer au Banco do Brasil conformément à l'article III de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis, jusqu'au moment où, conformément aux dispositions de l'Accord, il retirera ces fonds du Banco do Brasil, pourra en gérer la totalité dans les mêmes conditions que les déposants commerciaux privés qui sont titulaires de comptes de montant et de nature analogues à cette banque et pourra placer lesdits fonds dans un compte de la catégorie qu'il choisira parmi les diverses catégories de comptes que le Banco do Brasil met généralement à la disposition de ces déposants. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique percevra sur lesdits fonds des intérêts calculés au taux que le Banco do Brasil applique auxdits déposants commerciaux privés. Ces intérêts seront calculés à compter de la date où un dépôt doit être effectué conformément à l'autorisation d'achat correspondante. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, à tout moment, retirer du Banco do Brasil les intérêts ainsi versés.

Brasilia (D. F.), le 15 mars 1962.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Lincoln GORDON

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Brésil :  
Tancredo NEVES

---

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC PROCÈS-VERBAL) CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 15 MARS 1962<sup>2</sup> RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL. RIO DE JANEIRO, 4 OCTOBRE 1962

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 octobre 1963.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil*

Rio de Janeiro, le 4 octobre 1962

N° 268

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 15 mars 1962<sup>2</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien, ainsi qu'aux échanges de notes<sup>3</sup> et au procès-verbal<sup>4</sup> qui font partie dudit Accord (ci-après dénommé « le quatrième Accord relatif aux produits agricoles »).

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en réponse à la demande du Gouvernement brésilien, propose de modifier le quatrième Accord relatif aux produits agricoles en portant de 58,6 millions à 102 millions de dollars le total sur lequel il porte.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 209, et p. 408 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 234.

<sup>4</sup> Voir p. 408 de ce volume.

Conformément à cette modification :

1. Les montants indiqués au paragraphe 1 de l'article premier du quatrième Accord relatif aux produits agricoles seraient modifiés comme suit :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars des États-Unis)</i>
Blé, y compris la farine . . . . .	89,6
Maïs . . . . .	1,8
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .	10,6
	TOTAL 102,0

2. La première phrase du paragraphe *c* de l'article II du quatrième Accord relatif aux produits agricoles serait modifiée comme suit :

« Pour des prêts à consentir au Gouvernement brésilien, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer, conformément à des accords de prêt distincts, par l'intermédiaire du Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, de la Superintendência de Desenvolvimento do Nordeste ou de tout autre organisme approuvé d'un commun accord, des projets convenus de développement économique, et notamment des projets qui ne font pas partie des plans déjà arrêtés par le Gouvernement brésilien : soixante pour cent (60 p. 100) du montant des cruzeiros acquis conformément au présent Accord tel qu'il a été modifié. »

3. Dans les notes échangées le 15 mars 1962 (note n° 594 de l'Ambassade des États-Unis et note n° 70 du Ministère des relations extérieures du Brésil) au sujet du quatrième Accord relatif aux produits agricoles, où sont énoncées les dispositions dont sont convenus nos deux Gouvernements pour ce qui est de la conversion des cruzeiros en devises autres que le dollar et de l'utilisation de cruzeiros par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour payer des voyages internationaux, le montant indiqué au paragraphe 1 desdites notes serait porté de 500 000 à 1 000 000 de dollars;

4. Toutes les clauses du quatrième Accord relatif aux produits agricoles qui ne sont pas expressément modifiées par la présente note demeureront en vigueur.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU]

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur Hermes Lima  
Ministre des relations extérieures  
République des États-Unis du Brésil  
Rio de Janeiro



## II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 4 octobre 1962

AAE/AAA/DAI/201/811.(22) (00)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 268 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Hermes LIMA

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

---

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 4 OCTOBRE 1962<sup>1</sup> SE RAPPORTANT À L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU LE 15 MARS 1962<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE

Comme suite aux entretiens que les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement des États-Unis du Brésil ont eus à l'occasion de la négociation de l'échange de notes susmentionné<sup>1</sup>, il est entendu que :

1. Les ventes de blé effectuées en exécution dudit échange de notes répondront aux engagements pris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du paragraphe 1 du procès-verbal approuvé du 15 mars 1962<sup>3</sup> concernant l'Accord susmentionné relatif aux produits agricoles<sup>2</sup>;
2. Pour les prêts à consentir en exécution du paragraphe c de l'article II dudit Accord, il sera dûment tenu compte des exigences du programme entrepris conformément à l'Accord conclu le 13 avril 1962<sup>4</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil en vue d'une coopération du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au développement économique et social du Nord-Est brésilien.

Rio de Janeiro (Guanabara), le 4 octobre 1962.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Brésil :  
Hermes LIMA

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Lincoln GORDON

---

<sup>1</sup> Voir p. 410 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 209, et p. 408 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 408 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 227.

No. 6640. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 19 APRIL AND 9 MAY 1963

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

I

*The American Embassy to the Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 667

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Governments of the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia of November 28, 1962,<sup>1</sup> and to propose that the notes pertaining to the use of dinars<sup>3</sup> accruing under the Agreement, exchanged on the same date, be amended as follows :

Add the following paragraph after numbered paragraph 3 of the notes :

“ 4. The Government of the United States of America may utilize dinars in Yugoslavia to pay for international travel originating in Yugoslavia, or originating outside Yugoslavia when involving travel to or through Yugoslavia, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Yugoslavia when it is part of a trip in which the traveller journeys from, to or through Yugoslavia. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act. It is also understood that the Government of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia will provide for the conversion of dinars into other currencies for the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 185.

<sup>2</sup> Came into force on 9 May 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 192.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6640. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, 19 AVRIL ET 9 MAI 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétariat d'État  
aux affaires étrangères de Yougoslavie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 667

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et, se référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 28 novembre 1962<sup>1</sup>, a l'honneur de proposer que les notes de même date concernant l'utilisation des dinars<sup>3</sup> acquis conformément à l'Accord soient modifiées de la façon suivante :

Ajouter le paragraphe suivant après le paragraphe 3 des notes :

« 4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de dinars en Yougoslavie pour couvrir le prix de voyages internationaux en provenance ou à destination de la Yougoslavie ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que les voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de pays autres que la Yougoslavie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Yougoslavie ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Il est entendu en outre que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 185.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 193.

payment of per diem and incidental expenses of Yugoslav scientists travelling abroad with transportation financed under Section 104 of the Act. ”

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Embassy of the United States of America  
Belgrade

April 19, 1963

## II

*The Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs to the  
American Embassy*

No. 415542

The Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 667 of 19 April 1963, which reads as follows :

[See note I]

The Secretariat of State for Foreign Affairs is authorised to confirm that the Yugoslav Government is in concurrence with the foregoing.

Beograd, 9 May 1963

Embassy of the United States of America  
Beograd

[SEAL]

Yougoslavie fera en sorte que des dinars puissent être convertis en d'autres devises pour régler l'indemnité de subsistance et les faux frais des chercheurs yougoslaves qui se rendront à l'étranger et dont les frais de transport seront couverts au titre de l'article 104 de la loi. »

L'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Secrétariat d'État constituent entre les deux Gouvernements un accord sur ce point, qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Belgrade

Le 19 avril 1963

## II

*Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassade  
des États-Unis d'Amérique*

N° 415542

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 667 du 19 avril 1963, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères est autorisé à confirmer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement yougoslave.

Belgrade, le 9 mai 1963

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Belgrade

[SCEAU]

No. 6674. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 7 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 17 JUNE 1963

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

I

*The American Ambassador to the Chairman, Economic Planning  
Board of the Republic of Korea*

Seoul, June 17, 1963

No. 1398

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on November 7, 1962,<sup>1</sup> and, in further consideration of the request from the Government of the Republic of Korea, to propose that paragraph 1 of Article I of the Agreement be amended by increasing the amount for cotton to \$33.75 million, by increasing the amount for wheat to \$30.63 million, by increasing the amount for estimated ocean transportation to \$6.27 million, and by increasing the total to \$74.00 million.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Samuel D. BERGER

His Excellency Won Yong-Suk  
Chairman  
Economic Planning Board  
Republic of Korea  
Seoul

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 129.

<sup>2</sup> Came into force on 17 June 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6674. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 7 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 17 JUIN 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président  
de la Commission coréenne du Plan*

Séoul, le 17 juin 1963

N° 1398

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 7 novembre 1962<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer, à la demande du Gouvernement de la République de Corée, que le paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord soit modifié comme suit : porter la valeur du coton à 33,75 millions de dollars et celle du blé à 30,63 millions de dollars; porter la somme prévue pour le fret maritime à 6,27 millions de dollars et le total à 74 millions de dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER

Son Excellence Monsieur Won Yong-Suk  
Président  
de la Commission du Plan  
République de Corée  
Séoul

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 129.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1963 par l'échange desdites notes.

## II

*The Chairman, Economic Planning Board of the Republic of Korea,  
to the American Ambassador*

ECONOMIC PLANNING BOARD  
REPUBLIC OF KOREA  
SEOUL, KOREA

Seoul, June 17, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 1398 of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.  
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yong S WON  
Chairman

His Excellency Samuel D. Berger  
Ambassador of the United States  
Seoul



## II

*Le Président de la Commission coréenne du Plan à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
COMMISSION DU PLAN  
SÉOUL (CORÉE)

Séoul, le 17 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1398 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Yong S WON  
Président

Son Excellence Monsieur Samuel D. Berger  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 7 NOVEMBER 1962, AS AMENDED.<sup>2</sup> SEOUL, 5 JULY 1963

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 8 October 1963.*

I

*The American Ambassador to the Chairman, Economic Planning  
Board of the Republic of Korea*

Seoul, July 5, 1963

No. 1491

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 7, 1962, as amended,<sup>2</sup> and in further consideration of the request from the Government of the Republic of Korea, to propose that paragraph 1 of Article I of the Agreement be amended by adding barley and/or grain sorghums with a value of \$2.43 million, by increasing the amount for wheat to \$35.46 million, by increasing the amount for estimated ocean transportation to \$7.51 million, and by increasing the total to \$82.50 million.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Samuel D. BERGER

His Excellency Won Yong-Suk  
Chairman  
Economic Planning Board  
Republic of Korea  
Seoul

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 129, and p. 416 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 7 NOVEMBRE 1962, DÉJÀ MODIFIÉ<sup>2</sup>, RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SÉOUL, 5 JUILLET 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1963.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président du Conseil  
du Plan de la République de Corée*

Séoul, le 5 juillet 1963

N° 1491

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 7 novembre 1962, puis modifié<sup>2</sup>, et comme suite à la demande du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord une nouvelle modification consistant à ajouter au paragraphe 1 de l'article premier une rubrique « orge-sorgho » pour une valeur de 2,43 millions de dollars et à porter la somme prévue pour le blé à 35,46 millions de dollars, celle prévue pour le fret maritime à 7,51 millions de dollars et le total à 82,50 millions de dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER

Son Excellence Monsieur Won Yong-Suk  
Président du Conseil du Plan  
de la République de Corée  
Séoul

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 129 et p. 417 de ce volume.

## II

*The Chairman, Economic Planning Board of the Republic of Korea,  
to the American Ambassador*

ECONOMIC PLANNING BOARD  
REPUBLIC OF KOREA  
SEOUL, KOREA

Seoul, July 5, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 1491 of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yong S WON  
Chairman

His Excellency Samuel D. Berger  
Ambassador of the United States  
Seoul

## II

*Le Président du Conseil du Plan de la République de Corée  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
CONSEIL DU PLAN  
SÉOUL (CORÉE)

Séoul, le 5 juillet 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1491 en date de ce jour qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte la proposition qui précède.

Veillez agréer, etc.

Yong S WON  
Président

Son Execlence Monsieur Samuel D. Berger  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul

No. 6751. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF UGANDA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT NEW YORK, ON 29 MAY 1963<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE PROVISION OF OPEX ASSISTANCE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT THROUGH THE EAST AFRICAN COMMON SERVICES ORGANISATION. ENTEBBE, 21 AUGUST 1963, AND NEW YORK, 1 OCTOBER 1963

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 1 October 1963.*

I

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
ENTEBBE, UGANDA

21st August 1963

E. 2500

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations and the Government of Uganda concerning the provision of operational, executive and administrative personnel (OPEX) signed on 29th May, 1963,<sup>1</sup> and to inform you that the Government has authorised the East African Common Services Organisation (E.A.C.S.O.) to submit requests for technical assistance under the OPEX programme on behalf of and in the name of the Government, in fields within the competence of E.A.C.S.O.

The Government of Uganda therefore asks that any request for technical assistance under the OPEX programme submitted on its behalf by E.A.C.S.O. be treated by the United Nations as bearing the authority of a request emanating directly from the Government. In this connection the Government wishes to express its willingness to accept responsibility for any obligations which normally devolve upon Governments which are the recipients of technical assistance under the OPEX programme, as may be specified in the Agreement referred to herein, and in any arrangements which E.A.C.S.O. may enter into relating to the filling of specific posts under the OPEX programme.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 466, p. 311.

<sup>2</sup> Came into force on 1 October 1963 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6751. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À NEW YORK, LE 29 MAI 1963<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AU TITRE DU PROGRAMME OPEX PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'ORGANISATION DES SERVICES COMMUNS EST-AFRICAINS, EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ENTEBBE, 21 AOÛT 1963, ET NEW YORK, 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> octobre 1963.*

I

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
ENTEBBE (OUGANDA)

Le 21 août 1963

E. 2500

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord du 29 mai 1963<sup>1</sup> entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ougandais régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration (OPEX), j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement a autorisé l'Organisation des services communs est-africains à présenter, en son nom et pour son compte, des demandes d'assistance technique au titre du programme OPEX dans les domaines qui sont de la compétence de cette Organisation.

Le Gouvernement ougandais souhaite donc que toute demande d'assistance technique au titre du programme OPEX présentée en son nom par l'Organisation des services communs soit considérée par l'Organisation des Nations Unies comme ayant la même valeur que si elle émanait directement du Gouvernement. A cet égard, le Gouvernement se déclare prêt à assumer toutes les obligations qui incombent normalement aux gouvernements bénéficiaires d'une assistance technique au titre du programme OPEX, aux conditions énoncées dans l'Accord susmentionné, ainsi que la responsabilité de tous arrangements que l'Organisation des services communs pourrait conclure en ce qui concerne les postes à pourvoir au titre du programme OPEX.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 311.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1963 par l'échange desdites lettres.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Z. H. K. BIGIRWENKYA  
Permanent Secretary  
External Affairs

His Excellency the Secretary-General  
United Nations  
New York  
U.S.A.

II

New York, 1 October 1963

TE 432/1 East Africa

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. E.2500 of 21 August 1963, addressed to the Secretary-General, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to state that the proposals made by the Government of Uganda are acceptable to the United Nations and that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of Uganda and the United Nations pursuant to the Agreement referred to herein and signed on 29 May 1963, concerning the provision of OPEX assistance to the East African Common Services Organisation.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Victor HOO  
Commissioner for Technical Assistance

Z. H. K. Bigirwenkya, Esq.  
Permanent Secretary  
External Affairs  
Office of the Prime Minister  
Entebbe, Uganda



Veuillez agréer, etc.

Z. H. K. BIGIRWENKYA  
Secrétaire permanent aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies  
New York  
États-Unis d'Amérique

II

New York, le 1<sup>er</sup> octobre 1963

TE 432/1 East Africa

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° E.2500 du 21 août 1963, adressée au Secrétaire général, et dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à porter à votre connaissance que l'Organisation des Nations Unies donne son agrément aux propositions du Gouvernement ougandais et que votre lettre et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement ougandais et l'Organisation des Nations Unies un accord faisant suite à l'Accord susmentionné du 29 mai 1963 et concernant une assistance au titre de l'OPEX, à l'Organisation des services communs est-africains.

Veuillez agréer, etc.

Victor Hoo  
Commissaire à l'assistance technique

Monsieur Z. H. K. Bigirwenkya  
Secrétaire permanent aux affaires extérieures  
Cabinet du Premier Ministre  
Entebbe (Ouganda)

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT  
NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

10 October 1963

ARGENTINA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, Vol. 470, Vol. 471, Vol. 472, Vol. 473 and Vol. 474.

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À  
NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

10 octobre 1963

ARGENTINE

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, vol. 470, vol. 471, vol. 472, vol. 473 et vol. 474.

## INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

*The ratification and declarations by the States listed below regarding the following four Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

---

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

9 September 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>3</sup> stating on behalf of and in accordance with the Governments of Kenya and Mauritius that it accepts without modification the obligations of the Convention in respect of these territories.

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; Vol. 68, p. 270; Vol. 100, p. 289; Vol. 196, p. 330; Vol. 272, p. 247; Vol. 285, p. 368; Vol. 287, p. 341; Vol. 373, p. 337; Vol. 380, p. 389; Vol. 413, p. 347; Vol. 423, p. 291; Vol. 455, p. 444; Vol. 457, p. 326; Vol. 463, p. 370; Vol. 468, p. 414; Vol. 471, and Vol. 475.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

## ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

*La ratification et les déclarations des États énumérés ci-après concernant les quatre Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

---

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

9 septembre 1963

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>3</sup>, selon lesquelles il accepte sans modification, au nom et avec l'accord des Gouvernements du Kenya et de l'île Maurice, les obligations de la Convention à l'égard de ces territoires.

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; vol. 68, p. 271; vol. 100, p. 289; vol. 196, p. 330; vol. 272, p. 247; vol. 285, p. 368; vol. 287, p. 341; vol. 373, p. 337; vol. 380, p. 389; vol. 413, p. 347; vol. 423, p. 291; vol. 455, p. 445; vol. 457, p. 327; vol. 463, p. 371; vol. 468, p. 415; vol. 471 et vol. 475.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

9 September 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>2</sup> stating that it accepts the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Government of Kenya, with the following modifications :

*Articles 2 and 4* — Exclusion of “ native vessels ” from the scope of these articles.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323; Vol. 135, p. 334; Vol. 184, p. 331; Vol. 196, p. 332; Vol. 222, p. 389; Vol. 338, p. 327; Vol. 380, p. 394; Vol. 401, p. 219; Vol. 434, p. 272; Vol. 435, p. 297; Vol. 437, p. 335; Vol. 444, p. 300; Vol. 449, p. 271; Vol. 452, p. 350; Vol. 455, p. 447; Vol. 463, p. 373; Vol. 468, p. 417; Vol. 471 and Vol. 473.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

9 septembre 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, selon laquelle il accepte les obligations de la Convention au nom et avec l'accord du Gouvernement du Kenya, sous réserve des modifications suivantes :

*Articles 2 et 4* — Ces articles ne sont pas applicables aux « bateaux indigènes ».

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; vol. 71, p. 323; vol. 135, p. 334; vol. 184, p. 331; vol. 196, p. 332; vol. 222, p. 389; vol. 338, p. 327; vol. 380, p. 394; vol. 401, p. 219; vol. 434, p. 273; vol. 435, p. 297; vol. 437, p. 335; vol. 444, p. 300; vol. 449, p. 271; vol. 452, p. 351; vol. 455, p. 447; vol. 463, p. 373; vol. 468, p. 417; vol. 471 et vol. 473.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

16 September 1963

RATIFICATION by COSTA RICA

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

16 septembre 1963

RATIFICATION du COSTA RICA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, p. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, p. 367; Vol. 390, p. 337; Vol. 396, p. 316; Vol. 401, p. 222; Vol. 413, p. 348; Vol. 434, p. 276; Vol. 435, p. 299; Vol. 437, p. 337; Vol. 443, p. 316; Vol. 444, p. 303; Vol. 449, p. 273; Vol. 452, p. 353; Vol. 455, p. 449; Vol. 457, p. 330; Vol. 468, p. 419; Vol. 471 and Vol. 473.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, p. 367; vol. 390, p. 337; vol. 396, p. 316; vol. 401, p. 222; vol. 413, p. 348; vol. 434, p. 277; vol. 435, p. 299; vol. 437, p. 337; vol. 443, p. 316; vol. 444, p. 303; vol. 449, p. 273; vol. 452, p. 353; vol. 455, p. 449; vol. 457, p. 330; vol. 468, p. 419; vol. 471 et vol. 473.



No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

9 September 1963

9 septembre 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585; see p. 430 of this volume) in respect of Mauritius.

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585, p. 431 de ce volume) à l'égard de l'île Maurice.

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 October 1963.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 octobre 1963.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; Vol. 46, p. 358; Vol. 54, p. 403; Vol. 122, p. 337; Vol. 134, p. 376; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 390; Vol. 248, p. 399; Vol. 401, p. 234; Vol. 429, p. 261; Vol. 444, p. 313; Vol. 449, p. 278; Vol. 455, p. 457; Vol. 457, p. 346; Vol. 471 and Vol. 475.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; vol. 46, p. 358; vol. 54, p. 403; vol. 122, p. 337; vol. 134, p. 376; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 390; vol. 248, p. 399; vol. 401, p. 234; vol. 429, p. 261; vol. 444, p. 313; vol. 449, p. 278; vol. 455, p. 457; vol. 457, p. 347; vol. 471 et vol. 475.

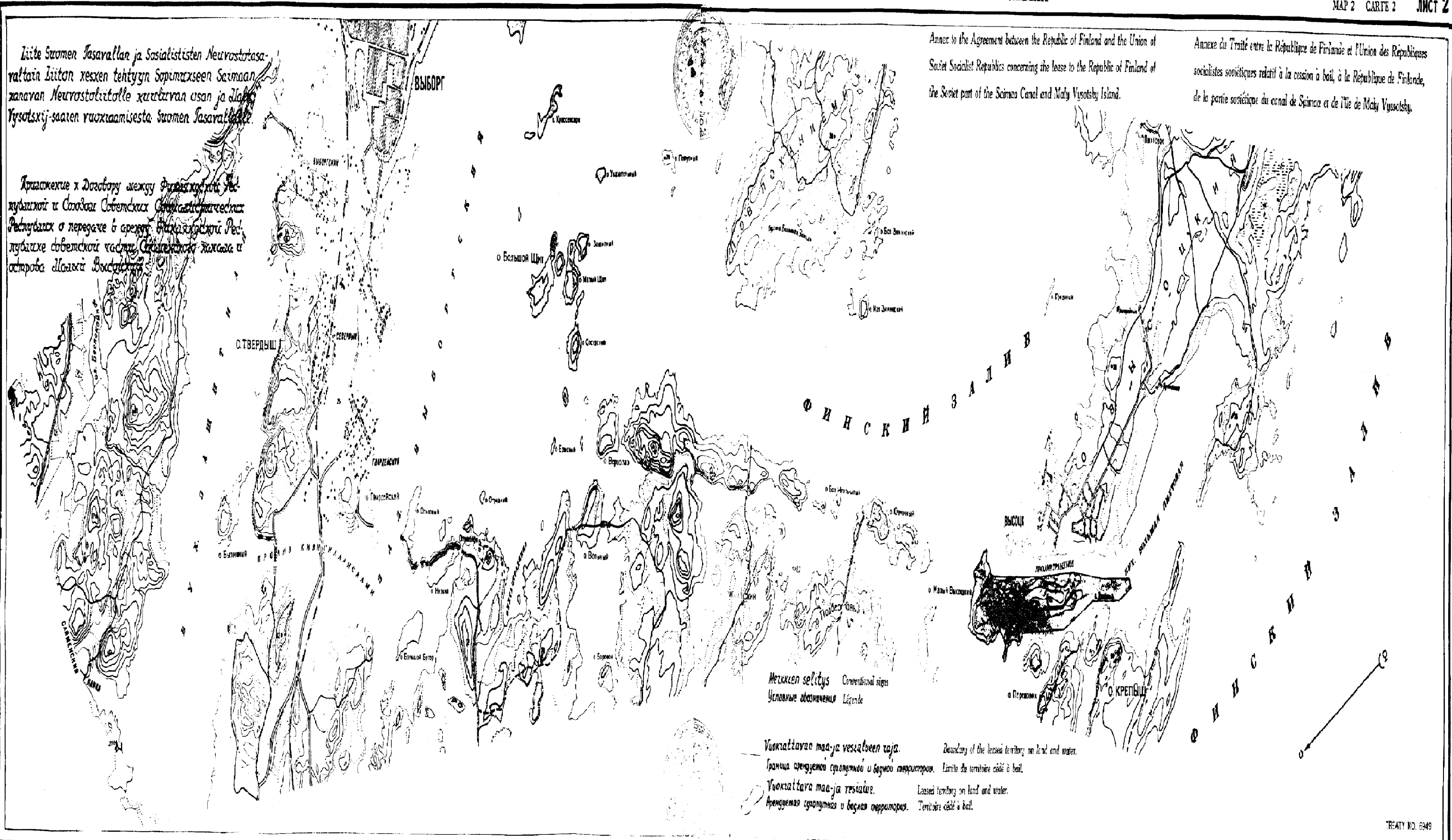


Liite Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken tehtyyn Sopimukseen Saimaan kanavan Neuvostoliitolle vuokravan osan ja Maly Vyotskiy-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle.

Приложение к Договору между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Выotsкий.

Annex to the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vyotskiy Island.

Annexe du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyotskiy.



Metkien selitys Conventional signs  
Условные обозначения Légende

Vuokrattavan maa- ja vesialueen raja. Boundary of the leased territory on land and water.  
Граница арендуемой суше и водной территории. Limite du territoire cédé à bail.  
Vuokrattava maa- ja vesialue. Leased territory on land and water.  
Арендная суша и водная территория. Territoire cédé à bail.

1:25 000

Cartouche and scale information in Finnish and French.

TREATY NO. 6949

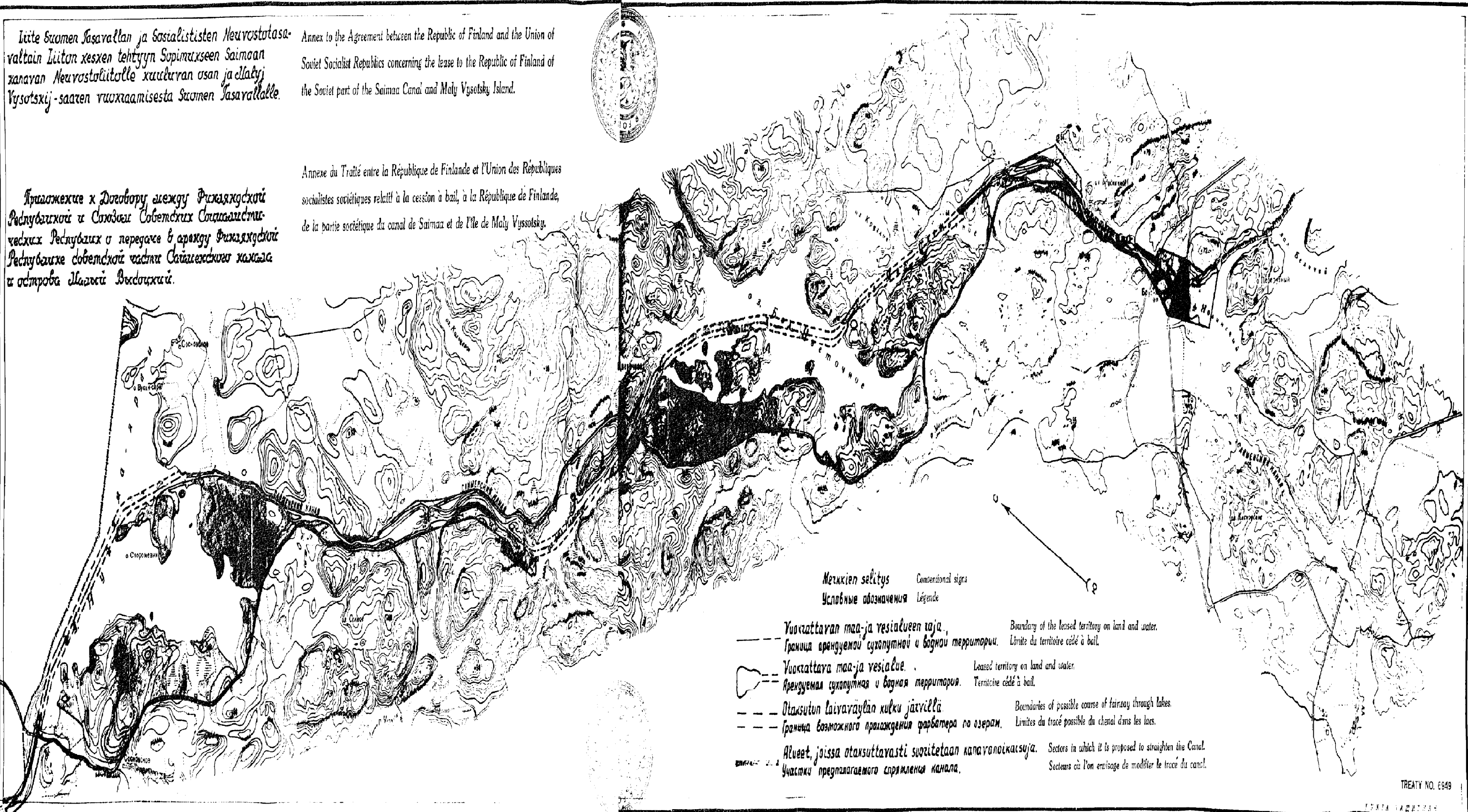


Liite Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken tehtyyn Sopimukseen Saimaan kanavan Neuvostoliitolle vuokravan osan ja ellätyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle.

Annex to the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island.

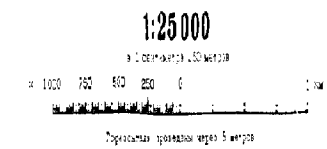
Кризисе к Договору между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Висотский.

Annexe du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vysotsky.



Merkin selitys  
Условные обозначения

- Conventional signs  
Légende
- Boundary of the leased territory on land and water.  
Limite du territoire cédé à bail.
- Leased territory on land and water.  
Territoire cédé à bail.
- Boundaries of possible course of fairway through lakes.  
Limites du tracé possible du chenal dans les lacs.
- Sectors in which it is proposed to straighten the Canal.  
Secteurs où l'on envisage de modifier le tracé du canal.



Courours are drawn at intervals of 5 metres.  
Intervalle des courbes de niveau : 5m.

TREATY NO. 6849

